

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 161

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 161

1953

I. Nos. 2117-2128
II. Nos. 485-493

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 18 February 1953 to 20 March 1953*

	<i>Page</i>
No. 2117. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America :	
Agreement to facilitate the interchange of patents and technical information for defence purposes. Signed at London, on 19 January 1953	3
No. 2118. Iran and India :	
Treaty of Friendship. Signed at Tehran, on 15 March 1950	15
No. 2119. Iran and Pakistan :	
Treaty of Friendship. Signed at Tehran, on 18 February 1950	23
No. 2120. United Nations, International Labour Organisation and Egypt :	
Agreement concerning technical assistance for a demonstration centre for the blind. Signed at Cairo, on 26 February 1953	31
No. 2121. United Nations and Costa Rica :	
Basic Agreement concerning technical assistance. Signed at San José, on 27 February 1953	45
No. 2122. Australia and Iceland :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the importation into either country of goods the produce or manufacture of the other. London, 13 November 1952	59

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 161

1953

I. Nos 2117-2128
II. Nos 485-493

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 18 février 1953 au 20 mars 1953*

	<i>Pages</i>
N° 2117. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :	
Accord en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques pour les besoins de la défense. Signé à Londres, le 19 janvier 1953	3
N° 2118. Iran et Inde :	
Traité d'amitié. Signé à Téhéran, le 15 mars 1950	15
N° 2119. Iran et Pakistan :	
Traité d'amitié. Signé à Téhéran, le 18 février 1950	23
N° 2120. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail et Égypte :	
Accord relatif à l'assistance technique en vue de l'établissement d'un centre de démonstration pour les aveugles. Signé au Caire, le 26 février 1953	31
N° 2121. Organisation des Nations Unies et Costa-Rica :	
Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à San-José, le 27 février 1953	45
N° 2122. Australie et Islande :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation dans l'un des deux pays de marchandises produites ou manufacturées dans l'autre. Londres, 13 novembre 1952	59

	<i>Page</i>
No. 2123. Australia and Italy :	
Exchange of notes constituting an agreement on the release of Italian property situated in Australia which is subject to the provisions of the National Security (Enemy Property) Regulations and the Trading with the Enemy Act 1939-1947, and the settlement of Australian claims against Italy. Rome, 24 May 1952	65
No. 2124. Argentina, Australia, Brazil, Canada, Chile, etc. :	
International Convention for the Regulation of Whaling (with annexed schedule). Signed at Washington, on 2 December 1946	
Amendments to paragraphs 6, 7 (a) and 10 of the schedule to the above-mentioned Convention. Adopted at the first meeting of the International Whaling Commission, held in London, 30 May-7 June 1949	
Amendment to paragraph 17 of the schedule to the above-mentioned Convention. Adopted at the first meeting of the International Whaling Commission, held in London, 30 May-7 June 1949	
Amendments to paragraphs 6, 8 (c), 8 (d) and 8 (e) of the schedule to the above-mentioned Convention. Adopted at the second meeting of the International Whaling Commission, held at Oslo in July 1950	72
No. 2125. International Labour Organisation :	
Convention (No. 86) concerning the maximum length of contracts of employment of indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947	113
No. 2126. China and Siam :	
Treaty of Amity (with exchange of notes and declaration). Signed at Bangkok, on 23 January 1946	127
No. 2127. Egypt and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	
Agreement concerning self-government and self-determination for the Sudan (with agreed minutes, exchange of letters and annexes). Signed at Cairo, on 12 February 1953	157
No. 2128. Australia and France :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning compensation for property losses suffered during the Second World War by Australian citizens, companies and associations in France and Indo-China, and French citizens, companies and associations in Australia and its dependent territories. Paris, 21 and 28 September 1951	185

	<i>Pages</i>
N° 2123. Australie et Italie :	
Échange de notes constituant un accord relatif au déblocage des biens italiens situés en Australie qui sont soumis aux dispositions du règlement de sécurité nationale (propriété ennemie) et de la loi de 1939-1947 relative au commerce avec l'ennemi, ainsi qu'au règlement des créances australiennes sur l'Italie. Rome, 24 mai 1952	65
N° 2124. Argentine, Australie, Brésil, Canada, Chili, etc. :	
Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine (avec annexe). Signée à Washington, le 2 décembre 1946	
Modifications aux paragraphes 6, 7, <i>a</i> , et 10 de l'annexe à la Convention susmentionnée. Adoptées à la première réunion de la Commission internationale de la chasse à la baleine, qui s'est tenue à Londres du 30 mai au 7 juin 1949	
Modification au paragraphe 17 de l'annexe à la Convention susmentionnée. Adoptée à la première réunion de la Commission internationale de la chasse à la baleine, qui s'est tenue à Londres du 30 mai au 7 juin 1949	
Modifications aux paragraphes 6, 8, <i>c</i> , 8, <i>d</i> , et 8, <i>e</i> , de l'annexe à la Convention susmentionnée. Adoptées à la deuxième réunion de la Commission internationale de la chasse à la baleine, qui s'est tenue à Oslo au mois de juillet 1950	73
N° 2125. Organisation internationale du Travail :	
Convention (n° 86) concernant la durée maximum des contrats de travail des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947	113
N° 2126. Chine et Siam :	
Traité d'amitié (avec échange de notes et déclaration). Signé à Bangkok, le 23 janvier 1946	127
N° 2127. Égypte et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Accord concernant l'autonomie du Soudan et son droit à disposer de lui-même (avec procès-verbaux approuvés, échange de lettres et annexes). Signé au Caire, le 12 février 1953	157
N° 2128. Australie et France :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'indemnisation pour les pertes de biens subies au cours de la deuxième guerre mondiale, en France et en Indochine, par des ressortissants australiens et des sociétés et associations australiennes, et, en Australie et dans ses dépendances, par des ressortissants français et des sociétés et associations françaises. Paris, 21 et 28 septembre 1951	185

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 18 February 1953 to 20 March 1953*

	<i>Page</i>
No. 485. Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, etc. :	
Convention on Nature Protection and Wild Life Preservation in the Western Hemisphere. Opened for signature at the Pan American Union in Washington, on 12 October 1940	193
No. 486. Chile, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Nicaragua, Peru, United States of America, Venezuela :	
Protocol embodying a declaration concerning the juridical personality of foreign companies. Opened for signature at the Pan American Union in Washington, on 25 June 1936	217
No. 487. Bolivia, Brazil, Colombia, El Salvador, Nicaragua, Panama, United States of America, Venezuela :	
Protocol on uniformity of powers of attorney which are to be utilized abroad. Opened for signature at the Pan American Union in Washington, on 17 February 1940	229
No. 488. Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, etc. :	
Convention on the provisional administration of European colonies and possessions in the Americas. Signed at Havana, on 30 July 1940	253
No. 489. Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, etc. :	
Convention on the Inter-American Institute of Agricultural Sciences. Opened for signature at the Pan American Union in Washington, on 15 January 1944	281
No. 490. World Health Organization and Ceylon :	
Agreement for the provision of a medico-legal consultant to the Department of Medical and Sanitary Services for two years beginning January 1953 under the WHO regular budget. Signed at Colombo, on 12 November 1952, and at New Delhi, on 21 November 1952	315
No. 491. United Nations International Children's Emergency Fund and Laos :	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Laos. Signed at Vientiane, on 15 August 1952	323
No. 492. United Nations International Children's Emergency Fund and Viet-Nam :	
Agreement concerning the activities of UNICEF in Viet-Nam. Signed at Saigon, on 29 August 1952	335

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 18 février 1953 au 20 mars 1953*

	<i>Pages</i>
N° 485. Argentine, Bolivie, Brésil, Chili, Colombie, etc. :	
Convention pour la protection de la flore, de la faune et des beautés panoramiques naturelles des pays de l'Amérique. Ouverte à la signature à l'Union panaméricaine à Washington, le 12 octobre 1940	193
N° 486. Chili, République Dominicaine, Équateur, Salvador, Nicaragua, Pérou, États-Unis d'Amérique, Venezuela :	
Protocole comportant une déclaration sur la personnalité juridique des sociétés étrangères. Ouvert à la signature à l'Union panaméricaine à Washington, le 25 juin 1936	217
N° 487. Bolivie, Brésil, Colombie, Salvador, Nicaragua, Panama, États-Unis d'Amérique, Venezuela :	
Protocole sur l'uniformité des procurations destinées à être employées à l'extérieur. Ouvert à la signature à l'Union panaméricaine à Washington, le 17 février 1940	229
N° 488. Argentine, Bolivie, Brésil, Chili, Colombie, etc. :	
Convention sur l'administration provisoire des colonies et des possessions européennes d'Amérique. Signée à La Havane, le 30 juillet 1940	253
N° 489. Bolivie, Chili, Colombie, Costa-Rica, Cuba, etc. :	
Convention relative à l'Institut interaméricain des sciences agricoles. Ouverte à la signature à l'Union panaméricaine à Washington, le 15 janvier 1944	281
N° 490. Organisation mondiale de la santé et Ceylan :	
Accord relatif à l'envoi, pour deux ans, à partir de janvier 1953, sur le budget ordinaire de l'OMS, d'un expert-conseil en médecine légale au Département des services de médecine et d'hygiène. Signé à Colombo, le 12 novembre 1952, et à New-Delhi, le 21 novembre 1952	315
N° 491. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Laos :	
Accord concernant les activités du FISE au Laos. Signé à Vientiane, le 15 août 1952	323
N° 492. Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et Viet-Nam :	
Accord concernant les activités du FISE au Viet-Nam. Signé à Saïgon, le 29 août 1952	335

	<i>Page</i>
No. 493. United Nations and Nepal :	
Basic Agreement concerning technical assistance. Signed at Kathmandu, on 19 February 1953, and at Bangkok, on 2 March 1953	347
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at London, on 16 November 1945 :	
Signature and acceptance by Spain	360
No. 148. Protocol amending the International Agreement of 8 June 1937 and the Protocol of 24 June 1938 for the regulation of whaling. Signed at London, on 26 November 1945 :	
Protocol extending for the whaling season of 1947-48 the provisions of the above-mentioned Protocol of 26 November 1945. Signed at Washington, on 2 December 1946	361
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Application to the World Meteorological Organization by Denmark . . .	364
No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for limiting the manufacture and regulating the distribution of narcotic drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946 :	
Acceptance by Switzerland	364
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade :	
VIII. (b) Torquay Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Torquay, on 21 April 1951 :	
Signature by Brazil	365
No. 885. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Government of the French Republic concerning the activities of the UNICEF in France. Signed at Paris, on 19 February 1948 :	
Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Paris, on 13 March 1953	366

	<i>Pages</i>
N° 493. Organisation des Nations Unies et Népal :	
Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à Kathmandou, le 19 février 1953, et à Bangkok, le 2 mars 1953	347
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945 :	
Signature et acceptation par l'Espagne	360
N° 148. Protocole modifiant l'Accord international du 8 juin 1937 et le Protocole du 24 juin 1938 pour la réglementation de la chasse à la baleine. Signé à Londres, le 26 novembre 1945 :	
Protocole étendant à la campagne de chasse à la baleine de 1947-1948 les dispositions du Protocole susmentionné du 26 novembre 1945. Signé à Washington, le 2 décembre 1946	361
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Application à l'Organisation météorologique mondiale par le Danemark . .	364
N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success, New-York, le 11 décembre 1946 :	
Acceptation par la Suisse	364
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :	
VIII. <i>b</i>) Protocole de Torquay annexé à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. En date, à Torquay, du 21 avril 1951 :	
Signature par le Brésil	365
N° 885. Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement de la République française concernant les activités du FISE en France. Signé à Paris, le 19 février 1948 :	
Avenant à l'Accord susmentionné. Signé à Paris, le 13 mars 1953	366

	<i>Page</i>
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Ratification by Cuba	369
No. 1418. Agreement between the World Health Organization and the Government of Costa Rica for technical assistance to the school of nursing attached to the San Juan de Dios Hospital. Signed at San José, on 19 May 1951, and at Washington, on 14 June 1951:	
Prolongation	370
No. 1427. Agreement between the World Health Organization and the Government of Mexico for the provision of technical assistance to the Fundamental Education and Training Center established in Mexico. Signed at New York and at Washington, on 30 April 1951:	
Extension	371
No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome, on 6 December 1951:	
Ratifications by El Salvador and Denmark	372
 ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 68. Treaty of Friendship and Alliance (and other related documents) between the Republic of China and the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Moscow, on 14 August 1945:	
Termination	374
.	

	<i>Pages</i>
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Ratification par Cuba	369
N° 1418. Accord entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement du Costa-Rica relatif à la fourniture d'une assistance technique à l'école de soins infirmiers rattachée à l'hôpital Saint-Jean-de-Dieu. Signé à San-José, le 19 mai 1951, et à Washington, le 14 juin 1951 :	
Prorogation	370
N° 1427. Accord entre l'Organisation mondiale de la santé et le Gouvernement du Mexique relatif à la fourniture d'une assistance technique au Centre d'enseignement élémentaire et de formation professionnelle. Signé à New-York et à Washington, le 30 avril 1951 :	
Prorogation	371
N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome, le 6 décembre 1951 :	
Ratifications par le Salvador et le Danemark	372
 ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 68. Traité d'amitié et d'alliance (et autres documents connexes) entre la République de Chine et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Moscou, le 14 août 1945 :	
Abrogation	374

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 18 February 1953 to 20 March 1953

Nos. 2117 to 2128

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 18 février 1953 au 20 mars 1953

N^{os} 2117 à 2128

No. 2117

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement to facilitate the interchange of patents and
technical information for defence purposes. Signed
at London, on 19 January 1953**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
18 February 1953.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets
d'invention et de renseignements techniques pour les
besoins de la défense. Signé à Londres, le 19 janvier 1953**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
18 février 1953.*

No. 2117. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO FACILITATE THE INTERCHANGE OF PATENTS AND TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENCE PURPOSES. SIGNED AT LONDON, ON 19 JANUARY 1953

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America,

Having agreed in the Mutual Defence Assistance Agreement signed in Washington on the 27th January, 1950,² to negotiate, upon the request of either of them, appropriate arrangements between them respecting patents and technical information;

Desiring generally to assist in the production of equipment and materials for defence, by facilitating and expediting the interchange of patent rights and technical information; and

Acknowledging that the rights of private owners of patents and technical information should be fully recognised and protected in accordance with the law applicable to such patents and technical information;

Have agreed as follows :

Article I

Each Contracting Government shall, whenever practicable without undue limitation of, or impediment to, defence production, facilitate the use of patent rights, and encourage the flow and use of privately-owned technical information, for defence purposes—

- (a) through the medium of any existing commercial relationships between the owners of such patent rights and technical information in one country and the user in the other country, whether such user is a private person or firm or the Government of that other country or an entity owned by that Government; and

¹ Came into force on 19 January 1953, as from the date of signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 261.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2117. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, EN VUE DE FACILITER L'ÉCHANGE MUTUEL DE BREVETS D'INVENTION ET DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES POUR LES BESOINS DE LA DÉFENSE. SIGNÉ À LONDRES, LE 19 JANVIER 1953

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

S'étant engagés par l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950², à négocier, à la demande de l'un d'eux, les arrangements nécessaires relatifs aux brevets d'invention et aux renseignements techniques;

Désirant, d'une manière générale, aider à la production de matériel et de produits destinés à la défense en facilitant et en hâtant l'échange mutuel de brevets d'invention et de renseignements techniques; et

Constatant que les droits des personnes privées, propriétaires de brevets d'invention et de renseignements techniques doivent être parfaitement reconnus et protégés conformément à la législation applicable auxdits brevets et renseignements techniques;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Chaque fois que cela sera possible sans réduire ou entraver indûment la production destinée à la défense, chacun des Gouvernements contractants, ayant en vue les besoins de la défense, facilitera l'exploitation de brevets d'invention et favorisera l'échange et l'utilisation de renseignements techniques appartenant à des personnes privées :

- a) en se servant des rapports commerciaux qui peuvent exister entre les propriétaires desdits brevets et renseignements de l'un des pays et l'usager de l'autre pays, que cet usager soit un particulier, une maison de commerce, le Gouvernement de l'autre pays ou un organisme dépendant dudit Gouvernement; et

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 19 janvier 1953, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 261.

- (b) in the absence of such existing relationships, through the creation by such owners of such commercial relationships,
- provided that such arrangements shall not conflict with security requirements, and provided further that the terms of all such arrangements shall be subject to the applicable laws of the two countries.

Article II

When, for defence purposes, technical information is supplied by one Contracting Government to the other for information only, and this is stipulated at the time of supply, the recipient Government shall treat the technical information as disclosed in confidence and use its best endeavours to ensure that the information is not dealt with in any manner likely to prejudice the rights of the owner thereof to obtain patent or other like statutory protection therefor.

Article III

Each Contracting Government shall accord to any information made available to it or its nationals for the purposes of defence the same degree of security protection as such information receives in the country from which it is transmitted. Patentable information transmitted for such purposes, but which is subject to security restrictions in the country of origin, shall be treated with no less security restrictions in the country to which it is transmitted. Information which is the subject of a patent application held in secrecy in the country of origin shall be accorded similar treatment when a corresponding patent application is filed in the other country.

Article IV

- (a) Where privately owned technical information of commercial value—
- (i) has been communicated by or on behalf of the owner thereof to the Contracting Government of the country of which he is a national and is subsequently disclosed by that Government to the other Contracting Government for the purposes of defence and is used or disclosed by the latter Government without the express or implied consent of the owner, or
 - (ii) has been disclosed for purposes of defence, at the request of either Contracting Government, by or on behalf of the owner thereof (such owner being a national of the country of one of the Contracting Governments) to the Contracting Government of the country of which he is not a national and is used or disclosed by that Government without the express or implied consent of the owner.

b) en l'absence de tels rapports, en incitant lesdits propriétaires à en créer,

étant entendu toutefois, que les arrangements pris ne devront pas être contraires aux exigences de la sécurité et qu'en outre, les dispositions de ces arrangements seront soumises à la législation applicable dans les deux pays.

Article II

Lorsque pour les besoins de la défense, l'un des Gouvernements contractants communiquera à l'autre des renseignements techniques à titre de simple information et précisera en même temps le caractère de cette communication, le Gouvernement bénéficiaire traitera ces renseignements comme ayant été donnés à titre confidentiel et fera de son mieux pour que leur utilisation ne risque pas de nuire aux droits pour celui auquel ils appartenaient d'obtenir, en ce qui les concerne, un brevet ou une autre protection légale analogue.

Article III

Chacun des Gouvernements contractants accordera à tout renseignement qui aura été mis, pour les besoins de la défense, à sa disposition ou à celle de ses ressortissants, le même degré de protection en matière de sécurité que celui dont bénéficient lesdits renseignements dans leur pays d'origine. Les renseignements brevetables communiqués pour ces besoins mais qui, dans leur pays d'origine, sont soumis à des mesures de sécurité restrictives, ne feront pas l'objet de mesures de sécurité moins strictes dans le pays auquel ils seront communiqués. Les renseignements qui font l'objet d'une demande de brevet tenue secrète dans le pays d'origine bénéficieront d'un traitement analogue en cas de dépôt d'une demande de brevet correspondante dans l'autre pays.

Article IV

a) Lorsque des renseignements techniques ayant une valeur commerciale et appartenant à des personnes privées :

- i) ont été communiqués par leur propriétaire, ou en son nom, au Gouvernement contractant du pays dont ledit propriétaire est ressortissant, et sont ensuite, pour les besoins de la défense, divulgués par ce Gouvernement à l'autre Gouvernement contractant et utilisés ou divulgués par ce dernier Gouvernement, sans le consentement exprès ou tacite du propriétaire, ou
- ii) ont été, à la demande de l'un des deux Gouvernements contractants, divulgués pour les besoins de la défense, soit par leur propriétaire (ledit propriétaire étant ressortissant du pays de l'un des Gouvernements contractants), soit en son nom, au Gouvernement contractant du pays dont ledit propriétaire est ressortissant et sont utilisés ou divulgués par ce Gouvernement sans le consentement exprès ou tacite du propriétaire,

the Contracting Governments agree that, subject to the applicable law of either Contracting Government and in the absence of other arrangements regarding compensation made through the commercial relationships referred to in Article I, the owner shall be entitled to receive prompt, just and effective compensation for the use of the information and for any damage to his interests therein resulting from the use or disclosure thereof, and that the necessary steps shall be taken to ensure payment of any due compensation. Any compensation payable to the owner under this Article shall be paid by the Contracting Government first receiving the information under this Article, but without prejudice to any arrangements between the two Contracting Governments regarding the assumption as between them of liability for compensation. The Contracting Governments agree that the owner shall be afforded, so far as practicable, the opportunity of protecting and preserving any rights he may have in the information.

(b) "Technical information" as used in this Article means information originated by or peculiarly within the knowledge of the owner thereof and those in privity with him and not available to the public.

(c) The commercial value of technical information for the purpose of this Article also includes its value solely or partly for military purposes.

Article V

(a) When an invention owned by one Contracting Government is used by the other Contracting Government for defence purposes, such use shall, to the extent that no liability is incurred by either Government to any private owner of a proprietary or other legal interest in the invention, be without cost to such other Government.

(b) Inventions made in United Kingdom Government establishments or departments and owned by the National Research Development Corporation or Power Jets (Research and Development) Limited or like agencies primarily established for the purposes of holding and exploiting patents, shall, for the purpose of this Article, be treated as though they were Government-owned.

(c) Whenever either Contracting Government can grant to the other Contracting Government for defence purposes a licence to use an invention not covered by (a) above without incurring liability to any private owner of a proprietary or other legal interest therein, it shall do so without cost to such other Government.

les Gouvernements contractants conviennent que, sous réserve de la législation applicable de l'un ou l'autre Gouvernement contractant et en l'absence d'autres arrangements en matière d'indemnisation établis grâce aux rapports commerciaux visés à l'article premier, le propriétaire aura droit à recevoir sans délai, du fait de l'utilisation ou de la divulgation des renseignements, une indemnité juste et effective pour cette utilisation et pour tout préjudice causé à ses intérêts à cet égard; les Gouvernements contractants sont également convenus de prendre les mesures nécessaires pour assurer le paiement de toute indemnité qui serait due. Toute indemnité payable au propriétaire en vertu du présent article sera versée par le Gouvernement contractant qui aura le premier reçu les renseignements en vertu du présent article, sans préjudice toutefois des arrangements qui pourraient exister entre les deux Gouvernements contractants sur la manière de répartir entre eux la charge de l'indemnité. Les Gouvernements contractants conviennent que dans toute la mesure du possible, le propriétaire sera mis à même de protéger et de garantir les droits qu'il pourrait avoir sur les renseignements.

b) Au sens du présent article, l'expression « renseignements techniques » désigne les renseignements émanés de leur propriétaire ou dont celui-ci et les personnes en rapport contractuel avec lui ont personnellement connaissance et qui ne sont pas accessibles au public.

c) Aux fins du présent article, la valeur commerciale des renseignements techniques comprend également leur valeur à des fins uniquement ou partiellement militaires.

Article V

a) L'exploitation par l'un des Gouvernements contractants, pour les besoins de la défense, d'une invention appartenant à l'autre Gouvernement contractant, sera gratuite dans la mesure où aucun des deux Gouvernements n'aura à supporter d'obligation à l'égard d'une personne privée possédant un droit de propriété ou un autre titre juridique sur l'invention.

b) Les inventions faites dans des établissements ou des services du Gouvernement du Royaume-Uni et qui sont la propriété de la National Research Development Corporation, de la Power Jets (Research and Development) Limited ou d'autres organismes analogues principalement créés à l'effet de détenir et d'exploiter des brevets d'invention, seront traitées, aux fins du présent article, comme si elles appartenaient au Gouvernement.

c) Chacun des deux Gouvernements contractants concédera gratuitement à l'autre Gouvernement contractant, pour les besoins de la défense, une licence d'exploitation pour une invention non visée à l'alinéa a ci-dessus, chaque fois qu'il pourra le faire sans avoir à supporter d'obligation à l'égard d'une personne privée possédant un droit de propriété ou un autre titre juridique sur l'invention.

(d) Nothing in this Article shall affect any licensing or other agreement already in force at the date of this Agreement or any royalty or other compensation paid or agreed to be paid thereunder.

Article VI

Each Contracting Government shall designate a representative to meet with the representative of the other Contracting Government to constitute a Technical Property Committee. It shall be the function of this Committee to consider such matters relating to the subject of this Agreement as may be brought before it by either Contracting Government, and, in addition,—

- (a) to make recommendations to the Contracting Governments concerning any question, brought to its attention by either of them, relating to patent rights and technical information, which arises in connexion with the defence programme of either Contracting Government;
- (b) to assist in the negotiation of commercial or other agreements for the use of patent rights and technical information in the defence programme of either Contracting Government;
- (c) to take note of pertinent commercial or other agreements for the use of patent rights and technical information in the defence programme of either Contracting Government, and, where necessary, to obtain the views of the two Governments on the acceptability of such agreements;
- (d) to encourage projects for technical collaboration between and among the armed services of the two Contracting Governments and to facilitate the use of patent rights and technical information in such projects;
- (e) to arrange for the procurement of, and to make recommendations respecting payment for, licences and also to arrange indemnities, covering inventions in appropriate cases arising in the defence programme of either Contracting Government;
- (f) to make recommendations to the Contracting Governments regarding the assumption of liability for compensation referred to in Article IV; and
- (g) to keep under review all questions concerning the use, for the purposes of the defence programme of either Contracting Government, of all inventions which are, or hereafter come, within the provisions of Article V.

Article VII

Each Contracting Government shall supply to the other all necessary information and other assistance required for the purposes of assessing payments and awards arising out of the operation of this Agreement.

d) Aucune disposition du présent article ne portera atteinte aux concessions ou autres contrats déjà en vigueur à la date du présent Accord, ni aux redevances ou indemnités déjà versées ou dont le versement est convenu aux termes desdits contrats ou concessions.

Article VI

Chacun des Gouvernements contractants désignera un représentant qui se joindra au représentant de l'autre Gouvernement contractant afin de constituer une Commission de la propriété technique. Cette Commission sera chargée, d'une part, d'examiner les questions se rapportant à l'objet du présent Accord que pourra lui soumettre l'un ou l'autre Gouvernement contractant, et, d'autre part :

- a) De faire aux Gouvernements contractants des recommandations au sujet de toute question touchant les droits de brevet et les renseignements techniques que l'un d'eux signalerait à son attention et qui se poserait dans le cadre du programme de défense de l'un ou l'autre Gouvernement contractant;
- b) D'aider à la négociation d'accords commerciaux ou autres relatifs à l'utilisation de droits de brevet et de renseignements techniques pour le programme de défense de l'un des deux Gouvernements contractants;
- c) De prendre note des accords commerciaux ou autres se rapportant à l'utilisation de droits de brevet et de renseignements techniques pour le programme de défense de l'un des deux Gouvernements contractants, et, le cas échéant, de recueillir l'avis des deux Gouvernements sur l'acceptabilité desdits accords;
- d) De favoriser les projets de collaboration technique entre les forces armées des deux Gouvernements contractants et leurs différents éléments et de faciliter l'utilisation, pour la réalisation desdits projets, de droits de brevet et de renseignements techniques;
- e) D'obtenir l'octroi de licences et de faire des recommandations quant à leur paiement, ainsi que de procéder aux indemnisations, en ce qui concerne les inventions, dans les cas où il y aura lieu, à l'occasion du programme de défense de l'un des deux Gouvernements contractants;
- f) De faire des recommandations aux Gouvernements contractants au sujet de la répartition de la charge de l'indemnité dont il est question à l'article IV; et
- g) De suivre toutes les questions concernant l'exploitation pour les besoins du programme de défense de l'un ou l'autre Gouvernement contractant, de toutes les inventions auxquelles s'appliquent ou s'appliqueront les dispositions de l'article V.

Article VII

Chaque Gouvernement contractant fournira à l'autre tous renseignements utiles et toute autre assistance nécessaire pour calculer les paiements et indemnités auxquels donnera lieu l'exécution du présent Accord.

Article VIII

Nothing in this Agreement shall apply to patents, patent applications and technical information in the field of atomic energy which are restricted by the applicable laws of either Contracting Government.

Article IX

(a) This Agreement shall, on the part of the Government of the United Kingdom, extend only to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(b) If the Government of the United States wish the Agreement to be extended to any other territory for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible, the two Governments will consult together regarding the possibility of securing the extension of the Agreement to that territory,

(c) In this Agreement "country" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or the United States of America.

Article X

This Agreement shall enter into force on the date of signature, and shall be registered with the Secretary-General of the United Nations.

Article XI

The terms of this Agreement may be reviewed at any time at the request of either Contracting Government.

Article XII

This Agreement shall terminate on the date when the Mutual Defence Assistance Agreement terminates or six months after notice of termination by either Contracting Government, but without prejudice to obligations and liabilities which have then accrued pursuant to the terms of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this 19th day of January, 1953.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Anthony EDEN

For the Government of the United States of America :

Walter S. GIFFORD

Article VIII

Aucune disposition du présent Accord ne s'appliquera aux brevets d'invention, aux demandes de brevets et aux renseignements techniques dans le domaine de l'énergie atomique qui sont soumis à des mesures restrictives par les lois applicables de l'un ou l'autre Gouvernement contractant.

Article IX

a) Dans le cas du Gouvernement du Royaume-Uni, le présent Accord ne s'appliquera qu'au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

b) Si le Gouvernement des États-Unis désire que l'Accord soit rendu applicable à un autre territoire dont les relations internationales sont de la compétence du Gouvernement du Royaume-Uni, les deux Gouvernements se consulteront au sujet de la possibilité d'étendre l'Accord audit territoire.

c) Dans le présent Accord, le terme « pays » désigne soit le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, soit les États-Unis d'Amérique.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et sera enregistré auprès du Secrétaire des Nations Unies.

Article XI

Les dispositions du présent Accord pourront être révisées à tout moment, à la demande de l'un des Gouvernements contractants.

Article XII

Le présent Accord prendra fin à l'expiration de l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle ou six mois après sa dénonciation par l'un des Gouvernements contractants, sans préjudice toutefois des obligations et responsabilités qui résulteront alors de l'application des dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 19 janvier 1953.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Anthony EDEN

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Walter S. GIFFORD

No. 2118

**IRAN
and
INDIA**

Treaty of Friendship. Signed at Tehran, on 15 March 1950

Official texts: English and Persian.

Registered by Iran on 25 February 1953.

**IRAN
et
INDE**

Traité d'amitié. Signé à Téhéran, le 15 mars 1950

Textes officiels anglais et persan.

Enregistré par l'Iran le 25 février 1953.

ماده سوم

طرفین متعاهدین معظمین موافقت مینمایند که مسائل مربوط با امور بازرگانی - گمرکی بکشتریانی
 هواپیمائی و روابط فرهنگی و همچنین مسائل ذیل را :

الف) استرداد مجرمین

ب) معاضدت قضائی بین دو کشور

ج) شرایط اقامت و توقف اتباع هر یک از طرفین در قلمرو طرف دیگر

برطبق موافقتنامه های مخصوصی که بین طرفین منعقد خواهد شد تنظیم نمایند .

ماده چهارم

طرفین متعاهدین معظمین موافقت مینمایند که کلیه اختلافات بین خود را از هرنوعی که باشد
 از مجرای هادی سیاسی یا حکمیت و یا از طرق مسالمت آمیز دیگری که بنظر آنها مناسبتر باشد حل نمایند .

ماده پنجم

۱- این عهدنامه بتصویب مقامات مقننه دو کشور خواهد رسید و مبادله اسناد مصوب هس
 چه زودتر در تهران صورت خواهد گرفت .

۲- این عهدنامه ۱۵ روز پس از مبادله اسناد مصوبه بموقع اجرا گذارده خواهد شد .
 با تائید مراتب بالا مابیندگان تام الاختیار فوق الذکر این عهدنامه را که بدوزبان فارسی و انگلیسی تنظیم
 گردیده و هر دو متن متساویا معتبر هستند امضاء و مهر خود مهور نمودند .
 این عهدنامه در تاریخ ۲۴ اسفند ماه ۱۳۲۸ شمسی هجری مطابق با ماه پانزدهم مارس
 ۱۹۵۰ / در دو نسخه در تهران تنظیم گردید .

از طرف اعلیحضرت همایون شاهنشاه ایران

از طرف رئیس جمهوری هندوستان

No. 2118. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

**عهد نامه مودت بین دولت
شاهنشاهی ایران و دولت هندوستان**

اعلیحضرت هایون شاهنشاه ایران رئیس جمهور هندوستان با توجه به علائق دیرینه که
قرنها بین دو کشور موجود بوده و احتیاج متقابل به همکاری برای توسعه و تقویت این علائق و اینکه
طرفین مایل به برقراری صلح بین دو کشور بنظورتأمین مصالح مشترک دو ملت و ترقی و تعالی دو کشور هستند
تمایل خود را برای انعقاد عهد نامه مودت ابراز و نمایندگان تام الاختیار خود را بشرح زیر تعیین نمودند:

اعلیحضرت هایون شاهنشاه ایران :

جناب آقای دکتر علیقلی اردلان — کفیل وزارت امور خارجه

رئیس جمهور هندوستان :

جناب آقای سید علی ظهیر سفیر کبیر و نماینده فوق العاد مودت اختیار

نمایندگان بالا پس از ارائه و مبادله اختیار نامه های خود که صحیح و معتبر بود با مراتب زیر موافقت

نمودند :

ماده اول

صلح و دوستی دائمی بین دولت ایران و هندوستان برقرار و هر دو دولت این صلح و دوستی را —

بین اتباع خود توسعه داده و تحکیم خواهند نمود .

ماده دوم

طرفین متعهدین معظمین موافقت دارند که نمایندگان سیاسی در ریاستهای دو کشور

و نمایندگان کنسولی لایم در جاهائیکه مورد توافق دو طرف باشد تعیین نمایند و هر یک از طرفین امتیازات

و مصونیتها یکیک طبق حقوق بین المللی مقرر است بنمایندگان طرف دیگر اعطا خواهد نمود بطوریکه

هیچکدام از طرف نمایندگان سیاسی و کنسولی طرف دیگر از حقوق و امتیازات مخصوصی که بنمایندگان

سیاسی و کنسولی مشابه هر کشور دیگری اعطا میشود محروم نخواهند کرد .

No. 2118. TREATY¹ OF FRIENDSHIP BETWEEN THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN AND THE GOVERNMENT OF INDIA. SIGNED AT TEHRAN, ON 15 MARCH 1950

His Imperial Majesty the Shahanshah of Iran and the President of India recognising the ancient ties which have existed between the two countries for centuries and their mutual need for cooperation in strengthening and developing these ties and urged by their mutual desire to establish peace between the two countries with a view to the common benefit of their people and the development of their respective countries wish to enter into a treaty of friendship with each other and to this end have appointed as their plenipotentiaries the following persons, viz.,

His Imperial Majesty the Shahanshah of Iran :

His Excellency Dr. Ali Gholi Ardalan,
Acting Minister for Foreign Affairs,

The President of India :

His Excellency Mr. Syed Ali Zaheer,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

Who having examined each other's credentials and found them good and in due form have agreed as follows :

Article 1

There shall be perpetual peace and friendship between the Governments of Iran and India and the said Governments shall promote and strengthen such peace and friendship between their respective nationals.

Article 2

The High Contracting Parties agree to appoint diplomatic representatives at the capitals of the two countries, and consular representatives as may be necessary and at such places as may be agreed upon. Each party shall grant to such representatives of the other party such privileges and immunities as are accorded under International Law, so however that neither party shall deny to any diplomatic or consular representative of the other party any special privileges and immunities which it grants to the diplomatic and consular representatives of a similar status of any other State.

¹ Came into force on 31 December 1951, fifteen days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Tehran on 16 December 1951, in accordance with article 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2118. TRAITÉ D'AMITIÉ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
IMPÉRIAL D'IRAN ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE.
SIGNÉ À TÉHÉRAN, LE 15 MARS 1950

Sa Majesté Impériale le Chahenchah d'Iran et le Président de l'Inde, reconnaissant les liens traditionnels qui unissent les deux pays depuis des siècles et leur besoin mutuel de coopérer en vue de resserrer et de multiplier ces liens, et l'un et l'autre animés du désir de maintenir la paix entre les deux pays dans l'intérêt commun de leurs peuples et du développement de leurs territoires respectifs, souhaitent conclure entre eux un traité d'amitié et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté Impériale le Chahenchah d'Iran;
Son Excellence Monsieur Ali Gholi Ardalan,
Ministre des affaires étrangères par intérim,

Le Président de l'Inde :

Son Excellence Monsieur Syed Ali Zaheer,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

lesquels, après avoir examiné leurs pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Il y aura paix et amitié perpétuelles entre le Gouvernement de l'Iran et le Gouvernement de l'Inde, et les deux Gouvernements s'emploieront à encourager et à renforcer cette paix et cette amitié entre leurs ressortissants respectifs.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes conviennent de nommer des représentants diplomatiques dans les capitales des deux pays et des représentants consulaires selon les nécessités et dans les localités dont il sera convenu. Chaque Partie accordera aux représentants de l'autre Partie les privilèges et immunités qui sont généralement reconnus en vertu du droit international; toutefois, aucune des deux Parties ne refusera à un représentant diplomatique ou consulaire de l'autre Partie les privilèges spéciaux et les immunités spéciales qu'elle pourrait accorder aux représentants diplomatiques et consulaires d'un autre État investis de la même qualité.

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1951, quinze jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Téhéran, le 16 décembre 1951, conformément à l'article 5.

Article 3

The High Contracting Parties agree to conduct their commercial, customs, navigation, aviation and cultural relations as well as matters relating to :

- (a) extradition;
- (b) judicial assistance between the two countries; and
- (c) the conditions of residence and stay of the nationals of one party in the territory of the other in accordance with special agreements between the parties.

Article 4

The High Contracting Parties agree to settle all differences of any kind between them through ordinary diplomatic channels, by arbitration and by such other peaceful means, as they deem most suitable.

Article 5

(1) This Treaty shall be ratified by the legislative body of each Party and the exchange of the instruments of ratification shall take place in Tehran as soon as possible.

(2) This Treaty shall take effect fifteen days after the exchange of the instruments of ratification has taken place.

IN FAITH WHEREOF the said plenipotentiaries have signed the present Treaty in the English and Persian languages, both texts being equally authentic, and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in Tehran on the fifteenth day of March 1950.

For His Imperial Majesty
the Shahanshah of Iran :
(Signed)

For the President of India :
(Signed)

Article 3

Les Hautes Parties contractantes conviennent de régler, conformément aux accords spéciaux qu'elles conclueront entre elles, leurs relations commerciales, douanières, maritimes, aériennes et culturelles ainsi que les questions relatives à :

- a) L'extradition;
- b) L'assistance judiciaire entre les deux pays; et
- c) Les conditions de résidence et de séjour des ressortissants de l'une des Parties dans le territoire de l'autre.

Article 4

Les Hautes Parties contractantes conviennent de régler par les voies diplomatiques ordinaires, par l'arbitrage ou par tels autres moyens pacifiques qu'elles jugeront les plus appropriés, les différends de toute nature qui viendraient à s'élever entre elles.

Article 5

1) Le présent Traité sera ratifié par l'organe législatif de chacune des Parties et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Téhéran aussitôt que faire se pourra.

2) Le présent Traité prendra effet quinze jours après l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI lesdits plénipotentiaires ont signé le présent Traité en anglais et en persan, les deux textes faisant également foi, et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, à Téhéran, le 15 mars 1950.

Pour Sa Majesté Impériale
le Chahenchah d'Iran :
(Signé)

Pour le Président de l'Inde :
(Signé)

No. 2119

**IRAN
and
PAKISTAN**

**Treaty of Friendship. Signed at Tebran, on 18 February
1950**

Official texts: English and Persian.

Registered by Iran on 25 February 1953.

**IRAN
et
PAKISTAN**

Traité d'amitié. Signé à Téhéran, le 18 février 1950

Textes officiels anglais et persan.

Enregistré par l'Iran le 25 février 1953.

تنظیم واجری انما یند و همچنین موافقت ینما یند عهد نامه استرداد مجریسن و عهد نامه های مرسو ط با قامت و توقف اتباع خود را در خاک یکدیگر تنظیم و مورد اجرا گذارند .

ماده چهارم
.....

طرفین متعهد ین معظمین موافقت دارند که کلیه اختلافات حاصله ین خود را از هر نوع کمباشد بوسائل دوستانه درید تمنا سیر از اجرای دیپلماسی و نحو ممالمت آمیز تصفیصا یند و هرید از طرفین این حق را برای خود محفوظ میدارند که در این قبیل موارد طرز عملی را که باید تعقیب شود پیشنهاد کنند همچنین طرفین موافقت دارند در صورتیکه قضاوت دیوان دادگستری ین الملل را قبول داشته باشند هند اللزوم کلیه اختلافات مذکور در بند ۱۲۶ اساسنامه دیوان دادگستری ین الملل را با توجه با اصول کلی این عهد نامه بآن دیوان مراجعه کنند .

ماده پنجم
.....

این عهد نامه بزبان فارسی و انگلیسی منعقد و هر دو متن معتبر است .

ماده ششم
.....

این عهد نامه بتصویب خواهد رسید و اسناد مصوبه مربوطه در اسب اوقات ممکنه در تهرسان مبادله خواهد گردید . این عهد نامه پانزده روز پس از مبادله اسناد مصوبه بوقع اجرا گذارده خواهد شد .

بنایمرا تب بالا نمایندگان طرفین این عهد نامه را امضا و مبرکرد مابد .

تهران بتاریخ ۲۹ بهمن ماه ۱۳۲۸

از طرف دولت شاهنشاهی ایران

از طرف دولت پاکستان

No. 2119. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

عهد نامه مسودت

بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت پاکستان

دولت شاهنشاهی ایران و دولت پاکستان

نظریاتی که مایلند روابط مودت بین ایران و پاکستان مستحکم گردد و نظر بلنوم ایجاد همکاری نزدیگر بین دو کشور برای توسعه روابط بین المللی خود بر اساس صلح و عدالت و اصول منشور ملل متحد تصیم بانعقاد عهد نامه مودت گرفته و برای این منظور نمایندگان خود را بیسج زیر تعیین نمودند :

- جناب آقای دکتر علی اکبر سیاسی وزیر امور خارجه بنمایندگی دولت شاهنشاهی ایران
- جناب آقای محسن فریدلیخان سفیر کبیر فوق العاده و تام الاختیار بنمایندگی دولت پاکستان

مشارالیهما پس از ارائه اختیارنامه های خود که در کمال صحت و اعتبار بود در موارد زیر موافقت حاصل نمودند :

ماده اول

طرفین متعهدین در کشورهای متبع خود صلح و دوستی دانس را بین ایران و پاکستان و همچنین بین اتباع دو کشور مستقر خواهند نمود .

ماده دوم

طرفین متعهدین معظمین موافقت دارند که روابط سیاسی و کنسولی خود را بر اساس اصول و قواعد معمول بین المللی ایجاد و برقرار نمایند و نیز موافقت دارند نمایندگان سیاسی و کنسولی هسبک از طرفین در خاک طرف متعهد دیگر از معامله ایکه بموجب اصول و قواعد معمول بین المللی و رفتار معموله نسبت به نمایندگان سیاسی و کنسولی دول کامله الوداد مقرر است بشرط معامله متقابله برخوردار گردند .

ماده سوم

طرفین متعهدین معظمین موافقت دارند که قرارداد های مخصوصی بر اساس معامله متقابله کامل نسبت با امور کنسولی - بازرگانی - گمرکی - کشتیرانی بازرگانی - هواپیمائی کشوری و روابط فرهنگی

No. 2119. TREATY¹ OF FRIENDSHIP BETWEEN THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN. SIGNED AT TEHRAN, ON 18 FEBRUARY 1950

The Imperial Government of Iran
and
The Government of Pakistan

Being desirous of strengthening cordial relations between Iran and Pakistan and in view of the necessity of closer cooperation between the two countries for perpetuating their international relations on the basis of peace and justice and the principles of the Charter of the United Nations, have resolved to conclude a Treaty of Friendship;

And for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

For the Imperial Government of Iran :

His Excellency Dr. Ali Akbar Siassi,
Minister of Foreign Affairs;

For the Government of Pakistan :

His Excellency Mr. Ghazanfar Ali Khan,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary;

Who having communicated their full powers found in good and due form have agreed as follows :

Article I

The two High Contracting Parties shall establish in their respective countries peace and permanent friendly relations between Iran and Pakistan and between their respective citizens.

Article II

The two High Contracting Parties agree to establish and maintain diplomatic and consular relations in conformity with international principles and practices, and also agree that the diplomatic and consular representatives of either country shall receive in the territory of the other, the treatment, in accordance with

¹ Came into force on 17 May 1952, fifteen days after the exchange of the instruments of ratification which took place at Tehran on 2 May 1952, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2119. TRAITÉ D'AMITIÉ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
IMPÉRIAL D'IRAN ET LE GOUVERNEMENT DU PAKIS-
TAN. SIGNÉ À TÉHÉРАН, LE 18 FÉVRIER 1950

Le Gouvernement impérial d'Iran
et
Le Gouvernement du Pakistan

Désireux de resserrer les relations cordiales entre l'Iran et le Pakistan et conscients de la nécessité d'une coopération plus étroite entre les deux pays afin que leurs relations internationales demeurent fondées sur la paix et la justice ainsi que sur les principes de la Charte des Nations Unies, ont résolu de conclure un Traité d'amitié;

Et ont à cet effet nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Pour le Gouvernement impérial d'Iran :

Son Excellence Monsieur Ali Akbar Siassi,
Ministre des affaires étrangères;

Pour le Gouvernement du Pakistan :

Son Excellence Monsieur Ghazanfar Ali Khan,
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les deux Hautes Parties contractantes assureront la paix dans leurs pays respectifs et établiront des relations amicales permanentes entre l'Iran et le Pakistan et entre leurs ressortissants respectifs.

Article II

Les deux Hautes Parties contractantes conviennent d'établir et de maintenir des relations diplomatiques et consulaires conformément aux normes et aux pratiques internationales; elles conviennent, en outre, sous réserve de la réciprocité, de faire bénéficier sur leur propre territoire les représentants diplo-

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1952, quinze jours après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Téhéran, le 2 mai 1952, conformément à l'article VI.

international principles and practices, accorded to the diplomatic and consular representatives of most favoured nations, provided it is based on reciprocity.

Article III

The two High Contracting Parties agree to execute special agreements on the basis of complete reciprocity relating to consular, trade, customs, merchant shipping and civil aviation matters and cultural relations. They also agree to execute an extradition treaty, and treaties in respect of the residence and sojourn of their respective nationals in the territories of the other country.

Article IV

The two High Contracting Parties agree that all disputes, of whatever nature they may be, arising between them shall be settled by friendly means through the usual diplomatic channels in a peaceful manner and within a reasonable space of time. Each Party reserves the right in such cases to propose the procedure to be followed. Likewise, both Parties agree that in the event of their acceptance of the jurisdiction of the International Court of Justice they may, whenever necessary, refer all disputes mentioned in Article 36 of the Statute of the International Court of Justice to that Court with due regard to the general principles of this Treaty.

Article V

This Treaty has been concluded in English and Persian languages, both the texts being authentic.

Article VI

This Treaty shall be ratified and the relative instruments of ratification will be exchanged in Tehran as soon as possible. Further, this Treaty will come into force fifteen days after the exchange of ratified documents.

In view of the above, the representatives have signed and sealed this Treaty.

Tehran, dated the 18th February, 1950.

For the Imperial Government of Iran : For the Government of Pakistan :

matiques et consulaires de l'autre pays du traitement accordé aux représentants diplomatiques et consulaires des nations les plus favorisées, conformément aux normes et aux pratiques internationales.

Article III

Les deux Hautes Parties contractantes conviennent de conclure, sur la base d'une réciprocité absolue, des accords spéciaux en matière de relations consulaires, d'échanges commerciaux, de tarifs douaniers, de marine marchande, d'aviation civile et de relations culturelles. Elles conviennent également de conclure un traité d'extradition et des traités relatifs à la résidence et au séjour de leurs ressortissants respectifs dans les territoires de l'autre pays.

Article IV

Les deux Hautes Parties contractantes conviennent de régler à l'amiable, par les voies diplomatiques ordinaires, selon des moyens pacifiques et dans un délai raisonnable, les différends, de quelque nature qu'ils soient, qui viendraient à s'élever entre elles. Chaque Partie se réserve le droit de proposer la procédure à suivre dans les cas de ce genre. De même, les deux Parties conviennent que, si elles décident de reconnaître la juridiction de la Cour internationale de Justice, elles pourront, lorsqu'il y aura lieu, soumettre à ladite Cour tous les différends mentionnés à l'Article 36 de son Statut, compte tenu toutefois des principes généraux du présent Traité.

Article V

Le présent Traité a été conclu en anglais et en persan, les deux textes faisant également foi.

Article VI

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Téhéran aussitôt que faire se pourra. Le présent Traité entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications.

Vu les dispositions qui précèdent, les représentants ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

Téhéran, le 18 février 1950.

Pour le Gouvernement impérial d'Iran : Pour le Gouvernement du Pakistan :

No. 2120

**UNITED NATIONS,
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION
and
EGYPT**

Agreement concerning technical assistance for a demonstration centre for the blind. Signed at Cairo, on 26 February 1953

Official text: English.

Registered ex officio on 26 February 1953.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL
et
ÉGYPTE**

Accord relatif à l'assistance technique en vue de l'établissement d'un centre de démonstration pour les aveugles. Signé au Caire, le 26 février 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 26 février 1953.

No. 2120. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AND THE GOVERNMENT OF EGYPT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE FOR A DEMONSTRATION CENTRE FOR THE BLIND. SIGNED AT CAIRO, ON 26 FEBRUARY 1953

The United Nations and the International Labour Organisation (hereinafter called "the Organizations") and

The Government of Egypt (hereinafter called "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organizations, which resolutions and decisions are intended to promote the economic and social progress and development of peoples,

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article I

DEMONSTRATION CENTRE FOR THE REHABILITATION OF THE BLIND

1. There shall be established at Zeitoun, Cairo, a *Demonstration Centre for the Rehabilitation of the Blind* (hereinafter called "the Centre").
2. The Centre shall have a regional character, that is, its activities shall be designed to benefit Egypt as well as the other Arabic-speaking countries.
3. The Centre shall start operating in 1952, at a time to be agreed upon by the Organizations and the Government.

Article II

ACTIVITIES OF THE CENTRE

The activities of the Centre shall include :

- 1) provision of general education and vocational education to blind children between 6 and 16 years of age;
- 2) provision of home teaching services for blind persons;
- 3) provision of employment to blind persons in
 - a) the sheltered workshop to be attached to the Centre,
 - b) home industries, and
 - c) private firms;

¹ Came into force on 26 February 1953, upon signature, in accordance with article VIII (1).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2120. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉGYPTE, D'AUTRE PART, RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT D'UN CENTRE DE DÉMONSTRATION POUR LES AVEUGLES. SIGNÉ AU CAIRE, LE 26 FÉVRIER 1953

L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation internationale du Travail (ci-après dénommées « les Organisations ») et

Le Gouvernement de l'Égypte (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Désirant donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique que les Organisations ont adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit de coopération amicale.

Article premier

CENTRE DE DÉMONSTRATION POUR LA RÉÉDUCATION DES AVEUGLES

1. Un *Centre de démonstration pour la rééducation des aveugles* (ci-après dénommé « le Centre ») sera établi à Zeïtoun (Le Caire).
2. Le Centre aura un caractère régional, c'est-à-dire que son action devra s'exercer au profit de l'Égypte et des autres pays de langue arabe.
3. Le Centre commencera à fonctionner en 1952, à une date qui sera fixée de commun accord par les Organisations et le Gouvernement.

Article II

PROGRAMME DE TRAVAUX DU CENTRE

Entre autres activités, le Centre :

- 1) Dispensera un enseignement général et un enseignement professionnel à des enfants aveugles âgés de 6 à 16 ans;
- 2) Dispensera un enseignement à domicile pour les aveugles adultes;
- 3) Fournira un emploi aux aveugles :
 - a) Dans l'atelier réservé aux aveugles qui fera partie du Centre,
 - b) Par des travaux à domicile,
 - c) Dans des entreprises privées;

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 26 février 1953, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

- 4) production and distribution of books and other printed matter in braille, through the Braille Printing Press Department to be established at the Centre;
- 5) training of Egyptian nationals and nationals of other Arabic speaking countries, in blind welfare.

The activities mentioned in paragraphs 1) to 4) above, shall be conducted in such a manner as to provide training in these fields of blind welfare.

Article III

PREVENTION OF BLINDNESS COMMITTEE

1. The Government, in consultation with the Director of the Centre mentioned in paragraph 1 (a) of Article IV below, shall set up a "Prevention of Blindness Committee" to be composed of representatives of the Medical Department of the Ministry of Education, the Ophthalmic and Propaganda Departments of the Ministry of Health, the Social Security Department of the Ministry of Social Affairs, and the Society of Ophthalmologists. The Director of the Centre shall be an *ex officio* member of the Prevention of Blindness Committee.
2. The main tasks of the Prevention of Blindness Committee shall be :
 - a) to establish rules concerning the definition and classification of blindness (total blindness, different degrees of partial blindness, etc.);
 - b) to draw up regulations for the registration of totally and partially blind persons;
 - c) to organize research into the causes of blindness; and
 - d) to work out plans and procedures for more effective use of the methods of the prevention of blindness now in operation.
3. The Prevention of Blindness Committee shall work in close cooperation with the Centre.

Article IV

TECHNICAL ASSISTANCE OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall make available for the period of one year, which period may be extended by agreement with the Government, the services of
 - a) one expert to act as the Director of the Centre; and
 - b) one expert on home teaching for the blind.
2. The United Nations shall defray the following costs for these experts :
 - a) their salaries as well as any allowances to which they may be entitled;

- 4) Imprimera et distribuera des livres et autres publications en braille en utilisant le service d'imprimerie braille qui sera créé au Centre;
- 5) Donnera à des ressortissants égyptiens et à des ressortissants d'autres pays de langue arabe une formation dans le domaine de l'assistance aux aveugles.

Les activités énumérées aux alinéas 1 à 4 devront être exercées de manière à fournir à ceux qui y participent l'occasion de se former à l'œuvre de l'assistance aux aveugles dans ces domaines.

Article III

COMITÉ POUR LA PRÉVENTION DE LA CÉCITÉ

1. En consultation avec le Directeur du Centre mentionné au paragraphe 1, *a*, de l'article IV ci-dessous, le Gouvernement créera un « Comité pour la prévention de la cécité » qui sera composé de représentants de la section médicale du Ministère de l'institution publique, des sections d'ophtalmologie et de propagande du Ministère de la santé, du Service de la sécurité sociale du Ministère des affaires sociales et de l'Association des ophtalmologistes. Le Directeur du Centre sera membre d'office du Comité pour la prévention de la cécité.
2. Le Comité pour la prévention de la cécité sera chargé, principalement :
 - a*) De fixer les normes à utiliser pour définir la cécité et en déterminer les catégories (cécité totale, différents degrés de cécité partielle, etc.);
 - b*) D'établir des règlements concernant l'immatriculation des personnes souffrant de cécité totale ou partielle;
 - c*) D'organiser la recherche des causes de la cécité; et
 - d*) De mettre au point des plans et des méthodes permettant d'utiliser avec une plus grande efficacité les moyens actuellement en usage pour la prévention de la cécité.
3. Le Comité pour la prévention de la cécité collaborera étroitement avec le Centre.

Article IV

ASSISTANCE TECHNIQUE À FOURNIR PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira pour une période d'un an, ladite période pouvant être étendue de commun accord avec le Gouvernement, les services :
 - a*) D'un expert qui aura les fonctions de directeur du Centre;
 - b*) D'un expert de l'enseignement des aveugles à domicile.
2. L'Organisation des Nations Unies prendra à sa charge le paiement des dépenses suivantes :
 - a*) Les traitements des experts ainsi que les indemnités auxquelles ils auraient droit;

- b) the costs of their travel to and from Cairo;
 - c) their insurance.
3. The United Nations shall provide and deliver in Cairo :
- a) a Braille Printing Press;
 - b) accessories to the Braille Printing Press;
 - c) the material needed by the Braille Printing Press Department of the Centre mentioned in paragraph 4 of Article II above, for one year's production of braille textbooks. The extension of this kind of assistance should be the subject of agreement between the United Nations and the Egyptian Government.
4. On the advice of the experts mentioned in paragraph 1 above, and upon agreement with the Government, the United Nations may provide further equipment especially for educational and training activities of the Centre and for the sheltered workshop, mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 (a) of Article II above.
5. All non-expendable equipment referred to in the two preceding paragraphs shall remain the property of the United Nations unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions agreed upon between the United Nations and the Government.
6. The United Nations shall grant two six-month fellowships to two Egyptian nationals to be chosen among candidates nominated by the Government, one for training in the administration of blind welfare, and the other for training in Braille printing.
7. The United Nations shall consider the granting, according to its pertinent regulations, of further fellowships to Egyptian nationals nominated by the Government and recommended by the experts mentioned in paragraph 1 above, in consultation with the Egyptian Government.
8. a) The United Nations shall favourably consider the granting according to its pertinent regulations, of scholarships for maximum periods of two academic years to trainees for training at the Centre in the teaching of blind, these trainees to be selected from among candidates from Arabic States nominated by their respective Governments and recommended by the Director. The number of these trainees should be agreed upon between the United Nations and the Egyptian Government.
- b) As a rule, only persons who have received University or technical education and who possess practical experience either in teaching or in social welfare shall be nominated as candidates for scholarships.

- b) Les frais de déplacement des experts pour se rendre au Caire et en revenir;
c) Les assurances des experts.
3. L'Organisation des Nations Unies fournira et livrera, au Caire :
- a) Une presse d'imprimerie braille;
b) L'équipement accessoire de la presse d'imprimerie braille;
c) Le matériel dont le service d'imprimerie braille du Centre, visé au paragraphe 4 de l'article II ci-dessus, aura besoin pendant une année pour imprimer des textes en braille. L'extension de cette forme d'assistance technique devra être décidée de commun accord par l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement égyptien.
4. Sur l'avis des experts mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, et avec l'assentiment du Gouvernement, l'Organisation des Nations Unies pourra fournir du matériel supplémentaire, notamment pour les programmes d'enseignement et de formation du Centre, ainsi que pour l'atelier réservé aux aveugles, visés aux paragraphes 1, 2 et 3, a, de l'article II ci-dessus.
5. L'Organisation des Nations Unies demeurera propriétaire de tout le matériel non consommable visé aux deux paragraphes précédents tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession selon les clauses et conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.
6. L'Organisation des Nations Unies octroiera des bourses d'études de six mois à deux ressortissants égyptiens qui seront choisis sur une liste de candidats désignés par le Gouvernement; l'un de ces boursiers recevra une formation dans le domaine de l'administration de l'assistance aux aveugles, l'autre sera initié à la technique de l'imprimerie en braille.
7. L'Organisation des Nations Unies envisagera l'octroi d'autres bourses d'études, suivant la réglementation par elle établie en la matière, à des ressortissants égyptiens désignés par le Gouvernement et recommandés par les experts mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus, après consultation du Gouvernement égyptien.
8. a) L'Organisation des Nations Unies envisagera favorablement l'octroi, suivant la réglementation par elle établie en la matière, de bourses d'études d'une durée maximum de deux années scolaires, qui permettront à des stagiaires de recevoir, au Centre, une formation dans le domaine de l'enseignement des aveugles; ces stagiaires seront choisis parmi des candidats provenant d'États arabes, désignés par leurs gouvernements respectifs et recommandés par le Directeur du Centre. Le nombre de ces boursiers sera fixé de commun accord par l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement égyptien.
- b) En règle générale, seules des personnes ayant reçu une formation universitaire ou technique et possédant une expérience dans l'enseignement ou dans le domaine de l'assistance sociale seront désignées comme candidats à des bourses d'études.

Article V

TECHNICAL ASSISTANCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

1. The International Labour Organisation shall make available for the period of one year, which period may be extended by agreement with the Government, the services of one expert on industrial-vocational guidance for the blind.
2. The International Labour Organisation shall defray for this expert the costs listed in paragraph 2 of Article IV above.
3. The International Labour Organisation shall consider the granting, according to its pertinent regulations, of fellowships to Egyptian nationals nominated by the Government and recommended by the expert mentioned in paragraph 1 above.

Article VI

PARTICIPATION OF THE GOVERNMENT

1. The Centre shall be under the supervision of the Government.
2. The Government shall make available, and defray the expenses for :
 - a) the local teaching, administrative and technical staff required for the activities of the Centre, and suited to continue those activities after the end of the assignment of the three experts of the Organizations;
 - b) one official to act as liaison officer between the Centre on the one hand, and the public and private agencies interested in the welfare of the blind, on the other hand.
 - c) the clerical and other personnel required for the proper functioning of the Centre, including the personnel (escorts, guards, cooks, etc.) required for the children and trainees to be accommodated at the Centre according to (e) and (f) below.
 - d) adequate premises for the Centre;
 - e) accommodation for at least 100 blind children who will receive general and vocational education at the Centre;
 - f) accommodation for at least 16 trainees;
 - g) workshop premises in Cairo;
 - h) adequate furniture and equipment for the premises and accommodations mentioned in d), e), f) and g) above, and adequate maintenance of those premises, accommodations, furniture and equipment.

Article V

ASSISTANCE TECHNIQUE À FOURNIR PAR L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

1. L'Organisation internationale du Travail fournira pour un an, période qui pourra être prolongée d'accord avec le Gouvernement, les services d'un expert en matière d'orientation professionnelle pour les aveugles.
2. L'Organisation internationale du Travail prendra à sa charge, au bénéfice de cet expert, les dépenses énumérées au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus.
3. L'Organisation internationale du Travail envisagera l'octroi de bourses d'études, suivant la réglementation par elle établie en la matière, à des ressortissants égyptiens désignés par le Gouvernement et recommandés par l'expert mentionné au paragraphe 1 ci-dessus.

Article VI

PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT

1. Le Centre sera placé sous l'autorité du Gouvernement.
2. Le Gouvernement fournira les services suivants et prendra à sa charge les dépenses y afférentes :
 - a) Le personnel enseignant, administratif et technique recruté sur place qui sera nécessaire pour les travaux du Centre et qui pourra être en mesure d'assurer la continuation de ces travaux lorsque la mission des trois experts des Organisations aura pris fin;
 - b) Un fonctionnaire chargé d'assurer la liaison entre le Centre, d'une part, et les organismes publics et privés s'occupant de l'assistance aux aveugles, d'autre part;
 - c) Le personnel de bureau et tous autres auxiliaires nécessaires au bon fonctionnement du Centre, notamment le personnel (guides, surveillants, cuisiniers, etc.) nécessaire pour les enfants aveugles et les stagiaires qui seront accueillis au Centre conformément aux alinéas *e* et *f* ci-dessous;
 - d) Des locaux convenables pour le Centre;
 - e) Des installations suffisantes pour accueillir au moins 100 enfants aveugles, qui recevront au Centre une formation générale et professionnelle;
 - f) Des installations suffisantes pour accueillir seize stagiaires, au moins;
 - g) Des locaux situés au Caire et destinés à servir d'atelier;
 - h) L'ameublement et le matériel nécessaires pour les locaux et les installations visés aux alinéas *d*, *e*, *f* et *g* ci-dessus et les services d'entretien pour lesdits locaux, installations, ameublement et matériel.

2. The Government shall provide for the three experts mentioned in paragraph 1 of Article IV, and paragraph 1 of Article V above :

- a) appropriate offices with facilities, supplies, and equipment needed by the experts for their work and obtainable in Egypt, as well as postal, telegraph and telephone communications for official purposes;
- b) such reasonable translation and interpreting services as well as such secretarial and technical help as the experts may need;
- c) local transportation for the experts required for their work, and transportation in respect of any official travel which the experts, in rendering the technical assistance requested by the Government, may undertake within Egypt.
- d) If necessary, medical care and hospitalization while the experts are on mission in Egypt. In case any of the experts are accompanied by any immediate dependents, the Government shall also provide, if necessary, medical care and hospitalization for those dependents.

3. The Government shall supply the United Nations with semi-annual reports on the operation of the Centre, until such time as title to the non-expendable equipment supplied by the United Nations may be transferred pursuant to paragraph 5 of Article IV above.

4. The Government, having acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ on 17 September 1948 and to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² on 11 January 1952, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials including technical assistance experts, the provisions of the respective Convention.

Article VII

ADMISSION OF BLIND CHILDREN AND OF TRAINEES

1. The procedure for the admission of blind children for education to the Centre shall be arranged between the Ministry of Social Affairs and the Director of the Centre. The children shall be between the ages of six and sixteen, totally blind, physically fit and of normal intelligence.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309, and Vol. 136, p. 386.

2. Le Gouvernement fournira, à l'intention des trois experts mentionnés au paragraphe 1 de l'article IV et au paragraphe 1 de l'article V ci-dessus :
- a) Des bureaux convenables ainsi que les installations, les fournitures et le matériel dont les experts auront besoin pour leurs travaux et qu'il sera possible de se procurer en Égypte; il fournira également les services de communications postales, télégraphiques et téléphoniques nécessaires pour les besoins du service;
 - b) Les services de traduction et d'interprétation ainsi que le personnel de secrétariat et le personnel technique auxiliaire dont les experts auront besoin;
 - c) Les moyens de transports locaux dont les experts auront besoin pour remplir leur tâche ainsi que les transports pour les voyages officiels que les experts seront appelés à effectuer en Égypte pour fournir l'assistance technique demandée par le Gouvernement;
 - d) Le cas échéant, les soins médicaux et l'hospitalisation pour les experts, pendant la durée de leur mission en Égypte. Si un expert est accompagné de personnes immédiatement à sa charge, le Gouvernement fournira également, s'il y a lieu, les soins médicaux et l'hospitalisation pour lesdites personnes à charge.
3. Le Gouvernement adressera à l'Organisation des Nations Unies des rapports semestriels sur les travaux du Centre tant que la propriété du matériel non consommable fourni par l'Organisation des Nations Unies n'aura pas été cédée conformément aux dispositions du paragraphe 5 de l'article IV ci-dessus.
4. Le Gouvernement ayant adhéré, le 17 septembre 1948, à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et, le 11 janvier 1952, à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², il appliquera aux Organisations et à leurs biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à leur personnel, notamment aux experts détachés au titre de l'assistance technique, les dispositions pertinentes desdites Conventions.

Article VII

ADMISSION DES ENFANTS AVEUGLES ET DES BOURSIERS

1. La procédure à suivre pour l'admission des enfants aveugles destinés à recevoir un enseignement au Centre sera fixée par le Ministère des affaires sociales et le Directeur du Centre. Seuls seront admis les enfants âgés de 6 à 16 ans, souffrant de cécité totale et jouissant par ailleurs d'une bonne santé et d'une intelligence normale.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309, et vol. 136, p. 386.

2. The Government shall decide on the admission of blind children from other Arabic-speaking countries to the Centre for education.
3. As soon as the Director of the Centre shall advise the Government that the Centre is in a position to accept trainees for the purpose of studying the techniques of blind welfare, the Government shall facilitate, as much as possible, the admission and attendance of suitably qualified trainees at the Centre. In keeping with the regional character of the Centre, nationals from other Arabic-speaking countries shall be included among those trainees.
4. The Government shall facilitate, as much as possible, visits by officials of the United Nations and of any of the Specialized Agencies, for the purpose of observing the Centre in operation.

Article VIII

COMING INTO FORCE, MODIFICATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall come into force upon signature. If the Agreement is not signed on behalf of all three Parties on the same day, it shall come into force as of the day on which the last signature is affixed.
2. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations on the one hand and the Government on the other hand, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by any of the other parties for such modification.
3. This Agreement may be terminated by both Organizations, or by either of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government, upon written notice to the other parties and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination with respect to one Organization does not constitute termination with respect to the other Organization.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations, the International Labour Organisation, and the Government, respectively, have signed this Agreement, the representative of the United Nations and of the International Labour Organisation at Cairo this twenty-sixth day of February 1953, and the representative of the Government at Cairo this twenty-sixth day of February 1953, in three copies in the English language, each copy being authentic.

For the United Nations and the
International Labour Organisation :

(*Signed*) Hugh L. KEENLEYSIDE
Director-General
Technical Assistance Administration
United Nations

For the Government of Egypt :

(*Signed*) SAMY ABOUL FETOUH
Under-Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs

2. Sur décision du Gouvernement, des enfants aveugles provenant d'autres pays de langue arabe seront admis au Centre pour y recevoir un enseignement.
3. Dès que le Directeur du Centre notifiera au Gouvernement que le Centre est en mesure d'accueillir des boursiers pour leur permettre de se familiariser avec les méthodes d'assistance sociale en faveur des aveugles, le Gouvernement mettra tout en œuvre pour faciliter l'admission et le stage au Centre de boursiers réunissant les qualités requises. Le Centre ayant un caractère régional, il conviendra d'inclure parmi ces boursiers des ressortissants d'autres pays de langue arabe.
4. Le Gouvernement s'emploiera de son mieux à faciliter les visites des représentants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées afin que ceux-ci puissent observer sur place le fonctionnement du Centre.

Article VIII

ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATION ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature. S'il n'est pas signé le même jour au nom des trois Parties, il entrera en vigueur à la date à laquelle la dernière signature y aura été apposée.
2. Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre les Organisations, d'une part, et le Gouvernement, d'autre part, chacune des Parties devant examiner avec attention et bienveillance toute demande de modification présentée par l'une des autres Parties.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par les deux Organisations, ou par l'une d'elles en ce qui la concerne, ou par le Gouvernement, moyennant notification écrite adressée aux autres Parties, et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation relative à l'une des Organisations n'entraînera pas dénonciation en ce qui concerne l'autre Organisation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies, de l'Organisation internationale du Travail et du Gouvernement, respectivement, ont signé le présent Accord, le représentant de l'Organisation des Nations Unies et le représentant de l'Organisation internationale du Travail, au Caire, le 26 février 1953, et le représentant du Gouvernement, au Caire, le 26 février 1953, en trois exemplaires établis en langue anglaise, tous les exemplaires faisant foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies
et pour l'Organisation internationale
du Travail :

(Signé) HUGH L. KEENLEYSIDE
Directeur général
de l'Administration de l'assistance
technique des Nations Unies

Pour le Gouvernement de l'Égypte :

(Signé) SAMY ABOUL FETOUH
Sous-Secrétaire d'État
au Ministère des affaires étrangères

No. 2121

**UNITED NATIONS
and
COSTA RICA**

**Basic Agreement concerning technical assistance. Signed
at San José, on 27 February 1953**

Official texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 27 February 1953.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
COSTA-RICA**

**Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à
San-José, le 27 février 1953**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 27 février 1953.

No. 2121. BASIC AGREEMENT¹ CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA RICA. SIGNED AT SAN JOSÉ, ON 27 FEBRUARY 1953

The United Nations (hereinafter called “ the Organization ”) and the Government of the Republic of Costa Rica (hereinafter called “ the Government ”),

desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organization, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples,

have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical assistance to the Government on such matters and in such manner as may subsequently be agreed upon in supplementary agreements or arrangements pursuant to this Basic Agreement.
2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 A (IX)² of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949, and as appropriate in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organization.
3. Such technical assistance may consist
 - (a) of making available the services of experts to the country, in order to render advice and assistance to the appropriate authorities;
 - (b) of organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;
 - (c) of awarding scholarships and fellowships or of making other arrangements under which candidates nominated by the Government, and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;

¹ Came into force on 27 February 1953, upon signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 2121. ACUERDO BASICO SOBRE ASISTENCIA TECNICA ENTRE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COSTA RICA. FIRMADO EN SAN JOSE, EL 27 DE FEBRERO DE 1953

Las Naciones Unidas (que en adelante se denominarán « la Organización ») y el Gobierno de la República de Costa Rica (que en adelante se denominará « el Gobierno »),

deseando poner en práctica las resoluciones y las decisiones referentes a la asistencia técnica de la Organización, cuyo objeto es favorecer el progreso económico y social y el desarrollo de los pueblos,

han celebrado el presente Acuerdo Básico animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. La Organización prestará asistencia técnica al Gobierno en lo referente a las cuestiones y en la forma que ulteriormente se convenga en acuerdos o arreglos suplementarios concertados en aplicación del presente Acuerdo Básico.
2. Tal asistencia técnica será proporcionada y recibida con arreglo a las Observaciones y Principios Rectores expuestos en el Anexo I de la Resolución 222 A (IX) del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, de 15 de agosto de 1949, y conforme a las resoluciones y decisiones pertinentes de las asambleas, conferencias y otros órganos de la Organización.
3. Tal asistencia técnica podrá consistir en
 - a) facilitar los servicios de expertos al país, a fin de asesorar y prestar asistencia a las autoridades competentes;
 - b) organizar y dirigir seminarios, programas de formación, trabajos de demostración, grupos de trabajo de expertos y actividades conexas en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo;
 - c) otorgar becas de estudios y becas para ampliación de estudios o adoptar otras disposiciones en cuya virtud los candidatos propuestos por el Gobierno y aprobados por la Organización interesada, cursarán estudios o recibirán formación fuera del país;

- (d) of preparing and executing pilot projects in such places as may be mutually agreed upon;
- (e) of providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. (a) Experts who are to render advice and assistance to the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.
- (b) In the performance of their duties the experts shall act in close consultation with the Government and with those persons or bodies so authorized by the Government and shall comply with such instructions from the Government as may be foreseen in the supplementary agreements or arrangements.
- (c) The experts shall in the course of their advisory work make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques, and practices, and in the principles on which these are based, and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization and the Government.
6. The duration of the technical assistance to be furnished shall be specified in the relative supplementary agreements or arrangements.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries.
3. In any case, the Government will, as far as practicable make available to the Organization, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be specified in supplementary agreements or arrangements, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the country as follows :
 - (a) the salaries of the experts;

- d) preparar y ejecutar proyectos experimentales en los lugares que puedan convenirse de común acuerdo;
- e) proporcionar cualquier otra forma de asistencia técnica en que puedan convenir la Organización y el Gobierno.
4. a) Los expertos que habrán de asesorar y prestar asistencia al Gobierno serán seleccionados por la Organización en consulta con el Gobierno. Los expertos serán responsables ante la Organización.
- b) En el desempeño de sus funciones, los expertos actuarán en estrecha consulta con el Gobierno y con las personas u órganos autorizados al efecto por el Gobierno, y cumplirán las instrucciones del Gobierno que puedan preverse en los acuerdos o arreglos suplementarios.
- c) En el curso de su misión de asesoramiento, los expertos harán todo lo posible para aleccionar al personal técnico que el Gobierno haya puesto en relación con ellos, en cuanto a los métodos, técnicas y prácticas de trabajo, así como sobre los principios en que éstos se basan, debiendo el Gobierno, siempre que sea posible, agregar a dichos expertos personal técnico con el citado fin.
5. Todo el equipo o material técnico que pueda suministrar la Organización seguirá siendo de su propiedad, a menos y hasta que el título de propiedad sea transferido en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre la Organización y el Gobierno.
6. La duración de la asistencia técnica que habrá de prestarse quedará especificada en los correspondientes acuerdos o arreglos suplementarios.

Artículo II

COOPERACIÓN DEL GOBIERNO EN MATERIA DE ASISTENCIA TÉCNICA

1. El Gobierno hará cuanto pueda para asegurar la eficaz utilización de la asistencia técnica prestada.
2. El Gobierno y la Organización se consultarán entre sí sobre la publicación, según convenga, de las conclusiones e informes de los expertos que puedan ser de utilidad para otros países.
3. En todo caso, el Gobierno pondrá a disposición de la Organización, en cuanto sea factible, informaciones sobre las medidas adoptadas como consecuencia de la asistencia prestada, así como sobre los resultados logrados.

Artículo III

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DE LA ORGANIZACIÓN

1. La Organización sufragará, total o parcialmente, según se especifique en los acuerdos o arreglos suplementarios, los gastos necesarios para la asistencia técnica que sean pagaderos fuera del país, en lo que se refiere a :
 - a) sueldos de los expertos;

- (b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- (c) the cost of any other travel outside the country;
- (d) insurance of the experts;
- (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- (f) any other expense outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- (a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (b) the necessary office space and other premises;
- (c) equipment and supplies produced within the country;
- (d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- (e) postage and telecommunications for official purposes;
- (f) medical care for technical assistance personnel;
- (g) such subsistence for experts as may be specified in supplementary agreements or arrangements.

2. For the purpose of meeting the expenses payable by it, the Government may establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such procedures as may be specified in supplementary agreements or arrangements. Where the Organization has the custody of such a fund, account shall be duly rendered and any unused balance shall be returned to the Government.

3. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, as may be specified under supplementary agreements or arrangements.

4. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the experts such labour, equipment, supplies, and other services or property as may be needed for the execution of their work and as may be mutually agreed upon.

- b) gastos de transporte y dietas de los expertos durante su viaje de ida y hasta el punto de entrada en el país y regreso desde este punto;
- c) cualesquier otros gastos de viaje necesarios en que incurran los expertos fuera del país;
- d) seguro de los expertos;
- e) compra y gastos de transporte al país respectivo de toda clase de material o suministros que haya de facilitar la Organización;
- f) cualesquier otros gastos en que se incurra fuera del país y que sean aprobados por la Organización.

2. La Organización sufragará los gastos en moneda nacional que no deban ser cubiertos por el Gobierno con arreglo al párrafo 1 del Artículo IV del presente Acuerdo.

Artículo IV

OBLIGACIONES ADMINISTRATIVAS Y FINANCIERAS DEL GOBIERNO

1. El Gobierno contribuirá a los gastos de asistencia técnica sufragando, o suministrando directamente, las siguientes facilidades y servicios :
- a) los servicios del personal local, técnico y administrativo, inclusive los servicios locales necesarios de secretaría, interpretación y traducción y actividades afines;
 - b) las oficinas y otros locales necesarios;
 - c) el equipo y los suministros que se produzcan dentro del país;
 - d) el transporte, dentro del país, y con fines oficiales, del personal, del equipo y de los suministros;
 - e) los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales;
 - f) tratamiento médico del personal de asistencia técnica;
 - g) las dietas de los expertos que puedan especificarse en los acuerdos o arreglos suplementarios.
2. A fin de sufragar los gastos que haya de pagar, el Gobierno podrá establecer un fondo o fondos en moneda nacional por la cantidad y conforme a los procedimientos que puedan especificarse en los acuerdos o arreglos suplementarios. Cuando un fondo esté bajo la custodia de la Organización, se rendirá debida cuenta de él, devolviéndose al Gobierno todo saldo no utilizado.
3. Sobre los gastos que hayan de pagarse fuera del país y que no deba cubrir la Organización, el Gobierno sufragará aquella proporción que pueda especificarse en acuerdos o arreglos suplementarios.
4. En los casos en que corresponda, el Gobierno deberá poner a disposición de los expertos la mano de obra, el equipo, los materiales, y demás servicios o bienes que necesiten para ejecutar su trabajo, y ello según se convenga de común acuerdo.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government undertakes, in so far as it is not already legally bound to do so, to apply to the Organization, its property, funds and assets, and to its officials including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by duly authorized representatives of the Organization and of the Government.
2. This Basic Agreement and any supplementary agreement or arrangement made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.
3. The Basic Agreement may be terminated by the Organization or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate 60 days after receipt, of such notice. Termination of the Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the supplementary agreements, or arrangements made pursuant to it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have on behalf of the Parties, signed the present Agreement at San José, Costa Rica, this day of February the twenty-seventh of the year nineteen hundred and fifty-three in two originals in the English and in the Spanish languages, the text in either language being authentic.

For the United Nations :
(*Signed*) Maude T. BARRETT
Regional Social Welfare Adviser

For the Government :
(*Signed*) Fernando LARA
Minister for External Relations

¹ United Nations *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

Artículo V

FACILIDADES, PRERROGATIVAS E INMUNIDADES

El Gobierno se compromete, en cuanto no esté aún jurídicamente obligado a hacerlo, a aplicar a la Organización, a sus bienes, fondos y haberes, así como a sus funcionarios, inclusive los expertos que presten la asistencia técnica, las disposiciones de la Convención sobre los Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.

Artículo VI

1. El presente Acuerdo Básico entrará en vigor en el momento de ser firmado por los representantes debidamente autorizados de la Organización y del Gobierno.
2. El presente Acuerdo Básico y todos los acuerdos o arreglos suplementarios que se celebren en aplicación de aquél podrán ser modificados por acuerdo entre la Organización y el Gobierno, debiendo cada una de las Partes examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier solicitud de modificación propuesta por la otra.
3. La Organización o el Gobierno podrán dar por terminada la vigencia del Acuerdo Básico, mediante notificación por escrito a la otra Parte, debiendo terminar la vigencia del Acuerdo 60 días después de la fecha de recibo de dicha notificación. Se considerará que la extinción del Acuerdo Básico entraña la extinción de los acuerdos o arreglos suplementarios concertados por la Organización.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, representantes debidamente designados de la Organización y del Gobierno, respectivamente, firman en nombre de las Partes el presente Acuerdo en San José de Costa Rica, el día veintisiete del mes de febrero de mil novecientos cincuenta y tres, en dos ejemplares en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos auténticos.

Por las Naciones Unidas :
(Firmado) Maude T. BARRETT
Asesora Regional de Bienestar Social

Por el Gobierno :
(Firmado) Fernando LARA
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2121. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COSTA-RICA RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À SAN-JOSÉ, LE 27 FÉVRIER 1953

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement de la République de Costa-Rica (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Désirant donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique que l'Organisation a adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples,

Ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière qui seront définis ultérieurement dans des accords ou arrangements complémentaires conclus en application du présent Accord de base.
2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux observations et principes directeurs énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX)² adoptée le 15 août 1949 par le Conseil économique et social des Nations Unies et, le cas échéant, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences, et autres organes de l'Organisation.
3. Au titre de ladite assistance technique, l'Organisation pourra :
 - a) Mettre à la disposition du pays les services d'experts chargés de conseiller les autorités compétentes et de leur prêter assistance;
 - b) Organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis d'un commun accord;
 - c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettent aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays;

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 27 février 1953, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 313.

- d) Préparer et exécuter des expériences témoins aux lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.
4. a) Les experts appelés à conseiller le Gouvernement et à lui prêter assistance seront choisis par l'Organisation de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant l'Organisation.
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront prévues dans les accords ou les arrangements complémentaires.
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux, au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur profession et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.
5. L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elle, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.
6. La durée de l'assistance technique à fournir sera précisée dans les divers accords ou arrangements complémentaires.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout ce qui sera en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie, ainsi que sur les résultats obtenus.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, suivant les dispositions des accords ou arrangements complémentaires, les dépenses ci-après nécessaires pour l'assistance technique et payables hors du pays :
 - a) Les traitements des experts;

- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
 - c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
 - d) Les assurances des experts;
 - e) L'achat et le transport à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel et de tous approvisionnements fournis par l'Organisation;
 - f) Toutes autres dépenses effectuées hors du pays avec l'accord de l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge toutes les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :
- a) Les services techniques et administratifs qui peuvent être assurés par un personnel local, y compris, selon les besoins, les services de secrétariat, d'interprétation-traduction et autres services analogues;
 - b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
 - c) Le matériel et les approvisionnements produits dans le pays;
 - d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays pour des raisons de service;
 - e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
 - f) Les soins médicaux pour le personnel de l'assistance technique;
 - g) La subsistance des experts, suivant ce qui sera prévu par les accords ou arrangements complémentaires.
2. En vue du règlement des dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement pourra créer un ou plusieurs fonds en monnaie locale, dont le montant et le mode de gestion seront définis par les accords ou arrangements complémentaires. Lorsqu'un tel fonds sera administré par l'Organisation, il fera l'objet d'une reddition régulière des comptes et tout solde non utilisé fera retour au Gouvernement.
3. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation, suivant ce qui sera prévu dans les accords ou arrangements complémentaires.
4. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des experts la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de leur tâche, suivant ce qui aura été convenu d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Dans la mesure où il n'y est pas déjà juridiquement tenu, le Gouvernement s'engage à appliquer à l'Organisation, à son personnel, ses fonds, ses biens et ses avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies¹.

Article VI

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.
2. Le présent Accord et tout accord ou arrangement complémentaire conclu en application de ses dispositions pourront être modifiés de commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement; chacune des parties examinera avec soin et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.
3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant notification écrite adressée par l'une des Parties à l'autre et il cessera d'avoir effet soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme valant dénonciation des accords ou arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à San-José de Costa-Rica, le vingt-sept février mil neuf cent cinquante-trois, en double original, en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Costa-Rica :
(Signé) Fernando LARA
Ministre des relations extérieures

Pour l'Organisation
des Nations Unies :
(Signé) Maude T. BARRETT
Consultante régionale d'assistance sociale

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

No. 2122

AUSTRALIA
and
ICELAND

Exchange of notes constituting an agreement concerning the importation into either country of goods the produce or manufacture of the other. London, 13 November 1952

Official text: English.

Registered by Australia on 2 March 1953.

AUSTRALIE
et
ISLANDE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation dans l'un des deux pays de marchandises produites ou manufacturées dans l'autre. Londres, 13 novembre 1952

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 2 mars 1953.

No. 2122. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND ICELAND CONCERNING THE IMPORTATION INTO EITHER COUNTRY OF GOODS THE PRODUCE OR MANUFACTURE OF THE OTHER. LONDON, 13 NOVEMBER 1952

I

13th November, 1952

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Commonwealth of Australia is prepared to enter into an Agreement with the Government of Iceland in the following terms :—

- (1) Goods the produce or manufacture of Iceland on their importation into Australia shall receive treatment not less favourable than that accorded to like goods the produce or manufacture of the most-favoured-foreign country.
- (2) Goods the produce or manufacture of Australia on their importation into Iceland shall receive treatment not less favourable than that accorded to like goods the produce or manufacture of the most-favoured-foreign country.
- (3) It shall be understood that nothing in this Agreement shall entitle Iceland to claim the benefit of any treatment, preference or privilege which may at any time be in force exclusively between two or more of the territories listed in Annex " A " ² to the General Agreement on Tariffs and Trade.³
- (4) The present Agreement shall take effect on 17th November, 1952, and shall remain in force for a period of one year from that date. If neither Government shall have notified the other three months before the expiration of the above-mentioned of one year of its intention to terminate the Agreement,

¹ Came into force on 17 November 1952, in accordance with the terms of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 284.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146, and Vol. 147, p. 159.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2122. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUSTRALIE ET L'ISLANDE RELATIF À L'IMPORTATION DANS L'UN DES DEUX PAYS DE MARCHANDISES PRODUITES OU MANUFACTURÉES DANS L'AUTRE. LONDRES, 13 NOVEMBRE 1952

I

Le 13 novembre 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement du Commonwealth d'Australie est disposé à conclure avec le Gouvernement de l'Islande un accord conçu dans les termes suivants :

- 1) Les marchandises produites ou manufacturées en Islande bénéficieront, lors de leur importation en Australie, d'un traitement non moins favorable que celui dont jouissent les marchandises similaires produites ou manufacturées dans le pays étranger le plus favorisé.
- 2) Les marchandises produites ou manufacturées en Australie bénéficieront, lors de leur importation en Islande, d'un traitement non moins favorable que celui dont jouissent les marchandises similaires produites ou manufacturées dans le pays étranger le plus favorisé.
- 3) Il est entendu qu'aucune disposition du présent Accord n'autorisera l'Islande à réclamer le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège qui, à un moment quelconque, pourrait être applicable uniquement entre deux ou plusieurs des territoires énumérés à l'annexe 1² de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce³.
- 4) Le présent Accord prendra effet le 17 novembre 1952 et demeurera en vigueur pendant un an à compter de cette date. Si, trois mois avant l'expiration de cette période d'un an, aucun des deux Gouvernements n'a notifié à l'autre son intention de mettre fin à l'Accord, celui-ci demeurera en vigueur

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1952, conformément aux termes desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 285.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335; vol. 141, p. 382; vol. 142 à 146, et vol. 147, p. 159.

it shall continue in force until the expiration of three months from the date on which either of the two Governments shall have given notice to the other of its intention to terminate the Agreement.

If the foregoing provisions are acceptable to your Government, I have the honour to suggest that the present Note and your confirmatory reply should be regarded as constituting and evidencing the Agreement reached between our two Governments.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient servant,

(Signed) T. W. WHITE

His Excellency Monsieur Agnar Kl. Jonsson
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
Legation of Iceland
London

II

ICELANDIC LEGATION LONDON

Ref. : 48 T.2.

13th November, 1952

Sir,

I acknowledge receipt of your Note of 13th November, 1952, and have the honour to inform you that the Government of Iceland is willing to enter into an agreement with the Government of the Commonwealth of Australia in the terms set forth therein, viz. : —

[See note I]

I am authorized by the Government of Iceland to state that it agrees to the foregoing provisions and to the suggestion that your Note and this reply should be regarded as constituting and evidencing the Agreement between our two Governments.

I have the honour to be, Sir,
Your obedient Servant,

(Signed) Agnar Kl. JONSSON

His Excellency
The Honourable Sir Thomas White, K.B.E., D.F.C., V.D.
High Commissioner for Australia
Australia House, Strand, W.C. 2

jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmative soient considérées comme constituant et constatant l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) T. W. WHITE

Son Excellence Monsieur Agnar Kl. Jonsson
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
Légation d'Islande
Londres

II

LÉGATION D'ISLANDE LONDRES

Référence : 48 T.2.

Le 13 novembre 1952

Monsieur le Haut-Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 13 novembre 1952 et de vous faire savoir que le Gouvernement de l'Islande est disposé à conclure avec le Gouvernement du Commonwealth d'Australie un accord conçu dans les termes énoncés dans ladite note et reproduits ci-après :

[Voir note I]

Le Gouvernement de l'Islande m'autorise à déclarer qu'il donne son agrément aux dispositions qui précèdent ainsi qu'à la proposition selon laquelle votre note et la présente réponse devraient être considérées comme constituant et constatant l'Accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) Agnar Kl. JONSSON

Son Excellence
L'Honorable Sir Thomas White, K.B.E., D.F.C., V.D.
Haut-Commissaire d'Australie
Australia House, Strand, W.C. 2

No. 2123

**AUSTRALIA
and
ITALY**

Exchange of notes constituting an agreement on the release of Italian property situated in Australia which is subject to the provisions of the National Security (Enemy Property) Regulations and the Trading with the Enemy Act 1939-1947, and the settlement of Australian claims against Italy. Rome, 24 May 1952

Official texts: English and Italian.

Registered by Australia on 2 March 1953.

**AUSTRALIE
et
ITALIE**

Échange de notes constituant un accord relatif au déblocage des biens italiens situés en Australie qui sont soumis aux dispositions du règlement de sécurité nationale (propriété ennemie) et de la loi de 1939-1947 relative au commerce avec l'ennemi, ainsi qu'un règlement des créances australiennes sur l'Italie. Rome, 24 mai 1952

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par l'Australie le 2 mars 1953.

No. 2123. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND ITALY ON THE RELEASE OF ITALIAN PROPERTY SITUATED IN AUSTRALIA WHICH IS SUBJECT TO THE PROVISIONS OF THE NATIONAL SECURITY (ENEMY PROPERTY) REGULATIONS AND THE TRADING WITH THE ENEMY ACT 1939-1947, AND THE SETTLEMENT OF AUSTRALIAN CLAIMS AGAINST ITALY. ROME, 24 MAY 1952

I

The Australian Minister at Rome to the Minister of Foreign Affairs of Italy

Rome, 24th May, 1952

Your Excellency,

I have the honour to refer to earlier discussions regarding the release of Italian property situated in Australia which is subject to the provisions of the National Security (Enemy Property) Regulations and the Trading with the Enemy Act 1939-1947 (hereinafter referred to as "the Commonwealth Statutes") and the settlement of Australian claims against Italy.

The understanding of the Australian Government of the Agreement reached between our two Governments in this matter is as follows :

1. In this agreement, unless the contrary intention appears :

(a) the word "institutions" shall be interpreted as including any firm, authority, Government department, partnership or company, whether incorporated or unincorporated;

(b) the phrase "Italian persons" shall be interpreted as meaning Italian nationals and Italian institutions whose property became subject to the Commonwealth Statutes because they are or were resident or carrying on business in Italy;

(c) the phrase "Peace Treaty" shall be interpreted as meaning the Treaty of Peace² with Italy which was signed in Paris on the 10th February, 1947, and which came into force as regards Australia on the 9th July, 1948.

¹ Came into force on 24 May 1952, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2123. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE RELATIF AU DÉBLOCAGE DES BIENS ITALIENS SITUÉS EN AUSTRALIE QUI SONT SOUMIS AUX DISPOSITIONS DU RÈGLEMENT DE SÉCURITÉ NATIONALE (PROPRIÉTÉ ENNEMIE) ET DE LA LOI DE 1939-1947 RELATIVE AU COMMERCE AVEC L'ENNEMI, AINSI QU'AU RÈGLEMENT DES CRÉANCES AUSTRALIENNES SUR L'ITALIE. ROME, 24 MAI 1952

I

Le Ministre d'Australie à Rome au Ministre des affaires étrangères d'Italie

Rome, le 24 mai 1952

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations antérieures concernant le déblocage des biens italiens situés en Australie qui ont été soumis aux dispositions du règlement de sécurité nationale (propriété ennemie) et de la loi de 1939-1947 relative au commerce avec l'ennemi (ci-après dénommés « actes législatifs du Commonwealth »), ainsi que le règlement des créances australiennes sur l'Italie.

Le Gouvernement australien considère que l'Accord intervenu à ce sujet entre nos deux Gouvernements a la teneur suivante :

1. Dans le présent Accord, sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « institutions » sera interprété comme comprenant toute maison de commerce, toute autorité, tout service public, toute société de personnes ou de capitaux dotée ou non de la personnalité morale;

b) L'expression « personnes italiennes » sera interprétée comme désignant les ressortissants italiens et les institutions italiennes dont les biens ont été soumis aux actes législatifs du Commonwealth du fait qu'ils résident ou qu'ils résidaient en Italie ou qu'ils y exercent ou y exerçaient une activité commerciale ou industrielle;

c) L'expression « Traité de paix » sera interprétée comme désignant le Traité de paix² avec l'Italie qui a été signé à Paris le 10 février 1947 et est entré en vigueur à l'égard de l'Australie le 9 juillet 1948.

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1952, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et vol. 50.

2. Moneys at present held by the Australian Government pursuant to the provisions of the aforementioned Commonwealth Statutes, on behalf of Italian persons shall, subject to the provisions of this agreement, be paid to the Italian Government or to such bank as may be nominated by the Italian Government, with a view to satisfaction of the claims of the Italian persons or institutions to whom such moneys are due.

3. The Italian Government shall return to the Australian Government any moneys which are found not to be due to or owned by Italian persons and which have been paid to the Italian Government in pursuance of the provisions of the immediately preceding paragraph.

4. The Italian Government shall indemnify and keep indemnified the Australian Government, the Australian Treasurer and the Australian Controller of Enemy Property from all actions, suits, proceedings, claims or demands which may arise from the payment of moneys as aforesaid to the Italian Government or to such bank as may be nominated by the Italian Government.

5. The Australian Government shall forthwith release all other Italian property in Australia which has been subject to the provisions of the aforementioned Commonwealth Statutes.

6. As soon as possible the Australian Government shall furnish the Italian Government with a complete list of all Italian immovable and movable assets, at present held by the Australian Government under the provisions of the Commonwealth Statutes.

7. The Italian Government undertakes to settle within twelve months from the date hereof all outstanding Australian claims for which the Italian Government is liable under the Peace Treaty, provided that :

(a) if the Australian Government is satisfied in connection with any claim that the Italian Government may reasonably require further particulars from the claimant to enable the claim to be investigated, then and in such case the Italian Government undertakes, if settlement cannot be effected within twelve months from the date hereof, to settle such claim within six months of the date of the receipt of the particulars required;

(b) in the event of any dispute arising in connection with any Australian claim which cannot be settled through normal diplomatic channels, such dispute shall be submitted to a neutral arbitrator jointly appointed by the two Governments and, failing agreement, by the Secretary-General of the United Nations, and the decision of such arbitrator shall be accepted by both Governments as final and binding. The cost of arbitration shall be borne in equal shares by the two Governments.

8. The Australian Government shall charge, in respect of the moneys to be transferred in pursuance of paragraph 2 hereof and the property to be released in pursuance of paragraph 5 hereof, an administrative charge of 2 %.

9. This Agreement does not purport to exempt any money or property from taxation or monetary control legislation in force in Australia.

2. Les sommes d'argent que le Gouvernement australien détient actuellement au nom de personnes italiennes en application des dispositions des susdits actes législatifs du Commonwealth seront versées, sous réserve des dispositions du présent Accord, au Gouvernement italien ou à la banque que celui-ci pourra désigner et serviront à rembourser les créances des personnes ou des institutions italiennes auxquelles ces sommes d'argent sont dues.

3. Le Gouvernement italien restituera au Gouvernement australien toutes les sommes d'argent qui seraient reconnues n'être pas dues à des personnes italiennes ou n'être pas leur propriété et qui auraient été versées au Gouvernement italien en application des dispositions du paragraphe précédent.

4. Le Gouvernement italien garantira le Gouvernement australien, le Trésorier d'Australie et le Séquestre des biens ennemis en Australie contre tous procès, actions, poursuites, réclamations et demandes auxquels pourrait donner lieu le versement de sommes d'argent dans les conditions ci-dessus au Gouvernement italien ou à la banque que celui-ci pourra désigner.

5. Le Gouvernement australien débloquera immédiatement tous les autres biens italiens situés en Australie qui ont été soumis aux dispositions des actes législatifs du Commonwealth mentionnés plus haut.

6. Aussitôt que faire se pourra, le Gouvernement australien fournira au Gouvernement italien la liste complète de tous les avoirs mobiliers et immobiliers que le Gouvernement australien détient actuellement en vertu des dispositions des actes législatifs du Commonwealth.

7. Le Gouvernement italien s'engage à régler, dans un délai de douze mois à compter de la date du présent Accord, toutes les créances australiennes en souffrance auxquelles il est tenu conformément au Traité de paix, étant entendu que :

a) Si le Gouvernement australien estime que, pour une créance donnée, le Gouvernement italien est raisonnablement fondé à exiger du créancier des renseignements complémentaires afin de permettre la vérification de la créance et si, dans ce cas, le règlement ne peut intervenir dans le délai de douze mois à compter de la date du présent Accord, le Gouvernement italien s'engage à régler ladite créance dans un délai de six mois à partir de la date à laquelle les renseignements demandés lui seront parvenus;

b) Si une créance australienne donne lieu à un différend qui ne peut être réglé par les voies diplomatiques ordinaires, ce différend sera soumis à un arbitre neutre désigné d'un commun accord par les deux Gouvernements ou, à défaut d'accord, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et les deux Gouvernements accepteront la décision dudit arbitre comme définitive et obligatoire. Chacun des deux Gouvernements supportera la moitié des frais d'arbitrage.

8. Le Gouvernement australien percevra un droit d'administration de 2 pour 100 sur les sommes d'argent transférées en application du paragraphe 2 du présent Accord et sur les biens débloqués en application du paragraphe 5 du présent Accord.

9. Le présent Accord ne tend à exempter aucune somme d'argent ni aucun bien des dispositions de la législation en vigueur en Australie en matière d'impôts et de contrôle monétaire.

10. The Governments of Italy and Australia may subsequently agree that certain property shall be excluded from the provisions of this Agreement.

11. Moneys which have been or may be received under the aforementioned Commonwealth Statutes on account of Italian persons who have since died, shall be dealt with in the same manner as property referred to in paragraph 5 hereof.

If the foregoing provisions are acceptable to your Government I have the honour to propose that this Note and your confirmatory reply thereto be deemed to constitute and evidence the agreement reached between our two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) KELLWAY

His Excellency the Hon. Alcide De Gasperi
President of the Council of Ministers
and Minister of Foreign Affairs
Rome

II

The Minister of Foreign Affairs of Italy to the Australian Minister at Rome

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Roma, 24 mag. 1952

Rome, 24 May 1952

Signor Ministro,

Your Excellency,

ho l'onore di accusare ricevuta della nota in data odierna, con la quale Vostra Eccellenza mi ha comunicato quanto segue :

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, in which you communicate to me the following :

[See note I]

[See note I]

Ho l'onore di informare Vostra Eccellenza che il Governo italiano è d'accordo su quanto precede e che pertanto la Sua Nota e la presente risposta vanno considerate come costituenti un accordo tra i due Governi.

I have the honour to inform you that the Italian Government agrees to the foregoing and that accordingly your note and the present reply will be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

(Firmato) DE GASPERI

(Signed) DE GASPERI

Sua Eccellenza
Cedric Vernon Kellway
Ministro d'Australia
Roma

His Excellency
Mr. Cedric Vernon Kellway
Australian Minister
Rome

10. Le Gouvernement italien et le Gouvernement australien pourront convenir par la suite d'exclure certains biens des dispositions du présent Accord.

11. Les sommes d'argent qui, en vertu des actes législatifs du Commonwealth mentionnés ci-dessus, ont été ou seront reçues pour le compte de personnes italiennes décédées par la suite, seront traitées de la même façon que les biens visés au paragraphe 5 du présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmative soient considérées comme constituant et constatant l'accord intervenu en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) KELLWAY

Son Excellence l'Honorable Alcide De Gasperi
Président du Conseil des Ministres
et Ministre des affaires étrangères
Rome

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Italie au Ministre d'Australie à Rome

Rome, le 24 mai 1952

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence m'a communiqué ce qui suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement italien et qu'en conséquence, la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

DE GASPERI

Son Excellence
Monsieur Cedric Vernon Kellway
Ministre d'Australie
Rome

No. 2124

**ARGENTINA, AUSTRALIA,
BRAZIL, CANADA, CHILE, etc.**

**International Convention for the Regulation of Whaling
(with annexed schedule). Signed at Washington, on
2 December 1946**

**Amendments to paragraphs 6, 7 (a) and 10 of the schedule
to the above-mentioned Convention. Adopted at the
first meeting of the International Whaling Commission,
held in London, 30 May-7 June 1949**

**Amendment to paragraph 17 of the schedule to the above-
mentioned Convention. Adopted at the first meeting
of the International Whaling Commission, held in
London, 30 May-7 June 1949**

**Amendments to paragraphs 6, 8 (c), 8 (d) and 8 (e) of the
schedule to the above-mentioned Convention. Adopted
at the second meeting of the International Whaling
Commission, held at Oslo in July 1950**

Official texts: English.

Registered by the United States of America on 4 March 1953.

**ARGENTINE, AUSTRALIE,
BRÉSIL, CANADA, CHILI, etc.**

**Convention internationale pour la réglementation de la
chasse à la baleine (avec annexe). Signée à Washington,
le 2 décembre 1946**

**Modifications aux paragraphes 6, 7, *a*, et 10 de l'annexe à
la Convention susmentionnée. Adoptées à la première
réunion de la Commission internationale de la chasse
à la baleine, qui s'est tenue à Londres du 30 mai au
7 juin 1949**

**Modification au paragraphe 17 de l'annexe à la Convention
susmentionnée. Adoptée à la première réunion de la
Commission internationale de la chasse à la baleine,
qui s'est tenue à Londres du 30 mai au 7 juin 1949**

**Modifications aux paragraphes 6, 8, *c*, 8, *d*, et 8, *e*, de l'annexe
à la Convention susmentionnée. Adoptées à la deuxième
réunion de la Commission internationale de la chasse
à la baleine, qui s'est tenue à Oslo au mois de juillet 1950**

Textes officiels anglais.

Enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1953.

No. 2124. INTERNATIONAL CONVENTION¹ FOR THE
REGULATION OF WHALING. SIGNED AT WASHINGTON,
ON 2 DECEMBER 1946

The Governments whose duly authorized representatives have subscribed hereto,

Recognizing the interest of the nations of the world in safeguarding for future generations the great natural resources represented by the whale stocks;

Considering that the history of whaling has seen overfishing of one area after another and of one species of whale after another to such a degree that it is essential to protect all species of whales from further overfishing;

Recognizing that the whale stocks are susceptible of natural increases if whaling is properly regulated, and that increases in the size of whale stocks will permit increases in the numbers of whales which may be captured without endangering these natural resources;

Recognizing that it is in the common interest to achieve the optimum level of whale stocks as rapidly as possible without causing wide-spread economic and nutritional distress;

Recognizing that in the course of achieving these objectives, whaling operations should be confined to those species best able to sustain exploitation in order to give an interval for recovery to certain species of whales now depleted in numbers;

Desiring to establish a system of international regulation for the whale fisheries to ensure proper and effective conservation and development of whale

¹ In accordance with article X, the Convention came into force on 10 November 1948 in respect of the following States on behalf of which the instruments of ratification or notifications of adherence (a) were received by the Government of the United States of America on the dates indicated :

Iceland	10 March	1947 (a)	Norway	3 March	1948
Australia	1 December	1947	Union of South Africa	5 May	1948
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	17 June	1947	Union of Soviet Socialist Republics	11 September	1948
United States of America	18 July	1947	Panama	30 September	1948 (a)
			Netherlands	10 November	1948

It subsequently came into force on the dates indicated in respect of the following States upon the receipt by the Government of the United States of America of the respective instrument of ratification or notification of adherence (a) :

France	3 December	1948	New Zealand	2 August	1949
Sweden	28 January	1949 (a)	Brazil	9 May	1950
Canada	25 February	1949	Denmark	23 May	1950
Mexico	30 June	1949 (a)	Japan	21 April	1951 (a)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2124. CONVENTION¹ INTERNATIONALE POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 2 DÉCEMBRE 1946

Les Gouvernements dont les représentants dûment autorisés ont signé la présente Convention,

Reconnaissant que les nations du monde ont intérêt à sauvegarder, au profit des générations futures, les grandes ressources naturelles représentées par l'espèce baleinière;

Considérant que, depuis son début, la chasse à la baleine a donné lieu à l'exploitation excessive d'une zone après l'autre et à la destruction immodérée d'une espèce après l'autre, au point où il est essentiel de protéger toutes les espèces de baleines contre la prolongation d'abus de cette nature;

Reconnaissant qu'une réglementation appropriée de la chasse à la baleine serait de nature à assurer un accroissement naturel des peuplements baleiniers, ce qui permettrait d'augmenter le nombre des baleines pouvant être capturées sans compromettre ces ressources naturelles;

Reconnaissant qu'il est dans l'intérêt général de faire en sorte que les peuplements baleiniers atteignent leur niveau optimum aussi rapidement que possible, sans provoquer une pénurie plus ou moins généralisée sur les plans économique et alimentaire;

Reconnaissant que, pour atteindre ces objectifs, il faut limiter les opérations de chasse aux espèces qui sont le mieux à même de supporter une exploitation, de manière à donner à certains peuplements baleiniers actuellement insuffisants le temps de se reconstituer;

Désirant instituer un système de réglementation internationale de la chasse à la baleine qui soit de nature à assurer d'une manière appropriée et efficace

¹ Conformément à l'article X, la Convention est entrée en vigueur le 10 novembre 1948 à l'égard des États énumérés ci-après au nom desquels des instruments de ratification ou des notifications d'adhésion (a) ont été reçus par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates indiquées ci-dessous :

Islande	10 mars	1947 (a)	Norvège	3 mars	1948
Australie	1 ^{er} décembre	1947	Union Sud-Africaine	5 mai	1948
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	17 juin	1947	Union des Républiques socialistes soviétiques	11 septembre	1948
États-Unis d'Amérique.	18 juillet	1947	Panama	30 septembre	1948 (a)
			Pays-Bas	10 novembre	1948

La Convention est entrée ultérieurement en vigueur aux dates indiquées ci-dessous à l'égard des États énumérés ci-après, lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a eu reçu leurs instruments de ratification ou leurs notifications d'adhésion (a) suivant le cas :

France	3 décembre	1948	Nouvelle-Zélande	2 août	1949
Suède	28 janvier	1949 (a)	Brésil	9 mai	1950
Canada	25 février	1949	Danemark	23 mai	1950
Mexique	30 juin	1949 (a)	Japon	21 avril	1951 (a)

stocks on the basis of the principles embodied in the provisions of the International Agreement for the Regulation of Whaling signed in London on June 8, 1937¹ and the protocols to that Agreement signed in London on June 24, 1938² and November 26, 1945;³ and

Having decided to conclude a convention to provide for the proper conservation of whale stocks and thus make possible the orderly development of the whaling industry;

Have agreed as follows :

Article I

1. This Convention includes the Schedule attached thereto which forms an integral part thereof. All references to " Convention " shall be understood as including the said Schedule either in its present terms or as amended in accordance with the provisions of Article V.

2. This Convention applies to factory ships, land stations, and whale catchers under the jurisdiction of the Contracting Governments, and to all waters in which whaling is prosecuted by such factory ships, land stations, and whale catchers.

Article II

As used in this Convention

1. " factory ship " means a ship in which or on which whales are treated whether wholly or in part;

2. " land station " means a factory on the land at which whales are treated whether wholly or in part;

3. " whale catcher " means a ship used for the purpose of hunting, taking, towing, holding on to, or scouting for whales;

4. " Contracting Government " means any Government which has deposited an instrument of ratification or has given notice of adherence to this Convention.

Article III

1. The Contracting Governments agree to establish an International Whaling Commission, hereinafter referred to as the Commission, to be composed

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXC, p. 79; United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 404, and Vol. 91, p. 388.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXCVI, p. 131; United Nations, *Treaty Series*, Vol. 32, p. 405, and Vol. 92, p. 435.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 43, and Vol. 32, p. 396.

la conservation et l'accroissement des peuplements baleiniers, sur la base des principes incorporés dans les dispositions de l'Accord international pour la réglementation de la chasse à la baleine, signé à Londres le 8 juin 1937¹, et des protocoles audit Accord, signés à Londres le 24 juin 1938² et le 26 novembre 1945³, et

Ayant décidé de conclure une convention destinée à assurer la conservation appropriée des peuplements baleiniers et voulant ainsi donner à l'industrie baleinière la possibilité de se développer d'une manière méthodique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. La présente Convention comprend l'annexe jointe, qui en fait partie intégrante. Toutes mentions de la « Convention » viseront également ladite annexe, soit dans sa version actuelle, soit telle qu'elle pourra être modifiée conformément aux dispositions de l'article V.

2. La présente Convention s'applique aux usines flottantes, aux stations terrestres et aux navires baleiniers soumis à la juridiction des Gouvernements contractants, ainsi qu'à toutes les eaux dans lesquelles ces usines flottantes, stations terrestres et navires baleiniers se livrent à leur industrie.

Article II

Aux fins de la présente Convention :

1. Par « usine flottante », on entend un navire à bord duquel les baleines sont traitées en tout ou en partie.

2. Par « station terrestre », on entend une usine sur la terre ferme où les baleines sont traitées en tout ou en partie.

3. Par « navire baleinier », on entend un navire utilisé pour chasser, capturer, remorquer, poursuivre ou repérer des baleines.

4. Par « Gouvernement contractant », on entend tout gouvernement qui a déposé un instrument de ratification ou notifié son adhésion à la présente Convention.

Article III

1. Les Gouvernements contractants sont convenus de créer une Commission internationale de la chasse à la baleine, ci-après dénommée « la Commission »,

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXC, p. 79; Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 404, et vol. 91, p. 388.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVI, p. 131; Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 32, p. 405, et vol. 92, p. 435.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 43, et vol. 32, p. 396.

of one member from each Contracting Government. Each member shall have one vote and may be accompanied by one or more experts and advisers.

2. The Commission shall elect from its own members a Chairman and Vice Chairman and shall determine its own Rules of Procedure. Decisions of the Commission shall be taken by a simple majority of those members voting except that a three-fourths majority of those members voting shall be required for action in pursuance of Article V. The Rules of Procedure may provide for decisions otherwise than at meetings of the Commission.

3. The Commission may appoint its own Secretary and staff.

4. The Commission may set up, from among its own members and experts or advisers, such committees as it considers desirable to perform such functions as it may authorize.

5. The expenses of each member of the Commission and of his experts and advisers shall be determined and paid by his own Government.

6. Recognizing that specialized agencies related to the United Nations will be concerned with the conservation and development of whale fisheries and the products arising therefrom and desiring to avoid duplication of functions, the Contracting Governments will consult among themselves within two years after the coming into force of this Convention to decide whether the Commission shall be brought within the framework of a specialized agency related to the United Nations.

7. In the meantime the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall arrange, in consultation with the other Contracting Governments, to convene the first meeting of the Commission, and shall initiate the consultation referred to in paragraph 6 above.

8. Subsequent meetings of the Commission shall be convened as the Commission may determine.

Article IV

1. The Commission may either in collaboration with or through independent agencies of the Contracting Governments or other public or private agencies, establishments, or organizations, or independently

(a) encourage, recommend, or if necessary, organize studies and investigations relating to whales and whaling;

qui sera composée de membres désignés par les Gouvernements contractants, à raison d'un membre par Gouvernement. Chaque membre disposera d'une voix; il pourra se faire accompagner d'un ou de plusieurs experts ou conseillers.

2. La Commission élira dans son sein un Président et un Vice-Président et elle élaborera son propre règlement intérieur. Elle prendra ses décisions à la majorité simple des membres votants; toutefois, une majorité des trois quarts des membres votants sera requise pour les décisions prises en vertu de l'article V. Le règlement intérieur pourra disposer que les décisions pourront être prises autrement qu'au cours des séances de la Commission.

3. La Commission pourra désigner son secrétaire et son personnel.

4. La Commission pourra créer, en faisant appel à ses propres membres, experts et conseillers, les comités qu'elle jugera utiles pour remplir les fonctions qu'elle pourra conférer.

5. Chaque Gouvernement déterminera et prendra à sa charge les frais de son représentant à la Commission, ainsi que ceux des experts ou conseillers qui l'accompagneront.

6. Constatant que certaines institutions spécialisées rattachées à l'Organisation des Nations Unies s'intéressent au maintien et au développement de l'industrie baleinière, ainsi qu'aux produits de celle-ci, et souhaitant éviter que les activités en la matière ne fassent double emploi, les Gouvernements contractants se consulteront dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, afin de décider s'il convient ou non d'intégrer la Commission dans le cadre d'une institution spécialisée rattachée à l'Organisation des Nations Unies.

7. En attendant, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant de concert avec les autres Gouvernements contractants, prendra les dispositions nécessaires pour réunir une première fois la Commission et il fera procéder aux consultations visées au paragraphe 6 qui précède.

8. Pour les séances suivantes, la Commission fixera elle-même son mode de convocation.

Article IV

1. La Commission, agissant soit de concert avec des organismes autonomes des Gouvernements contractants ou d'autres organismes, institutions ou établissements publics ou privés, ou par leur intermédiaire, soit indépendamment, sera habilitée à :

a) Encourager, recommander et, en cas de besoin, organiser des études et des enquêtes sur les baleines et la chasse à la baleine;

- (b) collect and analyze statistical information concerning the current condition and trend of the whale stocks and the effects of whaling activities thereon;
- (c) study, appraise, and disseminate information concerning methods of maintaining and increasing the populations of whale stocks.

2. The Commission shall arrange for the publication of reports of its activities, and it may publish independently or in collaboration with the International Bureau for Whaling Statistics at Sandefjord in Norway and other organizations and agencies such reports as it deems appropriate, as well as statistical, scientific, and other pertinent information relating to whales and whaling.

Article V

1. The Commission may amend from time to time the provisions of the Schedule by adopting regulations with respect to the conservation and utilization of whale resources, fixing (a) protected and unprotected species; (b) open and closed seasons; (c) open and closed waters, including the designation of sanctuary areas; (d) size limits for each species; (e) time, methods, and intensity of whaling (including the maximum catch of whales to be taken in any one season); (f) types and specifications of gear and apparatus and appliances which may be used; (g) methods of measurement; and (h) catch returns and other statistical and biological records.

2. These amendments of the Schedule (a) shall be such as are necessary to carry out the objectives and purposes of this Convention and to provide for the conservation, development, and optimum utilization of the whale resources; (b) shall be based on scientific findings; (c) shall not involve restrictions on the number or nationality of factory ships or land stations, nor allocate specific quotas to any factory ship or land station or to any group of factory ships or land stations; and (d) shall take into consideration the interests of the consumers of whale products and the whaling industry.

3. Each of such amendments shall become effective with respect to the Contracting Governments ninety days following notification of the amendment by the Commission to each of the Contracting Governments, except that (a) if any Government presents to the Commission objection to any amendment prior to the expiration of this ninety-day period, the amendment shall not become effective with respect to any of the Governments for an additional ninety days; (b) thereupon, any other Contracting Government may present objection to the amendment at any time prior to the expiration of the additional ninety-day period, or before the expiration of thirty days from the date of

- b) Rassembler et analyser des renseignements statistiques sur la situation actuelle et l'évolution des peuplements baleiniers, ainsi que sur les répercussions des opérations de chasse sur ces peuplements;
- c) Étudier, évaluer et diffuser des renseignements sur les méthodes à utiliser pour préserver et reconstituer les peuplements baleiniers.

2. La Commission prendra les dispositions voulues pour publier des rapports d'activité; elle pourra également publier, soit indépendamment, soit en collaboration avec le Bureau international des statistiques baleinières à Sandefjord, en Norvège, ou d'autres organismes ou services, tous autres rapports qu'elle jugera nécessaires, ainsi que des renseignements statistiques et scientifiques ou d'autres renseignements pertinents sur les baleines et la chasse à la baleine.

Article V

1. La Commission pourra modifier de temps à autre les dispositions de l'annexe en adoptant, au sujet de la conservation et de l'utilisation des ressources baleinières, des règlements concernant : a) les espèces protégées et non protégées; b) les saisons autorisées et interdites; c) les eaux ouvertes ou fermées à la chasse, y compris la délimitation des zones de refuge; d) les tailles minimums pour chaque espèce; e) l'époque, les méthodes et l'intensité des opérations de chasse (y compris le nombre maximum de prises autorisées pendant une saison donnée); f) les types et caractéristiques des engins, appareils et instruments pouvant être utilisés; g) les procédés de mensuration, et h) l'établissement des relevés de prises et autres documents de caractère statistique ou biologique.

2. Ces modifications de l'annexe devront : a) s'inspirer de la nécessité d'atteindre les objectifs et les buts de la Convention et d'assurer la conservation, le développement et l'utilisation optimum des ressources baleinières; b) se fonder sur des données scientifiques; c) n'instituer aucune restriction en ce qui concerne le nombre ou la nationalité des usines flottantes et des stations terrestres, ni allouer des contingents déterminés à une usine flottante ou à une station terrestre ou à un groupe d'usines flottantes ou de stations terrestres, et d) tenir compte des intérêts des consommateurs de produits tirés de la baleine et des intérêts de l'industrie baleinière.

3. Une modification de cette nature entrera en vigueur à l'égard des Gouvernements contractants quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle la Commission l'aura notifiée à chacun des Gouvernements contractants; toutefois, a) si l'un des Gouvernements présente à la Commission une objection contre cette modification avant l'expiration de ce délai de quatre-vingt-dix jours, son entrée en vigueur à l'égard des Gouvernements contractants sera suspendue pendant un nouveau délai de quatre-vingt-dix jours, et b) n'importe quel autre Gouvernement contractant pourra alors présenter une objection contre la modification, à tout moment avant l'expiration de ce nouveau délai de quatre-

receipt of the last objection received during such additional ninety-day period, whichever date shall be the later; and (c) thereafter, the amendment shall become effective with respect to all Contracting Governments which have not presented objection but shall not become effective with respect to any Government which has so objected until such date as the objection is withdrawn. The Commission shall notify each Contracting Government immediately upon receipt of each objection and withdrawal and each Contracting Government shall acknowledge receipt of all notifications of amendments, objections, and withdrawals.

4. No amendments shall become effective before July 1, 1949.

Article VI

The Commission may from time to time make recommendations to any or all Contracting Governments on any matters which relate to whales or whaling and to the objectives and purposes of this Convention.

Article VII

The Contracting Governments shall ensure prompt transmission to the International Bureau for Whaling Statistics at Sandefjord in Norway, or to such other body as the Commission may designate, of notifications and statistical and other information required by this Convention in such form and manner as may be prescribed by the Commission.

Article VIII

1. Notwithstanding anything contained in this Convention, any Contracting Government may grant to any of its nationals a special permit authorizing that national to kill, take, and treat whales for purposes of scientific research subject to such restrictions as to number and subject to such other conditions as the Contracting Government thinks fit, and the killing, taking, and treating of whales in accordance with the provisions of this Article shall be exempt from the operation of this Convention. Each Contracting Government shall report at once to the Commission all such authorizations which it has granted. Each Contracting Government may at any time revoke any such special permit which it has granted.

2. Any whales taken under these special permits shall so far as practicable be processed and the proceeds shall be dealt with in accordance with directions issued by the Government by which the permit was granted.

vingt-dix jours ou, si cette éventualité doit se produire plus tard, avant l'expiration d'un délai de trente jours à compter de la date de la réception de la dernière objection parvenue au cours de ce délai supplémentaire de quatre-vingt-dix jours, après quoi c) la modification entrera en vigueur à l'égard de tous les Gouvernements contractants qui n'auront pas soulevé d'objection, cependant qu'à l'égard d'un Gouvernement qui aura présenté une objection, elle n'entrera en vigueur que lorsque celle-ci aura été retirée. La Commission devra notifier toutes les objections et tous les retraits d'objections à chaque Gouvernement contractant, dès leur réception, et chaque Gouvernement contractant sera tenu d'accuser réception de toutes les notifications relatives à des modifications, des objections ou des retraits d'objections.

4. Aucune modification ne pourra entrer en vigueur avant le 1^{er} juillet 1949.

Article VI

La Commission pourra formuler de temps à autre, à l'intention de l'un quelconque ou de tous les Gouvernements contractants, des recommandations à propos de questions ayant trait, soit aux baleines et à la chasse à la baleine, soit aux objectifs et aux buts de la présente Convention.

Article VII

Les Gouvernements contractants devront veiller à ce que les notifications et les renseignements statistiques ou autres requis par la présente Convention soient transmis sans délai au Bureau international des statistiques baleinières à Sandefjord, en Norvège, ou à tout autre organisme que la Commission pourra désigner, et ce en la forme et de la manière que la Commission pourra fixer.

Article VIII

1. Nonobstant toute disposition contraire de la présente Convention, chaque Gouvernement contractant pourra accorder à ses ressortissants un permis spécial autorisant l'intéressé à tuer, capturer et traiter des baleines en vue de recherches scientifiques, ladite autorisation pouvant être subordonnée aux restrictions, en ce qui concerne le nombre, et à telles autres conditions que le Gouvernement contractant jugera opportunes; dans ce cas, les baleines pourront être tuées, capturées ou traitées sans qu'il y ait lieu de se conformer aux dispositions de la présente Convention. Chaque Gouvernement contractant devra porter immédiatement à la connaissance de la Commission toutes les autorisations de cette nature qu'il aura accordées. Un Gouvernement contractant pourra annuler à tout moment un permis spécial par lui accordé.

2. Dans toute la mesure du possible, les baleines capturées en vertu de ces permis spéciaux devront être traitées conformément aux directives formulées par le Gouvernement qui aura délivré le permis, lesquelles s'appliqueront également à l'utilisation des produits obtenus.

3. Each Contracting Government shall transmit to such body as may be designated by the Commission, in so far as practicable, and at intervals of not more than one year, scientific information available to that Government with respect to whales and whaling, including the results of research conducted pursuant to paragraph 1 of this Article and to Article IV.

4. Recognizing that continuous collection and analysis of biological data in connection with the operations of factory ships and land stations are indispensable to sound and constructive management of the whale fisheries, the Contracting Governments will take all practicable measures to obtain such data.

Article IX

1. Each Contracting Government shall take appropriate measures to ensure the application of the provisions of this Convention and the punishment of infractions against the said provisions in operations carried out by persons or by vessels under its jurisdiction.

2. No bonus or other remuneration calculated with relation to the results of their work shall be paid to the gunners and crews of whale catchers in respect of any whales the taking of which is forbidden by this Convention.

3. Prosecution for infractions against or contraventions of this Convention shall be instituted by the Government having jurisdiction over the offense.

4. Each Contracting Government shall transmit to the Commission full details of each infraction of the provisions of this Convention by persons or vessels under the jurisdiction of that Government as reported by its inspectors. This information shall include a statement of measures taken for dealing with the infraction and of penalties imposed.

Article X

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United States of America.

2. Any Government which has not signed this Convention may adhere thereto after it enters into force by a notification in writing to the Government of the United States of America.

3. The Government of the United States of America shall inform all other signatory Governments and all adhering Governments of all ratifications deposited and adherences received.

3. Dans toute la mesure du possible, chaque Gouvernement contractant devra transmettre à l'organisme que la Commission pourra désigner à cet effet, à des intervalles d'un an au maximum, les renseignements de caractère scientifique dont il disposera sur les baleines et la chasse à la baleine, y compris les résultats des recherches effectuées en application du paragraphe 1 du présent article et de l'article IV.

4. Reconnaissant qu'il est indispensable, pour assurer une gestion saine et profitable de l'industrie baleinière, de rassembler et d'analyser constamment les renseignements biologiques recueillis à l'occasion des opérations des usines flottantes et des stations terrestres, les Gouvernements contractants prendront toutes les mesures en leur pouvoir pour se procurer ces renseignements.

Article IX

1. Chaque Gouvernement contractant prendra toutes mesures utiles en vue d'assurer l'application des dispositions de la présente Convention et de punir les infractions à ces dispositions qui seraient commises au cours d'opérations effectuées par des personnes ou des navires soumis à sa juridiction.

2. Aucune prime ni autre rémunération calculée sur la base des résultats de leur travail ne sera versée aux canonnières et aux équipages des navires baleiniers pour toute baleine dont la capture est interdite par la présente Convention.

3. En cas d'infraction ou de contravention aux dispositions de la présente Convention, les poursuites seront intentées par le Gouvernement compétent pour juger le délit.

4. Chaque Gouvernement contractant devra transmettre à la Commission les renseignements détaillés qui lui auront été fournis par ses inspecteurs au sujet de toute infraction aux dispositions de la présente Convention commise par des personnes ou des navires soumis à sa juridiction. Cette communication devra indiquer les mesures prises pour réprimer l'infraction, ainsi que les sanctions infligées.

Article X

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Tout Gouvernement non signataire de la présente Convention pourra adhérer à celle-ci après son entrée en vigueur, au moyen d'une notification écrite adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique portera toutes les ratifications déposées et les adhésions reçues à la connaissance de tous les autres Gouvernements signataires et adhérents.

4. This Convention shall, when instruments of ratification have been deposited by at least six signatory Governments, which shall include the Governments of the Netherlands, Norway, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and the United States of America, enter into force with respect to those Governments and shall enter into force with respect to each Government which subsequently ratifies or adheres on the date of the deposit of its instrument of ratification or the receipt of its notification of adherence.

5. The provisions of the Schedule shall not apply prior to July 1, 1948. Amendments to the Schedule adopted pursuant to Article V shall not apply prior to July 1, 1949.

Article XI

Any Contracting Government may withdraw from this Convention on June thirtieth of any year by giving notice on or before January first of the same year to the depositary Government, which upon receipt of such a notice shall at once communicate it to the other Contracting Governments. Any other Contracting Government may, in like manner, within one month of the receipt of a copy of such a notice from the depositary Government, give notice of withdrawal, so that the Convention shall cease to be in force on June thirtieth of the same year with respect to the Government giving such notice of withdrawal.

This Convention shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention.

DONE in Washington this second day of December 1946, in the English language, the original of which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the other signatory and adhering Governments.

4. Lorsque six Gouvernements signataires au moins, y compris ceux des Pays-Bas, de la Norvège, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique, auront déposé leurs instruments de ratification, la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de ces Gouvernements, et, pour chacun des Gouvernements qui la ratifiera ou y adhérera par la suite, elle entrera en vigueur à la date du dépôt de l'instrument de ratification ou de la réception de la notification d'adhésion.

5. Les dispositions de l'annexe ne seront pas applicables avant le 1^{er} juillet 1948. Les modifications de l'annexe qui pourront être adoptées en vertu de l'article V ne seront pas applicables avant le 1^{er} juillet 1949.

Article XI

Tout Gouvernement contractant pourra se retirer de la présente Convention le 30 juin de chaque année en adressant le 1^{er} janvier de la même année au plus tard une notification de retrait au Gouvernement dépositaire, lequel, dès réception de cette notification, sera tenu d'en communiquer le tenant aux autres Gouvernements contractants. Chacun des autres Gouvernements contractants pourra, dans un délai d'un mois à compter de la date à laquelle il aura reçu du Gouvernement dépositaire une copie de ladite notification, notifier son retrait suivant la même procédure, et la Convention cessera d'être en vigueur à son égard à compter du 30 juin de la même année.

La présente Convention portera la date à laquelle elle est ouverte à la signature et elle restera ouverte à la signature pendant un délai de quatorze jours après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Washington, le 2 décembre 1946, en langue anglaise, l'original devant être déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique transmettra une copie certifiée conforme de la Convention à tous les autres Gouvernements signataires, ainsi qu'à tous les Gouvernements qui auront adhéré à la Convention.

For Argentina :

Pour l'Argentine :

O. IVANISSEVICH
J. M. MONETA
G. BROWN
Pedro H. BRUNO VIDELA

For Australia :

Pour l'Australie :

F. F. ANDERSON

For Brazil :

Pour le Brésil :

Paulo FRÓES DA CRUZ

For Canada :

Pour le Canada :

H. H. WRONG
Harry A. SCOTT

For Chile :

Pour le Chili :

Agustín R. EDWARDS

For Denmark :

Pour le Danemark :

P. F. ERICHSEN

For France :

Pour la France :

Francis LACOSTE

For the Netherlands :

Pour les Pays-Bas :

D. J. VAN DIJK

For New Zealand :

Pour la Nouvelle-Zélande :

G. R. POWLES

For Norway :

Pour la Norvège :

Birger BERGERSEN

For Peru :

Pour le Pérou :

C. ROTALDE

For the Union of Soviet Socialist Re-
publics :Pour l'Union des Républiques socia-
listes soviétiques :

A. BOGDANOV

E. NIKISHIN

For the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :Pour le Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

A. T. A. DOBSON

John THOMSON

For the United States of America :

Pour les États-Unis d'Amérique :

Remington KELLOGG

Ira N. GABRIELSON

William E. S. FLORY

For the Union of South Africa :

Pour l'Union Sud-Africaine :

H. T. ANDREWS

SCHEDULE

1. (a) There shall be maintained on each factory ship at least two inspectors of whaling for the purpose of maintaining twenty-four hour inspection. These inspectors shall be appointed and paid by the Government having jurisdiction over the factory ship.

(b) Adequate inspection shall be maintained at each land station. The inspectors serving at each land station shall be appointed and paid by the Government having jurisdiction over the land station.

2. It is forbidden to take or kill gray whales or right whales, except when the meat and products of such whales are to be used exclusively for local consumption by the aborigines.

3. It is forbidden to take or kill calves or suckling whales or female whales which are accompanied by calves or suckling whales.

4. It is forbidden to use a factory ship or a whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating baleen whales in any of the following areas :

(a) in the waters north of 66° North Latitude except that from 150° East Longitude eastward as far as 140° West Longitude the taking or killing of baleen whales by a factory ship or whale catcher shall be permitted between 66° North Latitude and 72° North Latitude;

(b) in the Atlantic Ocean and its dependent waters north of 40° South Latitude;

(c) in the Pacific Ocean and its dependent waters east of 150° West Longitude between 40° South Latitude and 35° North Latitude;

(d) in the Pacific Ocean and its dependent waters west of 150° West Longitude between 40° South Latitude and 20° North Latitude;

(e) in the Indian Ocean and its dependent waters north of 40° South Latitude.

5. It is forbidden to use a factory ship or a whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating baleen whales in the waters south of 40° South Latitude from 70° West Longitude westward as far as 160° West Longitude.

6. It is forbidden to use a factory ship or a whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating humpback whales in any waters south of 40° South Latitude.

7. (a) It is forbidden to use a factory ship or a whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating baleen whales in any waters south of 40° South Latitude, except during the period from December 15 to April 1 following, both days inclusive.

(b) Notwithstanding the above prohibition of treatment during a closed season, the treatment of whales which have been taken during the open season may be completed after the end of the open season.

ANNEXE

1. a) Il y aura au moins deux inspecteurs de la chasse à la baleine à bord de chaque usine flottante, de façon que l'inspection soit assurée en permanence. Ces inspecteurs seront nommés et rétribués par le Gouvernement sous la juridiction duquel se trouve l'usine flottante.

b) Une inspection appropriée sera assurée dans chaque station terrestre. Les inspecteurs affectés à une station terrestre seront nommés et rétribués par le Gouvernement sous la juridiction duquel se trouve la station terrestre.

2. Il est interdit de capturer ou de tuer les baleines grises ou les baleines franches, sauf lorsque leur chair et leurs sous-produits sont exclusivement destinés à la consommation locale de la population aborigène.

3. Il est interdit de capturer ou de tuer les baleineaux, ou les jeunes baleines non sevrées, ou les baleines femelles accompagnées de baleineaux ou de jeunes baleines non sevrées.

4. Il est interdit de faire usage d'une usine flottante ou d'un navire baleinier rattaché à celle-ci, en vue de capturer ou de traiter des baleines à fanons dans les zones ci-après :

a) Dans les eaux au nord de 66° de latitude nord; toutefois, à l'est de 150° de longitude est jusqu'à 140° de longitude ouest, il sera permis d'utiliser une usine flottante ou un navire baleinier en vue de capturer ou de tuer des baleines à fanons entre 66° et 72° de latitude nord;

b) Dans l'océan Atlantique et les eaux qui en dépendent, au nord de 40° de latitude sud;

c) Dans l'océan Pacifique et les eaux qui en dépendent, à l'est de 150° de longitude ouest, entre 40° de latitude sud et 35° de latitude nord;

d) Dans l'océan Pacifique et les eaux qui en dépendent, à l'ouest de 150° de longitude ouest, entre 40° de latitude sud et 20° de latitude nord;

e) Dans l'océan Indien et les eaux qui en dépendent, au nord de 40° de latitude sud.

5. Il est interdit de faire usage d'une usine flottante ou d'un navire baleinier rattaché à celle-ci, en vue de capturer ou de traiter des baleines à fanons dans les eaux au sud de 40° de latitude sud et, vers l'ouest, entre 70° de longitude ouest et 160° de longitude ouest.

6. Il est interdit de faire usage d'une usine flottante ou d'un navire baleinier rattaché à celle-ci, en vue de capturer ou de traiter des jubartes, dans toutes les eaux au sud de 40° de latitude sud.

7. a) Il est interdit de faire usage d'une usine flottante ou d'un navire baleinier rattaché à celle-ci, en vue de capturer ou de traiter des baleines à fanons dans toutes les eaux au sud de 40° de latitude sud, sauf pendant la période comprise entre le 15 décembre et le 1^{er} avril suivant, inclusivement.

b) Nonobstant l'interdiction ci-dessus de traiter des baleines au cours d'une saison interdite, le traitement des baleines qui auront été capturées au cours de la saison autorisée pourra être achevé après la fin de ladite saison.

8. (a) The number of baleen whales taken during the open season caught in any waters south of 40° South Latitude by whale catchers attached to factory ships under the jurisdiction of the Contracting Governments shall not exceed sixteen thousand blue-whale units.

(b) For the purposes of subparagraph (a) of this paragraph, blue-whale units shall be calculated on the basis that one blue whale equals :

- (1) two fin whales or
- (2) two and a half humpback whales or
- (3) six sei whales.

(c) Notification shall be given in accordance with the provisions of Article VII of the Convention, within two days after the end of each calendar week, of data on the number of blue-whale units taken in any waters south of 40° South Latitude by all whale catchers attached to factory ships under the jurisdiction of each Contracting Government.

(d) If it should appear that the maximum catch of whales permitted by subparagraph (a) of this paragraph may be reached before April 1 of any year, the Commission, or such other body as the Commission may designate, shall determine, on the basis of the data provided, the date on which the maximum catch of whales shall be deemed to have been reached and shall notify each Contracting Government of that date not less than two weeks in advance thereof. The taking of baleen whales by whale catchers attached to factory ships shall be illegal in any waters south of 40° South Latitude after the date so determined.

(e) Notification shall be given in accordance with the provisions of Article VII of the Convention of each factory ship intending to engage in whaling operations in any waters south of 40° South Latitude.

9. It is forbidden to take or kill any blue, fin, sei, humpback, or sperm whales below the following lengths :

(a) blue whales	70 feet (21.3 meters)
(b) fin whales	55 feet (16.8 meters)
(c) sei whales	40 feet (12.2 meters)
(d) humpback whales	35 feet (10.7 meters)
(e) sperm whales	35 feet (10.7 meters)

except that blue whales of not less than 65 feet (19.8 meters), fin whales of not less than 50 feet (15.2 meters), and sei whales of not less than 35 feet (10.7 meters) in length may be taken for delivery to land stations provided that the meat of such whales is to be used for local consumption as human or animal food.

Whales must be measured when at rest on deck or platform, as accurately as possible by means of a steel tape measure fitted at the zero end with a spiked handle which can be stuck into the deck planking abreast of one end of the whale. The tape measure shall be stretched in a straight line parallel with the whale's body and read abreast the other end of the whale. The ends of the whale, for measurement purposes, shall be the point of the upper jaw and the notch between the tail flukes. Measurements, after being accurately read on the tape measure, shall be logged to the nearest foot : that is,

8. a) Le nombre de baleines à fanons capturées pendant la saison autorisée dans les eaux au sud de 40° de latitude sud par des navires baleiniers rattachés à des usines flottantes soumises à la juridiction des Gouvernements contractants ne devra pas dépasser seize mille unités de baleine bleue.

b) Aux fins de l'alinéa a du présent paragraphe, le nombre d'unités de baleine bleue sera calculé sur la base d'une équivalence d'une baleine bleue et de :

- 1) deux rorquals communs, ou
- 2) deux jubartes et demie, ou
- 3) six rorquals de Rudolf.

c) Les renseignements relatifs au nombre d'unités de baleine bleue capturées dans toutes les eaux au sud de 40° de latitude sud par tous les navires baleiniers rattachés à des usines flottantes soumises à la juridiction des divers Gouvernements contractants devront être communiqués, conformément aux dispositions de l'article VII de la Convention, dans un délai de deux jours après la fin de chaque semaine.

d) S'il apparaît que le nombre maximum des prises autorisées aux termes de l'alinéa a du présent paragraphe peut être atteint avant le 1^{er} avril d'une année quelconque, la Commission, ou tel autre organisme que la Commission pourra désigner, fixera, sur la base des indications qui lui auront été fournies, la date à laquelle ce nombre maximum sera considéré comme atteint, et fera connaître cette date à chacun des Gouvernements contractants au moins deux semaines à l'avance. La capture de baleines à fanons par des navires baleiniers rattachés à des usines flottantes sera illicite après la date ainsi fixée, dans toutes les eaux au sud de 40° de latitude sud.

e) Toute usine flottante qui se propose de se livrer à des opérations de chasse à la baleine dans des eaux au sud de 40° de latitude sud devra faire l'objet d'une notification, conformément aux dispositions de l'article VII de la Convention.

9. Il est interdit de capturer ou de tuer les baleines bleues, les rorquals communs, les rorquals de Rudolf, les jubartes ou les cachalots qui n'atteignent pas les longueurs suivantes :

a) Baleines bleues	70 pieds (21,3 mètres)
b) Rorquals communs	55 pieds (16,8 mètres)
c) Rorquals de Rudolf	40 pieds (12,2 mètres)
d) Jubartes	35 pieds (10,7 mètres)
e) Cachalots	35 pieds (10,7 mètres)

Toutefois, les baleines bleues d'au moins 65 pieds (19,8 mètres), les rorquals communs d'au moins 50 pieds (15,2 mètres) et les rorquals de Rudolf d'au moins 35 pieds (10,7 mètres) de longueur pourront être capturés et livrés aux stations terrestres, pourvu que leur chair soit utilisée en vue de la consommation locale comme nourriture pour l'homme ou pour les animaux.

Les baleines devront être mesurées une fois allongées sur le pont ou sur une plateforme, d'une manière aussi précise que possible, à l'aide d'un ruban d'acier gradué muni à son extrémité marquée « zéro » d'une poignée à pointe pouvant être enfoncée dans le plancher du pont à la hauteur de l'une des extrémités de la baleine. Le ruban gradué sera tendu suivant une ligne droite parallèle au corps de la baleine et la lecture se fera à la hauteur de l'autre extrémité de l'animal. Aux fins de la mensuration, on entend par extrémités de la baleine la pointe de la mâchoire supérieure, d'une part, et l'échancrure

to say, any whale between 75'6" and 76'6" shall be logged as 76', and any whale between 76'6" and 77'6" shall be logged as 77'. The measurement of any whale which falls on an exact half foot shall be logged at the next half foot, *e.g.* 76'6" precisely, shall be logged as 77'.

10. It is forbidden to use a land station or a whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating baleen whales in any area or in any waters for more than six months in any period of twelve months, such period of six months to be continuous.

11. It is forbidden to use a factory ship, which has been used during a season in any waters south of 40° South Latitude for the purpose of treating baleen whales, in any other area for the same purpose within a period of one year from the termination of that season.

12. (a) All whales taken shall be delivered to the factory ship or land station and all parts of such whales shall be processed by boiling or otherwise, except the internal organs, whale bone and flippers of all whales, the meat of sperm whales and of parts of whales intended for human food or feeding animals.

(b) Complete treatment of the carcasses of "Dauhval" and of whales used as fenders will not be required in cases where the meat or bone of such whales is in bad condition.

13. The taking of whales for delivery to a factory ship shall be so regulated or restricted by the master or person in charge of the factory ship that no whale carcass (except of a whale used as a fender) shall remain in the sea for a longer period than thirty-three hours from the time of killing to the time when it is taken up on to the deck of the factory ship for treatment. All whale catchers engaged in taking whales must report by radio to the factory ship the time when each whale is caught.

14. Gunners and crews of factory ships, land stations, and whale catchers shall be engaged on such terms that their remuneration shall depend to a considerable extent upon such factors as the species, size, and yield of whales taken, and not merely upon the number of the whales taken. No bonus or other remuneration shall be paid to the gunners or crews of whale catchers in respect of the taking of milk-filled or lactating whales.

15. Copies of all official laws and regulations relating to whales and whaling and changes in such laws and regulations shall be transmitted to the Commission.

16. Notification shall be given in accordance with the provisions of Article VII of the Convention with regard to all factory ships and land stations of statistical information (a) concerning the number of whales of each species taken, the number thereof

de la nageoire caudale, d'autre part. Après lecture sur le ruban gradué, les mesures exactes relevées seront arrondies au pied immédiatement supérieur ou inférieur, selon le cas; c'est ainsi qu'une baleine dont la longueur est comprise entre 75 pieds 6 pouces et 76 pieds 6 pouces devra être inscrite au journal de bord comme mesurant 76 pieds, et celle dont la longueur est comprise entre 76 pieds 6 pouces et 77 pieds 6 pouces, comme mesurant 77 pieds. Si la longueur comporte un nombre entier de pieds plus un demi-pied, on arrondira au pied immédiatement supérieur; c'est ainsi qu'une baleine ayant exactement 76 pieds 6 pouces devra être inscrite comme mesurant 77 pieds.

10. Il est interdit de faire usage d'une station terrestre ou d'un navire baleinier rattaché à celle-ci, en vue de capturer ou de traiter des baleines à fanons dans des zones ou des eaux quelconques pendant plus de six mois par période de douze mois, étant entendu que ladite période de six mois devra être continue.

11. Il est interdit de faire usage, dans une autre zone et pour les mêmes fins, pendant un an après la fin d'une saison donnée, d'une usine flottante qui aura été utilisée, au cours de ladite saison, en vue de traiter des baleines à fanons dans des eaux au sud de 40° de latitude sud.

12. a) Toutes les baleines capturées devront être livrées à une usine flottante ou à une station terrestre; toutes les parties de ces baleines devront être traitées par ébullition ou autrement, à l'exception des viscères, des fanons et des nageoires des baleines de toute espèce, de la chair des cachalots et des parties destinées à l'alimentation humaine ou à la nourriture du bétail.

b) Il ne sera pas nécessaire de faire subir un traitement complet aux *Dauhvals* (épaves) et aux carcasses des baleines utilisées comme défenses, lorsque leur chair ou leurs os seront en mauvais état.

13. La capture des baleines destinées à être livrées à une usine flottante sera réglementée ou restreinte par le capitaine ou la personne responsable de l'usine flottante, de manière qu'aucune baleine morte (à l'exception de celles utilisées en guise de défenses) ne reste en mer plus de trente-trois heures entre le moment où elle aura été tuée et le moment où elle sera chargée sur le pont de l'usine flottante, en vue d'y être traitée. Tout navire baleinier se livrant à la capture des baleines devra aviser l'usine flottante, par radio, de l'heure de chaque capture.

14. Les canonnières et les équipages des usines flottantes, des stations terrestres et des navires baleiniers devront être engagés à des conditions qui feront, dans une large mesure, dépendre leur rémunération de facteurs tels que l'espèce, la taille et le rendement des baleines capturées, et non pas seulement de leur nombre. Aucune prime ni autre rémunération ne sera versée aux canonnières et aux équipages des navires baleiniers pour la capture de baleines ayant du lait ou allaitantes.

15. La Commission devra recevoir copie de toutes les lois et de tous les règlements officiels relatifs aux baleines et à la chasse à la baleine, ainsi que de toutes les modifications apportées auxdites lois et auxdits règlements.

16. Pour chaque usine flottante et station terrestre, il y aura lieu de notifier, conformément aux dispositions de l'article VII de la Convention, des renseignements statistiques sur : a) le nombre de baleines de chaque espèce qui auront été capturées, le nombre

lost, and the number treated at each factory ship or land station, and (b) as to the aggregate amounts of oil of each grade and quantities of meal, fertilizer (guano), and other products derived from them, together with (c) particulars with respect to each whale treated in the factory ship or land station as to the date and approximate latitude and longitude of taking, the species and sex of the whale, its length and, if it contains a foetus, the length and sex, if ascertainable, of the foetus. The data referred to in (a) and (c) above shall be verified at the time of the tally and there shall also be notification to the Commission of any information which may be collected or obtained concerning the calving grounds and migration routes of whales.

In communicating this information there shall be specified :

- (a) the name and gross tonnage of each factory ship;
- (b) the number and aggregate gross tonnage of the whale catchers;
- (c) a list of the land stations which were in operation during the period concerned.

17. Notwithstanding the definition of land station contained in Article II of the Convention, a factory ship operating under the jurisdiction of a Contracting Government, and the movements of which are confined solely to the territorial waters of that Government, shall be subject to the regulations governing the operation of land stations within the following areas :

- (a) on the coast of Madagascar and its dependencies, and on the west coasts of French Africa;
- (b) on the west coast of Australia in the area known as Shark Bay and northward to Northwest Cape and including Exmouth Gulf and King George's Sound, including the port of Albany; and on the east coast of Australia, in Twofold Bay and Jervis Bay.

18. The following expressions have the meanings respectively assigned to them, that is to say :

- “ baleen whale ” means any whale other than a toothed whale;
- “ blue whale ” means any whale known by the name of blue whale, Sibbald's rorqual, or sulphur bottom;
- “ fin whale ” means any whale known by the name of common finback, common rorqual, finback, finner, fin whale, herring whale, razorback, or true fin whale;
- “ sei whale ” means any whale known by the name of *Balaenoptera borealis*, sei whale, Rudolphi's rorqual, pollack whale, or coalfish whale, and shall be taken to include *Balaenoptera brydei*, Bryde's whale;
- “ gray whale ” means any whale known by the name of gray whale, California gray, devil fish, hard head, mussel digger, gray back, rip sack;
- “ humpback whale ” means any whale known by the name of bunch, humpback, humpback whale, humbacked whale, hump whale, or hunchbacked whale;

de celles qui auront été perdues après capture et le nombre de celles qui auront été traitées par chaque usine flottante ou station terrestre; b) les quantités totales d'huile de chaque qualité et les quantités de farine, d'engrais (guano) et autres sous-produits tirés des baleines, de même que, c) pour chaque baleine traitée dans l'usine flottante ou la station terrestre, des renseignements sur la date et les coordonnées géographiques approximatives du lieu de la capture, l'espèce et le sexe de la baleine, sa longueur et, s'il y a un fœtus, la longueur de ce dernier et son sexe, s'il peut être établi. Les éléments visés aux points a et c ci-dessus seront déterminés au moment des opérations de contrôle; il y aura lieu, en outre, de notifier à la Commission tous les renseignements sur les lieux de reproduction et les voies de migration des baleines qui pourront être recueillis ou obtenus.

En transmettant ces renseignements, il conviendra de spécifier :

- a) Le nom et le tonnage brut de chaque usine flottante;
- b) Le nombre et le tonnage brut global des navires baleiniers;
- c) Une liste des stations terrestres ayant fonctionné au cours de la période envisagée.

17. Nonobstant la définition de la station terrestre qui figure à l'article II de la Convention, une usine flottante qui opère sous la juridiction d'un Gouvernement contractant et se déplace exclusivement dans les eaux territoriales de ce Gouvernement, sera soumise, dans les zones indiquées ci-après, à la réglementation concernant l'exploitation des stations terrestres :

- a) Sur les côtes de Madagascar et de ses dépendances, ainsi que sur les côtes occidentales de l'Afrique française;
- b) Sur la côte occidentale de l'Australie, dans la région connue sous le nom de golfe du Requin et, en direction du nord, jusqu'au cap Nord-Ouest, y compris le golfe d'Exmouth, ainsi que dans le King George Sound, y compris le port d'Albany; sur la côte orientale de l'Australie, dans Twofold Bay et Jarvis Bay.

18. Les expressions ci-après ont respectivement le sens qui leur est attribué, de sorte que :

Par « baleine à fanons », on entend toute baleine autre qu'une baleine denticète;

Par « baleine bleue », on entend toute baleine connue sous le nom de *blue whale* (baleine bleue), de rorqual bleu ou de *sulphur bottom*;

Par « rorqual commun », on entend toute baleine connue sous le nom de *common finback*, de *common rorqual* (rorqual commun), de *finback*, de *finner*, de *fin whale*, de *herring whale*, de *razorback* ou de *true fin whale*;

Par « rorqual de Rudolf », on entend toute baleine connue sous le nom de *Balaenoptera borealis*, de *sei whale*, de *Rudolphi's rorqual*, de *pollack whale* ou de *coalfish whale*, y compris la baleine connue sous le nom de baleine de Bryde, *Balaenoptera brydei*;

Par « baleine grise », on entend toute baleine connue sous le nom de *gray whale* (baleine grise), de *California gray*, de *devil fish*, de *hard head*, de *mussel digger*, de *gray back* ou de *rip sack*;

Par « jubarte », on entend toute baleine connue sous le nom de *bunch*, de *humpback*, de *humpback whale*, de *humpbacked whale*, de *hump whale* ou de *hunchbacked whale*;

“right whale” means any whale known by the name of Atlantic right whale, Arctic right whale, Biscayan right whale, bowhead, great polar whale, Greenland right whale, Greenland whale, Nordkaper, North Atlantic right whale, North Cape whale, Pacific right whale, pigmy right whale, Southern pigmy right whale, or Southern right whale;

“sperm whale” means any whale known by the name of sperm whale, spermacet whale, cachalot, or pot whale;

“Dauhval” means any unclaimed dead whale found floating.

- Par « baleine franche », on entend toute baleine connue sous le nom de baleine franche de l'Atlantique, de baleine franche boréale, de baleine franche de Biscaye, de *bowhead*, de *great polar whale*, de baleine franche du Groenland, de baleine du Groenland, de *Nordkaper*, de *North Atlantic right whale*, de *North Cape whale*, de *Pacific right whale*, de baleine franche naine, de *Southern pigmy right whale* ou de *Southern right whale*.
- Par « cachalot », on entend toute baleine connue sous le nom de *sperm whale*, de *spermacet whale* (baleine à spermaceti), de cachalot ou de *pot whale*.
- Par « *Dauhval* » (épave), on entend toute baleine morte non appropriée, trouvée flottant à la dérive.
-

AMENDMENTS¹ TO PARAGRAPHS 6, 7 (a) AND 10 OF THE
SCHEDULE TO THE INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE REGULATION OF WHALING.² ADOPTED
AT THE FIRST MEETING OF THE INTERNATIONAL
WHALING COMMISSION, HELD IN LONDON, 30 MAY-
7 JUNE 1949

I hereby certify that, at its first meeting, held in London in May/June 1949, the International Whaling Commission, by resolution, made the following amendments to the Schedule to the International Whaling Convention signed in Washington in 1946.

Paragraph 6. At the end of the paragraph add the following words:—
“ Provided that in each of the pelagic whaling seasons 1949/50 and 1950/51 a maximum of 1,250 humpback whales may be taken in these waters.”

Paragraph 7 (a). Omit words “ 15th December to 1st April ” in fourth line and insert the words “ 22nd December to 7th April.”

(*Note.* This amendment involves a consequential amendment in para. 8 (d) where the words 7th April should be substituted for 1st April).

Paragraph 10. Delete and in place insert the following new Paragraph 10 :-

“ 10. (a) It is forbidden to use a land station under the jurisdiction of a Contracting Government, and whale catchers attached to such land station, for the purpose of taking or treating baleen whales except as permitted by the Contracting Government in accordance with sub-paragraph (b) of this paragraph.

“ (b) Each Contracting Government shall declare for all land stations under its jurisdiction, and whale catchers attached to such land stations, one open season during which the taking or treating of baleen whales shall be permitted. Such open season shall be for a period of not more than six consecutive months in any period of twelve months and shall apply to all land stations under the jurisdiction of a Contracting Government; provided that a separate open season may be declared for any land station used for the taking or treating of baleen whales which is more than 1,000 miles from the

¹ Came into force on 11 October 1949 with respect to all States parties to the Convention, in accordance with article V thereof.

² See p. 74 of this volume.

MODIFICATIONS¹ AUX PARAGRAPHERS 6, 7, *a*, ET 10 DE
L'ANNEXE À LA CONVENTION INTERNATIONALE²
POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA
BALEINE. ADOPTÉES À LA PREMIÈRE RÉUNION DE
LA COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE
À LA BALEINE QUI S'EST TENUE À LONDRES DU
30 MAI AU 7 JUIN 1949

Je certifie par les présentes qu'au cours de sa première réunion, qui s'est tenue à Londres en mai et juin 1949, la Commission internationale de la chasse à la baleine a adopté, par voie de résolution, les modifications ci-après à l'annexe de la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, signée à Washington en 1946.

Paragraphe 6. — Ajouter les mots suivants après la fin de ce paragraphe : « étant entendu qu'au cours de chacune des campagnes de chasse pélagique 1949/50 et 1950/51, il sera permis de capturer dans ces eaux un contingent de 1.250 jubartes au maximum. »

Paragraphe 7, a. — A la quatrième ligne, supprimer les mots : « le 15 décembre et le 1^{er} avril », et les remplacer par : « le 22 décembre et le 7 avril ».

(*Note.* — Cette modification conduit à modifier le paragraphe 8, *d*, où les mots « 1^{er} avril » doivent être remplacés par « 7 avril ».)

Paragraphe 10. — Supprimer ce paragraphe et le remplacer par le texte suivant :

« 10. *a*) Il est interdit de faire usage d'une station terrestre soumise à la juridiction d'un Gouvernement contractant et de navires baleiniers rattachés à cette station, en vue de capturer ou de traiter des baleines à fanons, si ce n'est dans les conditions autorisées par ledit Gouvernement, conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe.

« *b*) Chaque Gouvernement contractant fixera, pour toutes les stations terrestres soumises à sa juridiction et les navires baleiniers rattachés à ces stations, une saison autorisée au cours de laquelle il sera permis de capturer ou de traiter des baleines à fanons. Cette saison autorisée ne devra pas avoir une durée supérieure à six mois consécutifs pendant toute période de douze mois, et elle vaudra pour toutes les stations terrestres soumises à la juridiction du Gouvernement contractant intéressé, étant entendu qu'une saison autorisée distincte pourra être fixée pour toute station terrestre utilisée

¹ Entrées en vigueur le 11 octobre 1949 à l'égard de tous les États parties à la Convention, conformément à son article V.

² Voir p. 75 de ce volume.

nearest land station used for the taking or treating of baleen whales under the jurisdiction of the same Contracting Government.”

“(c) Notwithstanding the prohibition in sub-paragraph (a) of this paragraph, the treatment of whales which have been taken during an open season may be completed after the end of such open season.

“(d) The prohibitions contained in this paragraph shall apply to all land stations as defined in Article II of the Whaling Convention of 1946 and to all factory ships which are subject to the regulations governing the operation of land stations under the provisions of paragraph 17 of this Schedule.”

And I hereby further certify that these amendments were communicated to each and every Contracting Government by letter on 25th June, 1949, and, no objections having been received, came into force on 11th October, 1949, the 90 days following the notification of the amendments to each Contracting Government, as prescribed by Article V of the International Whaling Convention 1946, being deemed to have expired on 10th October, 1949.

A. T. A. DOBSON
Secretary
International Whaling Commission

London, 15th November, 1949.

en vue de capturer ou de traiter des baleines à fanons, qui se trouve à une distance supérieure à 1.000 milles de la station terrestre la plus proche soumise à la juridiction du même Gouvernement et utilisée aux mêmes fins.

« c) Nonobstant l'interdiction formulée à l'alinéa a du présent paragraphe, le traitement des baleines qui auront été capturées au cours de la saison autorisée pourra être achevé après la fin de ladite saison.

« d) Les interdictions énoncées dans le présent paragraphe s'appliqueront à toutes les stations terrestres, telles qu'elles sont définies à l'article II de la Convention de 1946 sur la chasse à la baleine, et à toutes les usines flottantes qui, en vertu des dispositions du paragraphe 17 de la présente annexe, sont soumises à la réglementation concernant l'exploitation des stations terrestres. »

Je certifie en outre que ces modifications ont été communiquées à chacun des Gouvernements contractants par une lettre en date du 25 juin 1949 et que, en l'absence d'objections, elles sont entrées en vigueur le 11 octobre 1949, le délai de quatre-vingt-dix jours à dater de la notification des modifications à chacun des Gouvernements contractants, qui est prévu par l'article V de la Convention internationale de 1946 pour la réglementation de la chasse à la baleine, étant censé être venu à expiration le 10 octobre 1949.

A. T. A. DOBSON
Secrétaire de la Commission internationale
de la chasse à la baleine

Londres, le 15 novembre 1949.

AMENDMENT¹ TO PARAGRAPH 17 OF THE SCHEDULE
TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE
REGULATION OF WHALING.² ADOPTED AT THE
FIRST MEETING OF THE INTERNATIONAL WHALING
COMMISSION, HELD IN LONDON, 30 MAY-7 JUNE 1949

I hereby certify that, at its first meeting, held in London in May/June 1949, the International Whaling Commission, by resolution made the following amendment to the Schedule to the International Whaling Convention signed in Washington in 1946.

The following new paragraph 17 is substituted for the existing paragraph 17 of the Schedule to the Convention aforesaid :—

“ 17. (a) A factory ship which operates solely within territorial waters in one of the areas specified in sub-paragraph (c) of this paragraph, by permission of the Government having jurisdiction over those waters, and which flies the flag of that Government shall, while so operating, be subject to the regulations governing the operation of land stations and not to the regulations governing the operation of factory ships.

“ (b) Such factory ship shall not, within a period of one year from the termination of the season in which she so operated, be used for the purpose of treating baleen whales in any of the other areas specified in sub-paragraph (c) of this paragraph or south of 40 degrees South latitude.

“ (c) The areas referred to in sub-paragraphs (a) and (b) are :—

“ 1) On the coast of Madagascar and its dependencies;

“ 2) On the west coast of French Africa;

“ 3) On the coasts of Australia, namely on the whole of the east coast and on the west coast in the area known as Shark Bay and northward to Northwest Cape and including Exmouth Gulf and King George's Sound, including the Port of Albany.”

And I hereby certify that this amendment was communicated to each and every contracting government by letter dated 25th June, 1949. Before the expiration of the 90-day period provided for in Article V (3) of the International Whaling Convention of 1946, the French Government registered an objection to the coming into force of this amendment. No other contracting Government

¹ Came into force on 11 January 1950 with respect to all States parties to the Convention, with the exception of France, in accordance with article V of the Convention.

² See p. 74 of this volume.

MODIFICATION¹ AU PARAGRAPHE 17 DE L'ANNEXE À LA CONVENTION INTERNATIONALE² POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE. ADOPTÉE À LA PREMIÈRE RÉUNION DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE À LA BALEINE, QUI S'EST TENUE À LONDRES DU 30 MAI AU 7 JUIN 1949

Je certifie par les présentes qu'au cours de sa première réunion, qui s'est tenue à Londres en mai et juin 1949, la Commission internationale de la chasse à la baleine a adopté, par voie de résolution, la modification ci-après à l'annexe de la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, signée à Washington en 1946.

Le paragraphe 17 de l'annexe à la Convention susmentionnée est remplacé par le nouveau texte ci-après :

« 17. a) Une usine flottante qui opère exclusivement à l'intérieur des eaux territoriales dans l'une des zones définies à l'alinéa *c* du présent paragraphe, avec l'autorisation du Gouvernement qui a juridiction sur ces eaux et sous son pavillon, sera, pendant la durée de ces opérations, soumise à la réglementation concernant l'exploitation des stations terrestres et non à celle qui régit l'exploitation des usines flottantes.

« b) Il sera interdit, pendant une période d'un an à dater de la fin d'une saison au cours de laquelle cette usine flottante aura été exploitée dans les conditions indiquées ci-dessus, de l'utiliser en vue de traiter des baleines à fanons dans l'une quelconque des autres zones définies à l'alinéa *c* du présent paragraphe ou au sud de 40° de latitude sud.

« c) Les zones visées aux alinéas *a* et *b* sont les suivantes :

« 1) Sur les côtes de Madagascar et de ses dépendances;

« 2) Sur les côtes occidentales de l'Afrique française;

« 3) Sur les côtes de l'Australie, notamment sur l'ensemble du littoral oriental, et sur le littoral occidental, dans la région connue sous le nom de golfe du Requin et, en direction du nord, jusqu'au cap Nord-Ouest, y compris le golfe d'Exmouth, ainsi que dans le King George Sound, y compris le port d'Albany. »

Je certifie en outre que cette modification a été communiquée à chacun des Gouvernements contractants par une lettre en date du 25 juillet 1949. Avant l'expiration du délai de quatre-vingt-dix jours prévu au paragraphe 3 de l'article V de la Convention internationale de 1946 pour la réglementation de la chasse à la baleine, le Gouvernement français a fait enregistrer une objection

¹ Entrée en vigueur le 11 janvier 1950 à l'égard de tous les États parties à la Convention à l'exception de la France, conformément à l'article V de la Convention.

² Voir p. 75 de ce volume.

registered a similar objection, nor did the French Government withdraw their objection, so that, at the expiration of the further 90-day period provided for in Article V (3) of the 1946 Convention viz. 10th January, 1950, this amendment came into force as from *11th January, 1950*, in respect of all Contracting Governments, *except France*.

A. T. A. DOBSON
Secretary
International Whaling Commission

London, 2 February, 1950

contre l'entrée en vigueur de cette modification. Aucun autre Gouvernement contractant n'ayant fait enregistrer d'objection similaire, et le Gouvernement français n'ayant pas retiré son objection, cette modification est entrée en vigueur à compter du *11 janvier 1950* à l'égard de tous les Gouvernements contractants à l'exception de la France, après l'expiration, survenue le 10 janvier 1950, du délai supplémentaire de quatre-vingt-dix jours prévu au paragraphe 3 de l'article V de la Convention de 1946.

A. T. A. DOBSON
Secrétaire de la Commission internationale
de la chasse à la baleine

Londres, le 2 février 1950.

AMENDMENTS¹ TO PARAGRAPHS 6, 8 (c), 8 (d) AND 8 (e)
OF THE SCHEDULE TO THE INTERNATIONAL CON-
VENTION FOR THE REGULATION OF WHALING.²
ADOPTED AT THE SECOND MEETING OF THE IN-
TERNATIONAL WHALING COMMISSION, HELD AT
OSLO IN JULY 1950

I hereby certify that, at its second meeting, held in Oslo in July, 1950, the International Whaling Commission, by resolution, made the following amendments to the Schedule to the International Whaling Convention signed in Washington on 2nd December, 1946.²

(a) Paragraph 6 of the Schedule shall read as follows :—

“ 6. It is forbidden to use a factory ship or a whale catcher attached thereto for the purpose of taking or treating humpback whales in any waters south of 40° South Latitude; provided that, in the pelagic whaling season 1950-51 a maximum of 1,250 humpback whales may be taken in these waters commencing on February 1.”

(b) Paragraph 8 (c) of the Schedule shall read as follows :—

“ 8. (c). Notification shall be given in accordance with Article VII of the Convention, within two days after the end of each calendar week, of data on the number of blue-whale units taken in any waters south of 40° South Latitude by all whale catchers attached to factory ships under the jurisdiction of each Contracting Government; and in addition notification of data on the number of humpback whales taken in pursuance of paragraph 6 shall be given at the end of each day.”

(c) Paragraph 8 (d) shall read as follows :—

“ 8 (d). If it should appear that the maximum catch of whales permitted by subparagraph (a) of this paragraph may be reached before 7th April, of any year, the Commission, or such other body as the Commission may designate, shall determine on the basis of the data provided, the date on which the maximum catch of whales shall be deemed to have been reached and shall notify each Contracting Government of that date not less than two weeks in advance thereof. The taking of baleen whales by whale catchers attached to factory ships shall be illegal in any waters south of 40° South Latitude after midnight of the date so determined.”

¹ Came into force on 1 November 1950 with respect to all States parties to the Convention, in accordance with article V thereof.

² See p. 74 of this volume.

MODIFICATIONS¹ AUX PARAGRAPHES 6, 8, *c*, 8, *d*, ET 8, *e*,
DE L'ANNEXE À LA CONVENTION INTERNATIONALE²
POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA
BALEINE. ADOPTÉES À LA DEUXIÈME RÉUNION DE
LA COMMISSION INTERNATIONALE DE LA CHASSE
À LA BALEINE, QUI S'EST TENUE À OSLO AU MOIS
DE JUILLET 1950

Je certifie par les présentes qu'au cours de sa deuxième réunion, qui s'est tenue à Oslo au mois de juillet 1950, la Commission internationale de la chasse à la baleine a adopté, par voie de résolution, les modifications ci-après à l'annexe de la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine, signée à Washington le 2 décembre 1946.

a) Le paragraphe 6 de l'annexe sera rédigé comme suit :

« 6. Il est interdit de faire usage d'une usine flottante ou d'un navire baleinier rattaché à celle-ci, en vue de capturer ou de traiter des jubartes, dans toutes les eaux au sud de 40° de latitude sud, étant entendu qu'au cours de la campagne de chasse pélagique 1950-1951, il sera permis de capturer dans ces eaux, à partir du 1^{er} février, un contingent maximum de 1.250 jubartes. »

b) Le paragraphe 8, *c*, de l'annexe sera rédigé comme suit :

« 8. *c*) Les renseignements relatifs au nombre d'unités de baleine bleue capturées dans toutes les eaux au sud du 40° de latitude sud par tous les navires baleiniers rattachés à des usines flottantes soumises à la juridiction des divers Gouvernements contractants devront être communiqués, conformément à l'article VII de la Convention, dans un délai de deux jours après la fin de chaque semaine; il y aura lieu, en outre, de notifier à la fin de chaque journée des renseignements sur le nombre de jubartes capturées en vertu du paragraphe 6. »

c) Le paragraphe 8, *d*, sera rédigé comme suit :

« 8. *d*) S'il apparaît que le nombre maximum des prises autorisées aux termes de l'alinéa *a* du présent paragraphe peut être atteint avant le 7 avril d'une année quelconque, la Commission, ou tel autre organisme que la Commission pourra désigner, fixera, sur la base des indications qui lui auront été fournies, la date à laquelle ce nombre maximum sera considéré comme atteint, et fera connaître cette date à chacun des Gouvernements contractants au moins deux semaines à l'avance. La capture de baleines à fanons par des navires baleiniers rattachés à des usines flottantes sera illicite après la date ainsi fixée, à partir de minuit, dans toutes les eaux au sud de 40° de latitude sud. »

¹ Entrées en vigueur le 1^{er} novembre 1950 à l'égard de tous les États parties à la Convention, conformément à son article V.

² Voir p. 75 de ce volume.

(d) Existing paragraph 8 (e) shall be redesignated as paragraph 8 (f) and a new subparagraph (e) shall be inserted as follows :—

“ 8 (e). On the basis of data on number of humpback whales taken in accordance with the provisions of paragraph 6 and reported in accordance with subparagraph 8 (c), the Commission, or such other body as the Commission may designate, shall determine the date on which the maximum catch of humpback whales shall be deemed to have been reached and shall notify each factory ship and each Contracting Government four days in advance thereof. The taking of humpback whales in all waters south of 40° South Latitude shall be illegal after midnight of the date so determined.”

And I hereby further certify that these amendments were communicated to each and every Contracting Government by letter dated 27th July, 1950, and, no objections having been received, came into force on 1st November, 1950, the 90 days following the notification of the amendments to each Contracting Government, as prescribed by Article V of the International Whaling Convention 1946, being deemed to have expired on 31st October, 1950 at midnight, 24 hours.

12 December, 1950

A. T. A. DOBSON
Secretary
International Whaling Commission

d) L'ancien paragraphe 8, e, deviendra le paragraphe 8, f, et il sera inséré un nouveau paragraphe 8, e, ainsi conçu :

« 8. e) Sur la base des indications concernant le nombre des jubartes capturées en vertu des dispositions du paragraphe 6, qui lui auront été communiquées conformément au paragraphe 8, c, la Commission, ou tel autre organisme que la Commission pourra désigner, fixera la date à laquelle le contingent maximum des jubartes dont la capture est autorisée sera considéré comme atteint, et fera connaître cette date quatre jours à l'avance à toutes les usines flottantes et à chacun des Gouvernements contractants. La capture des jubartes sera illicite après la date ainsi fixée, à partir de minuit, dans toutes les eaux au sud de 40° de latitude sud. »

Je certifie en outre que ces modifications ont été communiquées à chacun des Gouvernements contractants par une lettre en date du 27 juillet 1950 et que, en l'absence d'objections, elles sont entrées en vigueur le 1^{er} novembre 1950, le délai de quatre-vingt-dix jours à dater de la notification des modifications à chacun des Gouvernements contractants, qui est prévu par l'article V de la Convention internationale de 1946 pour la réglementation de la chasse à la baleine, étant censé être venu à expiration le 31 octobre 1950, à minuit (24 h. 00).

Le 12 décembre 1950.

A. T. A. DOBSON
Secrétaire de la Commission internationale
de la chasse à la baleine

No. 2125

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

Convention (No. 86) concerning the maximum length of contracts of employment of indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947

Official texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 6 March 1953.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention (n° 86) concernant la durée maximum des contrats de travail des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947

Textes officiels anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 6 mars 1953.

No. 2125. CONVENTION¹ (No. 86) CONCERNING THE MAXIMUM LENGTH OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947

The General Conference of the International Labour Organisation,
 Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Thirtieth Session on 19 June 1947, and
 Having decided upon the adoption of certain proposals concerning the maximum length of contracts of employment of indigenous workers, which is included in the third item on the agenda of the Session, and
 Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this eleventh day of July of the year one thousand nine hundred and forty-seven the following Convention, which may be cited as the Contracts of Employment (Indigenous Workers) Convention, 1947 :

Article 1

For the purposes of this Convention—

- (a) the term “ worker ” means an indigenous worker, that is to say a worker belonging to or assimilated to the indigenous population of a non-metropolitan territory;

¹ In accordance with article 10 the Convention came into force on 13 February 1953, twelve months after the date on which the second ratification was registered with the Director-General of the International Labour Office, in respect of the following States in behalf of which the instruments of ratification were registered on the dates indicated :

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	27 March 1950
Guatemala	13 February 1952

* In accordance with articles 6 and 7 of the Convention concerning the maximum length of contract of employment of indigenous workers, 1947 (No. 86), and article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation, the Government of the United Kingdom made the following declarations as regards the application of this Convention to the following non metropolitan territories :

(a) *Application without modification*: Aden Colony, Bahamas, Barbados, British Guiana, British Honduras, Dominica, Fiji, Gambia, Gibraltar, Gold Coast, Grenada, Jamaica, Kenya, Leeward Islands, Federation of Malaya, Mauritius, North Borneo, Northern Rhodesia, St. Lucia, St. Vincent, Seychelles, Sierra Leone, Singapore, Southern Rhodesia, Trinidad, Uganda, Zanzibar.

(b) *Application with modifications*: Tanganyika (maximum period of contracts is two years, but existing legislation is less precise than article 3 of the Convention), Hong Kong (limited to manual workers), Nigeria and St. Helena (maximum period not covered by existing legislation).

(c) *Inapplicable*: Cyprus, Falkland Islands, Malta.

(d) *Decision reserved*: Bermuda, British Solomon Islands, Brunei, Gilbert and Ellice Islands, Nyasaland, Sarawak, Basutoland, Bechuanaland, Swaziland.

N° 2125. CONVENTION¹ (N° 86) CONCERNANT LA DURÉE MAXIMUM DES CONTRATS DE TRAVAIL DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,
Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail et s'y étant réunie le 19 juin 1947, en sa trentième session,

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions concernant la durée maximum des contrats de travail des travailleurs indigènes, question qui est comprise dans le troisième point à l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce onzième jour de juillet mil neuf cent quarante-sept, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les contrats de travail (travailleurs indigènes), 1947 :

Article 1

Aux fins de la présente convention :

- a) le terme « travailleur » désigne un travailleur indigène, c'est-à-dire un travailleur appartenant ou assimilé à la population indigène d'un territoire non métropolitain;

¹ Conformément à l'article 10, la Convention est entrée en vigueur le 13 février 1953, douze mois après la date à laquelle la deuxième ratification a été enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, à l'égard des États suivants, au nom desquels les ratifications ont été enregistrées aux dates indiquées ci-dessous :

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*	27 mars 1950
Guatemala	13 février 1952

* Conformément aux articles 6 et 7 de la Convention concernant la durée maximum des contrats de travail des travailleurs indigènes, 1947 (n° 86), et à l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, le Gouvernement du Royaume-Uni a fait les déclarations suivantes sur l'application de cette Convention aux territoires non métropolitains mentionnés ci-dessous :

a) *Application sans modification*: Colonie d'Aden, Bahama, Barbade, Guyane britannique, Honduras britannique, Dominique, îles Fidji, Gambie, Gibraltar, Côte-de-l'Or, Grenade, Jamaïque, Kenya, îles sous le Vent, Fédération de Malaisie, île Maurice, Ouganda, Bornéo du Nord, Rhodésie du Nord, Rhodésie du Sud, Sainte-Lucie, Saint-Vincent, Seychelles, Sierra-Leone, Singapour, Trinité, Zanzibar.

b) *Application avec modifications*: Tanganyika (la période maximum des contrats est de deux ans, mais la législation actuelle est moins précise que l'article 3 de la Convention), Hong-kong (l'application est limitée aux travailleurs manuels), Nigéria (la législation ne prévoit pas de période maximum) et Sainte-Hélène (la législation ne prévoit pas de période maximum).

c) *Non applicable*: Chypre, îles Falkland, Malte.

d) *Décision réservée*: Bermudes, îles Salomon, Brunéi, îles Gilbert et Ellice, Nyassaland, Sarawak, Bassoutoland, Betchouanaland, Souaziland.

- (b) the term “ employer ” includes, unless the contrary intention appears, any public authority, individual, company or association, whether non-indigenous or indigenous;
- (c) the term “ regulations ” means the law and/or regulations in force in the territory concerned; and
- (d) the term “ contract ” means, unless the contrary intention appears, a contract of employment by which a worker enters the service of an employer as a worker for remuneration in cash or in any other form whatsoever, but does not include contracts of apprenticeship made in accordance with special provisions relating to apprenticeship contained in the regulations.

Article 2

1. The competent authority may exclude from the application of this Convention—

- (a) contracts by which a worker enters the service of an indigenous employer who does not employ more than a limited number of workers prescribed by the regulations or satisfy some other criterion prescribed thereby;
- (b) any contract under which the only or principal remuneration granted to the worker is the occupancy or use of land belonging to his employer.

2. The competent authority may, after consultation with the employers' and workers' organisations representative of the interests concerned, exclude from the application of this Convention contracts entered into between employers and literate workers whose freedom of choice in employment is satisfactorily safeguarded; such exclusion may apply to the whole of the workers in a territory, to the workers in any specified industry, to the workers in any specified undertaking, or to special groups of workers.

Article 3

1. The regulations shall prescribe the maximum period of service which may be stipulated or implied in any contract, whether written or oral.

2. The maximum period of service which may be stipulated or implied in any contract for employment not involving a long and expensive journey shall in no case exceed twelve months if the workers are not accompanied by their families or two years if the workers are accompanied by their families.

3. The maximum period of service which may be stipulated or implied in any contract for employment involving a long and expensive journey shall in

- b) le terme « employeur » s'applique, en l'absence d'indication contraire, à toute autorité publique, tout individu, toute société ou association soit indigène, soit non indigène;
- c) le terme « dispositions légales » désigne la loi et la réglementation en vigueur dans le territoire intéressé;
- d) le terme « contrat » désigne, en l'absence d'indication contraire, tout contrat de travail ou d'emploi aux termes duquel un travailleur s'engage au service d'un employeur contre une rémunération en espèces ou sous une autre forme quelconque, à l'exception des contrats d'apprentissage passés conformément aux clauses particulières sur l'apprentissage contenues dans les dispositions légales.

Article 2

1. L'autorité compétente peut exclure de l'application de la présente convention :

- a) les contrats aux termes desquels un travailleur s'engage au service d'un employeur indigène qui n'occupe pas plus d'un nombre limité de travailleurs ou qui ne répond pas à un autre critère, nombre ou critère fixé par les dispositions légales;
- b) tout contrat aux termes duquel l'unique ou principale rémunération accordée au travailleur est le droit d'occuper ou d'utiliser un terrain appartenant à son employeur.

2. L'autorité compétente peut, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs représentant les parties intéressées, exclure de l'application de la présente convention les contrats passés entre employeurs et travailleurs lorsque ces derniers savent lire et écrire et lorsque leur liberté de choix de l'emploi est garantie de façon satisfaisante; cette exclusion peut s'étendre à l'ensemble des travailleurs d'un territoire, aux travailleurs d'une industrie déterminée, aux travailleurs d'une entreprise déterminée ou à des catégories particulières de travailleurs.

Article 3

1. Les dispositions légales prescriront la durée maximum de service qui peut être prévue explicitement ou implicitement dans un contrat, écrit ou oral.

2. La durée maximum de service qui puisse être prévue explicitement ou implicitement dans un contrat, pour un emploi ne nécessitant pas un voyage long et coûteux, ne doit, en aucun cas, dépasser douze mois si les travailleurs ne sont pas accompagnés de leur famille, ni deux années, s'ils sont accompagnés de leur famille.

3. La durée maximum de service qui puisse être prévue explicitement ou implicitement dans un contrat, pour un emploi nécessitant un voyage long et

no case exceed two years if the workers are not accompanied by their families or three years if the workers are accompanied by their families.

Article 4

1. When a contract made in one territory (hereinafter called the territory of origin) relates to employment in a territory under a different administration (hereinafter called the territory of employment), the maximum period of service which may be stipulated or implied therein shall not exceed either the maximum period prescribed by the regulations of the territory of origin or the maximum period prescribed by the regulations of the territory of employment.

2. The competent authorities of the territories of origin and of employment shall, whenever necessary or desirable, enter into agreements for the purpose of regulating matters of common concern arising in connection with the application of the provisions of this Convention.

Article 5

This Convention does not apply to contracts entered into before the coming into force of the Convention for the territory where the question of its applicability arises.

Article 6

1. In respect of the territories referred to in Article 35 of the Constitution¹ of the International Labour Organisation as amended by the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1946, other than the territories referred to in paragraphs 4 and 5 of the said Article as so amended, each Member of the Organisation which ratifies this Convention shall append to its ratification, or communicate to the Director-General of the International Labour Office as soon as possible after ratification, a declaration stating—

- (a) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied without modification;
- (b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications;
- (c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable;
- (d) the territories in respect of which it reserves its decision.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 35; Vol. 18, p. 386, and Vol. 20, p. 307.

coûteux, ne doit, en aucun cas, dépasser deux années si les travailleurs ne sont pas accompagnés de leur famille, ni trois années, s'ils sont accompagnés de leur famille.

Article 4

1. Lorsqu'un contrat passé dans un territoire (qui sera appelé territoire d'origine dans la suite du texte) comporte l'emploi des travailleurs dans un territoire soumis à une administration différente (qui sera appelé territoire de l'emploi dans la suite du texte), la durée maximum de service prévue explicitement ou implicitement dans ce contrat ne doit dépasser ni la durée maximum fixée par les dispositions légales du territoire d'origine, ni la durée maximum fixée par les dispositions légales du territoire de l'emploi.

2. Les autorités compétentes du territoire d'origine et du territoire de l'emploi doivent, chaque fois qu'il est nécessaire ou désirable, conclure des accords pour régler les questions d'intérêt commun qui peuvent être posées par l'application des dispositions de la présente convention.

Article 5

La présente convention n'est pas applicable aux contrats conclus avant l'entrée en vigueur de la convention dans le territoire où se pose la question de son applicabilité.

Article 6

1. En ce qui concerne les territoires mentionnés par l'article 35 de la Constitution¹ de l'Organisation internationale du Travail telle qu'elle a été amendée par l'Instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, 1946, à l'exclusion des territoires visés par les paragraphes 4 et 5 dudit article ainsi amendé, tout Membre de l'Organisation qui ratifie la présente convention doit joindre à sa ratification ou communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail, dans le plus bref délai possible après sa ratification, une déclaration faisant connaître :

- a) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées sans modification;
- b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications;
- c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable;
- d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 35; vol. 18, p. 386, et vol. 20, p. 307.

2. The undertakings referred to in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservations made in its original declaration in virtue of subparagraphs (b), (c) or (d) of paragraph 1 of this Article.

4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 11, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.

Article 7

1. Where the subject matter of this Convention is within the self-governing powers of any non-metropolitan territory, the Member responsible for the international relations of that territory may, in agreement with the Government of the territory, communicate to the Director-General of the International Labour Office a declaration accepting on behalf of the territory the obligations of this Convention.

2. A declaration accepting the obligations of this Convention may be communicated to the Director-General of the International Labour Office—

- (a) by two or more Members of the Organisation in respect of any territory which is under their joint authority; or
- (b) by any international authority responsible for the administration of any territory, in virtue of the Charter of the United Nations or otherwise, in respect of any such territory.

3. Declarations communicated to the Director-General of the International Labour Office in accordance with the preceding paragraphs of this Article shall indicate whether the provisions of the Convention will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications; when the declaration indicates that the provisions of the Convention will be applied subject to modifications it shall give details of the said modifications.

4. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

5. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 11, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.

2. Les engagements mentionnés aux alinéas *a)* et *b)* du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas *b)*, *c)* et *d)* du paragraphe 1 du présent article.

4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 11, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.

Article 7

1. Lorsque les questions traitées par la présente convention entrent dans le cadre de la compétence propre des autorités d'un territoire non métropolitain, le Membre responsable des relations internationales de ce territoire, en accord avec le gouvernement dudit territoire, pourra communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail une déclaration d'acceptation, au nom de ce territoire, des obligations de la présente convention.

2. Une déclaration d'acceptation des obligations de la présente convention peut être communiquée au Directeur général du Bureau international du Travail :

- a)* par deux ou plusieurs Membres de l'Organisation pour un territoire placé sous leur autorité conjointe;
- b)* par toute autorité internationale responsable de l'administration d'un territoire en vertu des dispositions de la Charte des Nations Unies ou de toute autre disposition en vigueur, à l'égard de ce territoire.

3. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail, conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent article doivent indiquer si les dispositions de la convention seront appliquées dans le territoire avec ou sans modification; lorsque la déclaration indique que les dispositions de la convention s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent lesdites modifications.

4. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement par une déclaration ultérieure au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

5. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 11, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette convention.

Article 8

In respect of each territory for which there is in force a declaration specifying modifications of the provisions of this Convention, the annual reports on the application of the Convention shall indicate the extent to which any progress has been made with a view to making it possible to renounce the right to have recourse to the said modifications.

Article 9

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 10

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 11

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 12

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 8

En ce qui concerne tout territoire pour lequel une déclaration spécifiant des modifications aux dispositions de la présente convention est en vigueur, les rapports annuels sur l'application de la présente convention indiqueront dans quelle mesure il a été réalisé un progrès quelconque qui prépare la voie à la renonciation au droit d'invoquer lesdites modifications.

Article 9

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 10

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 11

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention, qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 12

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 13

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 14

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 15

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides,

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 11 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 16

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Thirtieth Session which was held at Geneva and declared closed the eleventh day of July 1947.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this nineteenth day of July 1947.

The President of the Conference :

Carl Joachim HAMBRO

The Director-General of the International Labour Office :

Edward PHELAN

Article 13

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 14

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 15

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 11 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 16

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa trentième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le onze juillet 1947.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce dix-neuvième jour de juillet 1947.

Le Président de la Conférence :
Carl Joachim HAMBRO
Le Directeur général du Bureau international du Travail :
Edward PHELAN

No. 2126

**CHINA
and
SIAM**

**Treaty of Amity (with exchange of notes and declaration).
Signed at Bangkok, on 23 January 1946**

Official texts: Chinese, English and Siamese.

Registered by China on 12 March 1953.

**CHINE
et
SIAM**

**Traité d'amitié (avec échange de notes et déclaration).
Signé à Bangkok, le 23 janvier 1946**

Textes officiels chinois, anglais et siamois.

Enregistré par la Chine le 12 mars 1953.

暹羅政府外交部部長聲明(譯文)

茲爲闡明暹羅國王陛下政府對於暹羅與中國間日本所簽訂條約適用上若干事項之意旨，並顯示暹羅對於中國之善意及友好態度起見，本部長願以暹羅國王陛下政府之名義，聲明如左：

一、關於締約任何一國人民在彼締約國領土內居住及從事各種職業之權利，該約第六條業已規定最惠國待遇。因此，在暹羅之中國僑民在暹羅全境內將與任何其他國人民享有同樣經營各種商務、貿易或工業及居住之權利。

二、關於締約任何一國人民在彼締約國領土內設立學校以教育其子女之權利(爲同條第二款所規定者)，在暹羅之中國學校亦將享受不低於對任何其他國籍之學校所給予之待遇。查初等教育在暹羅係屬強迫性質，在初等教育之學校內，所有兒童均應學習暹羅文，但在該項學校內給予適當機會及必要之鐘點，以教授一種外國文，亦同屬暹羅國王陛下政府之意旨。在中學校內教授各種外國文，則暹羅國王陛下政府並無加以任何限制之意。

三、於該約簽訂時隨同互換之文件內，已載明該約內各規定，並不影響有關歸化、移民及公共秩序之法律章程。爲避免對於移民問題有所誤解起見，暹羅國王陛下政府願闡明其意旨如左：

(甲)如締約任何一國爲制定移民章程而實施限額制時，其爲確定每年屬於彼締約國人民之移民限額所採取之基準，將爲其他國家爲同樣目的所通常採取之基準，例如對於彼締約國人民在有關國家內所有之人口數額，應予顧及。

(乙)凡移民所應繳納之入境費用，應按其字義確屬一種費用，不得使其在實質上成爲一種捐稅，亦不應許其含有寓禁於征之性質。凡非屬移民之彼締約國人民，於其並無在此締約國內居住之意而進入時，則不得對其要求繳納入境費用。

(丙)締約任何一國政府對於來自彼締約國領土之移民，不擬實施教育上或讀寫能力上之測驗。

(二) 中國訪暹代表團團長致暹羅國務總理兼外交部部長照會

選啓者：關於中國與暹羅間本日所簽訂之友好條約，本團長茲謹代表中國政府，證實本團長與貴總理間業已獲致如左之諒解：

- 一、該約內各規定，絕不影響、替代或變更凡在締約任何一國領土內現行或將來可能制定之有關歸化、移民或公共秩序之任何法律章程，但此項法律章程以並不構成專對彼締約國人民有所歧視之措施者爲限。
- 二、關於土地所有權，締約任何一國人民在彼締約國領土內於本約開始生效時依照該領土內之法律章程所業已取得之上述權利，應予以尊重。遇有土地徵收時，則將付以不低於對彼締約國本國人民或對任何他國人民所給付之賠償。

相應照請

查照爲荷

本團長順向

貴總理重表敬意。

此致

暹羅國務總理兼外交部部長蒙納恰王賽尼卜拉摩閣下

公曆一千九百四十六年一月二十三日

中國訪暹代表團團長：

李 鐵 錚 (簽字)

換文(譯文)

(一) 暹羅國務總理兼外交部部長致中國訪暹代表團團長照會

逕啓者：關於暹羅與中國間本日所簽訂之友好條約，本部長茲謹代表暹羅政府，證實本部長與貴大使間業已獲致如左之諒解：

一、該約內各規定，絕不影響、替代或變更凡在締約任何一國領土內現行或將來可能制定之有關歸化、移民或公共秩序之任何法律章程，但此項法律章程以並不構成專對彼締約國人民有所歧視之措施者爲限。

二、關於土地所有權，締約任何一國人民在彼締約國領土內於本約開始生效時依照該領土內之法律章程所業已取得之上述權利，應予以尊重。遇有土地徵收時，則將付以不低於對彼締約國本國人民或對任何他國人民所給付之賠償。

相應照請。

查照爲荷。

本部長順向

貴大使重表敬意。

此致

中國訪暹代表團團長李鐵錚大使閣下

公曆一千九百四十六年一月二十三日

暹羅國務總理兼外交部部長：

蒙納治王森尼卜拉摩

(簽字)

第九條

本條約分繕中文暹文與英文各二份遇有解釋不同應以英文爲準

第十條

本條約應由兩締約國各依本國法定手續於最短期間內批准自互換批准之日起發生效力並將繼續保持效力但開十年之後任何一方得以十二個月前之通知宣告廢止之批准文件應在重慶或南京互換爲此兩全權代表將本條約簽字蓋章以昭信守

佛 曆二千四百八十九年一月二十三日

中華民國三十五年一月二十三日訂於曼谷

公 曆一千九百四十六年一月二十三日

李 銳 鈔 (簽字)

蒙納洽王賽尼卜拉摩 (簽字)

駐國政府撤回

兩締約國不得任命經營工商業人民爲領事官員

第四條

此締約國人民得在與任何第三國人民同樣條件之下依照彼締約國適用於一切外人之法律章程自由出入彼締約國領土

第五條

此締約國人民於彼締約國領土內關於其身體財產應享受最經常之保護與安全並在遵守同樣法律章程之條件下與彼締約國人民享有同樣之權利與優例

此締約國人民於彼締約國領土內關於各項法律手續司法事件之處理及各種租稅之徵收與其有關事項應享受不低於所給予彼締約國人民之待遇

第六條

此締約國人民於彼締約國領土全境內得在與任何第三國人民同樣條件之下依照彼締約國之法律章程享有旅行居住與從事各種職業及經營工商業之權利並在互惠條件之下享有取得繼承占有租用或轉讓任何種類之動產與不動產之權利

此締約國人民得依照彼締約國之法律章程享有設立學校教育其子女之自由暨集會結社出版禮典信仰之自由

第七條

兩締約國間之其他關係應以國際公法原則爲基礎

第八條

兩締約國同意於最短期間內另訂通商航海條約

No. 2126. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中華民國 暹羅王國友好條約

中華民國為建立兩國親睦邦交增進兩國人民相互利益起見決定以平等及互尊主權之原則為基礎訂立友好條約為此簡派全權
暹羅王國代表如左

中華民國國民政府主席特派

駐伊朗國特命全權大使李鐵鋒

暹羅王國國王特派

國務總理兼外交部部長蒙納洽王賽尼卜拉摩

兩全權代表將所奉全權證書互相校閱均屬妥善議定條款如左

第一條

中華民國與暹羅王國及兩國人民間應永敦和好歷久不渝

第二條

兩締約國有相互派遣正式外交代表之權此項代表在所駐國應享受國際公法通常承認之一切權利優例及豁免

第三條

此締約國於彼締約國領土內共同商定之地方有派駐總領事領事副領事代理領事之權此項領事官員應行使國際通例通常承認之職務並享受國際通例通常承認之待遇兩締約國領事官員於就職之前應向所駐國政府取得執行職務證書但此項證書得由所

No. 2126. SIAMESE TEXT — TEXTE SIAMOIS

สนธิสัญญาทางไมตรีระหว่างราชอาณาจักรไทย กับสาธารณรัฐจีน

ราชอาณาจักรไทยและสาธารณรัฐจีนมีความปรารถนาเท่าเทียมกันที่จะสถาปนาความสัมพันธ์ทางไมตรีระหว่างประเทศทั้งสอง และส่งเสริมผลประโยชน์แห่งกันและกันของประชาชาติทั้งสองยิ่งขึ้นอีก จึงได้ตกลงทำสนธิสัญญาทางไมตรีโดยอาศัยหลักเสมอภาค และต่างฝ่ายต่างเคารพอธิปไตยของกันและกันเป็นมูลฐาน และเพื่อการนี้ ได้แต่งตั้งผู้มีอำนาจเต็ม คือ :

ฝ่ายสมเด็จพระมหากษัตริย์แห่งประเทศไทย :

พล หม่อมราชวงศ์เสนีย์ ปราโมช นายกรัฐมนตรี และรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

ฝ่ายพล ประธานาธิบดีรัฐบาลแห่งชาติของสาธารณรัฐจีน :

พล หล่ เทเยะเจิง เอกอัครราชทูตวิสามัญผู้มีอำนาจเต็มประจำประเทศอิหร่าน

ผู้ซึ่ง เมื่อได้ส่งหนังสือมอบอำนาจเต็มของแต่ละฝ่ายให้แก่กันและกัน และได้ตรวจเห็นว่า เป็นไปตามแบบที่คู่และถูกต้องแล้ว ได้ทำความตกลงกันเป็นข้อ ๆ ดังต่อไปนี้ :

ข้อ ๑. ละได้มีสันติภาพนิรันดร และมีศรัทธาต่อกันระหว่างราชอาณาจักรไทยกับสาธารณรัฐจีน กับทั้งระหว่างประชาชาติทั้งสอง

ข้อ ๒. อัครราชทูตผู้ทำสัญญาจะได้มีสิทธิที่จะอาศัยที่อาศัยของผู้แทนทางทูต ซึ่งได้รับแต่งตั้งโดย ถูกต้องไป ประจำ อีกฝ่ายหนึ่ง ในประเทศแห่งรัฐชาติตนได้รับแต่งตั้งไป ประจำ ผู้แทนดังกล่าวจะได้รับสิทธิ เอกสิทธิ ความคุ้มกัน และความยกเว้นทั้งปวงที่ยอมรับนับถือกันทั่วไปโดยกฎหมาย ระหว่าง ประเทศแผนกคดีเมือง

ข้อ ๓. อัครราชทูตผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่าย จะได้มีสิทธิที่จะส่งกงสุลใหญ่ กงสุล รองกงสุล และพนักงานกงสุล ไปยังบรรดาท้องถิ่นภายในอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งจะได้กำหนดด้วยความตกลงร่วมกัน เจ้าพนักงานกงสุลเช่นว่านี้จะได้ปฏิบัติหน้าที่และได้รับผลประโยชน์ที่ยอมรับนับถือกันทั่วไปโดยวิธีปฏิบัติระหว่างประเทศ ก่อนเข้ารับหน้าที่ เจ้าพนักงานกงสุลดังกล่าวจะต้องได้รับอนุมัติบัตรจากรัฐบาลแห่งประเทศที่ตนเข้ามาอยู่ อนุมัติบัตรนั้นอยู่ภายใต้บังคับที่รัฐบาลดังกล่าวจะถอนเสียก็ได้

อัครราชทูตผู้ทำสัญญาจะไม่แต่งตั้ง บุคคล ซึ่ง ประกอบการอุตสาหกรรมหรือการพาณิชย์เป็นเจ้าพนักงานกงสุลของตน

ข้อ ๔. คนชาติแห่งอัครราชทูตผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้มีเสรีภาพที่จะเข้ามาในหรือออกไปจากอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่งภายใต้เงื่อนไขอย่างเดียวกันกับคนชาติของประเทศที่ตามใด ๆ ตามกฎหมายและธรรมเนียมแห่งประเทศพื้นเมืองที่ไว้แก่คนต่างด้าวทั้งปวง

ข้อ ๕. คนชาติแห่งอัครภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้รับความคุ้มครองและความมั่นคงเป็นเงื่อนไขในอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่งสำหรับตัวคนและทรัพย์สินของคน และในการนี้จะได้รับสิทธิและเอกสิทธิ์อย่างเดียวกันกับคนชาติของอัครภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ภายใต้บังคับแห่งการปฏิบัติตามบรรดากฎหมายและข้อบังคับอย่างเดียวกัน

คนชาติแห่งอัครภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่าย จะได้รับผลประโยชน์ในอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่ง ในส่วนที่เกี่ยวกับอรรถคดีทั้งปวงและในเรื่องเกี่ยวกับการบริรักษ์ความยุติธรรม และการเรียกเก็บภาษี และขอที่จะคงปฏิบัติเกี่ยวกับการนั้น อันเป็นผลประโยชน์ที่เป็นการอนุเคราะห์ไม่น้อยกว่าที่ให้แก่คนชาติแห่งอัครภาคีผู้ทำสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ ๖. คนชาติแห่งอัครภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่ายจะได้มีสิทธิที่จะเดินทาง มีถิ่นที่อยู่ ดำเนินวิชาชีพและอาชีพทุกชนิด ประกอบการอุตสาหกรรมและการค้า และภายใต้บังคับแห่งการตั้งถิ่นที่อยู่ปฏิบัติต่อกัน จะ得有มีสิทธิที่จะไ้มา รับมรดก ครอบครอง เช่า ยึดถือ และจำหน่ายสังหาริมทรัพย์หรือสังหาริมทรัพย์ชนิดใดๆ ตลอดจนอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่ง ภายใต้เงื่อนไขอย่างเดียวกันกับคนชาติแห่งประเทศที่สามใดๆ ตามกฎหมายและข้อบังคับแห่งประเทศตนเอง

อนึ่ง จะได้มีเสรีภาพที่จะจัดตั้งโรงเรียนเพื่อการศึกษาแห่ง
เด็กของตน และจะได้รับเสรีภาพในการชุมนุมและการตั้งสมาคม
การโฆษณา การสักการบูชา และการศาสนา ตามกฎหมาย
และข้อบังคับแห่งประเทศนั้น

ข้อ ๗. ความสัมพันธ์อย่างอื่นระหว่างอัครภาคผู้ทำสัญญาทั้งสอง
ฝ่าย จะได้อาศัยหลักกฎหมายระหว่างประเทศเป็นมูลฐาน

ข้อ ๘. อัครภาคผู้ทำสัญญาดตกลงกันว่า จะทำสนธิสัญญาการ
พาณิชย์และการเดินเรือโดยเร็วที่สุดที่จะทำได้

ข้อ ๙. สนธิสัญญานี้ทำคู่กันเป็นภาษาไทยภาษาจีน และภาษา
อังกฤษ ในกรณีที่มีความแตกต่างกันอย่างไร ในการตีความ
ให้บังคับตามตัวบทภาษาอังกฤษ

ข้อ ๑๐. สนธิสัญญานี้ อัครภาคผู้ทำสัญญาจะได้สัตยาบันโดย
เร็วที่สุดที่จะเป็นไปได้ตามความต้องการแห่งรัฐธรรมนูญของแต่ละ
ฝ่าย และจะได้เริ่มใช้ตั้งแต่วันที่ทำการแลกเปลี่ยนสัตยาบัน
กัน และให้คงใช้ต่อไปตราบเท่าที่แต่ละฝ่ายเห็นว่าสมควร
สัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดจะบอกเลิกล่วงหน้าสิบสองเดือนก็ได้ เมื่อ
พ้นเวลาสิบปีไปแล้ว

สัตยาบันสารจะได้แลกเปลี่ยนกัน ณ กรุงปักกิ่ง หรือนานกิง

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้มีอำนาจเต็มดังกล่าวข้างบนนี้
ได้ลงนามและประทับตราลงชื่อในฐานะไว้เป็นสำคัญ

ทำ ณ กรุงทเพว ฯ เมื่อวันที่ยี่สิบสาม เดือนที่หนึ่ง พุทธ
ศักราช สองพันสี่ร้อยแปดสิบเก้า ตรงกับวันที่ยี่สิบสาม เดือนที่
หนึ่ง ปีที่สามสิบห้าแห่งสาธารณรัฐจีน และ วันที่ ยี่สิบสาม
มกราคม คริสต์ศักราช พันเก้าร้อยสี่สิบหก

(ลงนามและประทับตรา) ม.ร.ว. เสนีย์ ปราโมช

(ลงนามและประทับตรา) หลี่ เทียะ เจิง

(จาก หม่อมราชวงศ์ เสนีย์ ปราโมช ถึง นายพล เตี๊ยะ เจิง)

คำแปล

กระทรวงการต่างประเทศ

วังสราญรมย์

๒๓ มกราคม ค.ศ. ๑๙๕๖

ท่านเอกอัครราชทูต

อนุสนธิสนธิสัญญาทางไมตรี ซึ่งลงนามกันขึ้นระหว่างประเทศไทยกับประเทศจีน ข้าพเจ้าในนามแห่งรัฐบาลไทยขอยืนยันความเข้าใจที่เราได้ทำกันไว้ดังต่อไปนี้

๑. บทกำหนดซึ่งมีอยู่ในสนธิสัญญาดังกล่าว ไม่กระทบไว้แทน หรือแก้ไขกฎหมายและข้อบังคับใดๆ ว่าด้วยการแปลงชาติ การอพยพเข้าเมืองและความสงบเรียบร้อยสาธารณะ ซึ่งไว้หรือจะโคตรำลงในอาณาเขตแห่งอัครภาคีผู้ทำสัญญานำหนึ่งฝ่ายใดด้วยประการใดๆ ถ้าหากว่าไม่เป็นวิธีการเด็ดออกประติบัติซึ่งมุ่งกระทำจะเพาะต่อคนชาติแห่งภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง

๒. ในส่วนที่เกี่ยวกับกรรมสิทธิ์ที่ดิน สิทธิซึ่งคนชาติแห่งอัครภาคีผู้ทำสัญญานำหนึ่งฝ่ายใดในอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่งได้มาตามกฎหมายและข้อบังคับในอาณาเขตดังกล่าวนั้นอยู่แต่ในเมื่อเริ่มไว้สนธิสัญญานี้ จะโคตรำขึ้นที่คุ้มครอง ในกรณีการเวนคืน จะไรค่าทำขวัญให้ ซึ่งเป็นภาระอนุเคราะห์ไม่น้อยกว่าที่ไรแก่คนชาติแห่งภาคีอีกฝ่ายหนึ่งหรือคนชาติแห่งประเทศอื่นใด

ข้าพเจ้าขอแสดงความนับถืออย่างยิ่งมายังพณท่าน

ม.ร.ว. เสนีย์ ปราโมช

นายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการ กระทรวงการต่างประเทศ

พลจ.

พลจ. เตี๊ยะ เจิง

หัวหน้าคณะที่ส่งมายังประเทศไทย

กรุงเทพ

(จาก นายพล์ เทียะ เจิง ถึงหม่อมราชวงศ์ เสนีย์ ปราโมช)

คำแปล

กรุงเทพฯ, ๒๓ มกราคม ค.ศ. ๑๙๕๐

ท่านนายกรัฐมนตรี

อนุสนธิ์สนธิสัญญาทางไมตรีซึ่งลงนามกันในวันระหว่างประเทศจีนกับประเทศไทย ข้าพเจ้าในนามแห่งรัฐบาลจีนขอยืนยันความเข้าใจที่เราได้ทำกันไว้ดังต่อไปนี้

๑. บทกำหนดซึ่งมีอยู่ในสนธิสัญญาดังกล่าว ไม่กระทบไร้แทน หรือแก้ไขกฎหมาย และข้อบังคับใด ๆ ว่าด้วยการแปลงชาติ การอพยพเข้าเมืองและความสงบเรียบร้อยสาธารณะ ซึ่งไร้อยู่หรือจะโคตรำลงในอาณาเขตแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดด้วยประการใด ๆ ถ้าหากว่าไม่เป็นวิธีการเด็ดออกปฏิบัติซึ่งมุ่งกระทำเฉพาะต่อคนชาติแห่งภาคอีกฝ่ายหนึ่ง

๒. ในส่วนที่เกี่ยวกับกรรมสิทธิ์ที่ดิน สิทธิซึ่งคนชาติแห่งอัครภาคผู้ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดในอาณาเขตของอีกฝ่ายหนึ่งได้มาตามกฎหมายและข้อบังคับในอาณาเขตดังกล่าวนั้น อยู่แต่ไว้ในเมื่อเริ่มใช้สนธิสัญญา จะโคเป็นที่พักแรม ในกรณีการเวนคืน จะใช้ค่าทำขวัญให้ ซึ่งเป็นการอนุเคราะห์ไม่น้อยกว่าที่ไร้แก่คนชาติแห่งภาคอีกฝ่ายหนึ่งหรือคนชาติแห่งประเทศอื่นใด

ข้าพเจ้าขอแสดงความนับถืออย่างยิ่งมายัง พณท่าน

หัตถ์ เทียะ เจิง

หัวหน้าคณะทูตจีนที่ตั้งมายังประเทศไทย

พณ

หม่อมราชวงศ์ เสนีย์ ปราโมช

นายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

กรุงเทพฯ

คำแถลงของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

เพื่อชี้แจง เจตนาแห่งรัฐบาลของสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวในบางเรื่อง เกี่ยวกับการไต่สนธิสัญญา ซึ่งลงนามกันวันนี้อยู่ระหว่างประเทศไทยกับประเทศจีน และเพื่อ — แสดงไมตรีจิตและหาหัตถ์มิตรของ เราคชประเทศนั้นด้วย ข้าพเจ้าในนามแห่งรัฐบาลของ — สมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ใครจะแถลงดังต่อไปนี้

๑) เกี่ยวกับสิทธิของคนชาติแห่งจักรภพทิพย์ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด ที่จะมีถิ่นที่อยู่ และตำแหน่งวิชาชีพและอาชีพในอาณา เขตของอีกฝ่ายหนึ่งนั้น ความความในข้อ ๒ แห่งสนธิสัญญา เช่นอื่นให้ผลประโยชน์แก่ชาติที่ไต่รับอนุเคราะห์หนึ่ง ชาวจีนผู้มีถิ่นที่อยู่ในประ — ราชอาณาจักร จึงจะมีสิทธิที่จะดำเนินการพาณิชย์ การค้า หรือการอุตสาหกรรมชนิดใด ๆ และมี ถิ่นที่อยู่ทั่วประ เสด์ได้อย่าง เดียวกันกับคนชาติของประ เสด์อื่นใด

๒) เกี่ยวกับสิทธิของคนชาติแห่งจักรภพทิพย์ทำสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใด ในอาณา เขตของอีกฝ่ายหนึ่ง ที่จะจัดตั้งโรงเรียนเพื่อการศึกษาแห่งเด็กของตน ดังที่ได้บัญญัติ ไว้ในวรรค ๒ ของข้อเดียวกันนั้น โรงเรียนจีนในประเทศไทยก็ได้รับผลประโยชน์ เช่น การอนุเคราะห์ไม่ยกกว่าที่ให้แก่โรงเรียนของชาติอื่นใดในโรงเรียนประถมศึกษา ซึ่ง เช่น — การบังคับในประเทศไทย เด็กทั้งปวงต้องเรียนภาษาไทย แต่หาว่ารัฐบาลของสมเด็จพระเจ้า อยู่หัวมีเจตนาที่จะให้ โอกาสอันเหมาะสมและจำนวนชั่วโมงที่จำเป็น เพื่อการสอนภาษาต่างประเทศภาษาหนึ่งในโรงเรียนเช่นนั้น รัฐบาลของสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวไม่มีเจตนาที่จะวางข้อ จำกัดเกี่ยวกับการสอนภาษาต่างประเทศในโรงเรียนมัธยมศึกษา

๓) ความความในหนังสือที่ได้แลกเปลี่ยนกันพร้อมกับการลงนามสนธิสัญญา มีอยู่ว่า บทกำหนดแห่งสนธิสัญญานั้น จะไม่กระทบต่อกฎหมายและข้อบังคับเกี่ยวกับการแปลงชาติ การอพยพเข้าเมือง และความมั่นคงสาธารณะ เพื่อหลีกเลี่ยงการเข้าใจผิดใด ๆ ในเรื่อง การ อพยพเข้าเมือง รัฐบาลของสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวใครจะแจ้ง เจตนาไว้ว่า

ก) ในกรณีที่จักรภพิกฎาสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดมิได้ใช้ระบอบโควตา — เพื่อกำหนดระเบียบเขตเทศบาลเจ้าเมือง บุตรฐานที่จะเลือกใช้เพื่อกำหนดโควตาประจำที่แห่ง — ผู้เทศบาลเจ้าเมือง ซึ่งแทนคนชาติของจักรภพิกฎาสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งนั้น จะแทนบุตรฐานที่เลือก — ใช้กันทั่ว ๆ ในประเทศอื่น ๆ ที่ต้องการนี้ เช่นว่าคำนึงถึงจำนวนประชากรชั้นประถมศึกษาคนชาติของจักรภพิกฎาสัญญาอีกฝ่ายหนึ่งในประเทศที่เกี่ยวของ

ข) คำขอรับเนียบคนเจ้าเมืองซึ่งผู้เทศบาลเจ้าเมืองจะส่งเสียเนียบนี้ จะแทนการรวมเนียบในคราวมอบแก่รัฐของตนนั้น จะไม่ทำไปเมื่อสภาวะสำคัญเบรณานธิ หรือใช้ก่อนการห้ามการอพยพเจ้าเมือง ผู้มีใจคนเจ้าเมืองซึ่งแทนคนชาติแห่งจักรภพิกฎาสัญญาอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งเข้ามาในประเทศโดยไม่มีเจตนาที่จะตั้งถิ่นฐานในประเทศนั้น จะไม่ส่งเสียการรวมเนียบคนเจ้าเมือง

ค) รัฐบางแห่งจักรภพิกฎาสัญญาฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดมิได้ทำวิธีจะใช้การสนธิสัญญาหรือการตามข้อตกลงอื่นใดแทนหน้าเมืองจากอาณาเขตของตนอีกฝ่ายหนึ่ง.

No. 2126. TREATY OF AMITY¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE KINGDOM OF SIAM. SIGNED AT BANGKOK, ON 23 JANUARY 1946

The Republic of China and the Kingdom of Siam being equally desirous of establishing friendly relations between the two countries and further promoting the mutual interests of their peoples, have decided to conclude a Treaty of Amity, based on the principles of equality and mutual respect of sovereignty, and have, for this purpose, appointed as their Plenipotentiaries :

His Excellency the President of the National Government of the Republic of China :

His Excellency Monsieur Li Tieh-tseng, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Iran;

His Majesty the King of Siam :

His Excellency Mom Rachawong Seni Pramroj, President of the Council of Ministers and Minister of Foreign Affairs;

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I

There shall be perpetual peace and everlasting amity between the Republic of China and the Kingdom of Siam as well as between their peoples.

Article II

The High Contracting Parties shall have the right reciprocally to send duly accredited diplomatic representatives, who shall enjoy, in the country to the Government of which they are accredited, all the rights, privileges, immunities and exemptions generally recognized by public international law.

Article III

Each of the High Contracting Parties shall have the right to send Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents to the localities within the territories of the other which shall be determined by common accord. Such consular officers shall exercise the functions and enjoy the treatment

¹ Came into force on 28 March 1946, by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article X.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2126. TRAITÉ D'AMITIÉ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET LE ROYAUME DE SIAM. SIGNÉ À BANGKOK, LE 23 JANVIER 1946

La République de Chine et le Royaume de Siam, également animés du désir d'établir des relations amicales entre les deux pays et de favoriser davantage les intérêts mutuels de leurs peuples, ont décidé de conclure un Traité d'amitié fondé sur les principes d'égalité et de respect mutuel de la souveraineté et ont, à cet effet, nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Son Excellence le Président du Gouvernement national de la République de Chine :

Son Excellence Monsieur Li Tieh-tseng, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire en Iran;

Sa Majesté le Roi de Siam :

Son Excellence Mom Rachawong Seni Pramoj, Président du Conseil des Ministres et Ministre des affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier

Il y aura paix perpétuelle et amitié inaltérable entre la République de Chine et le Royaume de Siam ainsi qu'entre leurs peuples.

Article II

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit d'envoyer auprès du Gouvernement de l'autre Partie des représentants diplomatiques dûment accrédités qui jouiront dans le pays de tous les droits, privilèges, immunités et exemptions généralement reconnus par le droit international public.

Article III

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit d'envoyer des consuls généraux, des consuls, des vice-consuls et des agents consulaires dans les localités situées sur le territoire de l'autre Partie qui seront déterminées d'un commun accord. Ces fonctionnaires consulaires exerceront les fonctions

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1946, par l'échange d'instruments de ratification, conformément à l'article X.

generally recognized by international practice. Prior to their assumption of office, they shall obtain from the Government of the country to which they are sent, exequaturs which are subject to withdrawal by the said Government.

The High Contracting Parties shall not appoint persons engaged in industry or commerce as their consular officers.

Article IV

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be at liberty to enter or leave the territory of the other under the same conditions as the nationals of any third country, in accordance with the laws and regulations of the country applied to all aliens.

Article V

The nationals of each of the High Contracting Parties shall receive in the territory of the other, the most constant protection and security for their persons and property, and shall enjoy in this respect the same rights and privileges as the nationals of the other High Contracting Party, subject to their compliance with the same laws and regulations.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall receive in the territory of the other in regard to all legal proceedings and in matters relating to the administration of justice and the levying of taxes and requirements in connection therewith treatment not less favourable than that accorded to nationals of the other High Contracting Party.

Article VI

The nationals of each of the High Contracting Parties shall have the right to travel, to reside, to carry on all kinds of professions and occupations, to engage in industries and trade and, subject to reciprocity, to acquire, inherit, possess, lease, occupy and dispose of any kind of movable or immovable property, throughout the whole extent of the territories of the other, under the same conditions as the nationals of any third country, in accordance with the laws and regulations of the country.

They shall also have the liberty to establish schools for the education of their children, and shall enjoy the freedom of assembly and association, of publication, of worship and religion, in accordance with the laws and regulations of the country.

Article VII

Other relations between the two High Contracting Parties shall be based on the principles of international law.

et jouiront du traitement généralement admis par les usages internationaux. Avant d'entrer en charge, ils devront obtenir du Gouvernement du pays où ils sont envoyés un exequatur que ledit Gouvernement pourra leur retirer.

Les Hautes Parties contractantes s'abstiendront de nommer comme fonctionnaires consulaires des personnes se livrant à l'industrie ou au commerce.

Article IV

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes seront libres de se rendre dans le territoire de l'autre Partie ou de le quitter dans les mêmes conditions que les ressortissants de tout pays tiers, conformément aux lois et règlements du pays applicables à tous les étrangers.

Article V

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront droit de la façon la plus constante dans le territoire de l'autre Partie à la protection et à la sécurité de leur personne et de leurs biens et ils jouiront à cet égard des mêmes droits et privilèges que les ressortissants de l'autre Haute Partie contractante, sous réserve de se conformer aux mêmes lois et règlements.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes recevront dans le territoire de l'autre Partie, pour toutes les procédures judiciaires comme pour les questions relatives à l'administration de la justice et à la perception des impôts de même que pour les formalités prescrites en ces matières, un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux ressortissants de l'autre Haute Partie contractante.

Article VI

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit, sur toute l'étendue du territoire de l'autre Partie, de circuler, de résider, d'exercer toute espèce de professions et d'activités, de se livrer à l'industrie et au commerce et, sous réserve de réciprocité, d'acquérir, d'hériter, de posséder, de louer à bail et d'occuper toute espèce de biens meubles ou immeubles, ainsi que d'en disposer, dans les mêmes conditions que les ressortissants de tout pays tiers, conformément aux lois et règlements du pays.

Ils auront également la faculté de fonder des écoles pour l'instruction de leurs enfants et jouiront de la liberté de réunion, d'association, de publication, de conscience et de culte, conformément aux lois et règlements du pays.

Article VII

Les autres relations entre les Hautes Parties contractantes seront fondées sur les principes du droit international.

Article VIII

The High Contracting Parties agree to conclude as soon as possible a Treaty of Commerce and Navigation.

Article IX

The present Treaty is drawn up in duplicate in the Chinese, Siamese and English languages. In case of any divergence of interpretation the English text shall be authoritative.

Article X

The present Treaty shall be ratified as soon as possible by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional requirements, and shall enter into force on the day on which the exchange of the ratifications takes place. It shall remain in force continuously thereafter. Twelve months' notice of termination may however be given by either High Contracting Party after the lapse of ten years.

The instruments of ratifications shall be exchanged at Chungking or Nanking.

IN FAITH WHEREOF, the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE at Bangkok this Twenty-third Day of the First Month of the Thirty-fifth Year of the Republic of China, corresponding to the Twenty-third Day of the First Month of the Two thousand four hundred and eighty-ninth Year of the Buddhist Era and the Twenty-third Day of January of the One thousand nine hundred and forty-sixth Year of the Christian Era.

[L.S.] LI Tieh-tseung
[L.S.] M. R. Seni PRAMOJ

Article VIII

Les Hautes Parties contractantes sont convenues de conclure aussitôt que faire se pourra un traité de commerce et de navigation.

Article IX

Le présent Traité a été établi en double exemplaire, en chinois, en siamois et en anglais. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais l'emportera.

Article X

Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes dès que faire se pourra, conformément aux exigences de leurs constitutions respectives, et il entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications. Il demeurera en vigueur perpétuellement. Toutefois, au bout de dix ans, l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes pourra le dénoncer moyennant un préavis de douze mois.

Les instruments de ratification seront échangés à Tchoung-king ou à Nankin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bangkok le vingt-troisième jour du premier mois de l'an trente-cinq de la République de Chine, correspondant au vingt-troisième jour du premier mois de l'an deux mille quatre cent quatre-vingt-neuf de l'ère bouddhique et au vingt-trois janvier mil neuf cent quarante-six de l'ère chrétienne.

[SCEAU] LI Tieh-tseng
[SCEAU] M. R. Seni PRAMOJ

EXCHANGE OF NOTES

I

*The President of the Council of Ministers and Minister of Foreign Affairs to the
Chief of the Chinese Mission to Siam*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SARANROM PALACE

23rd January, 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

With reference to the Treaty of Amity signed this day between Siam and China, I have the honour to confirm, on behalf of the Siamese Government, the understanding reached between us as follows :—

1. The stipulations contained in the said Treaty do not in any way affect, supersede or modify any of the laws and regulations with regard to naturalisation, immigration and public order which are in force or which may be enacted in the territories of either High Contracting Party, provided they do not constitute measures of discrimination particularly directed against the nationals of the other Party.

2. In regard to land-ownership, the rights already acquired by nationals of either High Contracting Party in the territory of the other, in accordance with the laws and regulations in such territory, at the coming into force of this Treaty shall be respected. In the event of expropriation, an indemnity will be paid, not less favourable than that paid to the nationals of the other Party or the nationals of any other country.

I avail myself of this opportunity, Monsieur l'Ambassadeur, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) M. R. Seni PRAMOJ
President of the Council of Ministers
and Minister of Foreign Affairs

His Excellency Monsieur Li Tieh-tseng
Chief of Chinese Mission to Siam
Bangkok

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Président du Conseil des ministres et Ministre des affaires étrangères du Siam
au Chef de la Mission chinoise au Siam*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PALAIS SARANROM

Le 23 janvier 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant au Traité d'amitié signé ce jour entre le Siam et la Chine, j'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement siamois, l'arrangement ci-après auquel nous sommes parvenus :

1. Les stipulations dudit Traité n'affectent, ne remplacent ni ne modifient en aucune manière les lois et règlements en matière de naturalisation, d'immigration et d'ordre public qui sont actuellement en vigueur ou qui pourront être édictés dans les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes, sous réserve qu'ils ne constituent pas des mesures de discrimination spécialement dirigées contre les ressortissants de l'autre Partie.

2. En ce qui concerne la propriété foncière, les droits déjà acquis par des ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie seront respectés lors de l'entrée en vigueur du présent Traité, conformément aux lois et règlements dudit territoire. En cas d'expropriation, une indemnité sera versée qui ne sera pas moins avantageuse que celle versée à des ressortissants de l'autre Partie ou aux ressortissants de tout autre pays.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) M. R. Seni PRAMOJ
Président du Conseil des Ministres
et Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Li Tieh-tseng
Chef de la Mission chinoise au Siam
Bangkok

II

*The Chief of the Chinese Mission to Siam to the President of the Council of Ministers
and Minister of Foreign Affairs*

Bangkok, 23rd January, 1946

Monsieur le Président,

With reference to the Treaty of Amity signed this day between China and Siam, I have the honour to confirm, on behalf of the Chinese Government, the understanding reached between us as follows :—

[*See note I*]

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Président, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(*Signed*) LI Tieh-tseng
Chief of Chinese Mission to Siam

His Excellency Mom Rachawong Seni Pramoj
President of the Council of Ministers
and Minister of Foreign Affairs
Bangkok

DECLARATION OF H. E. THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE SIAMESE GOVERNMENT

For the purpose of clarifying the intentions of His Majesty's Government in certain matters concerning the application of the Treaty signed today between Siam and China, and also with a view to showing our goodwill and friendly attitude toward that country, I wish to make the following declaration in the name of His Majesty's Government :

1) Concerning the right of the nationals of either High Contracting Party to reside and carry on professions and occupations in the territory of the other, most-favoured-nation treatment has been provided for in Article 6 of the Treaty. Chinese residents in Siam will therefore have the right to carry on any kind of commerce, trade or industry and to reside throughout the country in the same manner as the nationals of any other country.

2) Concerning the right of the nationals of either High Contracting Party in the territory of the other to establish schools for the education of their children— as provided for in paragraph 2 of the same Article—Chinese schools in Siam will likewise receive treatment not less favourable than that given to

II

*Le Chef de la Mission chinoise au Siam au Président du Conseil des ministres
et Ministre des affaires étrangères du Siam*

Bangkok, le 23 janvier 1946

Monsieur le Président,

Me référant au Traité d'amitié signé ce jour entre la Chine et le Siam, j'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement chinois, l'arrangement ci-après auquel nous sommes parvenus :

[Voir note I]

Je saisis cette occasion, Monsieur le Président, pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) LI Tieh-tseng
Chef de la Mission chinoise au Siam

Son Excellence Mom Rachawong Seni Pramoj
Président du Conseil des Ministres
et Ministre des affaires étrangères
Bangkok

DÉCLARATION DE SON EXCELLENCE LE MINISTRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES DU GOUVERNEMENT SIAMOIS

A l'effet de préciser les intentions du Gouvernement de Sa Majesté touchant certaines questions relatives à l'application du Traité signé ce jour entre le Siam et la Chine, et également en vue de manifester notre bon vouloir et notre attitude amicale envers ce pays, je désire faire la déclaration suivante au nom du Gouvernement de Sa Majesté :

1) Au sujet du droit des ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes de résider et d'exercer des professions et des activités dans le territoire de l'autre pays, l'article 6 du Traité prévoit le traitement de la nation la plus favorisée. Les Chinois résidant au Siam auront donc le droit de se livrer à toute espèce de commerce, de métier ou d'industrie et de résider dans l'ensemble du pays de la même manière que les ressortissants de tout autre pays.

2) Au sujet du droit des ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes de fonder dans le territoire de l'autre Partie des écoles pour l'instruction de leurs enfants, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 2 du même article, les écoles chinoises établies au Siam bénéficieront également d'un traite-

schools of any other nationality. In schools for primary education, which is compulsory in Siam, all children have to learn the Siamese language; it is however the intention of His Majesty's Government to afford appropriate opportunity and the necessary number of hours for the teaching of a foreign language in such schools. His Majesty's Government have no intention of imposing restrictions on the teaching of foreign languages in secondary schools.

3) It is provided in letters exchanged simultaneously with the signing of the Treaty that its stipulations will not affect the laws and regulations with regard to naturalisation, immigration and public security. In order to avoid any misunderstanding on the subject of immigration, His Majesty's Government wish to make their intentions clear :

a) In the event of a quota system being enforced by either High Contracting Party for the regulation of immigration, the basis to be adopted for fixing the annual quota of immigrants, being nationals of the other High Contracting Party, will be that which is usually adopted for the same purpose in other countries, for instance, by taking into account the size of the population constituted by the nationals of the other High Contracting Party in the country concerned.

b) The entrance fee to be paid by immigrants is to be a fee in the true sense of the word. It will not be made substantially a tax nor will it be allowed to become prohibitive. Non-immigrants, being nationals of the other High Contracting Party, who come into the country without the intention of establishing themselves therein, will not be required to pay the entrance fee.

c) It is not contemplated by the Government of either High Contracting Party to apply the educational or literacy test to immigrants from the territory of the other.

ment non moins favorable que celui dont jouissent les écoles de toute autre nationalité. Dans les écoles primaires — l'enseignement primaire est obligatoire au Siam — tous les enfants doivent apprendre le siamois; toutefois, le Gouvernement de Sa Majesté a l'intention de donner les facilités voulues et de réserver le nombre d'heures nécessaires pour permettre l'enseignement d'une langue étrangère dans ces écoles. Le Gouvernement de Sa Majesté n'a pas l'intention d'imposer de restrictions à l'enseignement des langues étrangères dans les écoles secondaires.

3) Des lettres échangées au moment de la signature du Traité prévoient que les stipulations de ce dernier n'affecteront pas les lois et règlements en matière de naturalisation, d'immigration et de sécurité publique. Afin d'éviter tout malentendu en ce qui concerne l'immigration, le Gouvernement de Sa Majesté désire préciser ses intentions comme suit :

a) Au cas où l'une des Hautes Parties contractantes mettrait en vigueur un système de quota pour régler l'immigration, la base à adopter pour fixer le quota annuel des immigrants ayant la qualité de ressortissants de l'autre Haute Partie contractante sera celle qui est ordinairement adoptée à cet effet dans d'autres pays et consistera, par exemple, à tenir compte de l'importance numérique des ressortissants de l'autre Haute Partie contractante dans le pays intéressé.

b) Le droit d'entrée perçu sur les immigrants devra être un droit au sens strict du terme. Il ne sera pas transformé en un véritable impôt et ne devra pas être rendu prohibitif. Les non-immigrants ayant la qualité de ressortissants de l'autre Haute Partie contractante, qui entrent dans le pays sans avoir l'intention de s'y établir, n'auront pas à verser de droit d'entrée.

c) Il n'est pas dans l'intention du Gouvernement de l'une des Hautes Parties contractantes de soumettre les immigrants venant du territoire de l'autre Partie à une épreuve portant sur leurs connaissances ou leur aptitude à lire et à écrire.

No. 2127

**EGYPT
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Agreement concerning self-government and self-determination for the Sudan (with agreed minutes, exchange of letters and annexes). Signed at Cairo, on 12 February 1953

Official text: English.

Registered by Egypt on 18 March 1953.

**ÉGYPTE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Accord concernant l'autonomie du Soudan et son droit à disposer de lui-même (avec procès-verbaux approuvés, échange de lettres et annexes). Signé au Caire, le 12 février 1953

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Égypte le 18 mars 1953.

No. 2127. AGREEMENT¹ BETWEEN THE EGYPTIAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING SELF-GOVERNMENT AND SELF-DETERMINATION FOR THE SUDAN. SIGNED AT CAIRO, ON 12 FEBRUARY 1953

The Egyptian Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called the "United Kingdom Government"), firmly believing in the right of the Sudanese people to Self-Determination and the effective exercise thereof at the proper time and with the necessary safeguards, have agreed as follows :—

Article 1

In order to enable the Sudanese people to exercise Self-Determination in a free and neutral atmosphere, a transitional period providing full Self-Government for the Sudanese shall begin on the day specified in Article 9 below.

Article 2

The transitional period, being a preparation for the effective termination of the dual Administration, shall be considered as a liquidation of that Administration. During the transitional period the sovereignty of the Sudan shall be kept in reserve for the Sudanese until Self-Determination is achieved.

Article 3

The Governor-General shall, during the transitional period, be the supreme constitutional authority within the Sudan. He shall exercise his powers as set out in the Self-Government Statute with the aid of a five-member Commission, to be called the Governor-General's Commission, whose powers are laid down in the terms of reference in Annex I to the present Agreement.

Article 4

This Commission shall consist of two Sudanese proposed by the two Contracting Governments in agreement, one Egyptian citizen, one citizen of

¹ Came into force on 12 February 1953, upon signature, in accordance with article 15.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 2127. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT L'AUTONOMIE DU SOUDAN ET SON DROIT À DISPOSER DE LUI-MÊME. SIGNÉ AU CAIRE, LE 12 FÉVRIER 1953

Le Gouvernement égyptien et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni »), fermement convaincus du droit du peuple soudanais à disposer de lui-même et à exercer effectivement ce droit, en temps opportun et moyennant les garanties nécessaires, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Afin de permettre au peuple soudanais d'exercer son droit à disposer de lui-même dans une atmosphère de liberté et de neutralité, une période de transition, au cours de laquelle les Soudanais jouiront d'une pleine autonomie, débutera à la date précisée à l'article 9 ci-après.

Article 2

La période de transition, qui doit préparer le retrait de l'administration mixte, sera considérée comme une liquidation de cette administration. Au cours de cette période, la souveraineté du Soudan sera tenue en réserve pour les Soudanais jusqu'au moment où ils auront définitivement exercé leur droit de disposer d'eux-mêmes.

Article 3

Pendant la période de transition, le Gouverneur général sera l'autorité constitutionnelle suprême au Soudan. Il exercera ses pouvoirs dans les conditions prévues par la Charte d'autonomie, avec le concours d'une Commission composée de cinq membres qui sera dénommée la Commission du Gouverneur général et dont les pouvoirs sont définis dans le mandat figurant à l'annexe I du présent Accord.

Article 4

La Commission comprendra deux Soudanais, désignés de concert par les deux Gouvernements contractants, un citoyen égyptien, un citoyen du Royaume-

¹ Entré en vigueur dès la signature, le 12 février 1953, conformément à l'article 15.

the United Kingdom and one Pakistani citizen, each to be proposed by his respective Government. The appointment of the two Sudanese members shall be subject to the subsequent approval of the Sudanese Parliament when it is elected, and the Parliament shall be entitled to nominate alternative candidates in case of disapproval. The Commission hereby set up will be formally appointed by Egyptian Government decree.

Article 5

The two Contracting Governments agree that, it being a fundamental principle of their common policy to maintain the unity of the Sudan as a single territory, the special powers which are vested in the Governor-General by Article 100 of the Self-Government Statute shall not be exercised in any manner which is in conflict with that policy.

Article 6

The Governor-General shall remain directly responsible to the two Contracting Governments as regards :—

- (a) external affairs;
- (b) any change requested by the Sudanese Parliament under Article 101 (1) of the Statute for Self-Government as regards any part of that Statute;
- (c) any resolution passed by the Commission which he regards as inconsistent with his responsibilities. In this case he will inform the two Contracting Governments, each of which must give an answer within one month of the date of formal notice. The Commission's resolution shall stand unless the two Governments agree to the contrary.

Article 7

There shall be constituted a Mixed Electoral Commission of seven members. These shall be three Sudanese appointed by the Governor-General with the approval of his Commission, one Egyptian citizen, one citizen of the United Kingdom, one citizen of the United States of America, and one Indian citizen. The non-Sudanese members shall be nominated by their respective Governments. The Indian member shall be Chairman of the Commission. The Commission shall be appointed by the Governor-General on the instructions of the two Contracting Governments. The terms of reference of this Commission are contained in Annex II to this Agreement.

Uni et un citoyen pakistanais, chacun de ces derniers étant désigné par son Gouvernement. La nomination des deux membres soudanais devra être approuvée ultérieurement par le Parlement soudanais, lorsqu'il aura été élu. En cas de désaccord, le Parlement pourra proposer d'autres candidats. La Commission créée en vertu du présent Accord sera officiellement constituée par décret du Gouvernement égyptien.

Article 5

Les deux Gouvernements contractants, dont la politique commune a pour principe fondamental le maintien de l'unité du Soudan dans le cadre d'un seul territoire, conviennent que les pouvoirs spéciaux que l'article 100 de la Charte d'autonomie confère au Gouverneur général ne devront pas être exercés d'une façon qui contredise cette politique.

Article 6

Le Gouverneur général restera directement responsable envers les deux Gouvernements contractants pour tout ce qui concerne :

- a) Les affaires extérieures;
- b) Toute modification que le Parlement soudanais demanderait d'apporter à une partie quelconque de la Charte d'autonomie, en application de l'alinéa 1 de l'article 101 de ladite Charte;
- c) Toutes résolutions adoptées par la Commission que le Gouverneur général jugerait incompatibles avec ses prérogatives. Dans ce cas, il signalera le fait aux deux Gouvernements contractants qui devront répondre l'un et l'autre dans le délai d'un mois à compter de la date à laquelle ils auront été officiellement informés. La résolution de la Commission sera maintenue à moins que les deux Gouvernements ne décident du contraire.

Article 7

Il sera créé une Commission électorale mixte de sept membres. Trois de ceux-ci seront des Soudanais nommés par le Gouverneur général avec l'agrément de sa Commission. Les autres membres, qui seront désignés chacun par son Gouvernement, comprendront un citoyen égyptien, un citoyen du Royaume-Uni, un citoyen des États-Unis d'Amérique et un citoyen de l'Inde. Ce dernier assumera la présidence. La Commission sera constituée par le Gouverneur général suivant les instructions des deux Gouvernements contractants. Son mandat est défini dans l'annexe II du présent Accord.

Article 8

To provide the free and neutral atmosphere requisite for Self-Determination there shall be established a Sudanisation Committee consisting of :—

- (a) an Egyptian citizen and a citizen of the United Kingdom to be nominated by their respective Governments and subsequently appointed by the Governor-General, together with three Sudanese members to be selected from a list of five names submitted to him by the Prime Minister of the Sudan. The selection and appointment of these Sudanese members shall have the prior approval of the Governor-General's Commission;
- (b) one or more members of the Sudan Public Service Commission who will act in a purely advisory capacity without the right to vote.

The function and terms of reference of this Committee are contained in Annex III to this Agreement.

Article 9

The transitional period shall begin on the day designated as " the appointed day " in Article 2 of the Self-Government Statute. Subject to the completion of Sudanisation as outlined in Annex III to this Agreement, the two Contracting Governments undertake to bring the transitional period to an end as soon as possible. In any case this period shall not exceed three years. It shall be brought to an end in the following manner. The Sudanese Parliament shall pass a resolution expressing their desire that arrangements for Self-Determination shall be put in motion and the Governor-General shall notify the two Contracting Governments of this resolution.

Article 10

When the two Contracting Governments have been formally notified of this resolution the Sudanese Government, then existing, shall draw up a draft law for the election of the Constituent Assembly which it shall submit to Parliament for approval. The Governor-General shall give his consent to the law with the agreement of his Commission. Detailed preparations for the process of Self-Determination, including safeguards assuring the impartiality of the elections and any other arrangements designed to secure a free and neutral atmosphere shall be subject to international supervision. The two Contracting Governments will accept the recommendations of any international body which may be set up to this end.

Article 11

Egyptian and British Military Forces shall withdraw from the Sudan immediately upon the Sudanese Parliament adopting a resolution expressing its

Article 8

En vue de créer l'atmosphère de liberté et de neutralité nécessaire à l'exercice du droit de libre disposition, il sera créé un Comité de soudanisation qui comprendra :

- a) Un citoyen égyptien et un citoyen du Royaume-Uni, désignés chacun par son Gouvernement et nommés ensuite par le Gouverneur général, et trois membres soudanais choisis sur une liste de cinq noms que le Premier Ministre du Soudan soumettra au Gouverneur général. Le choix et la nomination des membres soudanais devront être approuvés, au préalable, par la Commission du Gouverneur général;
- b) Un ou plusieurs membres de la Commission des services publics soudanais, qui exerceront des fonctions purement consultatives sans avoir le droit de vote.

Les fonctions et le mandat de ce Comité sont définis dans l'annexe III du présent Accord.

Article 9

La période de transition commencera à la date que la Charte d'autonomie désigne dans son article 2 par l'expression « le jour fixé ». Sous réserve de l'achèvement des opérations de soudanisation décrites dans l'annexe III du présent Accord, les deux Gouvernements contractants s'engagent à mettre fin à la période de transition dans le plus bref délai possible. En aucun cas, cette période ne pourra se prolonger au-delà de trois ans. Il y sera mis fin de la manière ci-après: le Parlement soudanais adoptera une résolution, dans laquelle il exprimera son désir de voir prendre les mesures nécessaires en vue de l'exercice du droit de libre disposition et le Gouverneur général notifiera cette résolution aux deux Gouvernements contractants.

Article 10

Lorsque cette résolution aura été formellement notifiée aux deux Gouvernements, le Gouvernement soudanais qui sera au pouvoir à l'époque élaborera un projet de loi relatif à l'élection d'une Assemblée constituante et soumettra ce projet à l'approbation du Parlement. Le Gouverneur général donnera son agrément à cette loi avec l'accord de sa Commission. Les arrangements préparatoires en vue de l'exercice du droit de libre disposition, notamment les garanties qui assureront l'impartialité des élections et toutes autres mesures destinées à créer une atmosphère de liberté et de neutralité, seront soumis à un contrôle international. Les deux Gouvernements contractants accepteront les recommandations de l'organisme international qui pourra être constitué à cette fin.

Article 11

Les forces militaires égyptiennes et les forces militaires britanniques évacueront le Soudan aussitôt que le Parlement soudanais aura adopté une réso-

desire that arrangements for Self-Determination be put in motion. The two Contracting Governments undertake to complete the withdrawal of their forces from the Sudan within a period not exceeding three months.

Article 12

The Constituent Assembly shall have two duties to discharge. The first will be to decide the future of the Sudan as one integral whole. The second will be to draw up a constitution for the Sudan compatible with the decision which shall have been taken in this respect, as well as an electoral law for a permanent Sudanese Parliament. The future of the Sudan shall be decided either :

- (a) by the Constituent Assembly choosing to link the Sudan with Egypt in any form, or
- (b) by the Constituent Assembly choosing complete independence.

Article 13

The two Contracting Governments undertake to respect the decision of the Constituent Assembly concerning the future status of the Sudan and each Government will take all the measures which may be necessary to give effect to its decision.

Article 14

The two Contracting Governments agree that the Self-Government Statute shall be amended in accordance with Annex IV to this Agreement.

Article 15

This Agreement together with its attachments shall come into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised thereto have signed the present Agreement and have affixed thereto their Seals.

DONE at Cairo this twelfth day of February, 1953.

For the Egyptian Government :

(Signed) Mohamed NAGUIB

Major General

[SEAL]

For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland :

(Signed) Ralph Skrine STEVENSON

[SEAL]

In two copies one of which shall remain deposited in the archives of the Egyptian Government, and one of which shall remain deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

lution exprimant son désir de voir prendre les mesures nécessaires en vue de l'exercice du droit de libre disposition. Les deux Gouvernements contractants s'engagent à ce que leurs troupes aient complètement évacué le Soudan dans un délai maximum de trois mois.

Article 12

L'Assemblée constituante aura deux tâches à accomplir. En premier lieu, elle aura à décider de l'avenir du Soudan, considéré comme un tout indissoluble. Ensuite, elle aura à rédiger, pour le Soudan, une constitution compatible avec la décision prise à cet égard et une loi électorale relative à l'élection d'un Parlement soudanais permanent. L'Assemblée constituante fixera l'avenir du Soudan :

- a) Soit en se prononçant pour le rattachement à l'Égypte sous une forme quelconque,
- b) Soit en se prononçant pour l'indépendance complète.

Article 13

Les deux Gouvernements contractants s'engagent à respecter la décision de l'Assemblée constituante en ce qui concerne le statut futur du Soudan et chacun d'eux prendra toutes les mesures nécessaires pour donner effet à cette décision.

Article 14

Les deux Gouvernements contractants conviennent de modifier la Charte d'autonomie conformément à l'annexe IV du présent Accord.

Article 15

Le présent Accord, ainsi que ses annexes, entreront en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT au Caire, le 12 février 1953.

Pour le Gouvernement égyptien :

(Signé) Mohammed NAGUIB

Général de division

[SCEAU]

Pour le Gouverneur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

(Signé) Ralph Skrine STEVENSON

[SCEAU]

FAIT en deux exemplaires, l'un destiné à demeurer dans les archives du Gouvernement égyptien et l'autre dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

AGREED MINUTE EXPRESSING THE WISHES OF THE EGYPTIAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE APPOINTMENT OF AN UNDER-SECRETARY IN THE SUDAN TO PERFORM CERTAIN SPECIAL FUNCTIONS

The Egyptian Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have considered the desirability of creating in the Sudan a post for a Sudanese Under-Secretary who would act as liaison between the Governor-General and the Sudanese Council of Ministers and whose function would be to prepare for the representation of the Sudan in international technical conferences only. The two Governments recommend to the Governor-General of the Sudan and to the Sudanese Council of Ministers that such a post should be created.

AGREED MINUTE CONCERNING THE EXERCISE OF THE GOVERNOR-GENERAL'S FUNCTIONS DURING SHORT ABSENCES FROM THE SUDAN

The two Contracting Governments agree that during short absences from the Sudan the Governor-General shall be considered to continue in the exercise of his official functions.

EXCHANGE OF LETTERS

I

The President of the Council of Ministers of Egypt to the Ambassador of the United Kingdom

PRESIDENCY OF THE COUNCIL OF MINISTERS

Cairo, 12th February, 1953

Your Excellency,

With reference to Article 6 (a) of the Agreement between our two Governments concerning external affairs, I have the honour to state that, in accordance with the Agreement reached between us, the Egyptian Government will regard any commercial transactions undertaken by the Sudanese Government and considered by one of our two Governments to have a direct bearing on its foreign policy, as falling under the heading of "External Affairs".

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ EXPRIMANT LES VŒUX DU GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN ET DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD EN CE QUI CONCERNE LA NOMINATION, AU SOUDAN, D'UN SOUS-SECRÉTAIRE CHARGÉ DE FONCTIONS DÉTERMINÉES

Le Gouvernement égyptien et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont examiné s'il serait opportun de créer, au Soudan, un poste de sous-secrétaire destiné à un Soudanais qui servirait d'intermédiaire entre le Gouverneur général et le Conseil des Ministres soudanais et serait chargé de préparer la participation du Soudan aux conférences internationales de caractère exclusivement technique. Les deux Gouvernements recommandent au Gouverneur général du Soudan et au Conseil des ministres soudanais la création d'un poste de cette nature.

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ RELATIF À L'EXERCICE DES FONCTIONS DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL PENDANT LES PÉRIODES DE COURTE DURÉE AU COURS DESQUELLES IL SERA ABSENT DU SOUDAN

Les deux Gouvernements contractants conviennent de considérer que le Gouverneur général continuera à exercer ses fonctions officielles pendant les périodes de courte durée au cours desquelles il sera absent du Soudan.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Le Président du Conseil des Ministres d'Égypte à l'Ambassadeur du Royaume-Uni

PRÉSIDENTE DU CONSEIL DES MINISTRES

Le Caire, le 12 février 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'alinéa *a*, relatif aux affaires extérieures, de l'article 6 de l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de déclarer que, conformément à notre Accord, le Gouvernement égyptien considérera comme étant du domaine des « affaires extérieures » toutes les transactions commerciales du Gouvernement soudanais qui, dans l'esprit de l'un de nos deux Gouvernements, auraient une influence directe sur sa politique étrangère.

2. I trust that Your Excellency will confirm that this is a correct interpretation of our Agreement, and that the British Government will also regard such commercial transactions in a like manner.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mohamed NAGUIB
Major General

His Excellency Sir Ralph Skrine Stephenson, G.C.M.G.
British Embassy
Cairo

II

*The Ambassador of the United Kingdom in Cairo to the President of the Council
of Ministers of Egypt*

BRITISH EMBASSY
CAIRO

12th February, 1953

Monsieur le Président du Conseil,

With reference to your letter of the 12th of February, I have the honour to confirm that your letter is a correct interpretation of the Agreement reached between us and that Her Majesty's Government in the United Kingdom will regard any commercial transactions undertaken by the Sudan Government and considered by one of our two Governments to have a direct bearing on its foreign policy, as falling under the heading of " External Affairs ".

I have the honour to be, with highest consideration, Monsieur le Président,
Your Excellency's obedient Servant,

(Signed) Ralph Skrine STEVENSON

His Excellency General Mohamed Naguib
President of the Council of Ministers
Cairo

2. Je suis certain que Votre Excellence confirmera l'exactitude de cette interprétation de notre Accord et que, de son côté, le Gouvernement britannique considérera de la même façon les transactions commerciales susmentionnées.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Mohammed NAGUIB
Général de division

Son Excellence Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.
Ambassade de Grande-Bretagne
Le Caire

II

*L'Ambassadeur du Royaume-Uni au Caire au Président du Conseil des Ministres
d'Égypte*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
LE CAIRE

Le 12 février 1953

Monsieur le Président du Conseil,

Me référant à la lettre de Votre Excellence en date du 12 février, j'ai l'honneur de confirmer qu'elle donne une interprétation exacte de notre Accord et que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni considérera comme étant du domaine des « affaires extérieures » toutes les transactions commerciales du Gouvernement soudanais qui, dans l'esprit de l'un de nos deux Gouvernements, auraient une influence directe sur sa politique étrangère.

Agréez les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur le Président, de Votre Excellence l'obéissant serviteur.

(Signé) Ralph Skrine STEVENSON

Son Excellence Monsieur le Général Mohammed Naguib
Président du Conseil des Ministres
Le Caire

III

The President of the Council of Ministers of Egypt to the Ambassador of the United Kingdom

PRESIDENCY OF THE COUNCIL OF MINISTERS

Cairo, 12th February, 1953

Your Excellency,

With reference to Article 10 of the Agreement between our two Governments concerning the Sudan, I have the honour to request that Your Excellency will confirm the understanding reached between us that among the matters to be considered by the International Body which is eventually to be set up under that Article, shall be included the question of the Supreme Command of the Sudanese Armed Forces as from and after the completion of the withdrawal of the Egyptian and British Armed Forces from the Sudan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mohamed NAGUIB
Major General

His Excellency Sir Ralph Skrine Stephenson, G.C.M.G.
British Embassy
Cairo

IV

The Ambassador of the United Kingdom in Cairo to the President of the Council of Ministers of Egypt

BRITISH EMBASSY
CAIRO

12th February, 1953

Monsieur le Président du Conseil,

With reference to your letter of the 12th February, I have the honour to confirm the understanding reached between us that among the matters to be considered by the International Body which is eventually to be set up under Article 10 of the Agreement between our two Governments concerning the Sudan, shall be included the question of the Supreme Command of the Sudanese Armed Forces as from and after the completion of the withdrawal of the Egyptian and British Armed Forces from the Sudan.

I have the honour to be, with highest consideration, Monsieur le Président,
Your Excellency's obedient Servant,

(Signed) Ralph Skrine STEVENSON

His Excellency General Mohamed Naguib
President of the Council of Ministers
Cairo

III

Le Président du Conseil des Ministres d'Égypte à l'Ambassadeur du Royaume-Uni

PRÉSIDENTE DU CONSEIL DES MINISTRES

Le Caire, le 12 février 1953

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'article 10 de l'Accord relatif au Soudan intervenu entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir confirmer que, conformément à l'arrangement dont nous sommes convenus, l'organisme international qui sera constitué ultérieurement en application dudit article sera saisi notamment de la question du Commandement suprême des forces armées soudanaises à partir du moment où les forces armées égyptiennes et britanniques auront complètement évacué le Soudan.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Mohammed NAGUIB
Général de division

Son Excellence Sir Ralph Skrine Stevenson, G.C.M.G.
Ambassade de Grande-Bretagne
Le Caire

IV

L'Ambassadeur du Royaume-Uni au Caire au Président du Conseil des Ministres d'Égypte

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
LE CAIRE

Le 12 février 1953

Monsieur le Président du Conseil,

Me référant à la lettre de Votre Excellence en date du 12 février, j'ai l'honneur de confirmer que, conformément à l'arrangement dont nous sommes convenus, l'organisme international qui sera constitué ultérieurement en application dudit article sera saisi notamment de la question du Commandement suprême des forces armées soudanaises à partir du moment où les forces armées égyptiennes et britanniques auront complètement évacué le Soudan.

Agréer les assurances de la très haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, Monsieur le Président, de Votre Excellence l'obéissant serviteur.

(Signé) Ralph Skrine STEVENSON

Son Excellence Monsieur le Général Mohammed Naguib
Président du Conseil des Ministres
Le Caire

ANNEX I

TERMS OF REFERENCE OF THE GOVERNOR-GENERAL'S COMMISSION
TO BE SET UP UNDER ARTICLE 3 OF THE AGREEMENT BETWEEN
THE EGYPTIAN AND THE UNITED KINGDOM GOVERNMENTS
CONCERNING SELF-GOVERNMENT AND SELF-DETERMINATION
FOR THE SUDAN

1. It shall be the function of the Governor-General's Commission to consider the matters put before them by the Governor-General as defined in the following paragraphs and to notify him of their consent or otherwise.
2. The powers of the Governor-General as set out in the following articles of the Self-Government Statute shall be exercised by the Governor-General subject to the approval of his Commission :—

Article 31, Article 40 Section (2), Article 44 Section (4), Article 45, Article 53, Article 56 Section (1), Article 57 Section (8), Article 75 to 86 inclusive, Article 100, Article 101 Section (2), Article 102 Section (1) and Items 1, 2 and 3 of the Second Schedule, Part II.
3. In the absence of any member or members of the Commission, they will be replaced by alternate members. These alternate members will be of the same nationality and will be appointed in the same manner and as far as possible at the same time as the members they are nominated to replace.
4. All decisions of the Commission shall be taken by majority vote.
5. The Commission shall draw its own rules of procedure.
6. The Pakistani member shall act as Chairman of the Commission. Salaries and allowances of the members of the Commission shall be assessed by agreement between the two Contracting Governments and the Sudan Administration. The Sudan Government will pay the expenses of members of the Commission travelling within the Sudan in the course of their duties and supply the necessary offices and secretarial staff.

ANNEX II

TERMS OF REFERENCE OF THE ELECTORAL COMMISSION SET UP UNDER
ARTICLE 7 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE EGYPTIAN AND
THE UNITED KINGDOM GOVERNMENTS CONCERNING SELF-
GOVERNMENT AND SELF-DETERMINATION FOR THE SUDAN

1. Its functions shall be to examine and, if necessary, revise the draft electoral rules and thereafter issue rules for the forthcoming elections so that they may be held as soon as possible, and as far as practicable simultaneously throughout the Sudan.

ANNEXE I

MANDAT DE LA COMMISSION DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL QUI DOIT ÊTRE CRÉÉE EN APPLICATION DE L'ARTICLE 3 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI CONCERNANT L'AUTONOMIE DU SOUDAN ET SON DROIT À DISPOSER DE LUI-MÊME

1. La Commission du Gouverneur général sera chargée d'étudier les questions dont elle sera saisie par le Gouverneur général, telles qu'elles sont précisées dans les paragraphes qui suivent, et de lui notifier son avis, favorable ou non.
2. Les pouvoirs conférés au Gouverneur général par les articles énumérés ci-après de la Charte d'autonomie seront exercés par lui, sous réserve de l'approbation de la Commission :

Article 31, paragraphe 2 de l'article 40, paragraphe 4 de l'article 44, article 45, article 53, paragraphe 1 de l'article 56, paragraphe 8 de l'article 57, articles 75 à 86 inclus, article 100, paragraphe 2 de l'article 101, paragraphe I de l'article 102, et points 1, 2 et 3 de la partie II du deuxième appendice.
3. En cas d'absence, les membres de la Commission seront remplacés par des suppléants. Les suppléants auront la même nationalité et seront nommés de la même façon et, autant que faire se pourra, en même temps que les membres qu'ils seront destinés à remplacer.
4. Toutes les décisions de la Commission seront prises à la majorité des voix.
5. La Commission établira son règlement intérieur.
6. La présidence de la Commission sera exercée par le membre pakistanais. Les deux Gouvernements contractants et l'administration soudanaise fixeront d'un commun accord les traitements et indemnités des membres de la Commission. Le Gouvernement soudanais prendra à sa charge les frais supportés par les membres de la Commission au cours de leurs déplacements officiels à l'intérieur du pays. Il fournira les bureaux et le personnel de secrétariat nécessaires.

ANNEXE II

MANDAT DE LA COMMISSION ÉLECTORALE QUI DOIT ÊTRE CRÉÉE EN APPLICATION DE L'ARTICLE 7 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI CONCERNANT L'AUTONOMIE DU SOUDAN ET SON DROIT À DISPOSER DE LUI-MÊME

1. La Commission sera chargée d'étudier et, en cas de besoin, de reviser le projet de règlement électoral et d'établir, ensuite, le règlement applicable aux prochaines élections de telle façon que celles-ci puissent avoir lieu dans le plus bref délai possible et, autant que faire se pourra, au même moment dans l'ensemble du territoire soudanais.

2. It shall decide on the qualifications of voters in Senate elections and on the indirect election constituencies for the House of Representatives. It shall also decide on the number of seats, not exceeding five, in the Graduates Constituency.
3. It shall supervise the preparation for and the conduct of the elections and ensure their impartiality.
4. It shall submit a report to the two Governments on the conduct of the elections.
5. It shall draw up its own rules of procedure and methods of work in order that it may effectively carry out the duties stated above and shall, if need be, appoint Sub-Commissions for Electoral Constituencies.
6. The decisions of the Commission shall be taken by majority vote.
7. Elections shall be direct in every case where the Commission decides that this is practicable.
8. Salaries and allowances of the members of the Commission shall be assessed by agreement between the two Contracting Governments and the Sudan Administration. The Sudan Government will pay the expenses of members of the Commission travelling within the Sudan in the course of their duties and supply the necessary offices and secretarial staff.

ANNEX III

TERMS OF REFERENCE OF THE SUDANISATION COMMITTEE SET UP UNDER ARTICLE 8 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE EGYPTIAN AND UNITED KINGDOM GOVERNMENTS CONCERNING SELF-GOVERNMENT AND SELF-DETERMINATION FOR THE SUDAN

- I. The duties of the Sudanisation Committee shall be to complete the Sudanisation of the Administration, the Police, the Sudan Defence Force and any other government post that may affect the freedom of the Sudanese at the time of Self-Determination. The Committee shall review the various Government posts with a view to cancelling any unnecessary or redundant post held by Egyptian or British officials.
2. The Committee may co-opt one or more members as it deems fit to act in an advisory capacity without the right to vote.
3. The Committee shall take its decisions by majority vote. The Committee's decisions shall be submitted to the Sudanese Council of Ministers. If the Governor-General does not agree with any such decision or with the views of the Council of Ministers he may, with the approval of his Commission, withhold his assent and in the event of disagreement between the Governor-General and the latter, the matter shall be referred to the two Governments. The Commission's decision shall stand unless the two Governments agree to the contrary.

2. La Commission fixera les conditions de l'électorat pour les élections au Sénat et déterminera les circonscriptions dans lesquelles les élections à la Chambre des représentants auront lieu au suffrage indirect. Elle déterminera également le nombre, qui ne dépassera pas cinq, des sièges à pourvoir par le collège des capacités.
3. La Commission assurera la préparation et la direction du scrutin, en veillant à ce que les opérations électorales se déroulent dans les conditions voulues d'impartialité.
4. La Commission soumettra aux deux Gouvernements un rapport sur le déroulement des opérations électorales.
5. La Commission établira son règlement intérieur et déterminera ses méthodes de travail de façon à pouvoir s'acquitter efficacement des tâches définies ci-dessus. En cas de besoin, elle désignera des sous-commissions pour les circonscriptions électorales.
6. Les décisions de la Commission seront prises à la majorité des voix.
7. Les élections auront lieu au suffrage direct dans tous les cas où la Commission le jugera possible.
8. Les deux Gouvernements contractants et l'administration soudanaise fixeront d'un commun accord les traitements et indemnités de membres de la Commission. Le Gouvernement soudanais prendra à sa charge les frais supportés par les membres de la Commission au cours de leurs déplacements officiels à l'intérieur du pays. Il fournira les bureaux et le personnel de secrétariat nécessaires.

ANNEXE III

MANDAT DU COMITÉ DE SOUDANISATION QUI DOIT ÊTRE CRÉÉ EN APPLICATION DE L'ARTICLE 8 DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI CONCERNANT L'AUTONOMIE DU SOUDAN ET SON DROIT À DISPOSER DE LUI-MÊME

1. Le Comité de soudanisation devra achever de donner un caractère purement soudanais à l'administration, à la police, aux forces armées du Soudan et à tous autres postes officiels d'où il serait possible d'entraver la liberté des Soudanais au moment où ils exerceront leur droit à disposer d'eux-mêmes. Le Comité passera en revue les différents postes officiels afin de supprimer tous les postes inutiles ou superflus occupés par des fonctionnaires égyptiens ou britanniques.
2. Le Comité pourra, selon qu'il le jugera utile, s'adjoindre un ou plusieurs membres qui exerceront des fonctions consultatives sans avoir le droit de vote.
3. Le Comité prendra ses décisions à la majorité des voix. Les décisions du Comité seront soumises au Conseil des Ministres soudanais. Si le Gouverneur général n'approuve pas une décision du Comité ou les vues du Conseil des Ministres, il pourra, avec l'accord de sa Commission, différer son agrément. En cas de désaccord entre le Gouverneur général et sa Commission, la question sera soumise aux deux Gouvernements. La décision de la Commission sera maintenue à moins que les deux Gouvernements ne se prononcent contre elle.

4. The Sudanisation Committee shall complete its duties within a period not exceeding three years. It shall render periodical reports to the Governor-General who shall consider them in conjunction with his Commission. These reports with any comments thereon shall be transmitted to the two Governments for such joint action as they may consider appropriate. The two Governments shall give every possible assistance for the completion of the Committee's task.

5. Salaries and allowances of the members of the Committee shall be assessed by agreement between the two Contracting Governments and the Sudan Administration. The Sudan Government will pay the expenses of members of the Committee travelling within the Sudan in the course of their duties and supply the necessary offices and secretarial staff.

ANNEX IV

AMENDMENTS TO BE MADE IN THE DRAFT SELF-GOVERNMENT STATUTE IN PURSUANCE OF THE AGREEMENT BETWEEN THE EGYPTIAN AND UNITED KINGDOM GOVERNMENTS CONCERNING THE INTRODUCTION OF SELF-GOVERNMENT FOR THE SUDAN.

Article 2

Add : " The Agreement " means the Agreement dated the twelfth day of February 1953 and made between the Egyptian Government and Her Majesty's Government in the United Kingdom.

" The two Governments " means the Egyptian Government and Her Majesty's Government in the United Kingdom.

" The Commission " means the Governor-General's Commission referred to in the Agreement.

" The Electoral Commission " means the Electoral Commission referred to in the Agreement.

" The Sudanisation Committee " means the Sudanisation Committee referred to in the Agreement.

Article 3

(1) Delete and substitute : " Upon the appointed day the provisions of the Ordinance and all orders prior to this present Order made thereunder shall cease to have effect."

(2) After " meaning " in lines 3 and 8 insert : " and may by or under subsequent legislation be replaced by reference to ".

Article 12

Delete and substitute : " (1) The Governor-General shall be the Supreme Constitutional Authority within the Sudan. He shall in respect of the Constitution hereby established, have the responsibilities and powers respectively set forth in this Agreement, and this Order.

4. Le Comité de soudanisation devra avoir terminé sa tâche dans les trois ans. Il soumettra des rapports périodiques au Gouverneur général, qui les examinera de concert avec sa Commission. Les rapports et les observations auxquels ils pourront donner lieu seront transmis aux deux Gouvernements pour que ceux-ci prennent en commun les mesures qu'ils pourront juger nécessaires. Les deux Gouvernements prêteront au Comité toute l'aide en leur pouvoir pour lui permettre de mener à bien sa tâche.

5. Les deux Gouvernements contractants et l'administration soudanaise fixeront d'un commun accord les traitements et les indemnités des membres du Comité. Le Gouvernement soudanais prendra à sa charge les frais supportés par les membres du Comité au cours de leurs déplacements officiels à l'intérieur du pays. Il fournira les bureaux et le personnel de secrétariat nécessaires.

ANNEXE IV

MODIFICATIONS À APPORTER AU PROJET DE CHARTE D'AUTONOMIE EN APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT ÉGYPTIEN ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI CONCERNANT L'OCTROI DE L'AUTONOMIE AU SOUDAN

Article 2

Ajouter : L'expression « l'Accord » désigne l'Accord en date du 12 février 1953 conclu entre le Gouvernement égyptien et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

L'expression « les deux Gouvernements » désigne le Gouvernement égyptien et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

L'expression « la Commission » désigne la Commission du Gouverneur général prévue dans l'Accord.

L'expression « la Commission électorale » désigne la Commission électorale prévue dans l'Accord.

L'expression « le Comité de soudanisation » désigne le Comité de soudanisation prévu dans l'Accord.

Article 3

1) Supprimer et remplacer par ce qui suit : « A partir du jour fixé, les dispositions de l'ordonnance et celles de tous les arrêtés pris en vertu de l'ordonnance antérieurement à la date du présent arrêté cesseront de produire leurs effets. »

2) Après le mot « signification » aux lignes 3 et 8, insérer : « et qu'une législation ultérieure peut, directement ou indirectement, remplacer par une référence à ».

Article 12

Supprimer et remplacer par ce qui suit : « 1) Le Gouverneur général sera l'autorité constitutionnelle suprême au Soudan. En ce qui concerne la Constitution établie par la présente Charte, il exercera les fonctions et les pouvoirs précisés dans le présent Accord et le présent arrêté.

“ (2) In the discharge of his responsibilities in respect of external affairs and of constitutional amendments as referred to in Article 6 (a) and (b) of the Agreement and in Article 99 and 101 (1) respectively of the Statute, the Governor-General shall be directly responsible to the two Governments.

“ (3) In the exercise of the discretionary powers conferred upon him by Article 31, 40 (2), 44 (4), 45, 53, 56 (1), 57 (8), 75 to 86 inclusive, 100, 101 (2), 102 (1) and Items 1, 2 and 3 of the Second Schedule Part II of this Order, the Governor-General shall have the prior approval of the Commission.

“ (4) In the exercise of all other powers in respect of which an express discretion is hereby conferred on the Governor-General, the Governor-General shall, subject to any provision to the contrary expressed in respect of any such power, act at his sole discretion.

“ (5) Save as aforesaid, the Governor-General shall, in exercising his powers under this Order, act upon the advice of the Prime Minister.”

Article 43

Delete. (Subsequent Articles to be renumbered.)

Article 45

Delete and substitute :

“ (Clerks of Parliament)

“ (1) There shall be a Clerk of each House. The first Clerk of each House shall be appointed by the Governor-General, subject to a subsequent confirmation by a two-thirds majority of the members of that House. Thereafter the Clerk of each House shall be appointed by the Speaker and confirmed by a two-thirds majority of the members of that House.

“ (2) The Clerk of each House shall hold office until he attains pension age, but may resign from office at any time by notice in writing addressed to the Governor-General; and may be removed from office by the Governor-General for conduct unfitting his office, in pursuance of a recommendation to that effect passed by a two-thirds majority of that House.”

Article 56 (1) (b)

Delete and substitute as follows :

“ When a bill is introduced into either House to which the attention of the Governor-General is called by both or either of the Speakers of the two Houses as being a bill of major importance.”

« 2) Dans l'exercice de ses fonctions en matière d'affaires extérieures et d'amendements à la Constitution, qui sont prévues aux paragraphes *a* et *b* de l'article 6 de l'Accord et dans l'article 99 et au paragraphe 1 de l'article 101 de la Charte, le Gouverneur général sera directement responsable envers les deux Gouvernements.

« 3) Dans l'exercice des pouvoirs discrétionnaires que lui confèrent l'article 31, le paragraphe 2 de l'article 40, le paragraphe 4 de l'article 44, les articles 45 et 53, le paragraphe 1 de l'article 56, le paragraphe 8 de l'article 57, les articles 75 à 86 inclus, l'article 100, le paragraphe 2 de l'article 101, le paragraphe 1 de l'article 102, et les points 1, 2 et 3 de la partie II du deuxième appendice au présent arrêté, le Gouverneur général devra obtenir l'accord préalable de la Commission.

« 4) Dans l'exercice de tous les autres pouvoirs discrétionnaires que la présente Charte confère expressément au Gouverneur général, et sauf disposition contraire concernant l'un quelconque de ces pouvoirs, le Gouverneur général agira de pleine autorité.

« 5) Sous réserve des dispositions qui précèdent, le Gouverneur général agira, dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent arrêté, conformément aux avis du Premier Ministre. »

Article 43

Supprimer. (Il conviendra de modifier le numérotage des articles suivants.)

Article 45

Supprimer et remplacer par ce qui suit :

« (Questeurs du Parlement)

« 1) Chaque Chambre du Parlement disposera d'un questeur. La première fois, le questeur de chaque Chambre sera nommé par le Gouverneur général, mais sa nomination devra être confirmée ultérieurement par les membres de la Chambre intéressée, à la majorité des deux tiers. Par la suite, le questeur de chaque Chambre sera nommé par les Présidents respectifs et sa nomination devra être confirmée par les membres de la Chambre intéressée, à la majorité des deux tiers.

« 2) Le questeur de chaque Chambre exercera ses fonctions jusqu'au moment où il atteindra l'âge de la retraite. Il pourra se démettre à tout moment, en notifiant sa démission par écrit au Gouverneur général; celui-ci pourra le révoquer pour conduite incompatible avec la dignité des fonctions, conformément à une recommandation à cet effet adoptée à la majorité des deux tiers par la Chambre intéressée. »

Article 56, 1, b

Supprimer et remplacer par ce qui suit :

« Lorsqu'un projet de loi est déposé devant l'une des deux Chambres et que les Présidents des deux Chambres ou l'un d'eux signalent au Gouverneur général qu'il s'agit d'un projet de toute première importance. »

Article 87

Delete and substitute the following :

“ Without prejudice to the powers of the Sudanisation Committee, the Governor-General, in exercising his powers under this Chapter, shall act at his discretion.”

Article 88

1. The Governor-General shall have a special responsibility for the Public Service. It shall be his duty to ensure fair and equitable treatment to all members of the Public Service whose contractual rights and interests shall be safeguarded.

2. The Governor-General may refuse his assent to any Bill which would in his opinion adversely affect the performance by him of his duties under the preceding sub-section; and may from time to time make such Orders as may appear to him to be necessary in the performance of the said duties.

3. Every such Order shall be in writing under the Governor-General's hand and shall recite the purpose of the Order.

4. An Order hereunder shall have the force of Law, and to the extent of any repugnancy or inconsistency between any such Order and any existing or future legislative enactment, the Order shall prevail.

Article 90 (c)

Delete.

Article 99 (1)

Delete and substitute :—

“ *Powers of the Governor-General in respect of external affairs*

“ (1) In order to enable him to carry out his responsibilities to the two Governments under Article 12 (2) in respect of external affairs, the Governor-General shall have and exercise such executive and legislative powers as shall be necessary or expedient for the purpose.

“ (2) If and so far as legislation with regard to such affairs shall in his opinion be necessary or expedient, the same shall, subject to the approval of the two Governments, be enacted by the Governor-General by Order.”

(The subsequent paragraphs of Article 99 to be renumbered.)

Article 100 (1)

Delete and insert as follows : ⁽¹⁾

“ The Governor-General shall have a special responsibility to ensure fair and equitable treatment to all the inhabitants of the various provinces of the Sudan.”

¹ In the exercise of his powers under this Article, the Governor-General shall have the prior approval of his Commission.

Article 87

Supprimer et remplacer par ce qui suit :

« Sans préjudice des pouvoirs conférés au Comité de soudanisation, le Gouverneur général exercera de façon discrétionnaire les pouvoirs qui lui sont conférés aux termes du présent chapitre. »

Article 88

1. Le Gouverneur général aura une mission particulière à remplir en ce qui concerne la fonction publique. Il lui incombera de veiller à ce que tous les fonctionnaires publics soient traités d'une façon juste et équitable et à ce que leurs droits et intérêts contractuels soient respectés.

2. Le Gouverneur général pourra refuser de donner son agrément à tout projet de loi qu'il estimerait de nature à porter atteinte à l'accomplissement de la mission qui lui incombe en vertu de l'alinéa précédent; il pourra, le cas échéant, prendre les arrêtés qui lui paraîtront nécessaires pour remplir cette mission.

3. Lesdits arrêtés revêtiront la forme écrite et seront signés par le Gouverneur général. Ils énonceront leur objet.

4. Les arrêtés auront force de loi; dans la mesure où il pourra y avoir opposition ou incompatibilité entre un arrêté et une disposition législative actuelle ou future, l'arrêté prévaudra.

Article 90, c

Supprimer.

Article 99, 1

Supprimer et remplacer par ce qui suit :

« Pouvoirs du Gouverneur général en matière d'affaires extérieures »

« 1) Le Gouverneur général exercera les pouvoirs exécutifs et législatifs qui seront nécessaires ou utiles pour lui permettre de s'acquitter envers les deux Gouvernements des responsabilités en matière d'affaires extérieures qui lui incombent en vertu du paragraphe 2 de l'article 12.

« 2) Dans la mesure où il pourra estimer nécessaire ou utile de promulguer des dispositions législatives en matière d'affaires extérieures, le Gouverneur général promulguera ces dispositions par voie d'arrêté, sous réserve de l'approbation des deux Gouvernements. »

(Il conviendra de modifier le numérotage des paragraphes suivants de l'article 99.)

Article 100, 1

Supprimer et remplacer par ce qui suit¹ :

« Le Gouverneur général sera spécialement chargé de veiller à ce que tous les habitants des différentes provinces du Soudan soient traités d'une façon juste et équitable. »

¹ Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère cet article, le Gouverneur général devra obtenir l'accord préalable de sa Commission.

(4) Delete words as follows: " or administrative or executive act of the Government ".

Article 102

Delete and substitute :—

" 1. If at any time the Governor-General is satisfied that by reason of political deadlock, non-cooperation, boycott or the like the Government of the Sudan cannot be carried on under the Constitution hereby established, he may proclaim a Constitutional Emergency.

" 2. The Governor-General may likewise, after consultation to the fullest possible extent with the Commission, proclaim a Constitutional Emergency if at any time he is satisfied that imminent financial collapse or breakdown of law and order necessitates his immediate intervention in the interests of the good government of the Sudan. If the Commission disagrees with this action it shall at once submit the matter to the two Governments. The two Governments may, at any time, after such submission by joint direction call upon the Governor-General to terminate the Constitutional Emergency and he shall then do so at once. If one Government only considers the continuance of the Constitutional Emergency no longer justified it shall inform the Governor-General accordingly and he shall terminate it within thirty days from the date of the Commission's reference to the two Governments. The Governor-General shall consult the Commission to the fullest possible extent while the Constitutional Emergency continues."

(Subsequent paragraphs to be renumbered.)

FIRST SCHEDULE

In all parts of this Schedule substitute " Electoral Commission " for " Governor-General ".

Part III A1(2)

Delete " but after nomination he shall cease " and substitute " but on submitting the papers of his candidature he shall cease ".

Part V—General

The Electoral Commission may by order amend the following provisions of this Schedule :—

Part I 3. The qualifications of voters in Senate elections.

Part II (A) and (B). The division of constituencies between Direct Election Constituencies and Indirect Election Constituencies.

Part II (C). The number of members for the Graduates Constituency. Provided that the number of members shall not be increased beyond five.

4) Supprimer les mots ci-après : « ou un acte du Gouvernement, de caractère administratif ou exécutif ».

Article 102

Supprimer et remplacer par ce qui suit :

« 1. Si, à un moment quelconque, le Gouverneur général est convaincu que, en raison d'une situation politique inextricable, d'un manque de coopération, de boycottage ou d'une situation analogue, le gouvernement du Soudan ne peut plus être assuré conformément aux dispositions de la Constitution établie par la présente Charte, il pourra proclamer un état d'alerte constitutionnel.

« 2. De même, après en avoir conféré dans toute la mesure du possible avec sa Commission, il pourra proclamer un état d'alerte constitutionnel si, à un moment quelconque, il est convaincu que l'imminence d'une débâcle financière ou d'une perturbation grave de l'ordre public nécessite son intervention dans l'intérêt de la bonne administration du Soudan. Si la Commission n'approuve pas cette initiative, elle soumettra sans délai la question aux deux Gouvernements. Ceux-ci pourront, à tout moment après avoir été saisis, enjoindre, de concert, au Gouverneur général de mettre fin à l'état d'alerte constitutionnel et le Gouverneur général obtempérera immédiatement. Si l'un des deux Gouvernements estime seulement qu'il n'y a plus lieu de maintenir l'état d'alerte constitutionnel, il en avisera le Gouverneur général et celui-ci y mettra fin dans les trente jours qui suivront la date à laquelle la Commission aura soumis la question aux deux Gouvernements. Pendant toute la durée de l'état d'alerte constitutionnel, le Gouverneur général consultera la Commission dans toute la mesure du possible. »

(Il conviendra de modifier le numérotage des paragraphes suivants.)

PREMIER APPENDICE

Dans toutes les parties de cet appendice, remplacer « Gouverneur général » par « Commission électorale ».

Partie III, A, 1, 2

Supprimer les mots « mais, après avoir été désigné, il cessera » et les remplacer par « mais, après avoir déposé les pièces relatives à sa candidature, il cessera ».

Partie V, Dispositions générales

La Commission électorale pourra, par arrêté, modifier les dispositions du présent appendice énumérées ci-après :

Partie I, 3. Conditions de l'électorat pour les élections au Sénat.

Partie II, A et B. Répartition des circonscriptions entre circonscriptions à suffrage direct et circonscriptions à suffrage indirect.

Partie II, C. Nombre de sièges à pourvoir par le collège des capacités, étant entendu que ce nombre ne sera pas porté à plus de cinq.

No. 2128

**AUSTRALIA
and
FRANCE**

Exchange of notes constituting an agreement concerning compensation for property losses suffered during the Second World War by Australian citizens, companies and associations in France and Indo-China, and French citizens, companies and associations in Australia and its dependent territories. Paris, 21 and 28 September 1951

Official texts: English and French.

Registered by Australia on 20 March 1953.

**AUSTRALIE
et
FRANCE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'indemnisation pour les pertes de biens subies au cours de la deuxième guerre mondiale, en France et en Indochine, par des ressortissants australiens et des sociétés et associations australiennes, et, en Australie et dans ses dépendances, par des ressortissants français et des sociétés et associations françaises. Paris, 21 et 28 septembre 1951

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Australie le 20 mars 1953.

No. 2128. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN AUSTRALIA AND FRANCE CONCERNING COMPENSATION FOR PROPERTY LOSSES SUFFERED DURING THE SECOND WORLD WAR BY AUSTRALIAN CITIZENS, COMPANIES AND ASSOCIATIONS IN FRANCE AND INDO-CHINA, AND FRENCH CITIZENS, COMPANIES AND ASSOCIATIONS IN AUSTRALIA AND ITS DEPENDENT TERRITORIES. PARIS, 21 AND 28 SEPTEMBER 1951

N° 2128. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'AUS-TRALIE ET LA FRANCE RELATIF À L'INDEMNISATION POUR LES PERTES DE BIENS SUBIES AU COURS DE LA DEUXIÈME GUERRE MONDIALE, EN FRANCE ET EN INDO-CHINE, PAR DES RESSORTISSANTS AUSTRALIENS ET DES SOCIÉTÉS ET ASSOCIATIONS AUSTRALIENNES, ET, EN AUSTRALIE ET DANS SES DÉPENDANCES, PAR DES RESSORTISSANTS FRANÇAIS ET DES SOCIÉTÉS ET ASSOCIATIONS FRANÇAISES. PARIS, 21 ET 28 SEPTEMBRE 1951

I

Le Ministre des affaires étrangères de France à l'Ambassadeur d'Australie à Paris

LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des affaires économiques et financières

Paris, le 21 septembre 1951

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu à Paris entre M. Wynes, Chargé d'Affaires d'Australie à Dublin, et les représentants du Gouvernement français en vue de régler l'indemnisation des sinistres subis au cours de la

¹ Came into force on 28 September 1951, by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 septembre 1951, par l'échange desdites notes.

deuxième guerre mondiale par des ressortissants, sociétés et associations australiens en France et en Indochine et les ressortissants, sociétés et associations français en Australie et dans les territoires qui en dépendent, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français est prêt à accepter les dispositions suivantes :

I. — Le Gouvernement français accordera aux ressortissants australiens et aux sociétés ou associations australiennes, dont les biens sis en France et en Indochine ont été détruits ou endommagés par faits de guerre, une réparation égale à celle assurée aux ressortissants français pour des pertes de même nature et de même étendue.

Toute société ou association dans laquelle, soit le droit de vote, soit le capital est en majorité franco-australien, jouira du traitement accordé aux sociétés à majorité française ou australienne.

Toutefois, le bénéfice de ces dispositions ne sera pas accordé aux personnes qui auraient cédé leur bien sinistré antérieurement à l'entrée en vigueur du présent accord.

II. — Le Gouvernement australien accordera aux ressortissants français et aux sociétés ou associations françaises, dont les biens sis en Australie et dans les possessions australiennes ont été détruits ou endommagés par faits de guerre une réparation égale à celle assurée aux ressortissants australiens pour des pertes de même nature et de même étendue.

Toute société ou association dans laquelle, soit le droit de vote, soit le capital est en majorité franco-australien, jouira du traitement accordé aux sociétés à majorité française ou australienne.

Toutefois, le bénéfice de ces dispositions ne sera pas accordé aux personnes qui auraient cédé leur bien sinistré antérieurement à l'entrée en vigueur du présent accord.

Il est entendu que les ressortissants, sociétés ou associations vietnamiens, cambodgiens et laotiens sont admis au bénéfice de cet accord.

III. — Les dommages susceptibles de donner lieu à l'application de la législation française et de la législation australienne sur les dommages de guerre seront ceux intervenus :

En France métropolitaine, antérieurement aux dates retenues pour l'application de la législation française sur les dommages de guerre;

En Australie, dans les possessions australiennes et en Indochine antérieurement au 2 septembre 1945, date de la signature de la capitulation du Japon sur tous les théâtres d'opération.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement australien, j'ai l'honneur de suggérer à Votre Excellence que la présente lettre et sa réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Maurice SCHUMANN

Son Excellence Sir Keith Officer
Ambassadeur d'Australie
à Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Minister of Foreign Affairs of France to the Australian Ambassador at Paris

LIBERTY—EQUALITY—FRATERNITY

REPUBLIC OF FRANCE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Department of Economic and Financial Affairs

Paris, 21 September 1951

Your Excellency,

With reference to the conversations which took place in Paris between Mr. Wynes, Australian Chargé d'Affaires at Dublin, and representatives of the French Government with a view to arranging for the compensation of damage suffered during the Second World War by Australian citizens, companies and associations in France and Indo-China, and French citizens, companies and associations in Australia and its dependent territories, I have the honour to inform you that the French Government agrees to the following provisions :

[See note II]

If the Australian Government agrees to these provisions, I have the honour to suggest that this letter and your reply should constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

I have the honour to be, etc.

Maurice SCHUMANN

His Excellency Sir Keith Officer
Australian Ambassador
Paris

II

The Australian Ambassador at Paris to the Minister of Foreign Affairs of France

AUSTRALIAN EMBASSY
PARIS

608/1/1.

28th September, 1951

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 21st September, 1951, referring to conversations which took place in Paris between Dr. Wynes and representatives of the French Government with a view to arranging for the compensation of damage suffered during the Second World War by Australian citizens, companies and associations in France and Indo-China, and French

citizens, companies and associations in Australia and its dependent territories. I have the honour to confirm that His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia accepts the following provisions :—

1. The French Government will give to Australian citizens and to Australian companies or associations whose property, situated in France and in Indo-China, has been destroyed or damaged as a result of the war, reparations equal to those fixed in the case of French nationals for losses of the same nature and extent.

All companies or associations in which either the right to vote or the capital is in majority Franco-Australian will enjoy the same treatment accorded to companies with a French or Australian majority.

However, the benefit of these provisions will not be extended to persons having ceded their damaged property before the entry into force of the present agreement.

2. The Australian Government will give to French nationals and to French companies and associations, whose property situated in Australia and in Australian possessions, has been destroyed or damaged as a result of the war, reparations equal to those fixed in the case of Australian citizens for losses of the same nature and extent.

All companies or associations in which either the right to vote or the capital is in majority Franco-Australian will enjoy the same treatment accorded to companies with a French or Australian majority.

However, the benefit of these provisions will not be extended to persons having ceded their damaged property before the entry into force of the present agreement.

It is agreed that Vietnamese, Cambodian and Laotian citizens, companies or associations shall be admitted to the benefits of this agreement.

3. Damage liable to give rise to the application of French and of Australian legislation relating to war damage will be that having occurred

— in Metropolitan France prior to the dates of the entry into force of French legislation relating to war damage;

— in Australia, in Australian possessions and in Indo-China prior to 2nd September, 1945, when the capitulation of Japan in all theatres of war was signed.

I have the honour to confirm that His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia agrees that your Note of 21st September, 1951 and this reply constitute an agreement which enters into force at the date of this present Note, namely 28th September, 1951.

Please accept, Monsieur le Ministre, the assurance of my most high consideration.

Keith OFFICER
Ambassador

Son Excellence Monsieur Robert Schuman
Ministre des Affaires Étrangères
Quai d'Orsay, Paris (7^e)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassadeur d'Australie à Paris au Ministre des affaires étrangères de France

AMBASSADE D'AUSTRALIE

PARIS

608/1/1.

Le 28 septembre 1951

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 21 septembre 1951 se référant aux conversations qui ont eu lieu à Paris entre M. Wynes et les représentants du Gouvernement français en vue de régler l'indemnisation des sinistres subis au cours de la deuxième guerre mondiale par des ressortissants, sociétés et associations australiens en France et en Indochine et des ressortissants, sociétés et associations français en Australie et dans les territoires qui en dépendent. Je suis heureux de confirmer que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie accepte les dispositions suivantes :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie accepte que votre note en date du 21 septembre 1951 et la présente réponse constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note, c'est-à-dire le 28 septembre 1951.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Keith OFFICER
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Robert Schuman
Ministre des affaires étrangères
Quai d'Orsay, Paris (VII^e)

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 18 February 1953 to 20 March 1953

Nos. 485 to 493

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 18 février 1953 au 20 mars 1953

N^{os} 485 à 493

No. 485

**ARGENTINA, BOLIVIA, BRAZIL,
CHILE, COLOMBIA, etc.**

Convention on Nature Protection and Wild Life Preservation in the Western Hemisphere. Opened for signature at the Pan American Union in Washington, on 12 October 1940

Official texts: English, French, Portuguese and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 3 March 1953.

**ARGENTINE, BOLIVIE, BRÉSIL,
CHILI, COLOMBIE, etc.**

Convention pour la protection de la flore, de la faune et des beautés panoramiques naturelles des pays de l'Amérique. Ouverte à la signature à l'Union pan-américaine à Washington, le 12 octobre 1940

Textes officiels anglais, français, portugais et espagnol.

Classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 3 mars 1953.

No. 485. CONVENTION¹ ON NATURE PROTECTION AND WILD LIFE PRESERVATION IN THE WESTERN HEMISPHERE. OPENED FOR SIGNATURE AT THE PAN AMERICAN UNION IN WASHINGTON, ON 12 OCTOBER 1940

PREAMBLE

The Governments of the American Republics, wishing to protect and preserve in their natural habitat representatives of all species and genera of their native flora and fauna, including migratory birds, in sufficient numbers and over areas extensive enough to assure them from becoming extinct through any agency within man's control; and

Wishing to protect and preserve scenery of extraordinary beauty, unusual and striking geologic formations, regions and natural objects of aesthetic, historic or scientific value, and areas characterized by primitive conditions in those cases covered by this Convention; and

Wishing to conclude a convention on the protection of nature and the preservation of flora and fauna to effectuate the foregoing purposes, have agreed upon the following Articles :

Article I

DESCRIPTION OF TERMS USED IN THE WORDING OF THIS CONVENTION

1. The expression NATIONAL PARKS shall denote :

Areas established for the protection and preservation of superlative scenery, flora and fauna of national significance which the general public may enjoy and from which it may benefit when placed under public control.

¹ Came into force on 30 April 1942, three months following the deposit of the fifth instrument of ratification with the Pan American Union, in accordance with article XI. Any ratification received after the date of entry into force of the Convention takes effect three months after the date of its deposit.

Following is a list of States parties to the Convention indicating the respective dates of deposit of the instruments of ratification and the dates of entry into force of the Convention :

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>Date of entry into force</i>
United States of America	28 April 1941	30 April 1942
Guatemala	14 August 1941	30 April 1942
Venezuela	3 November 1941	30 April 1942
El Salvador	2 December 1941	30 April 1942
Haiti	31 January 1942	30 April 1942
Dominican Republic	3 March 1942	3 June 1942
Mexico	27 March 1942	27 June 1942
Ecuador	20 October 1944	20 January 1945
Nicaragua	22 May 1946	22 August 1946
Argentina	27 June 1946	27 September 1946
Peru	22 November 1946	22 February 1947

N^o 485. CONVENTION¹ POUR LA PROTECTION DE LA FLORE, DE LA FAUNE ET DES BEAUTÉS PANORAMIQUES NATURELLES DES PAYS DE L'AMÉRIQUE. OUVERTE À LA SIGNATURE À L'UNION PANAMÉRICAINNE À WASHINGTON, LE 12 OCTOBRE 1940

PRÉAMBULE

Les Gouvernements des Républiques américaines, désireux de protéger et de conserver dans leur ambiance naturelle des spécimens de tous les espèces et genres de la flore et de la faune indigènes, y compris les oiseaux migrateurs, en nombre suffisant et dans des régions assez étendues pour prévenir leur extinction par quelque moyen que ce soit ou par la main de l'homme; et

Désireux de protéger et de conserver les paysages d'une beauté rare, les formations géologiques frappantes, les régions et les objets naturels ayant une valeur esthétique, historique ou scientifique, et les endroits où se rencontrent des conditions primitives, dans les cas visés par la présente Convention; et

Désireux de conclure une convention sur la protection de la flore, de la faune et des beautés panoramiques naturelles dans les limites des buts indiqués ci-dessus, ont convenu des Articles suivants :

Article I

DÉFINITION DES TERMES ET EXPRESSIONS EMPLOYÉS DANS LA PRÉSENTE CONVENTION

1. L'expression PARCS NATIONAUX signifie :

Les régions établies pour la protection et la conservation des beautés panoramiques naturelles, de la flore et de la faune à caractéristiques nationales, et dont le public pourra jouir davantage lorsqu'elles seront placées sous la surveillance officielle.

¹ Entrée en vigueur le 30 avril 1942, trois mois après le dépôt du cinquième instrument de ratification auprès de l'Union panaméricaine conformément à l'article XI. Toute ratification reçue postérieurement à la date d'entrée en vigueur de la Convention prend effet trois mois après la date de son dépôt.

La liste ci-après des États parties à la Convention indique pour chacun la date du dépôt de l'instrument de ratification et la date d'entrée en vigueur de la Convention :

<i>État</i>	<i>Date de dépôt</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
États-Unis d'Amérique	28 avril 1941	30 avril 1942
Guatemala	14 août 1941	30 avril 1942
Venezuela	3 novembre 1941	30 avril 1942
Salvador	2 décembre 1941	30 avril 1942
Haïti	31 janvier 1942	30 avril 1942
République Dominicaine	3 mars 1942	3 juin 1942
Mexique	27 mars 1942	27 juin 1942
Équateur	20 octobre 1944	20 janvier 1945
Nicaragua	22 mai 1946	22 août 1946
Argentine	27 juin 1946	27 septembre 1946
Pérou	22 novembre 1946	22 février 1947

2. The expression NATIONAL RESERVES shall denote :

Regions established for conservation and utilization of natural resources under government control, on which protection of animal and plant life will be afforded in so far as this may be consistent with the primary purpose of such reserves.

3. The expression NATURE MONUMENTS shall denote :

Regions, objects, or living species of flora or fauna of aesthetic, historic or scientific interest to which strict protection is given. The purpose of nature monuments is the protection of a specific object, or a species of flora or fauna, by setting aside an area, an object, or a single species, as an inviolate nature monument, except for duly authorized scientific investigations or government inspection.

4. The expression STRICT WILDERNESS RESERVES shall denote :

A region under public control characterized by primitive conditions of flora, fauna, transportation and habitation wherein there is no provision for the passage of motorized transportation and all commercial developments are excluded.

5. The expression MIGRATORY BIRDS shall denote :

Birds of those species, all or some of whose individual members, may at any season cross any of the boundaries between the American countries. Some of the species of the following families are examples of birds characterized as migratory : Charadriidae, Scolopacidae, Caprimulgidae, Hirundinidae.

Article II

1. The Contracting Governments will explore at once the possibility of establishing in their territories national parks, national reserves, nature monuments, and strict wilderness reserves as defined in the preceding article. In all cases where such establishment is feasible, the creation thereof shall be begun as soon as possible after the effective date of the present Convention.

2. If in any country the establishment of national parks, national reserves, nature monuments, or strict wilderness reserves is found to be impractical at present, suitable areas, objects or living species of fauna or flora, as the case may be, shall be selected as early as possible to be transformed into national parks, national reserves, nature monuments or strict wilderness reserves as soon as, in the opinion of the authorities concerned, circumstances will permit.

3. The Contracting Governments shall notify the Pan American Union of the establishment of any national parks, national reserves, nature monuments,

2. L'expression RÉSERVES NATIONALES signifie :

Les régions établies pour la conservation et l'utilisation des richesses nationales sous la surveillance officielle, et dans lesquelles il sera donné à la flore et à la faune la plus grande protection possible, en tenant compte des fins pour lesquelles seront établies ces réserves.

3. L'expression MONUMENTS NATURELS signifie :

Les régions, les objets ou les espèces vivantes animales ou végétales ayant une valeur esthétique, historique ou scientifique, auxquelles sera donné une protection absolue. Les monuments naturels sont établis dans le but de conserver soit un objet déterminé, soit une espèce déterminée de flore ou de faune, en déclarant qu'une région, un objet ou une espèce unique constituent un monument naturel inviolable, sauf pour des études scientifiques dûment autorisées, ou des examens effectués par le gouvernement.

4. L'expression RÉSERVES DE RÉGIONS VIERGES signifie :

Les régions qui sont sous le contrôle de l'autorité publique, où la flore, la faune, les habitations sont restées à l'état naturel primitif et où n'existe aucun moyen de transport moderne et dans lesquelles est interdite toute exploitation commerciale.

5. L'expression OISEAUX MIGRATEURS signifie :

Les oiseaux appartenant à des espèces déterminées et dont tous ou quelques-uns traversent les frontières des pays de l'Amérique, à une époque quelconque de l'année. Comme exemple d'oiseaux migrateurs, on peut citer certaines espèces des genres suivants : Charadriidae, Scolopacidae, Caprimulgidae, Hirundinidae.

Article II

1. Les Gouvernements Contractants étudieront immédiatement la possibilité de créer, dans le territoire de leurs pays respectifs, les parcs nationaux, les réserves nationales, les monuments naturels et les réserves de régions vierges visés à l'article précédent. Dans tous les cas où ladite création sera possible elle sera effectuée à la diligence des gouvernements après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Si, dans un pays quelconque, il n'est pas possible, pour le moment, d'établir les parcs et réserves nationaux, les monuments naturels ou les réserves de régions vierges, il sera choisi, cependant, des sites, des objets, des espèces vivantes d'animaux ou de plantes, selon le cas, lesquels seront constitués en parcs et réserves nationaux, monuments naturels ou réserves de régions vierges, quand des autorités du pays jugeront que les circonstances le permettent.

3. Les Gouvernements Contractants notifieront à l'Union Panaméricaine la création des parcs et réserves nationaux, des monuments naturels et des

or strict wilderness reserves, and of the legislation, including the methods of administrative control, adopted in connection therewith.

Article III

The Contracting Governments agree that the boundaries of national parks shall not be altered, or any portion thereof be capable of alienation, except by the competent legislative authority. The resources of these reserves shall not be subject to exploitation for commercial profit.

The Contracting Governments agree to prohibit hunting, killing and capturing of members of the fauna and destruction or collection of representatives of the flora in national parks except by or under the direction or control of the park authorities, or for duly authorized scientific investigations.

The Contracting Governments further agree to provide facilities for public recreation and education in national parks consistent with the purposes of this Convention.

Article IV

The Contracting Governments agree to maintain the strict wilderness reserves inviolate, as far as practicable, except for duly authorized scientific investigations or government inspection, or such uses as are consistent with the purposes for which the area was established.

Article V

1. The Contracting Governments agree to adopt, or to propose such adoption to their respective appropriate law-making bodies, suitable laws and regulations for the protection and preservation of flora and fauna within their national boundaries, but not included in the national parks, national reserves, nature monuments, or strict wilderness reserves referred to in Article II hereof. Such regulations shall contain proper provisions for the taking of specimens of flora and fauna for scientific study and investigation by properly accredited individuals and agencies.

2. The Contracting Governments agree to adopt, or to recommend that their respective legislatures adopt, laws which will assure the protection and preservation of the natural scenery, striking geological formations, and regions and natural objects of aesthetic interest or historic or scientific value.

Article VI

The Contracting Governments agree to cooperate among themselves in promoting the objectives of the present Convention. To this end they will

réserves de régions vierges, ainsi que les lois et les règlements administratifs qui les régissent.

Article III

Les Gouvernements Contractants conviennent que les limites des parcs nationaux ne seront pas modifiées, et qu'aucune partie de ces parcs ne sera désaffectée sans l'intervention de l'autorité législative compétente. Les richesses que renferment ces parcs ne seront pas exploitées pour des fins commerciales.

Les Gouvernements Contractants s'engagent à interdire la chasse, la destruction ou la capture de spécimens de faune, ainsi que la destruction ou l'appropriation pour des fins personnelles de spécimens de flore dans les parcs nationaux, sauf par les autorités des parcs ou par leurs ordres ou sous leur surveillance, ou encore par des missions de recherche scientifique dûment autorisées.

Les Gouvernements Contractants s'engagent en outre à prévoir dans les parcs nationaux les facilités nécessaires pour la récréation et l'instruction du public, conformément à l'esprit de la présente Convention.

Article IV

Les Gouvernements Contractants s'engagent à maintenir, dans les limites du possible, l'inviolabilité des réserves de régions vierges, sauf pour les recherches scientifiques, dûment autorisées, et pour les inspections gouvernementales, ou pour toutes autres fins compatibles avec les buts de la création des réserves en question.

Article V

1. Les Gouvernements Contractants conviennent d'adopter les règlements nécessaires à assurer la protection et la conservation de la flore et de la faune dans tout leur territoire en plus des parcs et réserves nationaux, monuments naturels et réserves de régions vierges visés à l'Article II, et de recommander à leurs corps législatifs l'adoption de lois à cette fin. Les dits règlements contiendront des dispositions permettant à des personnes ou institutions autorisées d'obtenir des spécimens de faune et de flore pour des études et recherches scientifiques.

2. Les Gouvernements Contractants conviennent d'adopter les règlements nécessaires pour assurer la protection et la conservation des paysages, des formations géologiques rares, et des régions et objets naturels ayant une valeur esthétique, historique ou scientifique, et de recommander à leurs corps législatifs l'adoption de lois à cet effet.

Article VI

Les Gouvernements Contractants s'engagent à s'entraider dans l'accomplissement des fins de la présente Convention. Dans ce but ils prêteront toute

lend proper assistance, consistent with national laws, to scientists of the American Republics engaged in research and field study; they may, when circumstances warrant, enter into agreements with one another or with scientific institutions of the Americas in order to increase the effectiveness of this collaboration; and they shall make available to all the American Republics equally through publication or otherwise the scientific knowledge resulting from such cooperative effort.

Article VII

The Contracting Governments shall adopt appropriate measures for the protection of migratory birds of economic or aesthetic value or to prevent the threatened extinction of any given species. Adequate measures shall be adopted which will permit, in so far as the respective governments may see fit, a rational utilization of migratory birds for the purpose of sports as well as for food, commerce, and industry, and for scientific study and investigation.

Article VIII

The protection of the species mentioned in the Annex to the present Convention is declared to be of special urgency and importance. Species included therein shall be protected as completely as possible, and their hunting, killing, capturing, or taking, shall be allowed only with the permission of the appropriate government authorities in the country. Such permission shall be granted only under special circumstances, in order to further scientific purposes, or when essential for the administration of the area in which the animal or plant is found.

Article IX

Each Contracting Government shall take the necessary measures to control and regulate the importation, exportation and transit of protected fauna or flora or any part thereof by the following means :

1. The issuing of certificates authorizing the exportation or transit of protected species of flora or fauna, or parts thereof.
2. The prohibition of the importation of any species of fauna or flora or any part thereof protected by the country of origin unless accompanied by a certificate of lawful exportation as provided for in Paragraph 1 of this Article.

l'assistance nécessaire, dans les limites de leurs lois respectives, aux hommes de science des Républiques américaines qui s'occupent de recherches et d'explorations; il pourront, lorsque les circonstances le justifieront, conclure entre eux ou avec des institutions scientifiques des Amériques, des conventions ou contrats destinées à augmenter l'efficacité de leur collaboration; et feront bénéficier à toutes les autres Républiques américaines, par leurs publications ou par tous autres moyens, des résultats scientifiques des travaux faits en collaboration.

Article VII

Les Gouvernements Contractants prendront les mesures nécessaires pour la protection des oiseaux migrateurs ayant une valeur économique ou un intérêt esthétique, ou pour empêcher l'extinction qui en menace une espèce déterminée. Les mesures adoptées permettront, à la discrétion des Gouvernements intéressés, l'utilisation rationnelle des oiseaux migrateurs tant pour les sports que pour l'alimentation, le commerce et l'industrie que pour les études et recherches scientifiques.

Article VIII

La protection des espèces mentionnées dans l'annexe à la présente Convention est considérée comme étant d'une urgence et d'une importance spéciales. Lesdites espèces feront l'objet de la protection la plus complète possible, et seules les autorités compétentes du pays pourront autoriser la chasse, la mise à mort, la capture ou l'appropriation pour des fins personnelles des spécimens de ces espèces. De telles autorisations ne pourront être accordées que dans des conditions spéciales pour faciliter des études scientifiques ou lorsqu'elles seront indispensables à la bonne administration de la région où se trouvent les animaux ou plantes en question.

Article IX

Chacun des Gouvernements Contractants prendra les mesures nécessaires pour surveiller et réglementer les importations, exportations et transports des espèces de flore et de faune ainsi protégées, ou de parties constituantes de celles-ci, par les moyens suivants :

1. La concession de certificats permettant l'exportation ou le transport des espèces de flore et de faune protégées, ou de leurs produits.

2. Interdiction de l'importation de tous spécimens de faune ou de flore protégées par le pays d'origine, ou de parties quelconques de ces spécimens, à moins qu'ils ne soient accompagnés d'un certificat établi suivant les dispositions de l'alinéa 1 du présent Article, autorisant leur exportation.

Article X

1. The terms of this convention shall in no way be interpreted as replacing international agreements previously entered into by one or more of the High Contracting Powers.

2. The Pan American Union shall notify the Contracting Parties of any information relevant to the purposes of the present Convention communicated to it by any national museums or by any organizations, national or international, established within their jurisdiction and interested in the purposes of the Convention.

Article XI

1. The original of the present Convention in Spanish, English, Portuguese and French shall be deposited with the Pan American Union and opened for signature by the American Governments on October 12, 1940.

2. The present Convention shall remain open for signature by the American Governments. The instruments of ratification shall be deposited with the Pan American Union, which shall notify their receipt and the dates thereof, and the terms of any accompanying declarations or reservations, to all participating Governments.

3. The present Convention shall come into force three months after the deposit of not less than five ratifications with the Pan American Union.

4. Any ratification received after the date of the entry into force of the Convention, shall take effect three months after the date of its deposit with the Pan American Union.

Article XII

1. Any Contracting Government may at any time denounce the present Convention by a notification in writing addressed to the Pan American Union. Such denunciation shall take effect one year after the date of the receipt of the notification by the Pan American Union, provided, however, that no denunciation shall take effect until the expiration of five years from the date of the entry into force of this Convention.

2. If, as the result of simultaneous or successive denunciations, the number of Contracting Governments is reduced to less than three, the Convention shall cease to be in force from the date on which the last of such denunciations takes effect in accordance with the provisions of the preceding Paragraph.

3. The Pan American Union shall notify all of the American Governments of any denunciations and the date on which they take effect.

Article X

1. Les dispositions de la présente Convention ne remplacent pas les accords internationaux conclus antérieurement par une ou plusieurs des Hautes Parties Contractantes.

2. L'Union Panaméricaine fera parvenir à la connaissance des Gouvernements Contractants tous renseignements relatifs aux fins de la présente Convention qui lui seront communiqués par les musées, les services publics ou institutions s'intéressant aux fins poursuivies par la présente Convention.

Article XI

1. L'original de la présente Convention, rédigé en espagnol, en anglais, en portugais et en français, sera déposé aux archives de l'Union Panaméricaine pour la signature des Gouvernements américains à partir du 12 octobre 1940.

2. La présente Convention restera ouverte à la signature des Gouvernements américains. Les instruments de ratification seront déposés aux archives de l'Union Panaméricaine, laquelle notifiera ces dépôts à tous les Gouvernements américains avec leurs dates et toutes déclarations ou réserves qui le accompagneraient.

3. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après le dépôt aux archives de l'Union Panaméricaine de cinq ratifications.

4. Toute ratification reçue après l'entrée en vigueur de la Convention produira ses effets trois mois après la date du dépôt de ladite ratification aux archives de l'Union Panaméricaine.

Article XII

1. Tout Gouvernement Contractant pourra, à n'importe quel moment, dénoncer cette Convention en faisant parvenir à cet effet une notification écrite à l'Union Panaméricaine. La dénonciation produira ses effets un an après la réception, par l'Union Panaméricaine, de la notification en question. Cependant, aucune dénonciation ne produira d'effets durant les cinq années qui suivront immédiatement l'entrée en vigueur de la Convention.

2. Si, par suite de dénonciations simultanées ou successives, le nombre des Gouvernements Contractants se réduit à moins de trois, la Convention cessera de sortir ses effets à partir de la date à laquelle, suivant les dispositions de l'alinéa précédent, la dernière de ces dénonciations aura produit ses effets.

3. L'Union Panaméricaine notifiera à tous les Gouvernements américains les dénonciations et les dates auxquelles elles commenceront à produire leurs effets.

4. Should the Convention cease to be in force under the provisions of Paragraph 2 of this article, the Pan American Union shall notify all of the American Governments, indicating the date on which this will become effective.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having deposited their full powers found to be in due and proper form, sign this Convention at the Pan American Union, Washington, D.C., on behalf of their respective Governments and affix thereto their seals on the dates appearing opposite their signatures.

4. Au cas où la Convention cesserait d'être en vigueur en vertu des dispositions de l'alinéa 2 du présent Article, l'Union Panaméricaine notifiera à tous les Gouvernements américains la date à laquelle la Convention devra cesser d'être en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés plénipotentiaires, ayant déposé leurs pleins pouvoirs, lesquels ont été trouvés en bonne et due forme, ont signé la présente Convention à l'Union Panaméricaine, à Washington, D. C., au nom de leurs gouvernements respectifs, et y ont apposé leurs sceaux aux dates figurant en regard de leurs signatures.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 485. CONVENCION PARA LA PROTECCION DE LA FLORA, DE LA FAUNA, Y DE LAS BELLEZAS ESCENICAS NATURALES DE LOS PAISES DE AMERICA. ABIERTA A LA FIRMA EN LA UNION PANAMERICANA, WASHINGTON, EL 12 DE OCTUBRE DE 1940

PREÁMBULO

Los Gobiernos Americanos deseosos de proteger y conservar en su medio ambiente natural, ejemplares de todas las especies y géneros de su flora y su fauna indígenas, incluyendo las aves migratorias, en número suficiente y en regiones lo bastante vastas para evitar su extinción por cualquier medio al alcance del hombre; y

Deseosos de proteger y conservar los paisajes de incomparable belleza, las formaciones geológicas extraordinarias, las regiones y los objetos naturales de interés estético o valor histórico o científico, y los lugares donde existen condiciones primitivas dentro de los casos a que esta Convención se refiere; y

Deseosos de concertar una convención sobre la protección de la flora, la fauna, y las bellezas escénicas naturales dentro de los propósitos arriba enunciados, han convenido en los siguientes Artículos :

Artículo I

DEFINICIÓN DE LOS TÉRMINOS Y EXPRESIONES EMPLEADOS EN ESTA CONVENCION

1. Se entenderá por PARQUES NACIONALES :

Las regiones establecidas para la protección y conservación de las bellezas escénicas naturales y de la flora y la fauna de importancia nacional, de las que el público pueda disfrutar mejor al ser puestas bajo la vigilancia oficial.

2. Se entenderá por RESERVAS NACIONALES :

Las regiones establecidas para la conservación y utilización, bajo vigilancia oficial, de las riquezas naturales, en las cuales se dará a la flora y la fauna toda protección que sea compatible con los fines para los que son creadas estas reservas.

3. Se entenderá por MONUMENTOS NATURALES :

Las regiones, los objetos o las especies vivas de animales o plantas de interés estético o valor histórico o científico, a los cuales se les da protección absoluta. Los Monumentos Naturales se crean con el fin de conservar un objeto

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 485. CONVENÇÃO PARA A PROTEÇÃO DA FLORA, DA FAUNA E DAS BELEZAS CÊNICAS DOS PAÍSES DA AMÉRICA. ABERTA À ASSINATURA NA UNIÃO PAN-AMERICANA, WASHINGTON, EM 12 DE OUTUBRO DE 1940

PREÂMBULO

Os Governos Americanos, desejosos de proteger e conservar no seu ambiente natural exemplares de todas as espécies e gêneros da flora e fauna indígenas, incluindo aves migratórias, em número suficiente e em locais que sejam bastante extensos para que se evite, por todos os meios humanos, a sua extinção; e

Desejosos de proteger e conservar as paisagens de grande beleza, as formações geológicas extraordinárias, as regiões e os objetos naturais de interesse estético ou valor histórico ou científico, e os lugares caracterizados por condições primitivas dentro dos casos aos quais esta Convenção se refere; e

Desejosos de formular uma convenção para a proteção da flora, da fauna e das belezas cênicas naturais dentro dos propósitos acima enunciados, convieram nos seguintes Artigos :

Artigo I

DEFINIÇÃO DOS TERMOS E DAS EXPRESSÕES EMPREGADOS NESTA CONVENÇÃO

1. Entender-se-á por PARQUES NACIONAIS :

As regiões estabelecidas para a proteção e conservação das belezas cênicas naturais e da flora e fauna de importância nacional das quais o público pode aproveitar-se melhor ao serem postas sob a superintendência oficial.

2. Entender-se-á por RESERVAS NACIONAIS :

As regiões estabelecidas para a conservação e utilização, sob a vigilância oficial, das riquezas naturais, nas quais se protegerá a flora e a fauna tanto quanto compatível com os fins para os quais estas reservas são criadas.

3. Entender-se-á por MONUMENTOS NATURAIS :

As regiões, os objetos, ou as espécies vivas de animais ou plantas, de interesse estético ou valor histórico ou científico, aos quais é dada proteção absoluta, com o fim de conservar um objeto específico ou uma espécie deter-

específico o una especie determinada de flora o fauna declarando una región, un objeto o una especie aislada, monumento natural inviolable excepto para realizar investigaciones científicas debidamente autorizadas, o inspecciones gubernamentales.

4. Se entenderá por RESERVAS DE REGIONES VÍRGENES :

Una región administrada por los poderes públicos, donde existen condiciones primitivas naturales de flora, fauna, vivienda y comunicaciones, con ausencia de caminos para el tráfico de motores y vedada a toda explotación comercial.

5. Se entenderá por AVES MIGRATORIAS :

Las aves pertenecientes a determinadas especies, todos los individuos de las cuales o algunos de ellos, cruzan, en cualquier estación del año, las fronteras de los países de América. Algunas especies de las siguientes familias de aves pueden citarse como ejemplos de aves migratorias : Charadriidae, Scolopacidae, Caprimulgidae, Hirundinidae.

Artículo II

1. Los Gobiernos Contratantes estudiarán inmediatamente la posibilidad de crear, dentro del territorio de sus respectivos países, los parques nacionales, las reservas nacionales, los monumentos naturales, y las reservas de regiones vírgenes definidos en el artículo precedente. En todos aquellos casos en que dicha creación sea factible se comenzará la misma tan pronto como sea conveniente después de entrar en vigor la presente Convención.

2. Si en algún país la creación de parques o reservas nacionales, monumentos naturales o reservas de regiones vírgenes no fuera factible en la actualidad, se seleccionarán a la brevedad posible los sitios, objetos o especies vivas de animales o plantas, según sea el caso, que se transformarán en parques o reservas nacionales, monumentos naturales o reservas de regiones vírgenes tan pronto como a juicio de las autoridades del país, lo permitan las circunstancias.

3. Los Gobiernos Contratantes notificarán a la Unión Panamericana de la creación de parques nacionales, reservas nacionales, monumentos naturales y reservas de regiones vírgenes, y de la legislación y los sistemas administrativos adoptados a este respecto.

Artículo III

Los Gobiernos Contratantes convienen en que los límites de los parques nacionales no serán alterados ni enajenada parte alguna de ellos sino por acción de la autoridad legislativa competente. Las riquezas existentes en ellos no se explotarán con fines comerciales.

Los Gobiernos Contratantes convienen en prohibir la caza, la matanza y la captura de especímenes de la fauna y la destrucción y recolección de ejemplares

minada de flora ou fauna, declarando uma região, um objeto, ou uma espécie isolada, monumento natural inviolável, exceto para a realização de investigações científicas devidamente autorizadas, ou inspeções oficiais.

4. Entender-se-á por RESERVAS DE REGIÕES VIRGENS :

Uma região administrada pelos poderes públicos, onde existem condições primitivas naturais de flora, fauna, habitação e transporte, com ausência de caminhos para o tráfico de veículos e onde é proibida toda exploração comercial.

5. Entender-se-á por AVES MIGRATÓRIAS :

As aves pertencentes a determinadas espécies, cujos indivíduos, ou alguns deles, atravessam, em qualquer estação do ano, as fronteiras dos países da América. Algumas espécies das seguintes famílias podem ser citadas como exemplos de aves migratórias : Charadriidae, Scolopacidae, Caprimulgidae, Hirundinidae.

Artigo II

1. Os Governos Contratantes estudarão imediatamente a possibilidade de criar, dentro do território de seus respectivos países, os parques nacionais, as reservas nacionais, os monumentos naturais, e as reservas de regiões virgens definidos no artigo precedente. Em todos os casos em que esta criação seja exequível, será promovida logo que conveniente depois de entrar em vigor a presente Convenção.

2. Se em algum país a criação de parques ou reservas nacionais, monumentos naturais, ou reservas de regiões virgens não for exequível na atualidade, escolher-se-ão tão depressa quanto possível os sítios, objetos ou espécies vivas de animais ou plantas, segundo o caso, que serão transformados em parques ou reservas nacionais, monumentos naturais ou reservas de regiões virgens logo que, na opinião das autoridades do país, as circunstâncias o permitam.

3. Os Governos Contratantes notificarão à União Panamericana a criação de parques e reservas nacionais, monumentos naturais, e reservas de regiões virgens, e a legislação e sistemas administrativos adotados a êste respeito.

Artigo III

Os Governos Contratantes acordam em que os limites dos parques nacionais não serão alterados nem alienada parte alguma deles a não ser pela ação de autoridade legislativa competente, e que as riquezas neles existentes não serão exploradas para fins comerciais.

Os Governos Contratantes resolvem proibir a caça, a matança e a captura de espécimes da fauna e a destruição e coleção de exemplares da flora nos parques

de la flora en los parques nacionales, excepto cuando se haga por las autoridades del parque o por orden o bajo la vigilancia de las mismas, o para investigaciones científicas debidamente autorizadas.

Los Gobiernos Contratantes convienen además en proveer los parques nacionales de las facilidades necesarias para el solaz y la educación del público, de acuerdo con los fines que persigue esta Convención.

Artículo IV

Los Gobiernos Contratantes acuerdan mantener las reservas de regiones vírgenes inviolables en tanto sea factible, excepto para la investigación científica debidamente autorizada y para inspección gubernamental, o para otros fines que estén de acuerdo con los propósitos para los cuales la reserva ha sido creada.

Artículo V

1. Los Gobiernos Contratantes convienen en adoptar o en recomendar a sus respectivos cuerpos legislativos competentes, la adopción de leyes y reglamentos que aseguren la protección y conservación de la flora y fauna dentro de sus respectivos territorios y fuera de los parques y reservas nacionales, monumentos naturales y de las reservas de regiones vírgenes mencionados en el Artículo II. Dichas reglamentaciones contendrán disposiciones que permitan la caza o recolección de ejemplares de fauna y flora para estudios e investigaciones científicos por individuos y organismos debidamente autorizados.

2. Los Gobiernos Contratantes convienen en adoptar o en recomendar a sus respectivos cuerpos legislativos la adopción de leyes que aseguren la protección y conservación de los paisajes, las formaciones geológicas extraordinarias, y las regiones y los objetos naturales de interés estético o valor histórico o científico.

Artículo VI

Los Gobiernos Contratantes convienen en cooperar los unos con los otros para promover los propósitos de esta Convención. Con este objeto prestarán la ayuda necesaria, que sea compatible con su legislación nacional, a los hombres de ciencia de las Repúblicas americanas que se dedican a las investigaciones y exploraciones; podrán, cuando las circunstancias lo justifiquen, celebrar convenios los unos con los otros o con instituciones científicas de las Américas que tiendan a aumentar la eficacia de su colaboración; y pondrán a la disposición de todas las Repúblicas, por igual, ya sea por medio de su publicación o de cualquiera otra manera, los conocimientos científicos que lleguen a obtenerse por medio de esas labores de cooperación.

nacionais, a não ser pelas autoridades do parque, ou por ordem ou sob a vigilância das mesmas, ou para investigações científicas devidamente autorizadas.

Os Governos Contratantes concordam ainda mais em prover os parques nacionais das facilidades necessárias para o divertimento e a educação do público, de acôrdo com os fins visados por esta Convenção.

Artigo IV

Os Governos Contratantes resolvem manter invioláveis as reservas de regiões virgens, até o ponto em que seja exequível, exceto para investigações científicas devidamente autorizadas, e para inspeção oficial, ou para outros fins que estejam de acôrdo com os propósitos para os quais a reserva foi criada.

Artigo V

1. Os Governos Contratantes resolvem adotar ou recomendar aos seus respectivos corpos legislativos competentes, a adoção de leis e regulamentos que assegurem a proteção e conservação da flora e fauna dentro de seus respectivos territórios, e fóra dos parques e reservas nacionais, monumentos naturais, e reservas de regiões virgens mencionados no Artigo II. Tais regulamentos conterão disposições que permitam a caça ou coleção de exemplares de fauna e flora para estudos e investigações científicos por individuos e organismos devidamente autorizados.

2. Os Governos Contratantes acordam em adotar ou em recomendar aos seus respectivos corpos legislativos a adoção de leis que assegurem a proteção e conservação das paisagens, das formações geológicas extraordinárias, das regiões e dos objetos naturais de interêsse estético ou valor histórico ou científico.

Artigo VI

Os Governos Contratantes resolvem cooperar uns com os outros para promover os propósitos desta Convenção. Visando êste fim, prestarão o auxílio necessário, que seja compatível com a sua legislação nacional, aos homens de ciência das repúblicas americanas que se dedicam às investigações e explorações; poderão, quando as circunstâncias o justificarem, celebrar convênios uns com os outros ou com instituições científicas das Américas que tendam a aumentar a eficácia de sua colaboração; e porão ao dispor de todas as Repúblicas, igualmente, seja por meio de sua publicação ou de qualquer outra maneira, os conhecimentos científicos obtidos por meio dêste trabalho de cooperação.

Artículo VII

Los Gobiernos Contratantes adoptarán las medidas apropiadas para la protección de las aves migratorias de valor económico o de interés estético o para evitar la extinción que amenace a una especie determinada. Se adoptarán medidas que permitan, hasta donde los respectivos gobiernos lo crean conveniente, utilizar racionalmente las aves migratorias, tanto en el deporte como en la alimentación, el comercio, la industria y para estudios e investigaciones científicos.

Artículo VIII

La protección de las especies mencionadas en el Anexo a esta Convención es de urgencia e importancia especial. Las especies allí incluidas serán protegidas tanto como sea posible y sólo las autoridades competentes del país podrán autorizar la caza, matanza, captura o recolección de ejemplares de dichas especies. Estos permisos podrán concederse solamente en circunstancias especiales cuando sean necesarios para la realización de estudios científicos o cuando sean indispensables en la administración de la región en que dicho animal o planta se encuentre.

Artículo IX

Cada uno de los Gobiernos Contratantes tomará las medidas necesarias para la vigilancia y reglamentación de las importaciones, exportaciones y tránsito de especies protegidas de flora o fauna, o parte alguna de las mismas, por los medios siguientes :

1. Concesión de certificados que autorizen la exportación o tránsito de especies protegidas de flora o fauna, o de sus productos.
2. Prohibición de las importaciones de cualquier ejemplar de fauna o flora protegido por el país de origen, o parte alguna del mismo, si no está acompañado de un certificado expedido de acuerdo con las disposiciones del Párrafo 1 de este Artículo, autorizando su exportación.

Artículo X

1. Las disposiciones de la presente Convención no reemplazan los acuerdos internacionales celebrados previamente por una o más de las altas partes contratantes.

2. La Unión Panamericana suministrará a los Gobiernos Contratantes toda información pertinente a los fines de la presente Convención que le sea comunicada por cualquier museo nacional, u organismo nacional o internacional, creado dentro de sus jurisdicciones e interesado en los fines que persigue la Convención.

Artigo VII

Os Governos Contratantes adotarão medidas apropriadas para a proteção das aves migratórias de valor econômico ou de interesse estético ou para evitar a extinção que ameace a uma espécie determinada. Adotar-se-ão medidas que permitam, até o ponto em que os respectivos governos achem conveniente, a utilização racional das aves migratórias, tanto no desporto como na alimentação, no comércio, na indústria e para estudos e investigações científicos.

Artigo VIII

A proteção das espécies mencionadas no Anexo a esta Convenção é de urgência e importância especial. As espécies aí incluídas serão protegidas tanto quanto seja possível e somente as autoridades competentes do país poderão autorizar a caça, matança, captura ou coleção de exemplares de tais espécies. A permissão para isso será concedida somente em circunstâncias especiais quando necessária para a realização de estudos científicos ou quando indispensável na administração da região em que se encontra tal planta ou animal.

Artigo IX

Cada um dos Governos Contratantes tomará as medidas necessárias para a superintendência e regulamentação das importações, exportações e trânsito de espécies protegidas de flora e fauna, e de seus produtos pelos seguintes meios :

1. Concessão de certificados que autorizem a exportação ou trânsito de espécies protegidas de flora ou fauna ou de seus produtos.

2. Proibição da importação de quaisquer exemplares de fauna ou flora protegidos pelo país de origem, e de seus produtos, se estes não estão acompanhados de um certificado expedido de acordo com as disposições do Parágrafo 1 deste Artigo, autorizando sua exportação.

Artigo X

1. As disposições da presente Convenção não substituem de maneira nenhuma os acordos internacionais previamente celebrados por um ou mais dos Governos Contratantes.

2. A União Panamericana subministrará aos Governos Contratantes toda informação pertinente aos fins da presente Convenção que lhe seja comunicada por qualquer museu nacional ou organismo nacional ou internacional, criado dentro de suas jurisdições e interessado nos fins visados pela Convenção.

Artículo XI

1. El original de la presente Convención en español, inglés, portugués y francés será depositado en la Unión Panamericana y abierto a la firma de los Gobiernos Americanos el 12 de octubre de 1940.

2. La presente Convención quedará abierta a la firma de los Gobiernos Americanos. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Unión Panamericana, la cual notificará el depósito y la fecha del mismo, así como el texto de cualquier declaración o reserva que los acompañe, a todos los Gobiernos Americanos.

3. La presente Convención entrará en vigor tres meses después de que se hayan depositado en la Unión Panamericana no menos de cinco ratificaciones.

4. Cualquiera ratificación que se reciba después de que la presente Convención entre en vigor tendrá efecto tres meses después de la fecha del depósito de dicha ratificación en la Unión Panamericana.

Artículo XII

1. Cualquiera de los Gobiernos Contratantes podrá denunciar la presente Convención en todo momento dando aviso por escrito a la Unión Panamericana. La denuncia tendrá efecto un año después del recibo de la notificación respectiva por la Unión Panamericana. Ninguna denuncia, sin embargo, surtirá efecto sino cinco años después de entrar en vigor la presente Convención.

2. Si como resultado de denuncias simultáneas o sucesivas el número de Gobiernos Contratantes se reduce a menos de tres, la Convención dejará de tener efecto desde la fecha en que, de acuerdo con las disposiciones del Párrafo precedente, la última de dichas denuncias tenga efecto.

3. La Unión Panamericana notificará a todos los Gobiernos Americanos las denuncias y las fechas en que comiencen a tener efecto.

4. Si la Convención dejara de tener vigencia según lo dispuesto en el Párrafo segundo del presente artículo, la Unión Panamericana notificará a todos los Gobiernos Americanos la fecha en que la misma cese en sus efectos.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos plenipotenciarios, después de haber depositado sus Plenos Poderes, que se han encontrado en buena y debida forma, firman y sellan esta Convención en la Unión Panamericana, Washington, D. C., en nombre de sus respectivos Gobiernos, en las fechas indicadas junto a sus firmas.

Artigo XI

1. O original da presente Convenção em português, espanhol, inglês e francês será depositado na União Panamericana e aberto à assinatura dos Governos Americanos em 12 de outubro de 1940.

2. A presente Convenção permanecerá aberta para a assinatura dos Governos Americanos. Os instrumentos de ratificação serão depositados na União Panamericana, a qual notificará o depósito e a data dos mesmos assim como o texto de qualquer declaração ou reserva que os acompanhe, a todos os Governos Americanos.

3. A presente Convenção entrará em vigor três meses depois que se hajam depositado na União Panamericana não menos que cinco ratificações.

4. Qualquer ratificação que se receba depois que a presente Convenção entre em vigor terá efeito três meses depois da data do depósito de tal ratificação na União Panamericana.

Artigo XII

1. Qualquer dos Governos Contratantes poderá denunciar a presente Convenção quando queira, por meio de um aviso por escrito à União Panamericana. A denúncia entrará em vigor um ano depois do recebimento da respectiva notificação pela União Panamericana. Nenhuma denúncia, no entanto, terá efeito antes de cinco anos contados da vigência da presente Convenção.

2. Se como resultado de denúncias simultâneas ou sucessivas, o número de Governos Contratantes se reduzir a menos de três, a Convenção deixará de funcionar na data em que, de acôrdo com as disposições do parágrafo precedente, a última destas denúncias entrar em vigor.

3. A União Panamericana notificará a todos os Governos Americanos as denúncias e as datas em que começarão a ter efeito.

4. Se a Convenção deixar de ter vigência de acôrdo com as estipulações contidas no segundo parágrafo do presente Artigo, a União Panamericana notificará a todos os Governos Americanos a data em que a mesma cessar de ter efeito.

EM FÉ DO QUE, os infrascritos Plenipotenciários, depois de ter depositado os seus plenos poderes, que foram encontrados em boa e devida forma, assinam e selam esta Convenção na União Panamericana, Washington, D. C., em nome dos seus respectivos Governos, nas datas indicadas junto às suas assinaturas.

Por Bolivia :			
(F) Luis F. GUACHALLA	Octubre 12, 1940	[SELLO]	
Por Cuba :			
(F) Pedro MARTÍNEZ FRAGA	Octubre 12, 1940	[SELLO]	
Por El Salvador :			
(F) Héctor DAVID CASTRO	Octubre 12, 1940	[SELLO]	
Por Nicaragua :			
(F) León DE BAYLE	Octubre 12, 1940	[SELLO]	
Por Peru :			
(F) M. DE FREYRE S.	Octubre 12, 1940	[SELLO]	
Por la República Dominicana :			
(F) Julio VEGA BATLLE	Octubre 12, 1940	[SELLO]	
For the United States of America :			
(S) Cordell HULL	October 12, 1940	[SEAL]	
Por Venezuela :			
(F) Diógenes ESCALANTE	Octubre 12, 1940	[SELLO]	
Por Ecuador :			
(F) C. E. ALFARO	Octubre 12, 1940	[SELLO]	
Por Costa Rica :			
(F) Luis FERNÁNDEZ	Octubre 24, 1940	[SELLO]	
Por Mexico :			
(F) F. CASTILLO NÁJERA	Noviembre 20, 1940	[SELLO]	
Por Uruguay :			
(F) J. RICHLING	Diciembre 9, 1940	[SELLO]	
Pelo Brasil :			
(A) Arno KONDER	Dezembro 27, 1940	[SÊLO]	
Por Colombia :			
(F) Gabriel TURBAY	Enero 17, 1941	[SELLO]	
Por Chile :			
(F) Rodolfo MICHELS	Enero 22, 1941	[SELLO]	

No. 486

**CHILE, DOMINICAN REPUBLIC,
ECUADOR, EL SALVADOR, NICARAGUA,
PERU, UNITED STATES OF AMERICA,
VENEZUELA**

**Protocol embodying a declaration concerning the juridical
personality of foreign companies. Opened for signa-
ture at the Pan American Union in Washington, on
25 June 1936**

Official texts: English, French, Portuguese and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 3 March 1953.

**CHILI, RÉPUBLIQUE DOMINICAINE,
ÉQUATEUR, SALVADOR, NICARAGUA,
PÉROU, ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,
VENEZUELA**

**Protocole comportant une déclaration sur la personnalité
juridique des sociétés étrangères. Ouvert à la signature
à l'Union panaméricaine à Washington, le 25 juin 1936**

Textes officiels anglais, français, portugais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 3 mars 1953.

No. 486. PROTOCOL¹ EMBODYING A DECLARATION CONCERNING THE JURIDICAL PERSONALITY OF FOREIGN COMPANIES. OPENED FOR SIGNATURE AT THE PAN AMERICAN UNION IN WASHINGTON, ON 25 JUNE 1936

The Seventh International Conference of American States approved the following resolution (Number XLVIII) :

“ The Seventh International Conference of American States, Resolves :

“ 1. That the Governing Board of the Pan American Union shall appoint a Commission of five experts, to draft a project for simplification and uniformity of powers of attorney, and the juridical personality of foreign companies, if such uniformity is possible. If such uniformity is not possible, the Commission shall suggest the most adequate procedure for reducing to a minimum both the number of different systems of legislation on these subjects and the reservations made to the several conventions.

“ 2. The report should be issued in 1934, and be given to the Governing Board of the Pan American Union in order that it may submit it to the consideration of all the Governments, members of the Pan American Union, for the purposes indicated.”

In compliance with the foregoing resolution, the Governing Board at its session of November 7, 1934, appointed a Committee of Experts composed of the Ministers of Venezuela, Panama, and Haiti, and Mr. David E. Grant and Dr. E. Gil Borges. This Committee submitted to the Governing Board at the session of December 5, 1934, a report on the juridical personality of foreign companies in the countries of America. The conclusion of the report of the Committee was presented in the form of the following recommendation :

“ Companies constituted in accordance with the laws of one of the Contracting States, and which have their seats in its territory, shall be able to exercise in the territories of the other Contracting States, notwithstanding that they do not have a permanent establishment, branch or agency in such territories, any commercial activity which is not contrary to the laws of such States and to enter all appearances in the courts as plaintiffs or defendants, provided they comply with the laws of the country in question.”

¹ Came into force on 10 July 1941 in respect of Venezuela and the United States of America, on behalf of which the instruments of ratification were deposited on 23 September 1937 and 10 July 1941 respectively.

N^o 486. PROTOCOLE¹ COMPORTANT UNE DÉCLARATION SUR LA PERSONNALITÉ JURIDIQUE DES SOCIÉTÉS ÉTRANGÈRES. OUVERT À LA SIGNATURE À L'UNION PANAMÉRICAINNE À WASHINGTON, LE 25 JUIN 1936

La Septième Conférence Internationale des États Américains a adopté la résolution suivante (n^o XLVIII) :

« La Septième Conférence Internationale des États Américains émet le vœu :

« 1. Que le Conseil de Direction de l'Union Panaméricaine crée une Commission de cinq Experts chargée de rédiger un projet de texte pour simplifier et uniformiser les procurations et la personnalité juridique des sociétés étrangères, au cas où cette uniformisation serait possible; que dans le cas contraire la Commission soit chargée de suggérer le moyen le plus propre à réduire au nombre minimum les différents systèmes législatifs sur ces questions et les réserves faites dans les différentes conventions.

« 2. Que le rapport soit terminé en 1934 et qu'il soit présenté au Conseil de Direction de l'Union Panaméricaine pour que celui-ci puisse le soumettre à l'Union Panaméricaine, aux fins indiquées. »

Se conformant à la susdite résolution, le Conseil de Direction, dans sa réunion du 7 novembre 1934, a créé une Commission de cinq Experts composée des Ministres du Venezuela, de Panamá et de Haïti, de M. David E. Grant et de M. le Dr E. Gil Borges. Cette Commission a présenté au Conseil de Direction, à sa réunion du 5 décembre 1934, un rapport sur la personnalité juridique des sociétés étrangères dans les pays de l'Amérique. Les conclusions du rapport de la Commission furent présentées dans la recommandation suivante :

« Les sociétés constituées d'après les lois d'un des États contractants et ayant leur siège dans le territoire du dit État pourront poursuivre, dans le territoire des autres États contractants, même si elles n'ont, dans les dits territoires, ni établissement permanent, ni succursale, ni agence, toutes les activités commerciales qui ne sont pas contraires aux lois de ces États, et se constituer parties réclamantes ou défendantes pour toutes affaires et devant tous les tribunaux, à condition qu'elles se conforment aux lois du pays en question. »

¹ Entré en vigueur le 10 juillet 1941 à l'égard du Venezuela et des États-Unis d'Amérique, au nom desquels les instruments de ratification ont été déposés le 23 septembre 1937 et le 10 juillet 1941 respectivement.

The undersigned, being properly authorized by their respective Governments, declare that the principle formulated by the Committee of Experts in the foregoing conclusion to the report mentioned above, is in harmony with the doctrine established in the laws of their respective countries.

The present protocol, in Spanish, Portuguese, English and French, under the present date, shall be deposited in the Pan American Union and remain open for the signature of States which desire to make an analogous declaration.

The representatives of the States which desire to adhere with modifications to the principle enunciated in this declaration, may insert before their signatures the formula which they desire to sign.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives sign this protocol on behalf of their respective Governments, and affix thereto their seals, on the dates appearing opposite their signatures.

Les soussignés, munis de l'autorisation nécessaire de la part de leurs Gouvernements respectifs, déclarent que le principe formulé par la Commission d'Experts dans la précédente conclusion au rapport susmentionné, est en accord avec le principe établi dans la législation de leurs pays respectifs.

Le présent protocole, rédigé en langues espagnole, portugaise, anglaise et française et daté d'aujourd'hui, sera déposé aux archives de l'Union Panaméricaine, et restera ouvert à la signature des États désireux de faire la même déclaration.

Les représentants des États désireux d'adhérer avec réserve au principe énoncé dans la présente déclaration pourront insérer, devant leur signature, la formule qu'ils désirent souscrire.

EN FOI DE QUOI les soussignés plénipotentiaires ont signé le présent protocole au nom de leurs Gouvernements respectifs, et y ont apposé leurs sceaux aux dates apparaissant en regard de leurs signatures.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 486. DECLARACION SOBRE LA PERSONALIDAD JURIDICA DE LAS COMPAÑIAS EXTRANJERAS

La Séptima Conferencia Internacional Americana aprobó la siguiente Resolución (Número XLVIII) :

« La Séptima Conferencia Internacional Americana, resuelve :

1. Que el Consejo Directivo de la Unión Panamericana designe una Comisión de Expertos formada por cinco miembros para que redacte un anteproyecto de unificación de legislaciones sobre simplificación y uniformidad de poderes y personería jurídica de compañías extranjeras, si tal unificación es posible; y en caso contrario, para que aconseje el procedimiento más adecuado para reducir al mínimo posible los sistemas a que responden las distintas legislaciones sobre estas materias así como también las reservas de que se hace uso en las convenciones al respecto.

2. El informe será expedido en el año 1934 y remitido al Consejo Directivo para que éste lo someta a la consideración de todos los Gobiernos de la Unión Panamericana a los efectos preindicados. »

En cumplimiento de la preinserta Resolución, el Consejo Directivo nombró en su sesión del 7 de noviembre de 1934 la Comisión de Expertos compuesta por los señores Ministros de Venezuela, Panamá y Haití, y los señores Don David E. Grant y Dr. E. Gil-Borges, la cual sometió al Consejo Directivo en su sesión del 5 de diciembre de 1934 un informe sobre la personalidad jurídica de las Compañías extranjeras en los países de América. Como conclusión de su informe, la Comisión hizo la siguiente recomendación :

« Las sociedades constituídas según las leyes de uno de los Estados Contratantes con sede en su territorio, que no tengan asiento, sucursal o representación social en otro de los Estados Contratantes, podrán, sin embargo, practicar en el territorio de éstos actos de comercio que no sean contrarios a sus leyes y comparecer en juicio como demandantes o como demandadas, con sujeción a las leyes del país. »

Los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, declaran que los principios formulados por la Comisión en la conclusión del informe arriba inserta, están en armonía con la doctrina establecida en la legislación de sus respectivos países.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 486. DECLARAÇÃO SOBRE A PERSONALIDADE JURÍDICA DAS COMPANHIAS ESTRANGEIRAS

A Setima Conferencia Internacional Americana approvou a seguinte Resolução (Numero XLVIII) :

« A Setima Conferencia Internacional Americana resolve :

1. Que o Conselho Director da União Panamericana designe uma comissão de peritos formada por cinco membros, para que formule um anteprojecto de unificação de legislações sobre simplificação e uniformidade de procurações e personalidade jurídica de companhias estrangeiras, se tal unificação é possível, e em caso contrario, para que aconselhe o procedimento mais adequado para reduzir ao menor numero possível os diversos systemas legislativos sobre estas materias, assim como tambem as reservas de que se faz uso nas convenções a esse respeito.

2. O relatorio será emittido no anno de 1934 e remetido ao Conselho Director para que este o submetta á consideração de todos os Governos da União Panamericana para os effeitos acima indicados. »

Em cumprimento da supracitada Resolução, o Conselho Director nomeou, em sua sessão de 7 de novembro de 1934, a Comissão de Peritos composta dos senhores Ministros de Venezuela, Panamá e Haiti, do senhor David E. Grant e do Dr. E. Gil-Borges, a qual submetteu ao Conselho Director, em sua sessão de 5 de dezembro de 1934, um relatorio sobre a personalidade jurídica das companhias estrangeiras nos paizes da America. Como conclusão do seu relatorio a Comissão fez a seguinte recommendação :

« As sociedades constituídas segundo as leis de um dos Estados Contractantes com séde em seu territorio, que não tenham assento, succursal, ou representação social em outro dos Estados Contractantes, poderão, todavia, praticar no territorio destes, actos de commercio que não sejam contrarios ás suas leis e comparecer em juizo como demandantes ou como demandadas com sujeição ás leis do paiz. »

Os abaixo-assignados, devidamente autorizados pelos seus respectivos Governos, declaram que os principios formulados pela Comissão na conclusão do relatorio acima transcripto, estão em harmonia com a doutrina estabelecida na legislação dos seus respectivos paizes.

El presente protocolo, en español, portugués, inglés y francés, con la fecha de hoy, será depositado en la Union Panamericana y quedará abierto a la firma de los países que deseen hacer análoga declaración.

Los representantes de los Estados que deseen adherir con algunas modificaciones a los principios enunciados en esta declaración podrán insertar antes de su firma la fórmula que ellos deseen suscribir.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos Representantes firman y sellan este Protocolo en nombre de sus respectivos Gobiernos en las fechas indicadas junto a sus firmas.

O presente protocollo, em espanhol, portuguez, inglez e francez, com a data de hoje, será depositado na União Panamericana, e ficará aberto á assignatura dos paizes que desejarem fazer semelhante declaração.

Os representantes dos Estados que desejarem adherir com algumas modificações aos principios enunciados nesta declaração, poderão inserir antes de sua assignatura a formula que desejarem subscrever.

EM FÉ DO QUE, os Representantes abaixo-assignados, em nome dos seus respectivos Governos, firmam o presente Protocollo e nelle appõem os seus sellos nas datas indicadas junto ás suas assignaturas.

Por Chile :¹

Al firmar el presente Protocolo el Representante de Chile formula de la siguiente manera el principio de la preinserta Declaración sobre la Personalidad Jurídica de las Compañías Extranjeras;

Las sociedades mercantiles constituidas según las leyes de uno de los Estados signatarios con sede en su territorio, que no tengan asiento, sucursal o representación social en otro de los Estados signatarios, podrán, sin embargo, comparecer en juicio en el territorio de éstos como demandantes o como demandadas, con sujeción a las leyes del país, y ejecutar actos civiles y de comercio que no sean contrarios a sus leyes, salvo que para la realización continuada de dichos actos, de suerte que ellos importen un ejercicio del objeto social, requiera la sociedad mercantil autorización especial de autoridad competente según las leyes del país donde tales actos hubieran de realizarse.

(S.) M. TRUCCO 25 de junio de 1936 [SEAL]

Por Ecuador :

(S.) C. E. ALFARO Julio 22 de 1936 [SEAL]

Por El Salvador :

(S.) Héctor DAVID CASTRO Julio 22 de 1936 [SEAL]

¹ [Translation by the Government of the United States of America. — Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique]

For Chile :

On signing the present Protocol, the representative of Chile formulates as follows the principle of the above-inserted Declaration on the Juridical Personality of Foreign Companies;

Mercantile companies constituted under the laws of one of the signatory States with domicile in the territory thereof, not having any company office, branch, or representation in any other of the signatory States may, nevertheless, appear in court in the territory of these latter as plaintiffs or as defendants, subject to the laws of the country, and execute civil and commercial acts which are not contrary to its laws, except that, for the continued realization of the said acts so that they amount to a fulfilling of the function of the company the mercantile company must have special authorization from the competent authorities according to the laws of the country where such acts are to be carried out.

(Signed) M. TRUCCO

June 25, 1936 [SEAL]

No. 486

¹ [Traduction — Translation]

Pour le Chili :

En signant le présent Protocole, le représentant du Chili formule comme suit le principe de la Déclaration précitée sur la personnalité juridique des sociétés étrangères :

Les sociétés commerciales constituées d'après les lois d'un des États signataires et ayant leur siège dans le territoire dudit État pourront, dans le territoire des autres États contractants, même si elles n'ont, dans ledit territoire, ni établissement permanent, ni succursale, ni agence, se constituer parties réclamantes ou défendantes devant les tribunaux à condition de se conformer aux lois du pays, et faire les actes civils et commerciaux qui ne sont pas contraires auxdites lois; toutefois, pour pouvoir accomplir habituellement lesdits actes, pour autant qu'ils correspondent à l'objet statutaire, la société commerciale devra obtenir l'autorisation spéciale de l'autorité compétente, conformément aux lois du pays où lesdits actes doivent être exécutés.

(Signé) M. TRUCCO

Le 25 juin 1936 [SCEAU]

Por la República Dominicana :¹

(S.) A. PASTORIZA

Noviembre 7, 1939

[SEAL]

« Al firmar el presente Protocolo, el Representante de la República Dominicana formula de la siguiente manera el principio de la preinserta Declaración :

« Las sociedades constituídas según las leyes de uno de los Estados Contratantes con sede en su territorio, que no tengan asicnto, sucursal o representación social en otro de los Estados Contratantes, podrán, sin embargo, practicar en el territorio de estos Estados actos de la vida jurídica que no sean contrarios a sus leyes y comparecer en juicio como demandantes o como demandados, con sujeción a las leyes del país. »

¹ [Translation by the Government of the United States of America. — Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique]

For the Dominican Republic :

(Signed) A. PASTORIZA

November 7, 1939 [SEAL]

“ On signing the present Protocol, the representative of the Dominican Republic formulates as follows the principle of the Declaration inserted above :

“ Companies established under the laws of one of the Contracting States with domicile in the territory thereof, not having any company office, branch, or representation in any other of the Contracting States, may, nevertheless, execute in the territory of the said States juridical acts which are not contrary to their laws and may appear in court as plaintiffs or defendants, subject to the laws of the country.”

¹ [Traduction — Translation]

Pour la République Dominicaine :

(Signé) A. PASTORIZA

Le 7 novembre 1939 [SCEAU]

« En apposant sa signature au présent Protocole, le représentant de la République Dominicaine formule comme suit le principe de la déclaration précitée :

« Les sociétés constituées d'après les lois d'un des États contractants et ayant leur siège dans le territoire dudit État pourront accomplir, dans le territoire des autres États contractants, même si elles n'ont dans ledit territoire ni établissement permanent, ni succursale, ni agence, tous les actes de la vie juridique qui ne sont pas contraires aux lois de ces États et se constituer parties réclamantes ou défendantes pour toutes affaires et devant tous les tribunaux à condition qu'elles se conforment aux lois du pays en question. »

No. 487

**BOLIVIA, BRAZIL, COLOMBIA,
EL SALVADOR, NICARAGUA, PANAMA,
UNITED STATES OF AMERICA, VENEZUELA**

**Protocol on uniformity of powers of attorney which are to
be utilized abroad. Opened for signature at the Pan
American Union in Washington, on 17 February 1940**

Official texts: English, French, Portuguese and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 3 March 1953.

**BOLIVIE, BRÉSIL, COLOMBIE,
SALVADOR, NICARAGUA, PANAMA,
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, VENEZUELA**

**Protocole sur l'uniformité des procurations destinées à
être employées à l'extérieur. Ouvert à la signature à
l'Union panaméricaine à Washington, le 17 février 1940**

Textes officiels anglais, français, portugais et espagnol.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 3 mars
1953.*

No. 487. PROTOCOL¹ ON UNIFORMITY OF POWERS OF ATTORNEY WHICH ARE TO BE UTILIZED ABROAD. OPENED FOR SIGNATURE AT THE PAN AMERICAN UNION IN WASHINGTON, ON 17 FEBRUARY 1940

The Seventh International Conference of American States approved the following resolution (No. XLVIII) :

“ The Seventh International Conference of American States, resolves :

“ 1—That the Governing Board of the Pan American Union shall appoint a Commission of five experts, to draft a project for simplification and uniformity of powers of attorney, and the juridical personality of foreign companies, if such uniformity is possible. If such uniformity is not possible, the Commission shall suggest the most adequate procedure for reducing to a minimum both the number of different systems of legislation on these subjects and the reservations made to the several conventions.

“ 2—The report should be issued in 1934, and be given to the Governing Board of the Pan American Union in order that it may submit it to the consideration of all the Governments, members of the Pan American Union, for the purposes indicated.”

The committee of experts appointed by the Governing Board of the Pan American Union pursuant to the above resolution prepared a draft of uniform legislation governing powers of attorney to be utilized abroad, which was submitted by the Governing Board to the governments, members of the Pan American Union, and revised in accordance with the observations of the said governments.

A number of the governments of the American Republics have indicated that they are prepared to subscribe to the principles of the said draft, and to give them conventional expression, in the following terms :

¹ In accordance with article XII, the Protocol came into force with regard to the following States on the dates indicated :

Brazil	6 February 1941	United States of America	16 April 1942
El Salvador	6 February 1941	Colombia	10 June 1943
Venezuela	3 November 1941		

N^o 487. PROTOCOLE¹ SUR L'UNIFORMITÉ DES PROCURATIONS DESTINÉES À ÊTRE EMPLOYÉES À L'EXTÉRIEUR. OUVERT À LA SIGNATURE À L'UNION PAN-AMÉRICAINNE À WASHINGTON, LE 17 FÉVRIER 1940

La Septième Conférence internationale des États Américains a approuvé le vœu suivant (n^o XLVIII) :

« La Septième Conférence internationale des États Américains exprime le vœu :

« 1 — Que le Conseil Directeur de l'Union Panaméricaine désigne une Commission de cinq Experts chargée de rédiger un projet de texte pour la simplification et l'uniformisation des procurations et du statut juridique des sociétés étrangères, au cas où cette uniformisation serait possible. Dans le cas contraire, la Commission d'Experts devra proposer la méthode la plus propre à réduire au minimum le nombre des législations différant entre elles ainsi que les réserves susceptibles d'être faites aux conventions sur ces sujets.

« 2 — La Commission fera son rapport en 1934, et ce rapport sera transmis au Conseil Directeur de l'Union Panaméricaine, afin que celui-ci puisse, aux fins indiquées ci-dessus, le soumettre à l'examen de tous les États membres de l'Union Panaméricaine. »

La Commission d'Experts désignée par le Conseil Directeur de l'Union Panaméricaine conformément au vœu reproduit ci-dessus a préparé un projet de législation uniforme pour régir les procurations destinées à être employées à l'extérieur. Ce projet a été soumis par le Conseil Directeur aux États membres de l'Union Panaméricaine, et, par la suite, fut modifié d'après les observations desdits États.

Les Gouvernements d'un certain nombre de Républiques américaines ont fait savoir qu'ils étaient disposés à accepter les principes contenus dans le projet en question et à leur donner une expression conventionnelle dans les termes suivants :

¹ Conformément à l'article XII, le Protocole est entré en vigueur à l'égard des États suivants aux dates indiquées ci-après :

Brésil	6 février	1941	États-Unis d'Amérique.	16 avril	1942
Salvador	6 février	1941	Colombie	10 juin	1943
Venezuela	3 novembre	1941			

Article I

Powers of attorney granted in the countries, comprising the Pan American Union, for utilization abroad, shall conform to the following rules :

1—If the power of attorney is executed by or on behalf of a natural person, the attesting official (notary, registrar, clerk of court, judge or any other official upon whom the law of the respective country confers such functions) shall certify from his own knowledge to the identity of the appearing party and to his legal capacity to execute the instrument.

2—If the power of attorney is executed in the name of a third person, or if it is delegated or if there is a substitution by the agent, the attesting official, in addition to certifying, in regard to the representative who executes the power of attorney, or delegates or makes a substitution, to the requirements mentioned in the foregoing paragraph, shall also certify that such representative has in fact the authority to represent the person in whose name he appears, and that this representation is legal according to such authentic documents as for this purpose are exhibited to said attesting official and which the latter shall mention specifically, giving their dates, and their origin or source.

3—If the power of attorney is executed in the name of a juridical person, in addition to the certification referred to in the foregoing paragraphs, the attesting official shall certify, with respect to the juridical person in whose name the power is executed, to its due organization, its home office, its present legal existence, and that the purposes for which the instrument is granted are within the scope of the objects or activities of the juridical person; which declarations shall be based on the documents which for that purpose are presented to the official, such as the instrument of organization, bylaws, resolutions of the board of directors or other governing body, and such other legal documents as shall substantiate the authority conferred. The attesting official shall specifically mention these documents, giving their dates and their origin.

Article II

The certification made by the attesting official pursuant to the provisions of the foregoing article, shall not be impugned except by proof to the contrary produced by the person challenging its accuracy.

For this purpose, it shall not be necessary to allege falsity of the document if the objection is founded only on an erroneous legal construction or interpretation made by the official in his certification.

Article III

It shall be unnecessary for the grantee of a power of attorney to signify therein his acceptance of the mandate; such acceptance being conclusively presumed by the grantee's acting under the power.

Article I

Les procurations accordées dans les pays membres de l'Union Panaméricaine et destinées à être employées dans un pays étranger doivent se conformer aux règles suivantes :

1 — Si la procuration est accordée soit par une personne naturelle, soit au nom de celle-ci, le fonctionnaire qui l'atteste (notaire, fonctionnaire de l'enregistrement, greffier, juge ou autre personne à qui la loi du pays attribue les fonctions en question) fait foi de ce qu'il connaît lui-même le mandant, et que celui-ci possède la capacité légale nécessaire à l'exécution de cet acte.

2 — Si la procuration est accordée au nom d'un tiers, si elle est déléguée, ou s'il y a substitution par le mandataire, le fonctionnaire attestant, après avoir fait foi des conditions mentionnées à l'alinéa précédent relativement au mandataire qui exécute la procuration, ou opère la délégation ou la substitution, devra également faire foi de ce que celui-ci a bien un mandat de la personne au nom de laquelle il agit et que ce mandat est légitime d'après les documents authentiques à cette fin présentés audit fonctionnaire, lequel fera une mention expresse de ces documents, en en donnant les dates, l'origine ou la provenance.

3 — Si la procuration est exécutée au nom d'une personne juridique, le fonctionnaire, après avoir attesté conformément aux dispositions des alinéas précédents, fait foi, relativement à la personne juridique au nom de laquelle la procuration est exécutée, de la constitution régulière de celle-ci, de son siège social, de son existence juridique actuelle et du fait que les actes pour lesquels le mandat est accordé sont compris parmi les fins ou les activités pour lesquelles ladite personne juridique est autorisée. Ces déclarations sont appuyées par les documents présentés à cet effet au fonctionnaire, tels que l'acte de constitution, les statuts, les décisions du conseil des directeurs ou de l'organisme directeur, ou tous autres documents juridiques propres à établir l'autorité conférée. Le fonctionnaire attestant fait une mention expresse de ces documents, en en donnant les dates et l'origine.

Article II

L'attestation faite par le fonctionnaire en conformité des dispositions de l'article précédent ne peut être attaquée qu'au moyen de preuves au contraire fournies par la personne désirant en contester l'exactitude.

Il n'est pas nécessaire, dans ce but, d'alléguer la fausseté du document si l'objection n'est fondée que sur l'inexactitude de l'interprétation juridique faite par le fonctionnaire dans son attestation.

Article III

Le mandataire n'est pas tenu de signifier dans la procuration qu'il accepte le mandat; l'exercice par le mandataire des pouvoirs accordés par la procuration constitue la preuve irréfutable de cette acceptation.

Article IV

Special powers of attorney to authorize acts of ownership granted in any of the countries of the Pan American Union, for use in another member country, must specify in concrete terms the nature of the powers conferred, to enable the grantee to exercise all the rights necessary for the proper execution of the power with respect to property as well as to the taking of all necessary steps before the tribunals or administrative authorities in defense thereof.

General powers of attorney for the administration of property shall be sufficient, if expressly granted with that general character, to empower the grantee to consummate all manner of administrative acts, including the prosecution and defense of law suits and administrative and judicial proceedings, in connection with the administration of the property.

General powers of attorney for lawsuits, collections or administrative or judicial proceedings, when so worded as to indicate that they confer all general powers and all such special powers as, according to the law, ordinarily require a special clause, shall be deemed to be granted without any limitation or restriction whatever.

The provisions of this article shall have the character of a special rule which shall prevail over such general rules to the contrary as the legislation of the respective country may establish.

Article V

Powers of attorney granted in any of the member countries of the Pan American Union, which are executed in conformity with the rules of this Protocol, shall be given full faith and credit, provided, however, that they are legalized in accordance with the special rules governing legalization.

Article VI

Powers of attorney granted abroad and in a foreign language may be translated into the language of the country of their destination and the translation incorporated as part of the text of the instrument thereof. In such case, the translation, so authorized by the grantor, shall be deemed accurate in every particular. The translation of the power of attorney may also be made in the country where the power is to be utilized, in accordance with the local usage or pertinent laws of such a country.

Article VII

Powers granted in a foreign country do not require as a prerequisite their registration or protocolization thereof in designated offices. However, this rule

Article IV

Les procurations destinées spécialement à autoriser des actes de propriétaire, et accordées dans les pays membres de l'Union Panaméricaine doivent indiquer d'une manière précise l'étendue des pouvoirs conférés, de façon à permettre au mandataire d'exercer tous les droits nécessaires à l'exercice des pouvoirs requis, relativement aux biens ainsi qu'aux recours à exercer auprès des tribunaux et des autorités administratives pour la protection desdits biens.

Les procurations générales pour l'administration des biens, à condition qu'elles soient accordées expressément dans cette forme générale, suffisent pour donner au mandataire tous les pouvoirs nécessaires à la consommation de tous genres d'actes d'administration, y compris la poursuite ou la défense devant les tribunaux, et les procédures administratives ou judiciaires relatives à l'administration des biens en question.

Les procurations générales autorisant le mandataire à agir en justice, à opérer des encaissements ou à intervenir dans les procédures administratives ou judiciaires sont considérées comme ayant été accordées sans réserves et sans restrictions, pourvu qu'elles soient rédigées de manière à indiquer qu'elles confèrent tous les pouvoirs généraux, et tous les pouvoirs spéciaux qui, en vertu de la législation applicable, demandent une clause spéciale.

Les dispositions du présent article constituent une règle spéciale qui doit l'emporter sur toute règle générale au contraire que pourra établir la législation du pays en question.

Article V

Les procurations accordées dans un des pays membres de l'Union Panaméricaine et exécutées en conformité des règles du présent Protocole sont reconnues comme valides à condition qu'elles soient légalisées suivant les règles spéciales applicables à la législation.

Article VI

Les procurations accordées dans un pays étranger et rédigées dans une langue étrangère peuvent être traduites dans la langue du pays où elles doivent servir, et cette traduction peut faire partie des procurations en question. Dans ce cas, la traduction autorisée par le mandant est considérée comme étant exacte dans tous ses détails. La procuration peut également être traduite dans le pays où elle est destinée à être employée, sous réserve des usages du lieu et des lois applicables du pays en question.

Article VII

Les procurations accordées dans un pays étranger ne sont pas tenues, comme condition préalable à leur utilisation, d'être enregistrées ou dressées suivant

will not prevail when the registration or protocolization of such instruments is required by the law as a special formality in specific cases.

Article VIII

Any person who may, pursuant to the pertinent legislation, intervene or become a party in a judicial or administrative proceeding for the defense of his interests, may be represented by a volunteer, on condition, however, that such representative shall furnish the necessary legal authority in writing, or that, pending the due substantiation of his authority, such representative shall furnish bond, at the discretion of the competent tribunal or administrative authority, to respond for the costs or damages which his action may occasion.

Article IX

In the case of powers of attorney, executed in any of the countries of the Pan American Union in accordance with the foregoing provisions, to be utilized in any other member country of the Union, notaries duly commissioned as such under the laws of their respective countries shall be deemed to have authority to exercise functions and powers equivalent to those accorded to native notaries by the laws and regulations of (name of country), without prejudice, however, to the necessity of protocolization of the instrument in the cases referred to in article VII.

Article X

What has been said in the foregoing articles with respect to notaries, shall apply with equal force to the authorities or officials that exercise notarial functions under the laws of their respective countries.

Article XI

The original of the present Protocol in Spanish, Portuguese, English and French, under the present date shall be deposited in the Pan American Union and opened for signature by the States, members of the Pan American Union.

Article XII

The present Protocol is operative as respects each High Contracting Party on the date of signature by such Party. It shall be open for signature on behalf of any of the States, members of the Pan American Union, and shall remain operative indefinitely, but any Party may terminate its own obligations hereunder three months after it has given to the Pan American Union notice of such intention.

protocole dans certains bureaux déterminés. Toutefois, cette règle ne s'applique pas dans le cas où la loi prescrit comme formalité spéciale que de tels actes soient, dans certains cas, dressés suivant protocole.

Article VIII

Toute personne qui, suivant la loi applicable, peut intervenir ou se constituer partie dans une procédure judiciaire ou administrative pour la défense de ses intérêts, peut se faire représenter par un gérant, à condition que ce gérant fournisse la preuve légale écrite de son mandat, ou que, en attendant que son autorité soit dûment établie, il fournisse une garantie ou une caution, à la discrétion du tribunal compétent ou de l'autorité administrative compétente, pour répondre des frais ou dommages que pourrait occasionner son action.

Article IX

Pour les procurations dressées dans un des pays membres de l'Union Panaméricaine conformément aux dispositions qui précèdent, et destinées à être employées dans un autre pays membre de l'Union Panaméricaine, tout notaire dûment autorisé à cet effet par la loi de son propre pays est considéré comme possédant l'autorité nécessaire pour exercer les fonctions et pouvoirs correspondant à ceux accordés aux notaires par les lois et règlements de (nom du pays), sans préjudice de l'obligation de dresser cet acte suivant protocole dans les cas visés à l'article VII.

Article X

Les dispositions des articles précédents relatives aux notaires s'appliquent également aux autorités et aux fonctionnaires qui, en vertu des lois de leurs pays respectifs, exercent les fonctions de notaire.

Article XI

L'original du présent Protocole, rédigé en espagnol, en portugais, en anglais et en français, et portant la date d'aujourd'hui, sera déposé dans les archives de l'Union Panaméricaine, et ouvert à la signature des États membres de l'Union Panaméricaine.

Article XII

Le présent Protocole entrera en vigueur pour chaque Haute Partie Contractante, à la date de la signature de ladite Partie. Il restera ouvert à la signature de tous les États membres de l'Union Panaméricaine, et demeurera en vigueur indéfiniment. Toute Partie pourra, cependant, mettre fin à son engagement relativement à ce Protocole trois mois après avoir notifié son intention à cet effet à l'Union Panaméricaine.

Notwithstanding the stipulations of the foregoing paragraph any State desiring to do so may sign the present Protocol *ad referendum*, which Protocol in this case, shall not take effect, with respect to such State, until after the deposit of the instrument of ratification, in conformity with its constitutional procedure.

Article XIII

Any State desiring to approve the present Protocol with modifications may indicate, when signing the Protocol, the form in which the instrument will be given effect within its territory.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having deposited their full powers found to be in due and proper form, sign this Protocol on behalf of their respective governments, and affix thereto their seals on the dates appearing opposite their signatures.

Nonobstant les dispositions de l'alinéa précédent, tout État aura la faculté de signer le présent Protocole *ad referendum*; et dans ce cas le Protocole n'entrera en vigueur, vis-à-vis de cet État, qu'après le dépôt de l'instrument de ratification, fait conformément à sa procédure constitutionnelle.

Article XIII

Tout État désirant approuver le présent Protocole avec modifications pourra indiquer, lors de sa signature, la forme dans laquelle cet acte devra s'appliquer dans son territoire.

EN FOI DE QUOI les soussignés plénipotentiaires, ayant déposé leurs pleins pouvoirs, lesquels ont été trouvés en bonne et due forme, ont signé le présent Protocole au nom de leurs Gouvernements respectifs, et ont apposé leurs sceaux à la date figurant en regard de leurs signatures.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 487. PROTOCOLO SOBRE UNIFORMIDAD DEL RÉGIMEN LEGAL DE LOS PODERES. ABIERTO A LA FIRMA EN WASHINGTON, EL 17 DE FEBRERO DE 1940

La Séptima Conferencia Internacional Americana aprobó la siguiente Resolución (Núm. XLVIII):

« La Séptima Conferencia Internacional Americana, resuelve :

1 — Que el Consejo Directivo de la Unión Panamericana designe una Comisión de Expertos formada por cinco miembros para que redacte un anteproyecto de unificación de legislaciones sobre simplificación y uniformidad de poderes y personería jurídica de compañías extranjeras, si tal unificación es posible; y en caso contrario, para que aconseje el procedimiento más adecuado para reducir al mínimo posible los sistemas a que responden las distintas legislaciones sobre estas materias, así como también las reservas de que se hace uso en las convenciones al respecto.

2 — El informe será expedido en el año 1934 y remitido al Consejo Directivo para que éste lo someta a la consideración de todos los Gobiernos de la Unión Panamericana a los efectos preindicados. »

La Comisión de Expertos designada por el Consejo Directivo de la Unión Panamericana de acuerdo con la resolución arriba transcrita redactó un proyecto sobre uniformidad del régimen legal de los poderes que se otorgan para obrar en países extranjeros, que fué sometido a los Gobiernos de las repúblicas americanas por el Consejo Directivo y revisado luego en conformidad con las observaciones de los Gobiernos miembros de la Unión Panamericana.

Varios de los Gobiernos de las repúblicas americanas han manifestado que están dispuestos a suscribir los principios de dicho proyecto y a darles expresión convencional, en los términos siguientes :

Artículo I

En los poderes que se otorgan en los países que forman la Unión Panamericana, destinados a obrar en el extranjero, se observarán las reglas siguientes :

1 — Si el poder lo otorgare en su propio nombre una persona natural, el funcionario que autorice el acto (Notario, Registrador, Escribano, Juez o cualquier otro a quien la ley del respectivo país atribuyere tal función) dará fe de que que conoce al otorgante y de que éste tiene capacidad legal para el otorgamiento.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 487. PROTOCOLO SOBRE UNIFORMIDADE DO REGIME LEGAL DAS PROCURAÇÕES. ABERTO À ASSINATURA EM WASHINGTON, EM 17 DE FEVEREIRO DE 1940

A Sétima Conferência Internacional Americana aprovou a seguinte resolução (Número XLVIII) :

« A Sétima Conferência Internacional Americana, resolve :

1 — Que o Conselho Diretor da União Panamericana designe uma Comissão de Peritos formada por cinco membros, para que formule um anteprojeto de unificação de legislações sobre simplificação e uniformidade de procurações e personalidade jurídica de companhias estrangeiras, se tal unificação é possível, e em caso contrário, para que aconselhe o procedimento mais adequado para reduzir ao menor número possível os diversos sistemas legislativos sobre estas matérias, assim como também as reservas de que se faz uso nas convenções a êsse respeito.

2 — O relatório será emitido no ano de 1934 e remetido ao Conselho Diretor para que êste o submeta à consideração de todos os Governos da União Panamericana para os efeitos acima indicados. »

A Comissão de Peritos designada pelo Conselho Diretor da União Panamericana, de acôrdo com a resolução acima, redigiu um projeto sobre uniformidade do regime legal das procurações que se passam para ter efeito em países estrangeiros, que foi submetido aos Governos das Repúblicas americanas pelo Conselho Diretor e revisto em seguida, de conformidade com as observações dos Governos membros da União Panamericana.

Diversos dos Governos das Repúblicas americanas já se manifestaram dispostos a subscrever aos princípios do referido projeto e dar-lhes expressão convencional, nos seguintes termos :

Artigo I

Nas procurações que se outorgam nos países que formam a União Panamericana, destinadas a utilização no estrangeiro, observar-se-ão as seguintes regras :

1 — Si a procuração for outorgada em seu próprio nome por uma pessoa natural, o funcionário que autorizar o ato (notário, registrador, escrivão, juiz, ou qualquer outro a quem a lei do respectivo país atribuir tal função) dará fé de que conhece o outorgante e de que êste tem capacidade legal para a outorga.

2 — Si el poder fuere otorgado en nombre de un tercero o fuere delegado o sustituido por el mandatario, el funcionario que autorice el acto, además de dar fe, respecto al representante que hace el otorgamiento del poder, delegación o sustitución, de los extremos indicados en el número anterior, la dará también de que él tiene efectivamente la representación en cuyo nombre procede, y de que esta representación es legítima según los documentos auténticos que al efecto se le exhibieren y los cuales mencionará específicamente, con expresión de sus fechas y de su origen o procedencia.

3 — Si el poder fuere otorgado en nombre de una persona jurídica, además de la certificación a que se refieren los números anteriores, el funcionario que autorice el acto dará fe, respecto a la persona jurídica en cuyo nombre se hace el otorgamiento, de su debida constitución, de su sede, de su existencia legal actual y de que el acto para el cual se ha otorgado el poder está comprendido entre los que constituyen el objeto o actividad de ella. Esa declaración la basará el funcionario en los documentos que al efecto le fueren presentados, tales como escritura de constitución, estatutos, acuerdos de la Junta u organismo director de la persona jurídica y cualesquiera otros documentos justificativos de la personería que se confiere. Dichos documentos los mencionará el funcionario con expresión de sus fechas y su origen.

Artículo II

La fe que, conforme al artículo anterior, diere el funcionario que autorice el poder no podrá ser destruida sino mediante prueba en contrario producida por el que objetare su exactitud.

A este efecto no es menester la tacha por falsedad del documento cuando la objeción se fundare únicamente en la errónea apreciación o interpretación jurídica en que hubiere incurrido el funcionario en su certificación.

Artículo III

No es menester para la eficacia del poder que el mandatario manifieste en el propio acto su aceptación. Ésta resultará del ejercicio mismo del poder.

Artículo IV

En los poderes especiales para ejercer actos de dominio que se otorguen en cualquiera de los países de la Unión Panamericana, para obrar en otro de ellos, será preciso que se determine concretamente el mandato a fin de que el apoderado tenga todas las facultades necesarias para el hábil cumplimiento del mismo, tanto en lo relativo a los bienes como a toda clase de gestiones ante los tribunales o autoridades administrativas a fin de defenderlos.

En los poderes generales para administrar bienes bastará expresar que se confieren con ese carácter para que el apoderado tenga toda clase de facultades

2 — Si a procuração for outorgada em nome de um terceiro, ou for delegada ou substituída pelo mandatário, o funcionário que autorizar o ato, além de dar fé, a respeito do representante que faz a outorga de procuração, delegação ou substituição, dos requisitos indicados no número anterior, da-la-á também de que êle tem efetivamente a representação em cujo nome procede, e de que esta representação é válida segundo os documentos autênticos que para êsse efeito lhe tenham sido exibidos e os quais mencionará especificamente, com declaração de sua data e de sua origem ou procedência.

3 — Si a procuração for outorgada em nome de uma pessoa jurídica, além da certificação a que se referem os números anteriores, o funcionário que autorizar o ato dará fé, a respeito da pessoa jurídica em cujo nome se faz a outorga, de sua devida constituição, de sua séde, de sua existência legal atual e de que o ato para o qual foi outorgada a procuração está compreendido entre os que constituem o objetivo ou atividade dela. Esta declaração, o funcionário deverá basear nos documentos que para êsse efeito lhe forem apresentados, tais como escritura de constituição, estatutos, acôrdos da Junta ou organismo diretor da pessoa jurídica e quaisquer outros documentos justificativos da procuração que for outorgada. O funcionário mencionará os ditos documentos, declarando suas datas e origem.

Artigo II

A fé que, em conformidade com o artigo anterior, for dada pelo funcionário que autorizar a procuração não poderá ser destruída senão mediante prova em contrário produzida pelo que contestar a sua exatidão.

Para êste efeito não cabe a pecha de falsidade do documento quando a objeção se basear unicamente na errônea apreciação ou interpretação jurídica em que houver incorrido o funcionário em sua certificação.

Artigo III

Não é necessário para a eficácia da procuração que o mandatário declare no próprio ato a sua aceitação. Esta resultará do próprio exercício da procuração.

Artigo IV

Nas procurações especiais para exercer atos de domínio outorgadas em qualquer dos países da União Panamericana, para atuar em outro dêles, será preciso que se determinem concretamente os poderes para que o procurador tenha todas as faculdades necessárias para o hábil desempenho dos mesmos, tanto no relativo aos bens, como toda a especie de atuação ante os tribunais ou autoridades administrativas afim de defendêlos.

Nas procurações gerais para administrar bens bastará declarar que se outorgam com êsse caráter para que o procurador tenha todas as faculdades

administrativas, inclusive las necesarias para pleitos y procedimientos administrativos y judiciales referentes a la administración.

En los poderes generales para pleitos, cobranzas o procedimientos administrativos o judiciales, bastará que se diga que se otorgan con todas las facultades generales y las especiales que requieran cláusula especial, conforme a la ley, para que se entiendan conferidos sin limitación o restricción alguna.

La disposición de este artículo tendrá el carácter de regla especial que prevalecerá sobre las reglas generales que en cualquier otro sentido estableciera la legislación del respectivo país.

Artículo V

En cada uno de los países que componen la Unión Panamericana serán válidos legalmente los poderes otorgados en cualquier otro de ellos que se ajusten a las reglas formuladas en este Protocolo, siempre que estuvieren además legalizados de conformidad con las reglas especiales sobre legalización.

Artículo VI

Los poderes otorgados en país extranjero y en idioma extranjero podrán dentro del cuerpo del mismo instrumento ser traducidos al idioma del país donde estuvieren destinados a obrar. En tal caso la traducción así autorizada por el otorgante se tendrá por exacta en todas sus partes. Podrá también hacerse la traducción del poder en el país donde se ejercerá el mandato de acuerdo con el uso o la legislación del mismo.

Artículo VII

Los poderes otorgados en el país extranjero no requieren como formalidad previa a su ejercicio la de ser registrados o protocolizados en oficinas determinadas, sin perjuicio de que se practique el registro o la protocolización cuando así lo exija la ley como formalidad especial en determinados casos.

Artículo VIII

Cualquiera persona que de acuerdo con la ley pueda intervenir o hacerse parte en un procedimiento judicial o administrativo para la defensa de sus intereses, podrá ser representada por un gestor, a condición de que dicho gestor presente por escrito el poder legal necesario, o de que, mientras no se acredite debidamente la personería, el gestor preste fianza o caución a discreción del tribunal o de la autoridad administrativa que conozca del negocio, para responder de las costas o de los perjuicios que pueda causar la gestión.

administrativas inclusive as necessárias para pleitos e processos administrativos e judiciais referentes à administração.

Nas procurações gerais para pleitos, cobranças ou processos administrativos ou judiciais bastará que se diga que se outorgam com todas as faculdades gerais e as especiais que requeiram cláusula especial, de conformidade com a lei, para que se entendam outorgadas sem limitação ou restrição alguma.

A disposição dêste artigo terá o caráter de regra especial que prevalecerá sôbre as regras gerais que em qualquer outro sentido forem estabelecidas pela legislação do respectivo país.

Artigo V

Em cada um dos países que compõem a União Panamericana serão válidas legalmente as procurações outorgadas em outro dêles que se ajustarem às regras formuladas nêste Protocolo sempre que estiverem além disso legalizadas de conformidade com as regras especiais sôbre legalização.

Artigo VI

As procurações outorgadas em país estrangeiro e em idioma estrangeiro poderão dentro do corpo do mesmo instrumento ser traduzidas para o idioma do país em que se destinarem a ser executadas. Em tal caso a tradução assim autorizada pelo outorgante ter-se-á por exata em todas as suas partes. Também poderá ser feita a tradução da procuração no país em que serão exercidos os poderes de acôrdo com o uso ou a legislação do mesmo.

Artigo VII

As procurações outorgadas em país estrangeiro não requerem como formalidade prévia ao seu exercício, o registro ou protocolização em repartições determinadas, sem prejuízo de que se faça o registro ou a protocolização quando assim o exigir a lei como formalidade especial em determinados casos.

Artigo VIII

Qualquer pessoa que de acôrdo com a lei puder intervir ou fazer-se parte em um processo judicial ou administrativo para a defesa de seus interêsses, poderá ser representada por um procurador, contanto que o dito procurador apresente por escrito a procuração legal necessária, ou que, enquanto não se acredite devidamente a procuração, o procurador preste fiança ou caução à discreção do tribunal ou da autoridade administrativa que tomar conhecimento do negócio, para se responsabilizar pelas custas ou prejuízos que a atuação possa causar.

Artículo IX

En los casos de poderes formalizados en cualquier país de la Unión Panamericana, con arreglo a las disposiciones que anteceden, para ser ejercidos en cualquiera de los otros países de la misma Unión, los notarios debidamente constituidos como tales conforme a las leyes del respectivo país, se estimarán capacitados para ejercer funciones y atribuciones equivalentes a las conferidas a los notarios por las leyes de (nombre del país), sin perjuicio, sin embargo, de la necesidad de protocolizar el instrumento en los casos a que se refiere el artículo VII.

Artículo X

Lo que en los artículos anteriores se dice respecto de los notarios, se aplicará igualmente a las autoridades y funcionarios que ejerzan funciones notariales conforme a la legislación de sus respectivos países.

Artículo XI

El original del presente Protocolo, en español, portugués, inglés y francés, con la fecha de hoy, será depositado en la Unión Panamericana y quedará abierto a la firma de los Estados miembros de la Unión Panamericana.

Artículo XII

El presente Protocolo entrará en vigor respecto de cada una de las Altas Partes Contratantes desde la fecha de su firma por dicha Parte Contratante, quedará abierto a la firma de los Estados miembros de la Unión Panamericana, y permanecerá indefinidamente en vigor, pero cualquiera de las Partes puede terminar las obligaciones contraídas por el Protocolo tres meses después de haber notificado su intención a la Unión Panamericana.

No obstante lo estipulado en el párrafo anterior, cualquier Estado que lo desee, puede firmar *ad referendum* el presente Protocolo, que en este caso no entrará en vigor respecto de dicho Estado sino después del depósito en la Unión Panamericana del instrumento de la ratificación conforme a su procedimiento constitucional.

Artículo XIII

Cualquier Estado que desee aprobar el presente Protocolo con algunas modificaciones podrá declarar antes de su firma la forma en que le dará aplicación.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos plenipotenciarios, después de haber depositado sus Plenos Poderes, que se han encontrado en buena y debida forma, firman y sellan este Protocolo en nombre de sus respectivos Gobiernos en las fechas indicadas junto a sus firmas.

Artigo IX

Nos casos de procurações passadas em qualquer país da União Panamericana, de conformidade com as supra-citadas disposições, para serem executadas em qualquer dos outros países da mesma União, os notários, devidamente constituídos como tais de conformidade com as leis do respectivo país, ter-se-ão por capacitados para exercer funções e atribuições equivalentes às conferidas aos notários pelas leis de (nome do país), sem prejuízo, no entanto, da necessidade de protocolizar o instrumento nos casos a que se refere o artigo VII.

Artigo X

O que fica dito nos artigos anteriores a respeito dos notários, aplica-se igualmente às autoridades e funcionários que exerçam funções notariais conforme a legislação dos seus respectivos países.

Artigo XI

O original do presente Protocolo, em português, espanhol, inglês e francês com a data de hoje, será depositado na União Panamericana e ficará aberto à assinatura dos Estados membros da União Panamericana.

Artigo XII

O presente Protocolo entrará em vigor, relativamente a cada Alta Parte Contratante, na data de sua assinatura pela dita Parte Contratante. Ficará aberto à assinatura de qualquer Estado e permanecerá em vigor indefinidamente, podendo, porém, qualquer das Partes terminar as suas próprias obrigações constantes do presente Protocolo três meses após ter notificado à União Panamericana essa intenção.

Não obstante as estipulações do parágrafo anterior, qualquer Estado que assim o desejar, poderá assinar *ad referendum* o presente Protocolo, que nêsse caso não entrará em vigor relativamente ao dito Estado senão depois do depósito do instrumento de ratificação conforme o seu procedimento constitucional.

Artigo XIII

Qualquer Estado que desejar aderir com algumas modificações aos princípios enunciados nêste Protocolo, poderá declarar antes de sua assinatura a forma em que terá aplicação.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciários abaixo-assinados, depois de ter depositado os seus plenos poderes, que foram encontrados em boa e devida forma, firmam o presente Protocolo, em nome dos seus respectivos Governos, e nele apõem os seus selos nas datas indicadas junto às suas assinaturas.

Por Venezuela :¹

El Representante de Venezuela firma el presente Protocolo con la siguiente modificación al inciso 1 del artículo primero :

“ 1.—Si el poder lo otorgare en su propio nombre una persona natural, el funcionario que autorice el acto (Notario, Registrador, Escribano, Juez o cualquier otro a quien la ley del respectivo país atribuyere tal función) dará fe de que conoce al otorgante y de que éste tiene capacidad legal para el otorgamiento, según los documentos que ha producido.”

(Firmado) Diógenes ESCALANTE Febrero 20, 1940 [SELLO]

Por Panamá :

(Firmado) Jorge E. BOYD *ad referendum* Abril 10, 1940 [SELLO]

¹ [Translation by the Government of the United States of America. — Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique]

For Venezuela :

The Representative of Venezuela signs the present Protocol with the following modification of section 1 of the first article :

“ 1.—If the power of attorney is executed in his own behalf by a natural person, the attesting official (notary, registrar, clerk of court, judge, or any other official upon whom the law of the respective country confers such function) shall certify that he knows the person executing the instrument and that he has the legal capacity to execute it, according to the documents he has produced.”

(Signed) Diógenes ESCALANTE

February 20, 1940 [SEAL]

No. 487

¹ [Traduction — Translation]

Pour le Venezuela :

Le représentant du Venezuela signe le présent Protocole en modifiant comme suit le paragraphe 1 de l'article premier :

« 1. — Si la procuration est accordée, soit par une personne naturelle, soit au nom de celle-ci, le fonctionnaire qui l'atteste (notaire, fonctionnaire de l'enregistrement, greffier, juge ou autre personne à qui la loi du pays attribue les fonctions en question) fait foi de ce qu'il connaît lui-même le mandant, et que celui-ci, d'après les documents qu'il a présentés, possède la capacité légale nécessaire à l'exécution de cet acte. »

(Signé) Diógenes ESCALANTE

Le 20 février 1940 [SCEAU]

Por El Salvador :¹

(Firmado) Héctor DAVID CASTRO *ad referendum*

Mayo 21, 1940

[SELLO]

(The Salvadorean instrument of ratification was deposited with the Pan American Union on February 6, 1941. Contains the following "modifying reservations":

« (a) El Artículo IX, se tendrá por redactado para su aplicación en El Salvador, en la forma que sigue :

' Artículo IX.—Los Poderes otorgados en cualquiera de los países de la Unión Panamericana con arreglo a las disposiciones que anteceden y de conformidad con las leyes del país de origen, para ser ejercitados en cualquier otro país de la Unión, se tendrán como otorgados ante un notario competente del país en que se ejerzan, sin perjuicio, sin embargo, de la necesidad de protocolizar el instrumento en los casos a que se refiere el Artículo VII.'

(b) Al Artículo VIII se hace la reserva de que no podrá ser admitida la gestión oficiosa del gestor, como actor o reo, en los asuntos judiciales o administrativos para los cuales las leyes salvadoreñas requieren que la representación se acredite con poder especial. »)

¹ [Translation by the Government of the United States of America. — Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique]

For El Salvador :

(Signed) Héctor DAVID CASTRO
ad referendum

May 21, 1940 [SEAL]

(The Salvadoran instrument of ratification was deposited with the Pan American Union on February 6, 1941. Contains the following "modifying reservations" :

“(a) Article IX, as respects its application in El Salvador, shall be considered as reading as follows :

“ ‘ Article IX.—Powers of attorney executed in any of the countries of the Pan American Union in accordance with the foregoing provisions and in conformity with the laws of the country of origin, to be utilized in any other country of the Union, shall be considered as having been executed before a competent notary of the country in which they may be utilized, without prejudice, however, to the necessity of protocolization of the instrument in the cases referred to in article VII.’

“(b) The reservation is made to article VIII that unauthorized action by the attorney, as plaintiff or defendant, cannot be admitted in judicial or administrative matters for which Salvadoran laws require that representation be accredited by a special power of attorney.”)

¹ [Traduction — Translation]

Pour le Salvador :

(Signé) Héctor DAVID CASTRO
ad referendum

Le 21 mai 1940 [SCEAU]

(L'instrument de ratification du Salvador a été déposé auprès de l'Union panaméricaine le 6 février 1941. Cet instrument contient les réserves suivantes :

“(a) Pour son application au Salvador, l'article IX sera rédigé de la manière suivante :

“ Article IX. — Les procurations accordées dans un des pays membres de l'Union panaméricaine conformément aux dispositions qui précèdent et suivant les lois du pays d'origine, et destinées à être employées dans un autre pays membre de l'Union, seront considérées comme ayant été dressées devant un notaire compétent du pays où elles seront utilisées sans préjudice toutefois de la nécessité de dresser l'acte suivant protocole dans les cas visés à l'article VII. »

“(b) Une réserve est apportée à l'article VIII selon laquelle le gérant ne pourra être autorisé à agir officieusement en qualité de demandeur ou de défendeur dans les affaires judiciaires ou administratives pour lesquelles la législation salvadorègne exige que la représentation soit confiée par procuration spéciale. »)

Por Bolivia :¹

« El Plenipotenciario de Bolivia firma el presente Protocolo con la siguiente aclaración al Artículo I, Inciso 2 :

« Para la correcta aplicación del Art. I, Inciso 2, del Protocolo sobre Uniformidad del Régimen Legal en los Poderes en el territorio de la República de Bolivia es necesario que el notario o funcionario encargado de autorizar documentos, inserte en los Poderes que se otorguen por delegación o por sustitución el texto íntegro de los Poderes originales y de todos aquellos documentos que prueben la personería del poderconferente. »

(*Firmado*) Luis GUACHALLA *ad referendum*

Septiembre 26, 1940 [SELLO]

For the United States of America :

(*Signed*) Cordell HULL *ad referendum*

October 3, 1941 [SEAL]

¹ [Translation by the Government of the United States of America. — Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique]

For Bolivia :

“ The Plenipotentiary of Bolivia signs the present Protocol with the following clarification of article I, section 2 :

“ For the correct application of article I, section 2, of the Protocol on the Uniformity of Powers of Attorney in the territory of the Republic of Bolivia it is necessary that the notary or official charged with the authentication of documents insert in the powers of attorney which are executed by delegation or by substitution the integral text of the original powers of attorney and of all those documents which prove the legal capacity of the person conferring the power of attorney.”

(*Signed*) Luis GUACHALLA
ad referendum

September 26, 1940 [SEAL]

¹ [Traduction — Translation]

Pour la Bolivie :

« Le plénipotentiaire bolivien signe le présent Protocole en apportant la précision suivante au paragraphe 2 de l'article premier :

« Pour permettre une application exacte du paragraphe 2 de l'article premier du Protocole sur l'uniformité des procurations destinées à être employées dans le territoire de la République de Bolivie, il est nécessaire que le notaire ou le fonctionnaire chargé d'attester les actes insère, dans les procurations données par délégation ou par substitution, le texte intégral de la procuration originale et de tous les documents qui établissent la qualité de mandataire de celui qui donne procuration. »

(*Signé*) Luis GUACHALLA
ad referendum

Le 26 septembre 1940 [SCEAU]

No. 488

**ARGENTINA, BOLIVIA, BRAZIL,
CHILE, COLOMBIA, etc.**

**Convention on the provisional administration of European
colonies and possessions in the Americas. Signed at
Havana, on 30 July 1940**

Official texts: English, French, Portuguese and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 3 March 1953.

**ARGENTINE, BOLIVIE, BRÉSIL,
CHILI, COLOMBIE, etc.**

**Convention sur l'administration provisoire des colonies et
des possessions européennes d'Amérique. Signée à La
Havane, le 30 juillet 1940**

Textes officiels anglais, français, portugais et espagnol.

*Classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 3 mars
1953.*

No. 488. CONVENTION¹ ON THE PROVISIONAL ADMINISTRATION OF EUROPEAN COLONIES AND POSSESSIONS IN THE AMERICAS. SIGNED AT HAVANA, ON 30 JULY 1940

The Governments represented at the Second Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics,

CONSIDERING :

One. That the American Republics have formulated at the Second Consultative Meeting the Act of Habana² with regard to the destiny of colonies of non-American countries located in this hemisphere as well as with respect to the provisional administration of such colonies;

Two. That as a result of the events which are taking place in the European continent situations may develop in the territories of the possessions which some of the belligerent nations have in the Americas which may extinguish or materially impair the sovereignty which they exercise over them, or leave their government without a leader, thus creating a state of danger to the peace of the continent and a state of affairs in which the rule of law, order, and respect for life, liberty and the property of inhabitants may disappear;

Three. That the American Republics consider that force cannot constitute the basis of rights, and they condemn all violence whether under the form of conquest, of stipulations which may have been imposed by the belligerents in the clauses of treaty, or by any other process;

Four. That any transfer, or attempted transfer, of the sovereignty, jurisdiction, possession or any interest in or control over any such region to another

¹ In accordance with article XIX, the Convention came into force on 8 January 1942, by the deposit by two-thirds of the American Republics of their respective instruments of ratification with the Pan American Union, in respect of the following States on behalf of which the instruments of ratification were deposited on the dates indicated :

Argentina	1 October 1941	Guatemala	14 August 1941
Brazil	14 January 1941	Haiti	13 August 1941
Colombia	5 November 1941	Honduras	8 January 1942
Costa Rica	17 December 1940	Panama	13 May 1941
Dominican Republic	28 November 1940	Peru	4 April 1941
Ecuador	27 December 1941	United States of America	24 October 1940
El Salvador	9 July 1941	Venezuela	22 October 1941

The Convention subsequently came into force with respect to the following States on the dates indicated upon deposit of their respective instruments of ratification with the Pan American Union :

Mexico	21 March 1942	Nicaragua	12 May 1942
Uruguay	26 March 1942		

² United States of America, *Executive Agreement Series 199*; 54 Stat. 2491.

N° 488. CONVENTION¹ SUR L'ADMINISTRATION PROVI-
SOIRE DES COLONIES ET DES POSSESSIONS EURO-
PÉENNES D'AMÉRIQUE. SIGNÉE À LA HAVANE, LE
30 JUILLET 1940

Les Gouvernements représentés auprès de la II^{ème} Réunion de Consulta-
tion des Ministres des Relations Extérieures des Républiques américaines,

CONSIDÉRANT :

Premièrement : Que les Républiques américaines ont formulé au cours de
la II^{ème} Réunion de Consultation, l'Accord de La Havane, relatif au destin
des colonies des pays non américains, situées sur ce Continent, ainsi qu'à leur
administration provisoire;

Deuxièmement : Que des faits qui se déroulent sur le Continent européen
pourraient survenir, sur les territoires des possessions américaines de plusieurs
nations belligérantes, des situations par lesquelles leur souveraineté disparaîtrait
ou serait essentiellement affectée, ou une disparition de gouvernement qui
serait un danger pour la paix du Continent et donnerait lieu à un état de choses
où disparaîtraient le règne de la loi, l'ordre et le respect de la vie, de la liberté
et de la propriété des habitants;

Troisièmement : Que les Républiques américaines considèrent que la force
ne peut être la base du droit et qu'elle condamnent toute violence, soit sous la
forme de conquête, soit de stipulations imposées par les belligérants par les
clauses d'un traité, soit par n'importe quel autre procédé;

Quatrièmement : Que les Républiques américaines considéreront n'importe
quelle cession ou essai de cession à un autre État non américain, de la souve-

¹ Conformément à l'article XIX aux termes duquel il fallait, pour que la Convention entrât
en vigueur, que les deux tiers des Républiques américaines eussent déposé leurs instruments de
ratification respectifs auprès de l'Union panaméricaine, la Convention est entrée en vigueur le
8 janvier 1942 à l'égard des États suivants au nom desquels les instruments de ratification ont été
déposés aux dates indiquées ci-après :

Argentine	1 ^{er} octobre 1941	Guatemala	14 août 1941
Brésil	14 janvier 1941	Haïti	13 août 1941
Colombie	5 novembre 1941	Honduras	8 janvier 1942
Costa-Rica	17 décembre 1940	Panama	13 mai 1941
République Dominicaine	28 novembre 1940	Pérou	4 avril 1941
Équateur	27 décembre 1941	États-Unis d'Amérique . .	24 octobre 1940
Salvador	9 juillet 1941	Venezuela	22 octobre 1941

La Convention est entrée en vigueur ultérieurement à l'égard des États énumérés ci-après aux
dates indiquées ci-dessous, qui sont celles du dépôt de leurs instruments de ratification respectifs
auprès de l'Union panaméricaine :

Mexique	21 mars 1942	Nicaragua	12 mai 1942
Uruguay	26 mars 1942		

non-American State, would be regarded by the American Republics as against American sentiments and principles and the rights of American States to maintain their security and political independence;

Five. That no such transfer or attempt to transfer or acquire any interest or right in any such region, directly or indirectly, would be recognized or accepted by the American Republics no matter what form was employed to attain such purposes;

Six. That by virtue of a principle of American international law, recognized by various conferences, the acquisition of territories by force cannot be permitted.

Seven. That the American Republics, through their respective government agencies, reserve the right to judge whether any transfer or attempted transfer of sovereignty, jurisdiction, cession or incorporation of geographic regions in the Americas, possessed by European countries up to September 1, 1939, has the effect of impairing their political independence even though no formal transfer or change in the status of such region or regions shall have taken place;

Eight. That in the cases foreseen, as well as any others which might leave the government of such regions without a leader, it is, therefore, necessary to establish a provisional administrative regime for such regions until such time as their definitive regime is established by the free determination of their people;

Nine. That the American Republics, as an international community which acts strongly and integrally, using as a basis political and juridical principles which they have applied for more than a century, have the unquestionable right, in order to preserve their unity and security, to take such regions under their administration and to deliberate as to their destinies, in accordance with their respective degrees of political and economic development;

Ten. That the provisional and transitory character of the measures agreed to does not imply an oversight or abrogation of the principle of non-intervention which regulates inter-American life, a principle proclaimed by the American Institute, recognized by the meeting of jurists held at Rio de Janeiro and fully reaffirmed at the Seventh International American Conference held at Montevideo;

Eleven. That this community has therefore international juridical capacity to act in this manner;

Twelve. That in this case, the most appropriate regime is that of a provisional administration; and that this system entails no danger because the American Republics do not entertain any purpose whatsoever of territorial aggrandizement;

rainereté, de la juridiction, de la possession, de n'importe quel intérêt ou contrôle sur une de ces possessions, comme contraires aux sentiments et aux principes américains et au droit des États américains de maintenir leur sécurité et leur indépendance politique;

Cinquièmement: Que les Républiques américaines ne reconnaîtront ni n'accepteront, ni directement ni indirectement, cette cession ou cet essai de cession ou d'acquisition d'un intérêt ou d'un droit sur aucune de ces régions, quel que fût le procédé employé pour les réaliser;

Sixièmement: Qu'en vertu d'un principe de droit international américain, reconnu au cours de plusieurs conférences, on ne peut permettre l'acquisition de territoires par la force;

Septièmement: Que les Républiques américaines se réservent le droit de juger, par leurs organes respectifs de gouvernement, si une cession ou un essai de cession de souveraineté, de juridiction, de remise ou d'incorporation de régions géographiques de l'Amérique, possédées par des pays européens jusqu'au premier septembre mil neuf cent trente-neuf, peut restreindre l'importance politique de ces Républiques même quand aucune cession formelle n'a lieu;

Huitièmement: Que, par conséquent, il est nécessaire d'établir pour les cas prévus, ainsi que pour tout autre cas dont la conséquence serait la disparition du gouvernement de ces régions, un régime provisoire d'administration jusqu'à la proclamation d'un régime définitif par la libre détermination des peuples;

Neuvièmement: Que les Républiques américaines, en leur qualité de communauté internationale qui agit avec force et intégrité, sur la base de principes juridiques et politiques plus que centenaires, ont le droit incontestable, pour défendre leur unité et leur sécurité, d'administrer ces régions et de délibérer sur leurs destins d'accord avec leur degré respectif de développement politique et économique;

Dixièmement: Que le caractère provisoire et transitoire des mesures prises, n'implique pas un oubli ou une annulation du principe de non-intervention qui règle la vie interaméricaine, principe proclamé par l'Institut Américain, reconnu par la Commission de Jurisconsultes tenue à Rio-de-Janeiro, et consacré dans toute son ampleur par la Septième Conférence Internationale Américaine tenue à Montevideo;

Onzièmement: Que cette communauté, par conséquent, a la capacité juridique internationale pour agir ainsi;

Douzièmement: Que, dans ce cas, le régime le plus approprié est celui de l'Administration provisoire; et que ce système ne renferme aucun danger, car les Républiques n'ont aucun dessein d'extension territoriale;

Thirteen. That the establishment of a special provisional regime in the present convention and in the Act of Habana concerning the provisional administration of European colonies and possessions in the Americas does not eliminate or modify the system of consultation agreed upon at Buenos Aires, confirmed at Lima, and practiced at Panama and Habana.

Fourteen. Being desirous of protecting their peace and safety and of promoting the interests of any of the regions herein referred to which may fall within the purview of the foregoing recitations, have resolved to conclude the following convention :

I

If a non-American State shall directly or indirectly attempt to replace another non-American State in the sovereignty or control which it exercised over any territory located in the Americas, thus threatening the peace of the continent, such territory shall automatically come under the provisions of this convention and shall be submitted to a provisional administrative regime.

II

The administration shall be exercised, as may be considered advisable in each case, by one or more American States, with their previous approval.

III

When the administration shall have been established for any region it shall be exercised in the interest of the security of the Americas and for the benefit of the region under administration, with a view to its welfare and progress, until such time as the region is in a position to govern itself or is restored to its former status, whenever the latter is compatible with the security of the American Republics.

IV

The administration of the region shall be exercised under conditions which shall guarantee freedom of conscience and of worship, subject to the regulations which public order and good habits may demand.

V

The administration shall enforce the local laws coordinating them with the purposes of this convention, but it may furthermore adopt such measures as may be necessary to meet situations in which such laws do not exist.

Treizièrement: Que la codification d'un régime provisoire par la présente Convention et par l'Accord de La Havane sur l'Administration Provisoire des colonies et des possessions européennes en Amérique, ne supprime ni n'altère le système de consultation adopté à Buenos-Aires, confirmé à Lima et mis en pratique à Panama et à La Havane;

Quatorzièmement: Qu'il désirent protéger leur paix et leur sécurité et consolider les intérêts de toutes les régions auxquelles la présente Convention se rapporte et qui se trouvent comprises dans les précédentes considérations; ont décidé de conclure la présente Convention.

I

Si un État américain essayait directement ou indirectement de remplacer un autre État non américain dans la souveraineté ou dans le contrôle que ce dernier exerçait sur n'importe quel territoire situé en Amérique, en menaçant ainsi la paix du continent, ce territoire sera automatiquement compris dans les stipulations de cette Convention et sera soumis à un régime d'administration provisoire.

II

L'administration sera exercée d'accord avec ce que l'on jugera le plus approprié pour chaque cas, par un ou plusieurs États américains dont le consentement aura été préalablement obtenu.

III

Quand cette administration sera établie dans une région, elle devra s'exercer dans l'intérêt de la sécurité de l'Amérique et en bénéfice de la région administrée, en fomentant son bien-être et son développement jusqu'à ce que la région se trouve en situation de se gouverner elle-même ou revienne à son état antérieur, dans le cas où cela serait compatible avec la sécurité des Républiques américaines.

IV

L'administration du territoire s'exercera dans des conditions qui garantiront la liberté de conscience et de religion et avec les règlements que commandera le maintien de l'ordre public et des bonnes mœurs.

V

L'administration appliquera les lois locales en les adaptant aux fins de cette Convention, mais elle pourra adopter de plus n'importe quelle mesure nécessaire pour résoudre des situations au sujet desquelles n'existeraient pas de telles lois.

VI

In all that concerns commerce and industry, the American nations shall enjoy the same situation and benefits, and the administrator is forbidden to establish a privileged position for itself or its nationals or for certain states. Open economic relations shall be maintained with all countries on a reciprocity basis.

VII

Natives of the region shall participate, as citizens, in public administration and in the courts of justice without further qualification than their capacity so to do.

VIII

To the extent that it may be practicable, rights of every sort shall be governed by local law and custom, and vested rights shall be protected in accordance with such law.

IX

Forced labor shall be abolished in the regions where it exists.

X

The administration shall provide facilities for education of all kinds with the two-fold purpose of developing the wealth of the region and improving the living conditions of the population, especially as regards public and individual hygiene and preparation for the exercise of political autonomy as soon as possible.

XI

The natives of a region under administration shall have their own Organic Act which the administration shall establish, consulting the people in whatever manner is possible.

XII

The administration shall submit an annual report to the inter-American organization entrusted with the control of the regions under administration, of the manner in which it has fulfilled its functions, attaching thereto copies of its accounts and of the measures adopted in the region during the year.

XIII

The organization referred to in the preceding article shall be competent to take cognizance of the petitions submitted by inhabitants of the region through the medium of the administration, with reference to the exercise of the provisional administration. The administration shall transmit, with this petition, such observations as it may deem proper.

VI

Pour tout ce qui concerne le commerce et l'industrie, les nations américaines jouiront de la même situation et des mêmes bénéfices, et l'Administrateur ne pourra jamais créer une situation de privilège pour ses nationaux, pour lui-même ou pour des États déterminés. La liberté des relations économiques avec tous les pays, basée sur la réciprocité, sera maintenue.

VII

Les naturels de la région prendront part, comme citoyens, à l'administration publique et aux tribunaux de justice, sans autre condition que leur capacité.

VIII

Les droits de toute espèce s'adapteront dans la mesure du possible aux lois et aux coutumes locales, et les droits qui auront été acquis, conformément avec ces lois, seront protégés.

IX

Le travail forcé sera supprimé dans les régions où il existerait.

X

L'administration fournira les moyens de répandre l'enseignement sous tous ses aspects, dans le double but d'exploiter la richesse de la région et d'améliorer les conditions de la vie de la population, spécialement au sujet de l'hygiène publique et individuelle et de la préparation à l'exercice de l'autonomie politique dans le plus court délai possible.

XI

Les naturels d'une région ainsi administrée auront leur propre constitution organique que l'administration établira en consultant le peuple sous la forme la plus appropriée.

XII

L'administration présentera un rapport annuel à l'organisme interaméricain chargé du contrôle des régions administrées, sur l'exercice de sa charge, en y joignant les comptes et les mesures adoptées pour cette région au cours de l'année.

XIII

L'organisme auquel se rapporte le précédent article sera qualifié pour connaître des demandes qui lui seront adressées, par l'intermédiaire de l'administration, par les habitants de la région, au sujet de l'exercice de l'administration provisoire. L'administration joindra à ces pétitions les observations qu'elle jugera appropriées.

XIV

The first administration shall be granted for a period of three years; at the end of this period, if necessary, it shall be renewed for successive periods not longer than ten years.

XV

The expenses incurred in the exercise of the administration shall be defrayed with the revenues of the region under administration but in case they are insufficient the deficit shall be met by the State or States which act as administrators.

XVI

A commission to be known as the "Inter-American Commission for Territorial Administration" is hereby established, to be composed of a representative from each one of the States which ratifies this convention; it shall be the international organization to which this convention refers. Once this convention has become effective, any country which ratifies it may convoke the first meeting proposing the city in which it is to be held. The Commission shall elect its chairman, complete its organization and fix its definitive seat. Two-thirds of the members of the Commission shall constitute a quorum and two-thirds of the members present may adopt decisions.

XVII

The Commission is authorized to establish a provisional administration in the regions to which the present convention refers; allow such administration to be exercised by the number of States which it may determine in each case, and supervise its exercise under the terms of the preceding articles.

XVIII

None of the provisions contained in the present convention refers to territories or possessions which are the subject of dispute or claims between European powers and one or more of the Republics of the Americas.

XIX

The present convention is open for signature by the American Republics at the City of Habana and shall be ratified by the High Contracting Parties in conformity with their constitutional procedures. The Secretary of State of the Republic of Cuba shall transmit at the earliest possible date authentic certified copies to the governments for the aforementioned purpose of ratification. The instrument of ratification shall be deposited in the archives of the Pan American Union in Washington, which shall notify the signatory governments of said deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

XIV

La première administration sera octroyée pour une période de trois années, qui une fois écoulée, et en cas nécessaire, sera renouvelée pour des périodes successives ne dépassant pas dix ans.

XV

Les frais que coûterait l'exercice de l'administration, seront couverts par les perceptions de la région administrée, mais dans le cas où ces dernières ne suffiraient pas, le déficit sera couvert par l'État ou par les États administrateurs.

XVI

Une Commission sera créée qui s'appellera « Commission Interaméricaine d'Administration Territoriale », formée par un représentant de chaque État qui aura ratifié cette Convention, et qui sera l'organisme international auquel elle se rapporte. Après l'entrée en vigueur de cette Convention, tout pays qui l'aura ratifiée pourra convoquer la première réunion en proposant la ville où elle devra avoir lieu. La Commission élira son Président, complétera son organisation et fixera son siège définitif. Les deux tiers des membres de la Commission formeront la majorité, et les deux tiers des membres présents pourront prendre des accords.

XVII

La Commission sera qualifiée pour établir l'administration provisoire sur les régions auxquelles se rapporte la présente Convention; pour octroyer cette administration afin d'être exercée par le nombre d'États qu'elle déterminera selon les cas; et pour contrôler leur exercice selon la teneur des articles précédents.

XVIII

Aucune des dispositions comprises par la présente Convention ne se rapporte aux territoires ou aux possessions qui sont en litige ou réclamés par des puissances d'Europe et par quelques Républiques Américaines.

XIX

La présente Convention sera ouverte à La Havane à la signature des Républiques américaines et elle sera ratifiée par les Hautes Parties contractantes d'accord avec leurs procédures constitutionnelles. Le Secrétaire d'État de la République de Cuba remettra, dans le plus court délai possible, des copies authentiques et certifiées, aux différents Gouvernements dans le but d'obtenir leur ratification. L'instrument de ratification sera déposé aux archives de l'Union Panaméricaine de Washington, qui en notifiera le dépôt aux Gouvernements signataires. Cette notification se considérera comme un échange de ratifications.

The present convention shall enter into force when two-thirds of the American Republics have deposited their respective instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having deposited their full powers found to be in due and proper form, sign this convention on behalf of their respective Governments and affix thereto their seals on the dates appearing opposite their signatures.¹

RESERVATIONS

Reservation of the Chilean Delegation:

1.—The Chilean Delegation, convinced of the necessity of effecting practically the continental solidarity, approves the resolution, making clear that Chile shall only acquire commitments and responsibilities when the said resolutions shall have been ratified by its constitutional organisms.

Reservation of the Argentine Delegation:

2.—The Delegate of the Argentine Republic in signing this Act places on record that it does not refer to or include the Malvinas Islands, because the latter do not constitute a colony or possession of any European nation, since they are a part of the Argentine territory and are included within its dominion and sovereignty, as was stated at the Panama meeting, which statement he considers reiterated hereby in its entirety, and also with reference to other southern Argentine regions as he has stated in the deliberations of this Commission. He likewise states that the signing of this Act and Resolution does not affect and leaves intact his Government's powers established in the constitutional norms which obtain in Argentina, with respect to the procedure applicable in order that this Act and Resolution may acquire validity, force and effectiveness.

Reservation of the Colombian Delegation:

3.—I vote in the affirmative with the suggestion that I shall sign the Convention, subject to the approval by my Government and the constitutional standards of my country.

Reservation of the Venezuelan Delegation:

4.—The Venezuelan Delegation signs with the understanding that the Convention concerning the colonial possessions remains subject to the public powers of the nation, in accordance with its constitutional provisions.

Additional Reservations of the Chilean Delegation:

5.—The Chilean Delegation, at the time of signing this Convention, in addition to the reservation set forth at yesterday's meeting, makes reservation of Chile's rights in Antarctica.

¹The following information is provided by the Department of State of the United States of America (*Treaty Series 977*, p. 6, footnote 1): "It will be observed that dates do not appear opposite the signatures to the convention. It is stated in the certificate of the Secretary of State of the Republic of Cuba that the convention was signed at Habana on July 30, 1940."

La présente Convention entrera en vigueur quand les deux tiers des Républiques américaines auront déposé leurs instruments respectifs de ratification.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, signent la présente Convention et y apposent leurs sceaux, au nom de leurs Gouvernements respectifs, aux dates indiquées à côté de leurs signatures.¹

RÉSERVES

Réserve de la Délégation du Chili:

1.—La Délégation du Chili, convaincue de la nécessité de réaliser pratiquement la solidarité continentale, approuve ces accords en spécifiant que le Chili n'acceptera des obligations et des responsabilités que lorsque les accords en question auront été ratifiés par ses organismes constitutionnels.

Réserve de la Délégation de l'Argentine:

2.—Le Délégué de l'Argentine, au moment de signer le présent Acte, veut faire constater qu'il ne se rapporte pas aux îles Malvines et qu'il ne les comprend pas, car ces dernières ne sont ni la colonie, ni la possession d'aucune nation européenne, puisqu'elles font partie du territoire argentin et qu'elles sont comprises dans son domaine et placées sous sa souveraineté, selon ce qui a été mis en évidence, au cours de la Conférence de Panama par une déclaration qu'il suppose entièrement reproduite ici; il en est de même des autres régions australes argentines comme il l'a fait voir au cours des délibérations de cette Commission. Il déclare également que la signature du présent Acte et de la présente Résolution n'affecte pas et laisse intacts les droits du Gouvernement argentin, basés sur les principes constitutionnels qui règnent en Argentine sur les procédures à suivre pour que cet Acte et cette Résolution deviennent obligatoires avec force et vigueur.

Réserve de la Colombie:

3.—Je vote positivement en indiquant que je signerai la Convention en la subordonnant à l'approbation de mon Gouvernement et aux principes constitutionnels de mon pays.

Réserve de la Délégation du Venezuela:

4.—La Délégation du Venezuela signe en comprenant que la Convention relative aux possessions coloniales est sujette à la ratification des pouvoirs publics de la nation, d'accord avec ses dispositions constitutionnelles.

Réserve additionnelle de la Délégation du Chili:

5.—Au moment de signer cette Convention, la Délégation du Chili ajoute à la réserve exprimée au cours de la Séance Plénière Privée d'hier, une réserve sur les droits du Chili sur l'Antarctique.

¹ Le renseignement suivant a été fourni par le Département d'État des États-Unis d'Amérique (*Treaty Series 977*, p. 6, note 1): « On remarquera que les dates ne figurent pas en regard des signatures apposées au bas de la Convention. Le certificat du Secrétaire d'État de la République de Cuba porte que la Convention a été signée à La Havane le 30 juillet 1940. »

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 488. CONVENCION SOBRE ADMINISTRACION PROVISIONAL DE COLONIAS Y POSESIONES EUROPEAS EN AMERICA. SUSCRITA EN LA HABANA, EL 30 DE JULIO DE 1940

Los Gobiernos representados en la Segunda Reunión de Consulta entre los Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Americanas,

CONSIDERANDO :

Primero: — Que las Repúblicas de América han formulado en la Segunda Reunión de Consulta el Acta de La Habana, relativa al destino de las colonias de países no americanos situadas en este Continente, así como la administración provisional de las mismas;

Segundo: — Que como consecuencia de los hechos que se desarrollan en el Continente europeo, pueden producirse en los territorios de las posesiones que algunas de las naciones en beligerancia tienen en América, situaciones en que esa soberanía se extinga o sea esencialmente afectada, o la acefalia en el gobierno, generando un peligro para la paz del Continente y creando un estado en que desaparezca el imperio de la ley, el orden y el respeto a la vida, a la libertad y a la propiedad de los habitantes;

Tercero: — Que las Repúblicas Americanas consideran que la fuerza no puede constituir el fundamento de derechos y condenan toda violencia bien bajo forma de conquista, de estipulaciones que se impusieran por los beligerantes en las cláusulas de un tratado o por cualquier otro procedimiento;

Cuarto: — Que las Repúblicas Americanas considerarían cualquiera transferencia o intento de transferencia de soberanía, jurisdicción, posesión, o cualquier interés o control en alguna de esas posesiones a otro Estado no americano como contrarios a los sentimientos y principios americanos y a los derechos de los Estados americanos de mantener su seguridad e independencia política;

Quinto: — Que las Repúblicas americanas no reconocerían ni aceptarían tal transferencia o intento de transferir o de adquirir interés o derecho, directa o indirectamente, en alguna de estas regiones cualquiera que fuese la forma empleada para realizarla;

Sexto: — Que en virtud de un principio de derecho internacional americano, reconocido en diversas conferencias, no puede permitirse la adquisición de territorios por la fuerza;

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 488. CONVENÇÃO SOBRE ADMINISTRAÇÃO PROVISÓRIA DE COLÔNIAS E POSSESSÕES EUROPÉIAS NA AMÉRICA. ASSINADA NA HAVANA, EM 30 DE JULHO DE 1940

Os Governos representados na Segunda Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores das Repúblicas Americanas,

CONSIDERANDO :

Primeiro — Que as Repúblicas da América concluíram na II Reunião de Consulta a Ata de Havana, relativa ao destino das colônias de países não americanos situadas neste Continente, assim como à administração provisória das mesmas;

Segundo: Que, como consequência dos fatos que ocorrem no Continente europeu, podem produzir-se, nos territórios das possessões que algumas das nações beligerantes têm na América, situações capazes de eliminar, ou comprometer de fato, a soberania que aquelas nações exercem nos referidos territórios, ou ainda de deixá-los sem Governo, criando um perigo para a paz do Continente e um estado de cousas em que pode desaparecer o império da lei, a ordem e o respeito à vida, à liberdade e à propriedade dos habitantes;

Terceiro: Que as Repúblicas Americanas consideram que a força não pode constituir fundamento de direitos e condenam toda violência, sob forma de conquista, de estipulações impostas pelos beligerantes nas cláusulas de um tratado, ou por qualquer outro procedimento;

Quarto: Que qualquer transferência, ou intento de transferência, a outro Estado não americano, da soberania, jurisdição, posse, ou de qualquer interesse ou contróle em qualquer destas regiões, será considerado pelas Repúblicas Americanas como contrária aos sentimentos e princípios americanos e aos direitos dos Estados americanos de manter sua segurança e independência política;

Quinto: Que as Repúblicas americanas não reconheceriam, nem aceitariam tal transferência ou propósito de transferir ou de adquirir interesse ou direito, direta ou indiretamente, em qualquer das referidas regiões, seja qual fôr a força empregada para realizá-la;

Sexto: Que em virtude de um princípio de direito internacional americano, reconhecido em diversas Conferências, não se pode permitir a aquisição de territórios pela força;

Séptimo: — Que las Repúblicas americanas se reservan el derecho de juzgar, por sus respectivos órganos de gobierno, si cualquier transferencia o intento de transferencia de soberanía, jurisdicción, cesión o incorporación de regiones geográficas en las Américas, poseídas por países europeos hasta Septiembre primero de mil novecientos treinta y nueve, puede menoscabar la independencia política de dichas Repúblicas aun cuando no haya tenido lugar transferencia formal o cambio alguno en el « status » de esa región o esas regiones;

Octavo: — Que por lo tanto, es necesario establecer para los casos previstos, como para cualquiera otro que produzca acefalia de gobierno en dichas regiones, un régimen provisional de administración, mientras se llega al definitivo por la libre determinación de los pueblos;

Noveno: — Que las Repúblicas americanas, como comunidad internacional que actúa íntegra y fuertemente, apoyándose en principios políticos y jurídicos que han sido aplicados por más de un siglo, tienen el incontestable derecho, para preservar su unidad y seguridad, a tomar bajo su administración dichas regiones y deliberar sobre sus destinos de acuerdo con sus respectivos grados de desarrollo político y económico;

Décimo: — Que el carácter provisional y transitorio de las medidas acordadas no importa un olvido o abrogación del principio de la no intervención regulador de la vida interamericana, principio proclamado por el Instituto Americano, reconocido por la Junta de Jurisconsultos celebrada en Río de Janeiro, y consagrado en toda su amplitud en la Séptima Conferencia Internacional Panamericana celebrada en Montevideo;

Undécimo: — Que esta comunidad tiene por tanto capacidad internacional jurídica para actuar de tal manera;

Décimo Segundo: — Que en este caso, el régimen más adecuado es el de administración provisional; y que este sistema no entraña peligro, porque las Repúblicas no tienen propósito alguno de engrandecimiento territorial;

Décimo Tercero: — Que la regulación de un régimen provisional en la presente Convención y en el Acta de La Habana sobre administración provisional de colonias y posesiones europeas en América no suprime ni altera el sistema de consulta acordado en Buenos Aires, confirmado en Lima y ejecutado en Panamá y en La Habana;

Décimo Cuarto: — Deseando proteger su paz y su seguridad, y fomentar los intereses de cualquiera de las regiones a que la presente se refiere, que quedaran comprendidas dentro de los considerandos anteriores; han resuelto concertar la siguiente Convención :

I

Si un Estado no americano tratare, directa o indirectamente, de sustituirse a otro Estado no americano en la soberanía o control que aquél ejercía sobre

Sétimo: Que as Repúblicas americanas se reservam o direito de julgar, por seus respectivos órgãos de Governos, se qualquer transferência, ou intento de transferência de soberania, jurisdição, cessão ou incorporação de regiões geográficas nas Américas, possuídas pelos países europeus até 1º de Setembro de 1939, pode pôr em perigo sua independência política, ainda que se não tenha verificado transferência formal, ou mudança alguma no *status* dessa região, ou regiões;

Oitavo: Que é portanto necessário estabelecer para os casos previstos, como para qualquer outro que possa deixar sem governo as ditas regiões um regime provisório de administração até que se chegue ao regime definitivo, pela livre determinação dos seus povos;

Nono: Que as Repúblicas americanas, como comunidade internacional que atua íntegra e fortemente, apoiando-se em princípios políticos e jurídicos aplicados por mais de um século, têm o indiscutível direito, para preservar sua unidade e segurança, de tomar sob sua administração as ditas regiões e deliberar sobre seus destinos, de acordo com seus respectivos graus de desenvolvimento político e econômico;

Décimo: Que o caráter provisório e transitório das medidas convencionadas não importa em esquecimento ou abrogação do princípio de não intervenção que regula a vida interamericana, princípio proclamado pelo Instituto Americano, reconhecido pela Junta de Jurisconsultos celebrada no Rio de Janeiro e consagrado em toda a sua extensão na Sétima Conferência Internacional Panamericana, celebrada em Montevideo;

Undécimo: Que esta comunidade tem, portanto, capacidade internacional jurídica para atuar de tal maneira;

Duodécimo: Que neste caso, o regime mais adequado é o da administração provisória; e que este sistema não acarreta perigo, porque as Repúblicas Americanas não têm propósito algum de engrandecimento territorial;

Décimo-terceiro: Que o estabelecimento de um regime especial provisório na presente Convenção e na Ata de Havana, sobre a Administração provisória de colônias e possessões européias na América, não suprime nem altera o sistema de consulta ajustado em Buenos Aires e confirmado em Lima e Panamá;

Décimo-quarto: Desejosas de proteger sua paz e segurança, e de fomentar os interesses de qualquer das regiões referidas e que ficarem compreendidas dentro dos considerandos anteriores, resolveram concluir a seguinte Convenção :

I

Se um Estado não americano tratar, direta ou indiretamente, de substituir outro Estado não americano na soberania ou controle que este exercia sobre

cualquier territorio situado en América, amenazando así la paz del Continente, dicho territorio quedará automáticamente comprendido dentro de las estipulaciones de esta Convención, y será sometido a un régimen de administración provisional.

II

La administración se ejercerá según se considere aconsejable en cada caso, por uno o más Estados americanos, mediante su previo consentimiento.

III

Cuando se establezca la administración sobre una región, ésta se ejercerá en interés de la seguridad de América y en beneficio de la región administrada, propendiendo a su bienestar y desarrollo, hasta que la región se encuentre en condición de gobernarse a sí misma o vuelva a su situación anterior, cuando esto último sea compatible con la seguridad de las Repúblicas americanas.

IV

La administración del territorio se ejercerá bajo las condiciones que garanticen la libertad de conciencia y de cultos con las reglamentaciones que exijan el mantenimiento del orden público y las buenas costumbres.

V

La administración aplicará las leyes locales coordinándolas con los fines de esta Convención, pero podrá adoptar además aquellas determinaciones necesarias para resolver situaciones sobre las cuales no existan dichas leyes.

VI

En todo lo que concierne al comercio e industria las naciones americanas gozarán de igual situación y de los mismos beneficios, y el administrador nunca podrá crear una situación de privilegio para sí o para sus nacionales o para Estados determinados. Se mantendrá la libertad de relaciones económicas con todos los países a base de reciprocidad.

VII

Los naturales de la región tendrán participación, como ciudadanos, en la administración pública y en los tribunales de justicia sin otra condición que la idoneidad.

VIII

Los derechos de cualquier naturaleza se regirán en cuanto fuere posible, por las leyes y costumbres locales, quedando amparados los derechos adquiridos conforme a tales leyes.

qualquer território situado na América, ameaçando assim a paz do Continente, tal território cairá automaticamente dentro das estipulações desta Convenção e será submetido a um regime de administração provisória.

II

A administração será exercida, de acôrdo com o que fôr recomendável em cada caso, por um ou mais Estados americanos, com seu prévio consentimento.

III

Quando se estabelecer a administração sôbre uma região, esta será exercida no interêsse da segurança da América e em benefício da região administrada, visando ao seu bem estar e desenvolvimento, até que a região se encontre em condições de governar-se ou volte a sua situação anterior, sempre que esta última solução seja compatível com a segurança das Repúblicas Americanas.

IV

A administração do território será exercida em condições que garantam a liberdade de consciência e de culto, sujeitas às regulamentações que exigirem a manutenção da ordem pública e os bons costumes.

V

A administração aplicará as leis locais, coordenando-as com os fins desta Convenção, podendo, porém, adotar, ademais, medidas que forem necessárias para resolver situações, a respeito das quais sejam omissas as ditas leis.

VI

Em tudo o que concerne ao comércio e à indústria, as nações americanas gozarão de igual situação e dos mesmos benefícios, e o administrador nunca poderá criar uma situação de privilegio para si, ou para seus nacionais, ou para Estados determinados. Manter-se-á a liberdade de relações econômicas com todos os países, na base de reciprocidade.

VII

Os naturais da região terão participação, como cidadãos, na administração pública e nos tribunais de justiça, sem outra condição que a de idoneidade.

VIII

Os direitos de qualquer natureza serão regulados em quanto fôr possível, pelas leis e costumes locais, ficando amparados os direitos adquiridos conforme tais leis.

IX

Quedará abolido el trabajo obligatorio en las regiones donde exista.

X

La administración proveerá los medios para difundir la enseñanza en todos los órdenes con el doble propósito de fomentar la riqueza de la región, y mejorar las condiciones de vida de la población, especialmente en lo que se refiere a la higiene pública e individual, y la preparación para poder ejercer la autonomía política en el más breve plazo.

XI

Los naturales de una región bajo administración tendrán su propia carta orgánica, que la administración establecerá consultando al pueblo en la forma que fuere posible.

XII

La administración someterá una Memoria anual al organismo interamericano, encargado del control de las regiones administradas, sobre la manera en que ha desempeñado su cometido, acompañando las cuentas y medidas adoptadas durante el año en la misma región.

XIII

El organismo a que el artículo anterior se refiere tendrá competencia para el conocimiento de las peticiones que por intermedio de la administración transmitan los habitantes de la región con referencia al ejercicio de la administración provisional. La administración remitirá junto con estas peticiones, las observaciones que estime convenientes.

XIV

La primera administración se otorgará por un período de tres años, a la terminación del cual, y en caso de necesidad, se renovará por períodos sucesivos no superiores a diez años.

XV

Los gastos en que se incurra en el ejercicio de la administración serán cubiertos con las rentas de la región administrada, pero en el caso de que éstas sean insuficientes, el déficit será cubierto por el Estado o Estados administradores.

XVI

Queda establecida una Comisión que se denominará « Comisión Interamericana de Administración Territorial » y se compondrá de un representante

IX

Ficará abolido o trabalho obrigatório nas regiões onde existir.

X

A Administração promoverá os meios para propagar o ensino em todos os seus aspectos, com o duplo propósito de fomentar a riqueza da região e melhorar as condições de vida da povoação, especialmente no que se refere à higiene pública ou individual, e à preparação para o exercício da autonomia política, no mais breve tempo possível.

XI

Os naturais de uma região sob administração terão sua própria Carta Orgânica, que a administração estabelecerá consultando o povo na forma que fôr possível.

XII

A administração submeterá um relatório anual ao organismo interamericano encarregado do contróle das regiões administradas, sôbre a maneira por que desempenhou suas funções, juntando cópia das contas e relação das medidas adotadas durante o ano, na mesma região.

XIII

O organismo, a que se refere o artigo anterior, terá competência para conhecer das petições que, por intermédio da administração, transmitirão os habitantes da região, a respeito do exercício da administração provisória. A administração remeterá, junto a estas petições, as observações que julgue conveniente.

XIV

A primeira administração será outorgada por um período de três anos, terminado o qual, em caso de necessidade, renovar-se-á por períodos sucessivos, não superiores a dez anos.

XV

As despesas feitas no exercício da Administração serão cobertas com as rendas da região administrada, mas, no caso em que estas sejam insuficientes, o déficit será coberto pelo Estado, ou Estados administradores.

XVI

Fica estabelecida uma Comissão que se denominará « Comissão Interamericana de Administração Territorial », composta de um representante para

por cada uno de los Estados que ratifiquen esta Convención, y que será el organismo internacional a que ella se refiere. Una vez que entre en vigor esta Convención cualquier país que la ratifique podrá convocar la primera Reunión proponiendo la ciudad en que ha de celebrarse. La Comisión elegirá su Presidente, completará su organización y fijará su sede definitiva. Dos terceras partes de los miembros de la Comisión constituirán quórum y dos terceras partes de los miembros presentes podrán adoptar acuerdos.

XVII

La Comisión está autorizada para establecer la administración provisional sobre las regiones a que se refiere la presente Convención; otorgar dicha administración para que la ejerza el número de Estados que determine, según el caso, y fiscalizar su ejercicio en los términos de los artículos anteriores.

XVIII

Ninguna de las disposiciones que abarca la presente Convención se refiere a territorios o posesiones que son materia de litigio o reclamación entre potencias de Europa y algunas de las Repúblicas de América.

XIX

La presente Convención queda abierta en La Habana, a la firma de las Repúblicas Americanas, y será ratificada por las Altas Partes contratantes de acuerdo con sus procedimientos constitucionales. El Secretario de Estado de la República de Cuba transmitirá, lo más pronto posible, copias auténticas certificadas a los diversos Gobiernos con el objeto de obtener la ratificación. El instrumento de ratificación será depositado en los archivos de la Unión Panamericana en Washington, la cual notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios; tal notificación será considerada como canje de ratificaciones.

La presente Convención entrará en vigor cuando dos terceras partes de las Repúblicas Americanas hayan depositado sus respectivos instrumentos de ratificación.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos plenipotenciarios, después de haber depositado sus Plenos Poderes, que se han encontrado en buena y debida forma, firman y sellan esta Convención en nombre de sus respectivos Gobiernos en las fechas indicadas junto a sus firmas.

cada um dos Estados que ratificarem esta Convenção, e que será o organismo internacional a que ela se refere. Qualquer país que ratificar esta Convenção poderá convocar a primeira reunião, propondo a cidade onde deva celebrar-se. Logo que esta Convenção entrar em vigor, a Comissão elegerá seu Diretor, completará sua organização e fixará sua sede definitiva. Duas terças partes dos membros da Comissão constituirão *quorum* e duas terças partes dos membros presentes poderão tomar decisões.

XVII

A Comissão fica autorizada a estabelecer a administração provisória sobre as regiões a que se refere a presente Convenção; outorgar a dita administração, para que a exerça o número de estados que determinar, segundo o caso, e fiscalizar o seu exercício, nos termos dos artigos anteriores.

XVIII

Nenhuma das disposições contidas na presente Convenção se refere aos territórios ou possessões de que são objeto de disputa ou reivindicações entre potências européias e uma ou mais das Repúblicas Americanas.

XIX

A presente Convenção fica aberta, na Havana, à assinatura das Repúblicas Americanas, e será ratificada pelas Altas Partes Contratantes, de acordo com os seus procedimentos constitucionais. O Secretário de Estado da República de Cuba transmitirá, o mais breve possível, cópias autênticas certificadas aos diversos governos com o objeto de obter a ratificação. O instrumento de ratificação será depositado nos arquivos da União Panamericana em Washington, a qual notificará este depósito aos governos signatários; tal notificação será considerada como troca de ratificações.

A presente Convenção entrará em vigor quando duas terças partes das Repúblicas Americanas houverem depositado seus respectivos instrumentos de ratificação.

EM FÉ DO QUE, os infrascritos plenipotenciários, depois de terem depositado os seus Plenos Poderes, que foram encontrados em bôa e devida forma, assinam e selam esta Convenção em nome dos seus respectivos Governos, nas datas indicadas junto de suas firmas.

RESERVAS

Reserva de la Delegación de Chile:

1.—La Delegación de Chile, convencida de la necesidad de realizar prácticamente la solidaridad continental, aprueba los acuerdos, aclarando que Chile sólo adquirirá compromisos y responsabilidades, cuando los referidos acuerdos sean ratificados por sus organismos constitucionales.

Reserva de la Delegación Argentina:

2.—El Delegado de la República Argentina al suscribir esta Acta, deja constancia de que ella no se refiere ni comprende a las Islas Malvinas, porque éstas no constituyen colonia o posesión de nación europea alguna por hacer parte del territorio argentino y estar comprendidas en su dominio y soberanía, según se destacó en la Reunión de Panamá, cuya declaración da por reproducida en todo su contenido y también con relación a otras regiones australes argentinas según lo ha hecho presente en las deliberaciones de esta Comisión. Igualmente manifiesta que la firma de la presente Acta y Resolución no afecta y deja intactas las facultades del Gobierno establecidas en las normas constitucionales que rigen en la Argentina, sobre los procedimientos aplicables para que esta Acta y Resolución adquiera obligatoriedad, fuerza y vigor.

Reserva de la Delegación de Colombia:

3.—Voto positivamente con la indicación de que firmaré la Convención, sujeto a la aprobación de mi Gobierno y a las normas constitucionales de mi país.

Reserva de la Delegación de Venezuela:

4.—La Delegación de Venezuela firma en la inteligencia de que la Convención relativa a posesiones coloniales queda sujeta a ratificación de los poderes públicos de la nación, conforme a sus disposiciones constitucionales.

Reserva adicional de la Delegación de Chile:

5.—La Delegación de Chile, en el momento de suscribirse esta Convención; además de la reserva expresada en la Sesión Plenaria Privada de ayer, hace reserva de los derechos de Chile en la Antártica.

RESERVAS

Reserva da Delegação do Chile:

1. A Delegação do Chile, convencida da necessidade de dar aplicação prática à solidariedade Continental, aprova o acôrdo no pressuposto de que o Chile só assumirá obrigações e responsabilidades quando os referidos acordos forem ratificados pelos seus órgãos constitucionais.

Reserva da Delegação da Argentina:

2. O Delegado da República Argentina, ao assinar esta Ata, deixa constância de que esta não compreende as Ilhas Malvinas, que não constituem nem colônia nem possessão de qualquer nação européia, uma vez que fazem parte do território argentino e se incluem nos seus domínios e sua soberania, conforme consta de declaração feita na Reunião de Panamá, declaração que êle considera reiterada por êste modo em seu todo, também com referência a outras regiões meridionais argentinas, como foi manifestado nas deliberações desta Comissão. Outrossim manifesta que a assinatura desta Ata e desta Convenção não compromete e deixa intactos os poderes de seu Governo estabelecidos nas normas constitucionais que vigoram na Argentina, em relação ao procedimento seguido para que esta Ata e Resolução possam adquirir validade, fôrça e efeito.

Reserva da Delegação da Colombia:

3. Voto na afirmativa, com a declaração de que assino ambos, a Convenção e a Ata, sujeito à aprovação do meu Governo e às normas constitucionais do meu país.

Reserva da Delegação da Venezuela:

4. A Delegação da Venezuela assina no pressuposto de que a Convenção relativa a possessões coloniais fica sujeita à ratificação dos poderes públicos da nação, conforme a suas disposições constitucionais.

Reserva Adicional da Delegação do Chile:

5. A Delegação do Chile, no momento de assinar-se esta Convenção, além da reserva expressada na Sessão Plenária Privada de ontem, faz reserva dos direitos do Chile no Antártico.

HONDURAS

[SEAL] Silverio LAÍNEZ

HAITI

[SEAL] Léon LALEAU

COSTA RICA

[SEAL] Luis ANDERSON

MEXICO

[SEAL] Eduardo SUÁREZ

ARGENTINA

[SEAL] Con las aclaraciones y reserva formuladas en el Acta¹
Leopoldo MELO

URUGUAY

[SEAL] P. MANINI RÍOS

ECUADOR

[SEAL] J. TOBAR DONOSO

BOLIVIA

[SEAL] Enrique FINOT

CHILE

[SEAL] SCHNAKE

BRAZIL

[SEAL] M. NABUCO

CUBA

[SEAL] Miguel ANGEL CAMPA

PARAGUAY

[SEAL] Tomás SALOMONI

¹ [Translation by the Government of the United States of America. — Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique]

With the explanation and reservation formulated in the Act.

¹ [Traduction — Translation]

Compte tenu des explications et de la réserve formulées dans l'Acte.

PANAMA

[SEAL] Narciso GARAY

COLOMBIA

[SEAL] Luis LÓPEZ DE MESA

VENEZUELA

[SEAL] Diógenes ESCALANTE

EL SALVADOR

[SEAL] H. ESCOBAR SERRANO

DOMINICAN REPUBLIC

[SEAL] Emilio GARCÍA GODOY

PERU

[SEAL] Lino CORNEJO

NICARAGUA

[SEAL] Mariano ARGÜELLO

GUATEMALA

[SEAL] Carlos SALAZAR

UNITED STATES OF AMERICA

[SEAL] Cordell HULL

No. 489

**BOLIVIA, CHILE, COLOMBIA,
COSTA RICA, CUBA, etc.**

**Convention on the Inter-American Institute of Agricultural
Sciences. Opened for signature at the Pan American
Union in Washington, on 15 January 1944**

Official texts: English, French, Portuguese and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 3 March 1953.

**BOLIVIE, CHILI, COLOMBIE,
COSTA-RICA, CUBA, etc.**

**Convention relative à l'Institut interaméricain des sciences
agricoles. Ouverte à la signature à l'Union panamé-
ricaine à Washington, le 15 janvier 1944**

Textes officiels anglais, français, portugais et espagnol.

*Classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 3 mars
1953.*

No. 489. CONVENTION¹ ON THE INTER-AMERICAN INSTITUTE OF AGRICULTURAL SCIENCES. OPENED FOR SIGNATURE AT THE PAN AMERICAN UNION IN WASHINGTON, ON 15 JANUARY 1944

The Governments of the American Republics, desiring to promote the advancement of the agricultural sciences and related arts and sciences; and wishing to give practical effect to the resolution approved by the Eighth American Scientific Congress held in Washington in 1940, recommending the establishment of an Inter-American Institute of Tropical Agriculture, have agreed to conclude a Convention in order to recognize the permanent status of the Inter-American Institute of Agricultural Sciences, hereinafter referred to as "the Institute", on the basis of the following Articles:

Article I

The Contracting States hereby recognize the permanent status of the Inter-American Institute of Agricultural Sciences, incorporated under the laws of the District of Columbia, United States of America, on June 18, 1942; and they agree to recognize the Institute as a legal entity in accordance with their own legislation. The Institute shall have all the rights, benefits, assets, lands and other property to which it was or may be entitled as a corporation, and shall assume all the obligations and contracts for which it became responsible as a corporation.

¹ In accordance with article XV, the Convention came into force on 30 November 1944, three months following the deposit of the fifth instrument of ratification with the Pan American Union and subsequently with respect to States which deposited their instruments of ratification after the entry into force of the Convention, one month after such deposit.

Following is a list of States parties to the Convention indicating the respective dates of signature and deposit of the instruments of ratification and the dates of entry into force of the Convention:

<i>State</i>	<i>Date of signature</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	<i>Date of entry into force</i>
El Salvador	18 February 1944	31 May 1944	30 November 1944
United States of America	15 January 1944	4 July 1944	30 November 1944
Guatemala	16 March 1944	6 July 1944	30 November 1944
Costa Rica	15 January 1944	14 August 1944	30 November 1944
Nicaragua	15 January 1944	31 August 1944	30 November 1944
Dominican Republic	28 January 1944	8 January 1945	8 February 1945
Honduras	28 January 1944	19 March 1945	19 April 1945
Venezuela*	10 October 1944	6 March 1946	6 April 1946
Panama	15 January 1944	24 January 1947	24 February 1947
Mexico	19 November 1946	26 May 1947	26 June 1947
Haiti (adherence) . . . . .	....	19 June 1951	19 July 1951
Cuba	20 January 1944	...	...
Ecuador	20 January 1944	...	...
Uruguay	17 April 1944	...	...
Chile	13 May 1944	...	...
Bolivia	12 July 1944	...	...
Colombia	23 July 1948	...	...

* See on p. 313 of this volume the text of the reservation made by the Government of Venezuela upon signature.

N° 489. CONVENTION¹ RELATIVE À L'INSTITUT INTER-AMÉRICAIN DES SCIENCES AGRICOLES. OUVERTE À LA SIGNATURE À L'UNION PANAMÉRICAINNE À WASHINGTON, LE 15 JANVIER 1944

Les Gouvernements des Républiques Américaines, animés du désir d'encourager l'avancement des sciences agricoles et des arts et sciences connexes, et voulant donner des suites pratiques à la résolution recommandant l'établissement d'un Institut Interaméricain d'Agriculture Tropicale et approuvée par le Huitième Congrès Scientifique Américain tenu à Washington en 1940, ont résolu de conclure une Convention ayant pour objet de reconnaître le statut permanent de l'Institut Interaméricain des Sciences Agricoles, désigné ci-après sous le nom de « l'Institut », en prenant pour base les articles suivants :

Article I

Les États Contractants reconnaissent par la présente Convention le statut permanent de l'Institut Interaméricain des Sciences Agricoles, constitué selon les lois du District de Columbia, États-Unis d'Amérique, le 18 juin 1942, et ils conviennent de reconnaître l'Institut comme une entité légale en conformité avec leur propre législation. L'Institut jouira de tous les droits, bénéfiques, capitaux, terrains, et autres biens auxquels il a eu droit ou peut avoir droit comme corporation, et assumera tous contrats et obligations qui lui incombent à titre de corporation.

¹ Conformément à l'article XV, la Convention est entrée en vigueur le 30 novembre 1944, trois mois après le dépôt du cinquième instrument de ratification auprès de l'Union panaméricaine et ultérieurement à l'égard des États qui ont déposé leurs instruments de ratification après l'entrée en vigueur de la Convention, un mois après ce dépôt.

La liste ci-après des États parties à la Convention indique pour chacun la date de signature et du dépôt de l'instrument de ratification et la date d'entrée en vigueur de la Convention :

État	Date de signature	Date de dépôt de l'instrument de ratification	Date d'entrée en vigueur
Salvador	18 février 1944	31 mai 1944	30 novembre 1944
États-Unis d'Amérique . . .	15 janvier 1944	4 juillet 1944	30 novembre 1944
Guatemala	16 mars 1944	6 juillet 1944	30 novembre 1944
Costa-Rica	15 janvier 1944	14 août 1944	30 novembre 1944
Nicaragua	15 janvier 1944	31 août 1944	30 novembre 1944
République Dominicaine . . .	28 janvier 1944	8 janvier 1945	8 février 1945
Honduras	28 janvier 1944	19 mars 1945	19 avril 1945
Venezuela*	10 octobre 1944	6 mars 1946	6 avril 1946
Panama	15 janvier 1944	24 janvier 1947	24 février 1947
Mexique	19 novembre 1946	26 mai 1947	26 juin 1947
Haïti (adhésion) . . . . .	...	19 juin 1951	19 juillet 1951
Cuba	20 janvier 1944	...	...
Équateur	20 janvier 1944	...	...
Uruguay	17 avril 1944	...	...
Chili	13 mai 1944	...	...
Bolivie	12 juillet 1944	...	...
Colombie	23 juillet 1948	...	...

* Voir à la p. 313 de ce volume le texte de la réserve faite par le Gouvernement du Venezuela au moment de la signature.

The executive headquarters of the Institute shall be located in Washington, D. C. The principal field headquarters of the Institute shall be located in Turrialba, Costa Rica. Regional offices of the Institute may be maintained throughout the American Republics.

PURPOSES

Article II

The purposes of the Institute are to encourage and advance the development of agricultural sciences in the American Republics through research, teaching and extension activities in the theory and practice of agriculture and related arts and sciences.

In furtherance of these purposes the Institute may, subject to the laws of the several countries, exercise the following powers: To develop, finance and operate similar establishments and installations in one or more of the American Republics; to give assistance in the establishment and maintenance of organizations having similar purposes in the said Republics; to purchase, sell, lease, improve or operate any property in the American Republics, in accordance with the purposes of the Institute; to collaborate with the Government of any American Republic, or with any other organization or entity, and to give assistance to the same; to receive contributions and donations of money or property, both real and personal; to enter into and carry out contracts and agreements; to raise or acquire and, in any manner, dispose of all agricultural commodities and products thereof essential for experimental or research purposes; and to carry on any other business or activity appropriate to the foregoing purposes.

THE BOARD OF DIRECTORS

Article III

The representatives of the twenty-one American Republics on the Governing Board of the Pan American Union shall serve as members of the Institute, and shall be considered as members of the Board of Directors thereof. In the event that any member is unable to attend a meeting of the Board of Directors the said member or his government may designate an alternate for that purpose. The decisions of the Board shall be adopted by a majority vote of its members, which majority vote shall include the votes of a majority of the members representing Contracting States. The Board shall have, among others, the following functions:

To elect the Director of the Institute and to approve the appointment of the Secretary made by the Director.

To remove both the Director and the Secretary.

To determine the compensation of the Director and the Secretary.

Le service central exécutif de l'Institut aura son siège à Washington, D. C. Le bureau principal sur les lieux sera situé à Turrialba (Costa-Rica). Des bureaux régionaux de l'Institut pourront être maintenus dans toutes les autres Républiques Américaines.

BUTS

Article II

L'Institut a pour buts l'encouragement et l'avancement des sciences agricoles dans les Républiques Américaines par des recherches, par l'enseignement et la dissémination de la théorie et de la pratique de l'agriculture et des arts et sciences connexes.

Pour la poursuite de ces buts, l'Institut peut, en conformité avec les lois des différents pays, exercer les pouvoirs suivants : Créer, financer et administrer des établissements et installations semblables dans une ou plusieurs des Républiques Américaines; prêter son concours à l'établissement et au maintien, dans les dites Républiques, d'organisations ayant des buts analogues; acquérir, vendre, louer, améliorer ou administrer toutes propriétés dans les Républiques Américaines, en accord avec les buts de l'Institut; collaborer avec le Gouvernement de toute autre République Américaine, ou avec toute autre organisation ou entité, et leur prêter son concours; accepter des contributions et donations en argent ou en biens tant mobiliers qu'immobiliers; conclure et exécuter des contrats et des accords; cultiver ou acquérir toutes sortes de produits agricoles et leurs dérivés, ou en disposer de quelque manière que ce soit quand les recherches et les expériences de l'Institut l'exigeront; et pour suivre tout autre commerce ou activité se rapportant aux buts mentionnés ci-dessus.

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

Article III

Les représentants des vingt et une Républiques Américaines qui font partie du Conseil d'Administration de l'Union Panaméricaine serviront comme membres de l'Institut et seront considérés comme membres du Conseil d'Administration de l'Institut. Au cas où un membre quelconque ne pourrait pas assister à une réunion du Conseil d'Administration, le dit membre ou son Gouvernement pourra désigner un substitut dans ce but. Les décisions du Conseil seront adoptées par un vote de majorité de ses membres. Ce vote de majorité comprendra les voix d'une majorité des membres représentant les États Contractants. Le Conseil aura, entre autres, les fonctions suivantes :

Il élira un Directeur de l'Institut et ratifiera la nomination du Secrétaire faite par le Directeur.

Il aura pleins pouvoirs pour révoquer le Directeur ainsi que le Secrétaire.

Il déterminera le montant des émoluments du Directeur et du Secrétaire.

To supervise the activities of the Director, who shall be responsible for carrying out all orders and resolutions of said Board.

To appoint and define the duties and compensation of an administrative committee consisting of not more than eight persons, of whom one shall be the Director of the Institute *ex officio*. The members of this administrative committee need not be members of the Board of Directors.

To approve the budget for the administration of the Institute to be submitted annually by the Director.

To fix the annual quotas of the Institute.

The Board shall receive an annual report from the Director upon the activities of the Institute as well as upon its general condition and financial status.

OFFICERS

Article IV

The Institute shall have a Director and a Secretary. The Director shall be elected by the Board of Directors in plenary session for a term of six years; he may be reelected one or more times. The first term of the Director under the provisions of this Convention shall begin as of the day on which this Convention enters into force.

The Secretary shall be appointed by the Director with the approval of the Board of Directors of the Institute and shall be directly responsible to the Director.

The Director and the Secretary shall hold office until their respective successors shall be chosen and shall qualify; but they may be removed by vote of the majority of the members of the Institute.

THE DIRECTOR

Article V

1. The Director under the supervision of the Board of Directors shall have ample and full powers to direct the activities of the Institute; and he shall be responsible for carrying out all orders and resolutions of said Board.

2. The Director under the supervision of the Board of Directors shall be the legal representative of the Institute; and he may legalize, with the seal of the Institute, all contracts, conveyances and other instruments which require such legalization and which in his opinion are necessary and advantageous to the operation of the Institute. In addition, he shall be authorized to take any other step necessary to validate such instruments as may be required or permitted by law. The Director may grant powers to others for all those acts which he cannot perform personally.

Il dirigera les activités du Directeur, à qui il incombera d'exécuter tous ordres et résolutions du dit Conseil.

Il nommera un comité administratif composé de huit personnes au plus, dont l'une sera le Directeur de l'Institut *ex officio*, et fixera les attributions et le montant des émoluments des membres de ce comité. Les membres de ce comité administratif ne seront pas nécessairement des membres du Conseil d'Administration.

Il approuvera le budget qui lui sera soumis annuellement par le Directeur pour l'administration de l'Institut.

Il fixera les quotes-parts annuelles de l'Institut.

Il recevra un rapport annuel du Directeur sur les activités de l'Institut ainsi que sur son état général et sa situation financière.

FONCTIONNAIRES

Article IV

L'Institut aura un Directeur et un Secrétaire. Le Directeur sera élu par le Conseil d'Administration en session plénière pour une période de six ans; il peut être réélu une ou plusieurs fois. La première période d'activité du Directeur aux termes de cette Convention commencera le jour où celle-ci entrera en vigueur.

Le Secrétaire sera nommé par le Directeur avec l'approbation du Conseil d'Administration de l'Institut et sera directement responsable envers le Directeur.

Le Directeur et le Secrétaire resteront en fonctions jusqu'au moment où leurs successeurs respectifs auront été choisis et seront entrés en fonctions; ils pourront toutefois être révoqués par un vote de la majorité des membres de l'Institut.

LE DIRECTEUR

Article V

1. Le Directeur, sous la direction du Conseil d'Administration, aura amples et pleins pouvoirs pour diriger les activités de l'Institut, et il lui incombera de mettre à exécution tous ordres et résolutions du dit Conseil.

2. Le Directeur, sous la direction du Conseil d'Administration, sera le représentant légal de l'Institut; il pourra légaliser, par l'apposition du sceau de l'Institut, tous contrats, actes translatifs de propriété et autres instruments qui exigent une telle légalisation et qui, à son avis, seront nécessaires et utiles au bon fonctionnement de l'Institut. De plus, il sera autorisé à prendre toutes autres mesures nécessaires pour rendre valides les instruments qui pourraient être exigés ou permis par la loi. Le Directeur pourra accorder à d'autres personnes le pouvoir d'accomplir les actes qu'il ne peut pas accomplir personnellement.

3. The Director, under the supervision of the Board of Directors of the Institute, shall have the power to appoint, remove, and determine the compensation of employees.

4. The Director shall prepare the budget of the Institute for each fiscal year, and submit it to the Board of Directors at least two months before the annual meeting at which it will be considered for approval.

5. The Director shall submit an annual report to the Board of Directors of the Institute two months before the annual meeting, setting forth the work of the Institute during the year and its general condition and financial status, and he shall submit to the approval of the said Board the budget and the plans for the following year.

THE SECRETARY

Article VI

The Secretary shall keep the minutes and records of the Institute, shall exercise all prerogatives and carry out all administrative duties assigned to him by the Director.

TECHNICAL ADVISORY COUNCIL

Article VII

Provision is made for the establishment of a Technical Advisory Council, as follows :

I. Each of the Contracting States may appoint an agricultural expert to be its representative in the Technical Advisory Council of the Institute. This Council shall cooperate with the Director on agricultural matters of a technical nature. The appointment of each representative shall be officially notified to the Secretary of the Institute. The members of the Council shall serve for a period of five years at the will or their respective governments, and may be reappointed one or more times.

2. The Technical Advisory Council shall meet at least once a year, under the chairmanship of the Director of the Institute, at such place as the activities, of the Institute may require. The Director may call special meetings of the Council on his own initiative, whenever the best interests of the Institute may require. Notice with respect to any meeting shall be given at least two months in advance and shall state the purpose or purposes of the proposed meeting. A majority of the members of the Council shall constitute a quorum.

3. No member of the Technical Advisory Council, as such, shall receive from the Institute any pecuniary compensation for his services, although the Institute may defray traveling expenses of the members of the Council to the annual meeting.

3. Le Directeur, sous la haute surveillance du Conseil d'Administration de l'Institut, aura la faculté de nommer et révoquer les employés et de fixer leurs émoluments.

4. Le Directeur préparera le budget de l'Institut pour chaque année budgétaire et le soumettra au Conseil d'Administration deux mois au moins avant la réunion annuelle où sa ratification sera mise à l'étude.

5. Deux mois avant la réunion annuelle, le Directeur soumettra au Conseil d'Administration de l'Institut un rapport annuel dans lequel il rendra compte des travaux accomplis au cours de l'année par l'Institut, et de son état général de même que de sa situation financière, et il soumettra à l'approbation du dit Conseil le budget et les plans relatifs à l'année suivante.

LE SECRÉTAIRE

Article VI

Le Secrétaire aura la garde des procès-verbaux et des archives de l'Institut, exercera toutes prérogatives et s'acquittera de toutes les fonctions administratives qui lui seront assignées par le Directeur.

CONSEIL CONSULTATIF TECHNIQUE

Article VII

Il est pourvu à l'établissement d'un Conseil Consultatif Technique, comme suit :

1. Chacun des États Contractants pourra désigner un expert agricole pour le représenter dans le Conseil Consultatif Technique de l'Institut. Ce Conseil coopérera avec le Directeur sur les questions agricoles d'ordre technique. La nomination de chaque représentant sera communiquée officiellement au Secrétaire de l'Institut. Les membres du Conseil Consultatif Technique resteront en fonctions pour une période de cinq ans au gré de leurs gouvernements respectifs, et leur nomination pourra être renouvelée une ou plusieurs fois.

2. Le Conseil Consultatif Technique se réunira au moins une fois par an, sous la présidence du Directeur de l'Institut, à l'endroit le mieux indiqué pour les activités de l'Institut. Le Directeur pourra, de sa propre initiative, convoquer le Conseil Consultatif Technique en réunion spéciale chaque fois que l'intérêt de l'Institut l'exigera. En ce qui concerne toute réunion, notification sera faite au moins deux mois à l'avance, et indiquera le but ou les buts de la réunion proposée. Une majorité des membres du Conseil constituera un quorum.

3. Aucun membre du Conseil Consultatif Technique ne recevra, en cette capacité, aucune rémunération pécuniaire pour ses services, bien que l'Institut puisse rembourser les membres du Conseil Consultatif Technique de leurs frais de déplacement lors de la réunion annuelle.

FISCAL AGENT

Article VIII

The Pan American Union shall act as fiscal agent for and on behalf of the Institute, and as such shall receive and disburse the funds of the Institute.

MAINTENANCE OF THE INSTITUTE

Article IX

The income of the Institute for its maintenance and operation shall consist of annual quotas paid by the Contracting States, as well as of legacies, donations and contributions which the Institute may accept. Such funds and contributions shall be used only for purposes in keeping with the character of the Institute.

The annual quotas shall be determined by the Board of Directors of the Institute provided the vote is unanimous with respect to the members representing the Contracting States. The amounts of the respective quotas shall be in proportion to the population of each Contracting State, on the basis of the latest official statistics in possession of the Pan American Union on the first day of July of each year.

The annual quota payment of each Contracting State shall not exceed one dollar United States currency per one thousand of the total population of that State. The quota payments may, however, be increased by unanimous recommendation of those members of the Board of Directors who represent Contracting States and the approval by the appropriate authorities of each of the Contracting States of the increased quota of that State.

The quotas shall be communicated annually by the Pan American Union to the Governments of the Contracting States, and shall be paid before the first of July of each year.

The quota payments of each Contracting State shall commence on the day on which this Convention enters into force with respect to that State, prorated according to the number of full calendar months remaining in the current fiscal year.

The fiscal year of the Institute shall begin on the first day of July of each year.

LANGUAGES

Article X

The official languages of the Institute shall be English, Spanish, Portuguese and French.

AGENT FISCAL

Article VIII

L'Union Panaméricaine fera fonction d'agent fiscal pour et au nom de l'Institut et, comme tel, recevra et déboursera les fonds de l'Institut.

ENTRETIEN DE L'INSTITUT

Article IX

Les ressources nécessaires à l'entretien et au fonctionnement de l'Institut seront fournies par les quotes-parts annuelles versées par les États Contractants, ainsi que par les legs, donations et contributions que l'Institut pourrait accepter. Ces fonds et contributions ne seront employés que dans des buts conformes au caractère de l'Institut.

Les quotes-parts annuelles seront déterminées par le Conseil d'Administration de l'Institut, à condition que le vote soit unanime en ce qui concerne les membres de chaque État Contractant, en prenant pour base les statistiques officielles les plus récentes dont disposera l'Union Panaméricaine le premier juillet de chaque année.

Le paiement quotitaire annuel de chaque État Contractant sera basé sur le chiffre total de la population de cet État et ne dépassera pas un dollar (monnaie des États-Unis) par millier de personnes. Les paiements quotitaires peuvent, cependant, être augmentés sur la recommandation unanime des membres du Conseil d'Administration qui représentent les États Contractants et avec l'approbation des autorités compétentes de chacun des États Contractants quant à l'augmentation de la quote-part de cet État.

Les quotes-parts seront communiquées annuellement aux Gouvernements des États Contractants par l'Union Panaméricaine et seront payées avant le premier juillet de chaque année.

Les paiements quotitaires de chaque État Contractant commenceront à la date de l'entrée en vigueur de la Convention en ce qui concerne cet État, et seront déterminés proportionnellement au nombre de mois entiers qu'il restera dans l'année budgétaire en cours.

L'année budgétaire de l'Institut commencera le premier juillet de chaque année.

LANGUES

Article X

Les langues officielles de l'Institut seront le français, l'anglais, l'espagnol et le portugais.

POSTAL PRIVILEGES

Article XI

The Contracting States agree to extend to the Institute forthwith the domestic and international franking privilege provided in the existing inter-American postal conventions and to ask the States members of the Pan American Union which have not ratified the present Convention to grant the Institute the same postal privileges.

EXEMPTION FROM TAXATION

Article XII

Lands and buildings in the territory of any of the Contracting States of which the Institute is the legal or equitable owner and which are used exclusively for the purposes of the Institute shall be exempt from taxation of every kind, National, State, Provincial or Municipal, other than assessments levied for services or for local public improvements by which the premises are benefited.

Furniture, equipment, supplies, construction materials and any other articles intended for official use of the Institute shall be exempt in the territory of any of the Contracting States from every form of taxation, including but not limited to customs duties, excise and surtaxes.

All funds and other property used for the purposes of the Institute, and all contracts and other official acts of the Institute within the scope of its purposes shall likewise be exempt from taxation of every kind in the territory of each of the Contracting States.

MOVEMENT OF FUNDS

Article XIII

Each of the Contracting States shall take such measures as may be appropriate to facilitate the movement of funds of the Institute.

EXEMPTIONS AND PRIVILEGES FOR PERSONNEL AND STUDENTS

Article XIV

Each of the Contracting States agrees that it will accord to persons engaged in the work of the Institute or pursuing studies under the auspices of the Institute, such privileges with respect to exemption from taxation and other burdens affecting the entry, travel and residence of such persons as may be appropriate under its laws and regulations.

PRIVILÈGES POSTAUX

Article XI

Les États Contractants conviennent d'accorder sans délai à l'Institut la franchise de port domestique et international prévue dans les conventions postales interaméricaines existantes, et de demander aux États membres de l'Union Panaméricaine qui n'ont pas ratifié la présente Convention d'accorder les mêmes privilèges postaux à l'Institut.

EXEMPTION D'IMPÔTS

Article XII

Les terrains et les bâtiments situés sur le territoire de tout État Contractant, dont l'Institut est le propriétaire en droit ou en équité, et qui sont affectés exclusivement à l'usage de l'Institut dans la poursuite de ses buts, seront exempts de tous impôts, de quelque nature qu'ils soient — nationaux, d'État, provinciaux ou municipaux — autres que les taxes perçues pour services ou pour travaux publics d'amélioration dont les locaux bénéficient.

Le mobilier, le matériel, les fournitures, les matériaux de construction et tous autres articles destinés à l'usage officiel de l'Institut seront exempts, sur le territoire de tout État Contractant, de toute forme de taxation, y compris les droits de douane, les taxes, d'accise et les surtaxes.

Tous fonds ou autres biens à l'usage de l'Institut dans la poursuite de ses buts, et tous contrats ou autres actes officiels de l'Institut dans les limites de ses fonctions, seront également exempts de toute forme de taxation sur le territoire de chacun des États Contractants.

MOUVEMENTS DE FONDS

Article XIII

Chacun des États Contractants prendra toutes mesures appropriées pour faciliter les mouvements de fonds de l'Institut.

EXEMPTIONS ET PRIVILÈGES ACCORDÉS AU PERSONNEL ET AUX ÉTUDIANTS

Article XIV

Chacun des États Contractants convient d'accorder aux personnes prenant part aux travaux de l'Institut, ou poursuivant leurs études sous les auspices de l'Institut, tous les privilèges, en ce qui concerne l'exemption d'impôts et autres charges se rapportant à l'entrée, au voyage et au séjour de telles personnes, que lui permettront ses lois et règlements.

SIGNATURE AND RATIFICATION

Article XV

1. The original of the present Convention in the English, Spanish, Portuguese and French languages shall be deposited with the Pan American Union and opened for signature by the Governments of the American Republics. The Pan American Union shall furnish a certified copy of the present Convention to each signatory Government and to the Government of each non-signatory State which is a member of the Union. The Pan American Union shall inform all the Governments of the States members of the Pan American Union with respect to all signatures and the respective dates thereof.

2. The present Convention shall be ratified by the signatory States in conformity with their respective constitutional procedures. The instruments of ratification shall be deposited with the Pan American Union, which shall notify all the signatory Governments of each ratification deposited and the date of its deposit.

3. The present Convention shall come into force three months after the deposit of not less than five ratifications with the Pan American Union. Any ratification received after the date of entry into force of the Convention shall take effect one month after the date of its deposit with the Pan American Union.

DENUNCIATION

Article XVI

1. The present Convention shall, subject to the provisions of Paragraph 2 of this Article, remain in force indefinitely, but may be denounced by any Contracting State by a notification in writing to the Pan American Union, which shall inform all the other Contracting States of each notification of denunciation received. After the expiration of one year from the date of the receipt by the Pan American Union of a notification of denunciation by any Contracting State, the present Convention shall cease to be in force with respect to such State, but the Convention shall remain in full force and effect with respect to all the other Contracting States.

2. In the event that the number of Contracting States should be reduced to less than five as the result of denunciations, the remaining Contracting States shall immediately consult with each other with a view to revising the present Convention and with a view to determining the future status of the Institute. If, within two years after the date upon which the number of Contracting States is reduced to less than five, as the result of denunciations, no agreement shall have been reached by the remaining Contracting States regarding the continuation of the Convention and the status of the Institute, the Convention shall,

SIGNATURE ET RATIFICATION

Article XV

1. L'original de la présente Convention en langues française, anglaise, espagnole et portugaise, sera déposé à l'Union Panaméricaine et soumis à la signature des Gouvernements des Républiques Américaines. L'Union Panaméricaine fournira une copie certifiée conforme de la présente Convention à chaque Gouvernement signataire et au Gouvernement de chaque État non signataire qui est membre de l'Union Panaméricaine. L'Union Panaméricaine avisera tous les Gouvernements des États membres de l'Union Panaméricaine quant à toutes les signatures d'adhésion et leurs dates respectives.

2. La présente Convention sera ratifiée par les États signataires en conformité avec leurs procédures constitutionnelles respectives. Les instruments de ratification seront déposés à l'Union Panaméricaine, qui avertira tous les Gouvernements signataires du dépôt de chaque ratification et de la date de ce dépôt.

3. La présente Convention entrera en vigueur trois mois après que cinq ratifications au moins auront été déposées à l'Union Panaméricaine. Toute ratification reçue après la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur prendra effet un mois après la date du dépôt à l'Union Panaméricaine de la dite ratification.

DÉNONCIATION

Article XVI

1. La présente Convention restera en vigueur indéfiniment sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de cet Article, mais pourra être dénoncée par tout État Contractant par une notification par écrit adressée à l'Union Panaméricaine, qui informera tous les autres États Contractants de chaque notification de dénonciation reçue. A l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle l'Union Panaméricaine aura reçu une notification de dénonciation de la part de tout État Contractant, la présente Convention cessera d'opérer pour cet État, mais restera pleinement en vigueur en ce qui concerne tous les autres États Contractants.

2. Au cas où, par suite de dénonciations, le nombre des États Contractants serait réduit à moins de cinq, les États Contractants restants entreront immédiatement en consultation les uns avec les autres, en vue de réviser la présente Convention et de déterminer le *status* futur de l'Institut. Si, dans un délai de deux ans à partir de la date à laquelle le nombre des États Contractants aura été réduit à moins de cinq, par suite de dénonciations, ces États n'ont pas abouti à un arrangement concernant la continuation de la Convention et le *status* de l'Institut, la Convention, à l'expiration d'un délai de six mois après que la noti-

upon the expiration of six months' written notice by any remaining Contracting State, cease to be in force. In the event that the Convention should cease to be in force, the status of the Institute shall be determined by the Governing Board of the Pan American Union.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having deposited their full powers found to be in due and proper form, sign this Convention in the English, Spanish, Portuguese and French languages at the Pan American Union, Washington, D. C., on behalf of their respective Governments and affix thereto their seals on the dates appearing opposite their signatures.

fiction aura été donnée par écrit par l'un quelconque des États Contractants restants, cessera d'être en vigueur. Au cas où la Convention cesserait d'être en vigueur, le *status* de l'Institut sera déterminé par le Conseil d'Administration de l'Union Panaméricaine.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, ayant déposé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, signent cette Convention dans les langues française, espagnole, anglaise, et portugaise, à l'Union Panaméricaine, Washington, D. C., au nom de leurs Gouvernements respectifs et y apposent leur cachet aux dates apparaissant en face de leur signature.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

N^{o.} 489. CONVENCION SOBRE EL INSTITUTO INTER-AMERICANO DE CIENCIAS AGRICOLAS. ABIERTA A LA FIRMA EN WASHINGTON, EL 15 DE ENERO DE 1944

Los Gobiernos de las Repúblicas Americanas, animados del propósito de fomentar el adelanto de las ciencias agrícolas, así como de las artes y ciencias conexas; y deseosos de dar cumplimiento en forma práctica a la resolución aprobada por el Octavo Congreso Científico Americano que se celebró en Washington en 1940, recomendando el establecimiento de un Instituto Interamericano de Agricultura Tropical, han resuelto concertar una Convención para reconocer como institución permanente al Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas, que en el texto de esta Convención se designará como « el Instituto », sobre las bases que se determinan en los siguientes Artículos :

Artículo I

Los Estados Contratantes reconocen mediante la presente Convención como Institución permanente al Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas, organizado como sociedad autorizada de acuerdo con las leyes del Distrito de Columbia, Estados Unidos de América, con fecha 18 de junio de 1942; y convienen en darle al Instituto el carácter de persona jurídica de acuerdo con su propia legislación. El Instituto gozará de todos los derechos, beneficios, capital, terrenos y otros bienes que ha adquirido o adquiriera en calidad de corporación y asumirá todas las obligaciones y cumplirá los contratos que ha celebrado o celebre en la misma capacidad.

La oficina central ejecutiva del Instituto tendrá su sede en Washington, D. C. La oficina principal de actividades radicará en Turrialba, Costa Rica. Oficinas regionales del Instituto podrán ser establecidas en todas las otras Repúblicas Americanas.

FINES

Artículo II

Los fines del Instituto serán los de estimular y promover el desarrollo de las ciencias agrícolas en las Repúblicas Americanas mediante la investigación, la enseñanza y la divulgación de la teoría y de la práctica de la agricultura, así como de otras artes y ciencias conexas.

Para realizar estos fines, el Instituto podrá, de conformidad con las leyes de los distintos países, hacer uso de las siguientes atribuciones : crear, sostener y administrar establecimientos similares e instalaciones en una o más de las

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 489. CONVENÇÃO SOBRE O INSTITUTO INTERAMERICANO DE CIÊNCIAS AGRONÔMICAS. ABERTA À ASSINATURA EM WASHINGTON, EM 15 DE JANEIRO DE 1944

Animados do propósito de fomentar o progresso das ciências agronômicas, bem como das ciências e das artes conexas; e desejosos de levar a efeito, por forma prática, a resolução aprovada no Oitavo Congresso Científico Americano realizado em Washington em 1940, recomendando o estabelecimento de um Instituto Interamericano de Agricultura Tropical, os Governos das Repúblicas Americanas resolveram ajustar uma Convenção para reconhecer como instituição permanente, o Instituto Interamericano de Ciências Agronômicas, que no texto desta Convenção passará a ser chamado “o Instituto”, a qual se baseará nos seguintes Artigos :

Artigo I

Pela presente Convenção, os Estados Contratantes reconhecem como instituição permanente o Instituto Interamericano de Ciências Agronômicas, organizado como sociedade em conformidade com as leis do Distrito federal de Columbia, Estados Unidos da América, em 18 de junho de 1942; e convencionam dar ao Instituto o caráter de pessoa jurídica, de acôrdo com sua própria legislação. O Instituto gozará de todos os direitos, benefícios, capital, terrenos e outros bens que adquiriu ou que venha a adquirir na qualidade de corporação, e assumirá todas as obrigações e cumprirá os contratos que tenha celebrado ou que venha a celebrar na mesma capacidade.

O escritório central de administração do Instituto terá sua sede na cidade de Washington, D. C., e o escritório principal para o desempenho de suas atividades estará localizado em Turrialba, Costa Rica. O Instituto poderá estabelecer escritórios regionais em todas as Repúblicas americanas.

FINALIDADES

Artigo II

Os fins do Instituto serão os de estimular e o de promover o progresso das ciências agronômicas nas Repúblicas americanas, por meio do ensino, das pesquisas, e da divulgação da teoria e da prática da agricultura, assim como de outras artes e ciências conexas.

Para levar a cabo êsses fins, o Instituto, de acôrdo com as leis dos diversos países, poderá fazer uso das seguintes atribuições : criar, manter e administrar estabelecimentos similares e instalações em uma ou mais das Repúblicas ameri-

Repúblicas Americanas; prestar ayuda al establecimiento y mantenimiento de organizaciones que persigan finalidades análogas en dichas Repúblicas; comprar, vender, arrendar, mejorar o administrar cualquiera propiedad en las Repúblicas Americanas, de acuerdo con las finalidades del Instituto; colaborar con el Gobierno de cualquiera República Americana, o con cualesquiera otros organismos o entidades y prestar ayuda a los mismos; aceptar contribuciones y donativos en forma de dinero o bienes, tanto muebles como inmuebles; celebrar y llevar a cabo contratos y acuerdos; cultivar o adquirir toda clase de productos agrícolas y sus derivados o disponer de los mismos en cualquiera forma cuando sea esencial para fines de investigación o experimentación; y efectuar cualquier otro negocio o llevar a cabo cualquiera otra actividad que sean convenientes para los fines indicados.

LA JUNTA DIRECTIVA

Artículo III

Los representantes de las veinti-una Repúblicas Americanas en el Consejo Directivo de la Unión Panamericana actuarán como miembros del Instituto y se considerarán como miembros de la Junta Directiva del mismo. Si alguno de ellos no pudiere asistir a una reunión de la Junta Directiva se podrá designar un suplente para ese fin, ya sea por el propietario o por su respectivo Gobierno. Las decisiones de la Junta serán adoptadas por la mayoría de los votos de sus miembros, cuya mayoría de votos incluirá una mayoría de votos de los representantes de los Estados Contratantes. La Junta tendrá, entre otras, las siguientes atribuciones :

Elegir al Director del Instituto y ratificar el nombramiento del Secretario.

Remover tanto al Director como al Secretario.

Fijar la remuneración del Director y del Secretario.

Vigilar las actividades del Director, quien será responsable de dar cumplimiento a todas las órdenes y resoluciones de la Junta.

Nombrar un Comité Administrativo, asignándole sus deberes y fijándole sus gastos o emolumentos, el que consistirá de no más de ocho personas, entre las cuales servirá de miembro *ex officio* el Director del Instituto. No se requiere que los miembros de este Comité sean miembros de la Junta Directiva del Instituto.

Aprobar el presupuesto que someterá anualmente el Director para la administración del Instituto.

La Junta fijará las cuotas anuales del Instituto.

La Junta recibirá del Director un informe anual sobre las actividades del Instituto, así como de su estado general y situación financiera.

FUNCIONARIOS

Artículo IV

El Instituto tendrá un Director y un Secretario. El Director será elegido por la Junta Directiva en sesión plenaria y durará seis años en su cargo; podrá

canas; prestar auxílio à fundação e à manutenção de instituições que tenham finalidades análogas nas ditas Repúblicas; comprar, vender, arrendar, melhorar ou administrar qualquer propriedade nas Repúblicas americanas, de acôrdo com as finalidades do Instituto; colaborar com o govêrno de qualquer República americana, ou com quaisquer outros órgãos ou entidades e prestar auxílio aos mesmos; aceitar contribuições e dádivas na forma de dinheiro ou bens, móveis ou imóveis; fazer e executar contratos e acordos; cultivar ou adquirir toda a espécie de produtos agrícolas e seus derivados, ou dispor dos mesmos por qualquer forma quando seja essencial para fins de pesquisa ou experimentação; e efetuar qualquer outro negócio ou levar a efeito qualquer outra atividade que sejam convenientes para os fins indicados.

A JUNTA ADMINISTRATIVA

Artigo III

Serão membros da Junta Administrativa do Instituto os representantes das vinte e uma Repúblicas americanas que fazem parte do Conselho Diretor da União Panamericana. Se algum deles não puder assistir a uma reunião da Junta Administrativa, poder-se-á designar um suplente para êste fim, podendo ser feita a indicação pelo próprio membro ou pelo seu Govêrno. As decisões da Junta serão aprovadas por maioria de votos dos seus membros, cuja maioria de votos se comporá dos votos da maioria dos representantes dos Estados Contratantes. A Junta terá, entre outras, as seguintes atribuições :

Eleger o Diretor do Instituto, e ratificar a nomeação do Secretário.

Remover de seus cargos tanto o Diretor como o Secretário.

Fixar a remuneração do Diretor e do Secretário.

Fiscalizar as atividades do Diretor, que será responsável pelo cumprimento de todas as ordens e resoluções da Junta.

Nomear uma Comissão Administrativa, indicando seus deveres e fixando as suas despesas e a remuneração de seus membros, devendo essa Comissão compor-se de um número não excedente de oito pessoas, entre as quais servirá de membro *ex officio* o Diretor do Instituto. Não se requer que os membros desta Comissão sejam membros da Junta Administrativa do Instituto.

Aprovar o orçamento que o Diretor deverá apresentar anualmente para a administração do Instituto.

A Junta fixará as despesas anuais do Instituto.

A Junta receberá do Diretor um relatório anual dos trabalhos do Instituto, assim como de seu estado geral e situação financeira.

FUNCIONÁRIOS

Artigo IV

O Instituto terá um Diretor e um Secretário. O Diretor será eleito pela Junta Administrativa em sessão plenária, e o seu mandato durará seis anos;

ser reelecto una o más veces. El primer período del Director, para los fines de la presente Convención, principiará el día que ésta entre en vigor.

El Secretario será nombrado por el Director con la aprobación de la Junta Directiva del Instituto y será directamente responsable ante el Director.

El Director y el Secretario desempeñarán sus cargos hasta que sus sucesores respectivos sean designados y entren al desempeño de sus cargos; pero podrán ser removidos por el voto de la mayoría de los miembros del Instituto.

EL DIRECTOR

Artículo V

1. El Director tendrá amplios y plenos poderes para dirigir las actividades del Instituto, bajo la vigilancia de la Junta Directiva del mismo; y será responsable del cumplimiento de todas las órdenes y resoluciones de dicha Junta.

2. El Director tendrá la representación legal del Instituto bajo la vigilancia de la Junta Directiva del mismo; y podrá legalizar con el sello del Instituto todos los contratos, traspasos y otros instrumentos que requieran ese trámite y que en su opinión sean necesarios y convenientes para el funcionamiento del Instituto. Además estará facultado para tomar cualquiera otra medida necesaria para dar fuerza legal a tales instrumentos, de conformidad con los requisitos o disposiciones de la ley. El Director podrá otorgar poderes a otras personas para todos aquellos actos que no pueda realizar él personalmente.

3. El Director, sujeto a la supervigilancia de la Junta Directiva del Instituto, tendrá facultad para nombrar y remover empleados y fijar su remuneración.

4. El Director preparará el presupuesto del Instituto para cada año fiscal y lo someterá a la Junta Directiva con no menos de dos meses de anticipación a la reunión anual, en la cual se considerará su aprobación.

5. El Director presentará un informe anual a la Junta Directiva del Instituto, dos meses antes de celebrarse la reunión anual, en el que dará cuenta de las labores del Instituto durante el año, así como de su estado general y situación financiera; y someterá a la aprobación de la misma Junta el presupuesto y los planes para el año siguiente.

EL SECRETARIO

Artículo VI

El Secretario tendrá bajo su cuidado las actas y archivos del Instituto, gozará de todas las facultades y desempeñará todas las funciones administrativas que le encomiende el Director.

poderá ser eleito uma ou mais vezes. O primeiro período administrativo do Diretor, para os fins da presente Convenção, principiará do dia em que esta entrar em vigor.

O Secretário será nomeado pelo Diretor com aprovação da Junta Administrativa, e será diretamente responsável ao Diretor.

O Diretor e o Secretário desempenharão seus cargos, até que tenham sido designados e tenham sido investidos de suas funções os seus respectivos sucessores; mas poderão ser removidos pelo voto da maioria dos membros do Instituto.

O DIRETOR

Artigo V

1. O Diretor terá amplos e plenos poderes para dirigir os negócios do Instituto, sob a fiscalização da Junta Administrativa do mesmo, e será responsável pelo cumprimento de todas as ordens e resoluções da Junta.

2. O Diretor terá a representação legal do Instituto, sob a fiscalização da respectiva Junta Administrativa, e poderá legalizar com o selo do Instituto todos os contratos, traspases e demais documentos que o requeiram, e que em sua opinião sejam necessários e convenientes para o funcionamento do Instituto. Além disso terá atribuições para tomar qualquer outra medida necessária para dar força legal a todos os documentos, de conformidade com as exigências e disposições dalei. O Diretor poderá outorgar poderes a outras pessoas para a efetivação de todos os atos que êle próprio não possa realizar.

3. O Diretor está sujeito à fiscalização da Junta Administrativa do Instituto, e terá poderes para nomear e demitir empregados e fixar a remuneração dos mesmos.

4. O Diretor preparará o orçamento do Instituto para cada exercício financeiro, e o apresentará à Junta Administrativa pelo menos dois meses antes da reunião anual da mesma, em que se deliberará a aprovação do referido orçamento.

5. Todos os anos, o Diretor apresentará um relatório à Junta Administrativa, dois meses antes de sua reunião anual, dando conta dos trabalhos do Instituto durante o referido ano, bem como de seu estado geral e condições financeiras; e submeterá à aprovação da mesma Junta o orçamento e o programa dos trabalhos para o ano seguinte.

O SECRETÁRIO

Artigo VI

O Secretário terá sob sua guarda as atas e os arquivos do Instituto, possuirá todas as atribuições e exercerá todas as funções administrativas que lhe sejam delegadas pelo Diretor.

EL CONSEJO TÉCNICO CONSULTIVO

Artículo VII

Se establecerá un Consejo Técnico Consultivo, que se organizará en la forma siguiente :

1. Cada uno de los Estados Contratantes podrá designar un experto agrícola, quien actuará como su representante en el seno del Consejo Técnico Consultivo del Instituto. Este Consejo cooperará con el Director en asuntos de índole técnica agrícola. El nombramiento de cada representante se comunicará oficialmente al Secretario del Instituto. Los miembros del Consejo, sujetos a la voluntad de sus gobiernos, ejercerán sus funciones durante un período de cinco años, pudiendo ser nombrados nuevamente una o más veces para continuar en el desempeño de sus cargos.

2. El Consejo Técnico Consultivo se reunirá, a lo menos una vez al año, bajo la presidencia del Director del Instituto, en el lugar en que las actividades del Instituto lo requieran. El Director podrá citar al Consejo a reuniones extraordinarias por su propia iniciativa, cuando la buena marcha del Instituto así lo requiera. Cada una de estas reuniones deberá convocarse con dos meses de anticipación por lo menos, indicándose el motivo o motivos de la reunión propuesta. Una mayoría de los miembros del Consejo constituirá quórum.

3. Ningún miembro del Consejo Técnico Consultivo recibirá del Instituto, en tal capacidad, remuneración pecuniaria alguna por sus servicios; pero el Instituto podrá sufragar los gastos de viaje de los miembros del Consejo para su reunión anual.

AGENTE FISCAL

Artículo VIII

La Unión Panamericana actuará como agente fiscal del Instituto, y en tal capacidad recibirá y administrará los fondos del Instituto.

SOSTENIMIENTO DEL INSTITUTO

Artículo IX

Los recursos para sostener y fomentar las labores del Instituto consistirán en las cuotas anuales que cubran los Estados Contratantes, así como en los legados, donativos y contribuciones que el Instituto acepte. Tales fondos y contribuciones se utilizarán exclusivamente para fines que estén de acuerdo con el carácter del Instituto.

La Junta Directiva del Instituto fijará las cuotas anuales, en el entendimiento de que el voto deberá ser unánime en lo que respecta a los miembros que repre-

CONSELHO TÉCNICO CONSULTIVO

Artigo VII

Estabelecer-se-á um Conselho Técnico Consultivo, que será organizado da seguinte forma :

1. Cada um dos Estados Contratantes poderá nomear um especialista agrônomo, que agirá como seu representante no Conselho Técnico Consultivo do Instituto. Este Conselho cooperará com o Diretor em assuntos técnicos referentes à agricultura. A nomeação de cada representante será comunicada oficialmente à Secretaria do Instituto. Os membros do Conselho sujeitos à vontade de seus governos, exercerão suas funções pelo prazo de cinco anos, podendo ser nomeados novamente uma ou mais vezes para continuar no desempenho de seus cargos.

2. O Conselho Técnico Consultivo se reunirá, ao menos uma vez por ano, sob a presidência do Diretor do Instituto, no lugar em que as atividades do Instituto o requeiram. O Diretor poderá, por sua própria iniciativa, convocar o Conselho Técnico a reuniões extraordinárias, quando a boa marcha do Instituto assim o exija. A convocação de cada uma dessas reuniões deverá ser comunicada ao Conselho com dois meses, pelo menos, de antecedência, com explicação do motivo ou motivos que dão lugar à reunião proposta. Uma maioria dos membros do Conselho constituirá quorum.

3. Nenhum membro do Conselho Técnico Consultivo receberá do Instituto, por efeito do cargo, qualquer remuneração pecuniária pelos seus serviços; mas o Instituto poderá ocorrer às despesas de viagem que os Conselheiros tenham feito para atender à sua reunião anual.

AGENTE FISCAL

Artigo VIII

A União Panamericana exercerá as funções de Agente Fiscal do Instituto e neste caráter receberá e administrará os fundos do Instituto.

MANUTENÇÃO DO INSTITUTO

Artigo IX

Os recursos para manter e para estimular os trabalhos do Instituto, consistirão das quotas de contribuição anual dadas pelos Estados Contratantes, e bem assim os provenientes de legados, dádivas e contribuições que sejam aceitas pelo Instituto. Esses fundos e contribuições serão usados exclusivamente para fins pertinentes ao caráter do Instituto.

A Junta Administrativa do Instituto fixará as quotas anuais, contanto que o voto seja unânime no que respeita aos membros que representem os Estados

senten a los Estados Contratantes. El monto de las cuotas respectivas se fijará en proporción con el número de habitantes de cada Estado Contratante, tomándose como base las últimas estadísticas oficiales que existan en la Unión Panamericana el 1º de julio de cada año.

Se fijará la cuota anual de cada Estado Contratante, la que no excederá de un dólar en moneda de los Estados Unidos de América, por cada mil habitantes. Sin embargo, esa cuota podrá aumentarse mediante la recomendación unánime de los miembros de la Junta Directiva que represente los Estados Contratantes y con la aprobación de las autoridades competentes de cada Estado Contratante.

La Unión Panamericana comunicará a los Gobiernos de los Estados Contratantes las cantidades que les correspondan, las que deberán pagarse antes del 1º de julio de cada año.

El pago de la cuota correspondiente a cada Estado Contratante se comenzará a partir de la fecha en que esta Convención entre en vigor con respecto a ese Estado, calculándose la cantidad a base del número de meses completos que quedaren por terminarse dentro del año fiscal en curso.

El año fiscal del Instituto comenzará cada 1º de julio.

IDIOMAS

Artículo X

Serán idiomas oficiales del Instituto el español, el inglés, el portugués y el francés.

FRANQUICIA POSTAL

Artículo XI

Los Estados Contratantes acuerdan hacer extensiva al Instituto, desde luego dentro de sus respectivos territorios, y entre unos y otros, la franquicia postal establecida en las convenciones postales interamericanas en vigencia, pidiendo a los Estados miembros de la Unión Panamericana, que no hayan ratificado la presente Convención, que concedan al Instituto dicha prerrogativa.

EXENCIÓN DE IMPUESTOS

Artículo XII

Los bienes inmuebles que posea el Instituto, en derecho o equidad, en cualquiera de los Estados Contratantes, y que se utilicen exclusivamente para los fines que persigue el Instituto, estarán exentos de impuestos de cualquiera naturaleza, ya sean nacionales, estatales, provinciales o municipales, con excepción de las tasas que deban ser pagadas por razón de servicios o de mejoramientos públicos locales que redunden en beneficio de dichos inmuebles.

Contratantes. A importância das respectivas quotas será em proporção à população de cada Estado Contratante, tomando-se por base a última estatística oficial em poder da União Panamericana no dia 1º de julho de cada ano.

Fixar-se-á a quota anual de cada Estado Contratante em importância não excedente de um dólar em moeda dos Estados Unidos da América, por cada mil habitantes. Contudo, essa quota poderá ser aumentada mediante recomendação unânime dos membros da Junta Administrativa que representem os Estados Contratantes, e com a aprovação das autoridades competentes de cada Estado Contratante.

A União Panamericana deverá comunicar anualmente aos Governos dos Estados Contratantes as quotas que lhes cabem, e que deverão ser pagas antes do 1º de julho de cada ano.

O pagamento da quota de cada Estado Contratante, começará na data em que esta Convenção entrar em vigor no que respeita ao referido Estado, prorrateado de acôrdo com o número de dias do exercício financeiro que ainda restarem a correr.

O exercício financeiro do Instituto começará em 1º de julho de cada ano.

IDIOMAS

Artigo X

As línguas oficiais do Instituto serão o português, o espanhol, o inglês e o francês.

FRANQUIA POSTAL

Artigo XI

Os Estados Contratantes acordam em tornar também extensiva ao Instituto, dentro de seus respectivos territórios, e entre uns e outros, a franquia postal estabelecida nas convenções postais interamericanas em vigor, pedindo aos Estados da União Panamericana que não tenham ratificado a presente Convenção, que concedam ao Instituto a referida prerrogativa.

ISENÇÃO DE IMPOSTOS

Artigo XII

Os bens móveis possuídos pelo Instituto, em direito ou equidade, em qualquer dos Estados Contratantes, que estejam sendo usados exclusivamente para os fins a que o Instituto se dedica, estarão isentos de impostos de qualquer natureza, sejam eles federais, estaduais ou provinciais, e municipais, excetuando-se porém, as taxas que devem ser pagas por serviços ou por melhoramentos públicos locais, que redundem em benefício dos referidos imóveis.

El mobiliario, los efectos, enseres, utensilios, materiales de construcción y cualesquiera otros artículos destinados al uso oficial del Instituto estarán exentos, en el territorio de cualquiera de los Estados Contratantes, de todo gravamen, incluyendo derechos aduaneros, contribuciones indirectas y sobretasas, o cualesquiera otros.

Estarán también exentos de toda clase de impuestos, en el territorio de cada uno de los Estados Contratantes, los fondos y otros bienes que se empleen para los fines del Instituto, y todos los contratos y actos oficiales del Instituto, que se mantengan dentro de los límites de sus funciones.

CIRCULACIÓN DE FONDOS

Artículo XIII

Cada uno de los Estados Contratantes tomará las medidas que sean necesarias para facilitar el movimiento de los fondos del Instituto.

FACILIDADES PARA EL PERSONAL Y ESTUDIANTES

Artículo XIV

Cada uno de los Estados Contratantes conviene en acordar a las personas al servicio del Instituto, o que realicen estudios auspiciados por él, todas aquellas facilidades que puedan conceder en cuanto concierne a exenciones de impuestos y otros recargos que afecten la entrada, viajes y residencia de tales personas, conforme a sus leyes y reglamentos.

FIRMA Y RATIFICACIÓN

Artículo XV

1. El original de la presente Convención, redacto en los idiomas español, inglés, portugués y francés, será depositado en la Unión Panamericana y abierto a la firma de los Gobiernos de las Repúblicas Americanas. La Unión Panamericana enviará copias certificadas auténticas de la presente Convención a los gobiernos signatarios y a los gobiernos de los Estados no signatarios que sean miembros de la Unión Panamericana. La Unión Panamericana informará a todos los gobiernos de los países miembros de la Unión Panamericana acerca de las firmas de adhesión que se registren y de las fechas respectivas de las mismas.

2. La presente Convención será ratificada por los Estados Signatarios de acuerdo con sus respectivos procedimientos constitucionales. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Unión Panamericana, la que comunicará a todos los Gobiernos Signatarios los datos sobre cada ratificación depositada.

3. La presente Convención entrará en vigor tres meses después de que se hayan depositado en la Unión Panamericana cinco ratificaciones cuando menos.

O mobiliário, aparelhos, utensílios e artigos diversos, materiais de construção ou quaisquer outros artigos oficialmente destinados ao uso do Instituto, estarão isentos, no território de cada um dos Estados Contratantes, de qualquer gravame, inclusive direitos aduaneiros, contribuições indiretas ou sobretaxas, ou quaisquer tributos.

Estarão também isentos de qualquer espécie de impostos no território de cada um dos Estados Contratantes, os fundos e outros bens do Instituto por êle empregados nas suas atividades, bem assim todos os contratos e atos oficiais do mesmo, que estejam dentro dos limites de suas funções.

MOVIMENTO DE FUNDOS

Artigo XIII

Cada um dos Estados Contratantes tomará as medidas necessárias para facilitar o movimento dos fundos do Instituto.

FACILIDADES PARA O PESSOAL E ESTUDANTES

Artigo XIV

Cada um dos Estados Contratantes acorda em proporcionar às pessoas ao serviço do Instituto, ou que realizem estudos por êle patrocinados, todas as facilidades que possam conceder no que respeita a isenções de impostos e outros onus que afetam a entrada, as viagens e a residência de tais pessoas, em conformidade com suas leis e regulamentos.

ASSINATURA E RATIFICAÇÃO

Artigo XV

1. O original desta Convenção, redigido nos idiomas português, espanhol, inglês, e francês, será depositado na União Panamericana, e aberto à assinatura dos Governos dos Repúblicas Americanas. A União Panamericana enviará cópias certificadas da presente Convenção aos Governos dos Estados signatários e aos dos não signatários e que sejam seus membros, e informará aos governos de todos os países que dela fazem parte, a respeito das assinaturas de adesão que sejam registradas e das datas dos respectivos registros.

2. A presente Convenção será ratificada pelos Estados Signatários de acôrdo com seus respectivos processos constitucionais. Os instrumentos de ratificação serão depositados na União Panamericana, que comunicará a todos os Governos Signatários a data de depósito de cada ratificação.

3. A presente Convenção entrará em vigor três meses depois de terem sido depositadas na União Panamericana cinco ratificações, pelo menos. Qualquer

Cualquiera ratificación que se reciba después de que la presente Convención entre en vigor tendrá efecto un mes después de la fecha del depósito de dicha ratificación en la Unión Panamericana.

DENUNCIA

Artículo XVI

1. La presente Convención, de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 2º de este Artículo, regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciada por cualquier Estado Contratante, dando aviso por escrito a la Unión Panamericana, la cual informará a todos los otros Estados Contratantes acerca de cada notificación de denuncia que sea recibida. Transcurrido un año a contar de la fecha en que haya sido recibida por la Unión Panamericana la notificación de denuncia, la presente Convención cesará en sus efectos para el Estado denunciante, pero permanecerá en pleno efecto en lo que respecta a todos los otros Estados Contratantes.

2. En el caso de que el número de Estados Contratantes quedare reducido a menos de cinco, como resultado de las denuncias, los Estados restantes se consultarán recíprocamente y de modo inmediato con el objeto de revisar la presente Convención y resolver lo conveniente sobre el futuro del Instituto. Si dentro de dos años, a partir de la fecha en que el número de Estados quedare reducido a menos de cinco, como resultado de denuncias, esos Estados no hubieren llegado a un acuerdo respecto a la continuidad de la Convención y al futuro del Instituto, la Convención cesará de tener vigor seis meses después de la fecha en que cualquiera de dichos Estados notifique por escrito a los otros su intención de terminarla. En el caso de que la Convención cesare de tener efecto, el futuro destino del Instituto será determinado por el Consejo Directivo de la Unión Panamericana.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos Plenipotenciarios, después de haber depositado sus plenos poderes, que se han encontrado en buena y debida forma, firman y sellan la presente Convención en español, inglés, portugués y francés, en la Unión Panamericana, Wáshington, D. C., en nombre de sus respectivos Gobiernos, en las fechas indicadas al lado de sus firmas.

ratificação recebida depois de ter a presente Convenção entrado em vigor, começará a ter efeito um mês depois da data em que tenha sido depositada na União Panamericana.

DENÚNCIA

Artigo XVI

1. A presente Convenção, de acôrdo com a alínea 2 dêsta Artigo, vigorará por tempo indeterminado, mas poderá ser denunciada por qualquer Estado Contratante, mediante aviso dado por escrito à União Panamericana, que informará a todos os demais Estados Contratantes sôbre cada notificação de denúncia que seja recebida. Após um ano, a contar da data em que tenha sido recebida pela União Panamericana a notificação da denúncia, a presente Convenção cessará em seus efeitos no que toca ao Estado denunciante, continuando porém em pleno vigor para todos os demais Estados Contratantes.

2. Caso o número de Estados Contratantes fique reduzido a menos de cinco, por efeito das denúncias, os Estados restantes se consultarão recíproca-mente, sem perda de tempo, a fim de rever a presente Convenção, e resolver o que for conveniente sôbre o futuro do Instituto. Se dentro de dois anos, a partir da data em que o número de Estados tenha ficado reduzido a menos de cinco, por efeito das denúncias, êsses Estados não tiverem chegado a um acôrdo sôbre a continuação da Convenção e o futuro do Instituto, a Convenção cessará de ter efeito seis meses depois da data em que qualquer dos ditos Estados notifique por escrito aos demais sua intenção de terminá-la. No caso em que a Convenção deixe de ter efeito, o futuro destino do Instituto será decidido pelo Conselho Diretor da União Panamericana.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários abaixo assinados, depois de terem depositado seus plenos poderes, que foram achados em boa e devida forma, assinam e selam a presente Convenção em português, espanhol, inglês e francês, na União Panamericana, em Washington, D. C., em nome de seus respectivos Governos, nas datas indicadas à margem de suas assinaturas.

Por Costa Rica :

(*Firmado*) Carlos Manuel ESCALANTE

15 de enero de 1944 [SELLO]

Por Nicaragua :

(*Firmado*) Guillermo SEVILLA SACASA

15 de enero de 1944 [SELLO]

Por Panama :

(*Firmado*) Enrique A. JIMÉNEZ

15 de enero de 1944 [SELLO]

For the United States of America :

(*Signed*) Cordell HULL

January 15, 1944 [SEAL]

Por Cuba :

(*Firmado*) Aurelio F. CONCHESO

20 de enero de 1944 [SELLO]

Por Ecuador :

(*Firmado*) C. A. ALFARO

20 de enero de 1944 [SELLO]

The following reservation was made by the Government of Venezuela upon signature:

La réserve suivante a été faite par le Gouvernement du Venezuela au moment de la signature:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« PRIMERA : En cuanto a la estipulación contenida en el artículo XII por la cual los Estados signatarios se comprometen a conceder la exención de impuestos estadales o municipales en favor de los bienes inmuebles pertenecientes al Instituto Interamericano de Ciencias Agrícolas, deja constancia expresa de que no puede acordar dicha exención por cuanto al régimen de tales impuestos escapa a la competencia del Poder Federal, de conformidad con el numeral 3º del parágrafo 4º del artículo 17 de la Constitución Nacional.

« SEGUNDA : En cuanto a la estipulación contenida en el parágrafo 2º del artículo XVI por la cual se conviene en que el futuro destino del Instituto será determinado por el Consejo Directivo de la Unión Panamericana, en el caso de que la presente Convención cesare de tener efecto, el Gobierno de Venezuela se reserva los derechos que puedan corresponderle, llegada esa eventualidad, sobre los inmuebles situados en su territorio que se hubieren destinado a los fines previstos en la Convención, y los cuales no podrán ser traspasados, cedidos ni en forma alguna enajenados o gravados, sino de conformidad con las leyes vigentes en el país. »

[TRANSLATION — TRADUCTION]

“ FIRST : With regard to the provision in article XII whereby the Contracting States undertake to exempt from state or municipal taxation the immovable property belonging to the Inter-American Institute of Agricultural Sciences, the Government of Venezuela expressly reaffirms that it cannot grant such exemption as the taxation system concerned is not within the jurisdiction of the Federal Authority, in conformity with article 17, paragraph 4, sub-paragraph 3, of the National Constitution.

“ SECOND : With regard to the provision in article XVI, paragraph 2, under which it is agreed that, in the event that the Convention should cease to be in force, the future status of the Institute shall be determined by the Governing Board of the Pan American Union, the Government of Venezuela reserves whatever rights it

[TRADUCTION — TRANSLATION]

« I. En ce qui concerne la disposition de l'article XII en vertu de laquelle les États signataires s'engagent à exempter des impôts d'État ou municipaux, les terrains et les bâtiments appartenant à l'Institut interaméricain des sciences agricoles, le Gouvernement vénézuélien déclare expressément qu'il ne peut accorder ladite exemption en raison du fait que, conformément à l'alinéa 3 du paragraphe 4 de l'article 17 de la Constitution nationale, le pouvoir fédéral n'a pas compétence à l'égard des impôts en question.

« II. En ce qui concerne la disposition du paragraphe 2 de l'article XVI, en vertu de laquelle il est convenu que, au cas où la Convention cesserait d'être en vigueur, le *status* de l'Institut sera déterminé par le Conseil d'administration de l'Union pan-américaine, le Gouvernement vénézuélien se réserve les droits qu'il pourra détenir,

may acquire, should that contingency arise, to the immovable property situated on its territory and intended for the purposes set forth in the Convention, which may not be transferred, ceded or in any way alienated or mortgaged, except as provided in the laws in force in the country.”

le cas échéant, sur les immeubles situés sur son territoire qui auraient été affectés aux fins prévues par la Convention et qui ne pourront être transférés, cédés, aliénés ou grevés sous une forme quelconque que conformément aux lois en vigueur dans le pays. »

No. 490

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
CEYLON**

Agreement for the provision of a medico-legal consultant to the Department of Medical and Sanitary Services for two years beginning January 1953 under the WHO regular budget. Signed at Colombo, on 12 November 1952, and at New Delhi, on 21 November 1952

Official text: English.

Filed and recorded at the request of the World Health Organization on 3 March 1953.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
CEYLAN**

Accord relatif à l'envoi, pour deux ans, à partir de janvier 1953, sur le budget ordinaire de l'OMS, d'un expert-conseil en médecine légale au Département des services de médecine et d'hygiène. Signé à Colombo, le 12 novembre 1952, et à New-Delhi, le 21 novembre 1952

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Organisation mondiale de la santé le 3 mars 1953.

No. 490. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CEYLON AND THE WORLD HEALTH ORGANIZATION FOR THE PROVISION OF A MEDICO-LEGAL CONSULTANT TO THE DEPARTMENT OF MEDICAL AND SANITARY SERVICES FOR TWO YEARS BEGINNING JANUARY 1953 UNDER THE WHO REGULAR BUDGET. SIGNED AT COLOMBO, ON 12 NOVEMBER 1952, AND AT NEW DELHI, ON 21 NOVEMBER 1952

The World Health Organization (hereinafter referred to as “ the Organization »), and

The Government of Ceylon (hereinafter referred to as “ the Government ”);

Being desirous of obtaining mutual agreement concerning a project, particularly with reference to the purpose and scope of the project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided;

Declaring that these responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation :

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

Part I

PLAN OF ACTION

PREAMBLE

The medico-legal work in Colombo is done by a special government medical officer who is usually trained abroad in medico-legal work. The officer who was holding this post was appointed recently to the Ceylon University which is an autonomous body and had therefore to relinquish his post under government.

There is no suitable trained officer to take over this very important work, which has been considerably developed on scientific lines of recent times. International assistance is therefore sought in the matter.

1. *Objectives*

a) To maintain the high standard of medico-legal work in Colombo which has been developed on scientific lines, till a national has been suitably trained.

¹ Came into force on 21 November 1952, by signature.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 490. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À L'ENVOI, POUR DEUX ANS À PARTIR DE JANVIER 1953, SUR LE BUDGET ORDINAIRE DE L'OMS, D'UN EXPERT-CONSEIL EN MÉDECINE LÉGALE AU DÉPARTEMENT DES SERVICES DE MÉDECINE ET D'HYGIÈNE. SIGNÉ À COLOMBO, LE 12 NOVEMBRE 1952, ET À NEW-DELHI, LE 21 NOVEMBRE 1952

L'Organisation mondiale de la santé (ci-après dénommée « l'Organisation ») et

Le Gouvernement de Ceylan (ci-après dénommé « le Gouvernement »),

Désireux de parvenir à une entente mutuelle au sujet d'un programme, notamment en ce qui concerne ses objectifs et sa portée, les responsabilités à assumer et le matériel et les services à fournir, et

Déclarant qu'ils s'acquitteront de ces responsabilités dans un esprit de coopération amicale,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

Partie I

PLAN D'ACTION

PRÉAMBULE

La médecine légale, à Colombo, est du ressort d'un médecin spécial qui est fonctionnaire du Gouvernement et qui a généralement reçu sa formation médico-légale à l'étranger. Le dernier titulaire du poste ayant été récemment nommé à l'Université de Ceylan, qui est une institution autonome, il lui a fallu résigner ses fonctions au service du Gouvernement.

On ne dispose d'aucun fonctionnaire ayant la formation voulue pour assurer ce travail de haute importance qui, dans les dernières années, a fait l'objet de progrès considérables sur le plan scientifique. En conséquence, le Gouvernement demande une assistance de caractère international dans ce domaine.

1. Objectifs

a) Maintenir à leur niveau élevé les normes médico-légales qui ont été élaborées à Colombo sur des bases scientifiques, en attendant qu'il soit possible de donner la formation voulue à un ressortissant cingalais.

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1952, par signature.

b) To train the understudy in an adequate manner so that he may be able to take over from the international expert at his withdrawal.

c) To train Medical Officers to carry on medico-legal work in the provinces.

d) To advise and assist the Government in formulating plans to improve the quality of medico-legal work throughout the Island.

2. *Planning, extent and administration of project*

In the execution of this Agreement, the Government and the Organization agree to be guided by and to observe the policies established by the World Health Assembly.

The Consultant will be the Adviser to Government in the organization and development of medico-legal work in Ceylon. He will work in association with the Government's Judicial Medical Officer under the direction and control of the Director of Health Services, Ceylon.

Part II

COMMITMENTS OF THE ORGANIZATION

1. Provision of an expert in medico-legal work as a consultant for two years, beginning January 1953, together with necessary teaching equipment (books, journals, etc.).
2. With regard to the commitments under paragraph 1 above, provision and payment of the salary, allowances, insurance and travel outside Ceylon, of the international expert.
3. Payment of any other expenses outside Ceylon and necessary in connection with the work of the consultant.

Part III

COMMITMENTS OF THE GOVERNMENT

1. Provision for the consultant and his dependants of free furnished lodging of adequate standard or payment of a per diem allowance covering lodging which shall be 40 % of the local subsistence allowance fixed by TAB.
2. Provision of office accommodation, secretarial assistance, stationery and office requisites as required; and defrayment of incidental expenses incurred for the successful carrying out of the project.
3. Payment of the cost of travel including per diem allowance for the international personnel while travelling on official business away from the duty station.
4. Provision for the consultant (and his dependants) of suitable medical care and hospitalization in case of illness.

b) Former un remplaçant qui soit en mesure de poursuivre les travaux de l'expert international après le départ de celui-ci.

c) Donner à des médecins la formation nécessaire pour leur permettre de pratiquer la médecine légale dans les provinces.

d) Conseiller et aider le Gouvernement pour l'élaboration de plans visant à améliorer les pratiques médico-légales dans l'ensemble du territoire insulaire.

2. *Organisation, portée et administration du programme*

Pour l'exécution du présent Accord, le Gouvernement et l'Organisation sont convenus de s'inspirer et d'agir en conformité des directives formulées par l'Assemblée mondiale de la santé.

L'expert-conseil exercera auprès du Gouvernement les fonctions de conseiller pour l'organisation et le développement de la médecine légale à Ceylan. Il travaillera en collaboration avec le Chef du service médico-judiciaire du Gouvernement, sous la direction et le contrôle du Directeur des services sanitaires de Ceylan.

Partie II

ENGAGEMENTS DE L'ORGANISATION

1. Envoyer un expert-conseil en médecine légale pour une période de deux ans à compter du mois de janvier 1953, ainsi que le matériel d'enseignement nécessaire (livres, journaux, etc.).
2. Comme corollaire aux engagements visés au paragraphe 1 ci-dessus, prendre à sa charge le traitement, les indemnités et les assurances de l'expert international, ainsi que ses déplacements en dehors de Ceylan.
3. Prendre à sa charge toutes autres dépenses effectuées hors de Ceylan pour les besoins des travaux de l'expert-conseil.

Partie III

ENGAGEMENTS DU GOUVERNEMENT

1. Fournir, à titre gratuit, un logement meublé d'un confort suffisant pour l'expert-conseil et les membres de sa famille, ou verser une indemnité journalière de logement égale à 40 pour 100 du montant de l'indemnité de subsistance fixé pour la région par le BAT.
2. Fournir les locaux administratifs, le personnel de secrétariat, la papeterie et tous autres articles de bureau nécessaires, et prendre à sa charge les dépenses accessoires indispensables à la bonne exécution du programme.
3. Prendre à sa charge les frais de voyage des membres du personnel international à l'intérieur du pays, lorsqu'ils seront appelés à s'éloigner de leur poste en service officiel, y compris le versement d'une indemnité journalière.
4. Fournir à l'expert-conseil (et aux membres de sa famille) les soins médicaux et les services d'hospitalisation appropriés en cas de maladie.

5. Payment of taxes or other duties or levies collected by government and not covered by the convention of privileges and immunities.
6. Provision of transport within the country.
7. Provision of suitable understudy so that he may be able to take over from the international expert on the latter's withdrawal.

Part IV

FINAL PROVISIONS

Notwithstanding that the Government may or may not have already ratified or acceded to the Convention on the privileges and immunities of the Specialized Agencies,¹ the Government shall accord to the Organization, its personnel, property and assets in connection with the performance of this Agreement and Supplementary Agreements, all the privileges and immunities normally accorded to the Organization, its property, assets, officials and experts under the provision of that Convention.

The provisions of the aforementioned Convention shall not apply to the personnel furnished by the Government and who are not staff, consultants, or employees of the Organization.

The Government shall take suitable measures to protect the Organization against any claims for loss, damage or injury to persons or property resulting from or arising out of the execution of this programme undertaken under this Agreement.

This Agreement may be modified by mutual consent of the Government and the Organization.

This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other and shall terminate sixty days from the receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised to that effect, have signed this Agreement.

DONE in six copies in English at Colombo on November 12, 1952,

For the Government of Ceylon :

(*Signed*) G. DE SOYZA

Permanent Secretary

Ministry of Health

and at New Delhi, on 21 November 1952.

For the World Health Organization :

(*Signed*) C. MANI

Regional Director

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309, and Vol. 136, p. 386.

5. Prendre à sa charge les impôts et autres droits ou taxes perçus par le Gouvernement, auxquels ne s'appliquent pas les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités.
6. Assurer les transports à l'intérieur du pays.
7. Fournir un suppléant qualifié, qui poursuivra les travaux de l'expert international après le départ de celui-ci.

Partie IV

DISPOSITIONS FINALES

Qu'il soit ou non devenu partie à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹, par voie de ratification ou d'adhésion, le Gouvernement accordera à l'Organisation, à son personnel, à ses biens et à ses avoirs, dans le cadre de l'application du présent Accord et des accords complémentaires, tous les privilèges et immunités normalement accordés à l'Organisation, à ses biens, à ses avoirs, à ses fonctionnaires et à ses experts en vertu des dispositions de ladite Convention.

Les dispositions de la Convention susmentionnée ne s'appliqueront pas aux membres du personnel fourni par le Gouvernement qui ne sont pas fonctionnaires, experts-conseils ou employés de l'Organisation.

Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour garantir l'Organisation contre toute réclamation au titre des pertes, dommages ou préjudices causés à des personnes ou à des biens, directement ou indirectement, par l'exécution du programme entrepris conformément au présent Accord.

Le présent Accord pourra être modifié par entente mutuelle entre le Gouvernement et l'Organisation.

Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets soixante jours après la réception de ladite notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en six exemplaires en langue anglaise, à Colombo, le 12 novembre 1952,

Pour le Gouvernement de Ceylan :

(Signé) C. DE SOYZA

Secrétaire permanent

du Ministère de la santé

et à New-Delhi, le 21 novembre 1952.

Pour l'Organisation mondiale de la santé :

(Signé) C. MANI

Directeur régional

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309, et vol. 136, p. 386.

No. 491

**UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S
EMERGENCY FUND
and
LAOS**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Laos.
Signed at Vientiane, on 15 August 1952**

Official text: French.

Filed and recorded by the Secretariat on 11 March 1953.

**FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES
POUR LE SECOURS À L'ENFANCE
et
LAOS**

**Accord concernant les activités du FISE au Laos. Signé à
Vientiane, le 15 août 1952**

Texte officiel français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 11 mars 1953.

N^o 491. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU LAOS CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU LAOS. SIGNÉ À VIENTIANE, LE 15 AOÛT 1952

Le Gouvernement Royal du Laos et le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance,

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a, par sa résolution 57 (1) du 11 décembre 1946², créé, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations-Unies, un Fonds international pour le secours à l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds ») dont elle a modifié le mandat par sa résolution 417 (V) du premier décembre 1950³,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement Royal du Laos (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a manifesté le désir de recevoir l'aide du Fonds pour les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes (ci-après dénommés « les personnes à secourir ») de ses territoires,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article premier

PLANS D'OPÉRATIONS

A. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une aide du Fonds, il établira un plan d'opérations exposant le programme prévu, les obligations éventuelles que devront assumer respectivement le Gouvernement et le Fonds, et les mesures proposées pour assurer une utilisation et une répartition satisfaisantes des articles ou secours que le Fonds pourra fournir.

B. Le Fonds, après avoir examiné dans quelle mesure l'aide demandée est nécessaire, et compte tenu des ressources disponibles, fixera sa propre participation au plan proposé; le Gouvernement et le Fonds se mettront d'accord sur un plan d'opérations acceptable pour les deux Parties (ci-après dénommé « le plan approuvé »). Les plans approuvés pourront, si les circonstances l'exigent, être modifiés dans le sens dont conviendront le Gouvernement et le Fonds, auquel cas le présent Accord s'appliquera aux plans ainsi modifiés.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 15 août 1952, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session* (A/64/Add. 1).

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, Cinquième session, Supplément n^o 20* (A/1775).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 491. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE ROYAL GOVERNMENT OF LAOS CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN LAOS. SIGNED AT VIENTIANE, ON 15 AUGUST 1952

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by resolution 57 (I), adopted on 11 December 1946,² created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as "the Fund") as a subsidiary organ of the United Nations, and amended its terms of reference by resolution 417 (V), adopted 1 December 1950,³ and

WHEREAS the Royal Government of Laos (hereinafter referred to as "the Government"), desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers (hereinafter referred to as "the persons to be aided") within its territories,

NOW, THEREFORE, the Government and the Fund have agreed as follows :

Article I

PLANS OF OPERATIONS

A. On each occasion that the Government wishes to obtain assistance from the Fund, it shall prepare a plan of operations describing the proposed project, the respective commitments proposed to be undertaken by the Government and the Fund, and the means proposed to ensure the proper use and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide.

B. The Fund, after examining the need for such assistance and taking into account its available resources, will decide on its own participation in the proposed plan, and the Government and the Fund will agree on a mutually acceptable plan of operations (hereinafter referred to as the "approved plan"). Approved plans may be amended, should circumstances so require, in any manner agreed between the Government and the Fund. The present Agreement shall then apply to such plan as amended.

¹ Came into force on 15 August 1952, as from the date of signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Resolutions adopted by the General Assembly during the second part of its first session* (A/64/Add. 1).

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 20* (A/1775).

Article II

FOURNITURES D'ARTICLES ET DE SERVICES

- A. Le Gouvernement et le Fonds fourniront des articles et des services aux personnes à secourir au Laos conformément à leurs obligations respectives résultant de tout plan approuvé.
- B. Toute fourniture par le Fonds d'articles et de services en vertu du présent Accord sera gratuite.
- C. Le Gouvernement veillera à ce que les articles et services fournis par le Fonds soient distribués aux personnes à secourir ou que celles-ci en bénéficient, conformément au plan approuvé et aux directives du Fonds.

Article III

TRANSFERT ET DISTRIBUTION DES FOURNITURES

- A. Le Fonds demeurera propriétaire de ses fournitures jusqu'à leur consommation ou utilisation par les personnes à secourir ou, s'il s'agit de biens d'équipement, soit jusqu'au transfert des titres de propriété, soit pendant la durée du prêt, suivant les dispositions du plan approuvé.
- B. Le Fonds confiera ses fournitures au Gouvernement pour qu'il en assure la manutention et la distribution en son nom au profit des personnes à secourir. Dans la distribution ou les autres opérations touchant ces fournitures, le Gouvernement agira en qualité d'agent du Fonds. En s'acquittant de cette obligation, le Gouvernement pourra utiliser les services d'organismes fonctionnant dans le pays et mutuellement agréés par le Gouvernement et par le Fonds.
- C. Le Gouvernement veillera à ce que l'utilisation, la répartition ou la distribution de ces fournitures se fasse équitablement et fructueusement, en prenant comme critère les besoins, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique.
- D. Il est convenu que les articles et services fournis par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux crédits budgétaires ou autres ressources que le Gouvernement ou d'autres organismes du pays auront affectés à des activités semblables. Les rations auxquelles les personnes à secourir ont droit au moment de l'approbation d'un plan d'opérations ne pourront être diminuées du fait des fournitures du Fonds.
- E. Le Fonds pourra, comme il l'entendra, faire apposer sur les articles fournis par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis sous les auspices du Fonds et sont destinés aux personnes à secourir.

Article II

FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

- A. The Government and the Fund, in accordance with their respective commitments under any approved plan of operations, shall provide supplies and services for the persons to be aided in Laos.
- B. The Fund shall provide the supplies and services under this Agreement free of charge.
- C. The Government undertakes that the supplies and services provided by the Fund shall be distributed to, or made available for the benefit of, the persons to be aided, in accordance with the approved plan of operations and in conformity with the policies of the Fund.

Article III

TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

- A. The Fund shall retain full ownership of its supplies until consumed or used by the persons to be aided, or, in the case of capital goods, until the transfer of title, or, during the period of loan, as may be provided for in the approved plan.
- B. The Fund shall entrust its supplies to the Government for handling or distribution on behalf of the Fund for the benefit of the persons to be aided. In distributing or otherwise handling such supplies, the Government shall act as agent for the Fund. In discharging this responsibility, the Government may avail itself of the services of agencies operating within the country and chosen by mutual agreement between the Government and the Fund.
- C. The Government undertakes to see that these supplies are used, dispensed, or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status, or political belief.
- D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges or other resources which the Government or other authorities within the country have established for similar activities. No ration plan in force at the time of the approval of a plan of operations shall be modified by reason of such supplies so as to reduce the rations allocated to the persons to be aided.
- E. The Fund, at its discretion, may cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by it as may be deemed necessary by the Fund to indicate that such supplies are provided under the auspices of the Fund and are intended for the persons to be aided.

F. Les personnes à secourir n'auront pas à acquitter directement ou indirectement le coût des articles ou services fournis par le Fonds.

G. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des fournitures du Fonds et il supportera tous les frais et toutes les dépenses de gestion et d'administration y relatifs, encourus en monnaie locale.

Article IV

EXPORTATIONS

Le Gouvernement admet que s'il vient à exporter des articles identiques ou semblables par leur nature aux fournitures du Fonds, il ne devra plus compter sur l'aide de celui-ci au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales reconnues par le Comité du programme du Conseil d'Administration du Fonds.

Article V

DOCUMENTS ET RAPPORTS

A. Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs aux opérations effectuées par le Fonds, qui sont nécessaires à l'accomplissement des Fonctions du Fonds; le Gouvernement se concertera avec le Fonds, sur sa demande, au sujet du mode d'établissement de ces documents.

B. Le Gouvernement fournira, au sujet de l'exécution des plans approuvés, les documents, rapports et renseignements que le Fonds considérera comme nécessaires à l'accomplissement du mandat que lui a confié l'Assemblée générale.

Article VI

RAPPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS TOUCHANT L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

A. Pour l'application du présent Accord, le Gouvernement et le Fonds conviennent de reconnaître la nécessité d'établir une collaboration étroite et cordiale entre les représentants du Gouvernement et les fonctionnaires du Fonds. Le Fonds enverra des fonctionnaires dûment accrédités qui visiteront périodiquement le Laos ou y résideront; ces fonctionnaires se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'exécution, de la réception et de l'utilisation ou de la distribution des articles fournis par le Fonds; ils examineront et étudieront les besoins des personnes à secourir au Laos, et ils tiendront le Fonds au courant de l'exécution des plans d'opérations approuvés en vertu du présent Accord et de tous problèmes que le Gouvernement désirerait soumettre au Fonds en matière d'aide aux personnes à secourir au Royaume du Laos.

F. The persons to be aided shall not be required to pay directly or indirectly for the cost of any supplies or services provided by the Fund.

G. The Government shall make all arrangements for, and shall sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in local currency, with respect to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation, and distribution of the supplies furnished by the Fund.

Article IV

EXPORTS

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under this Agreement if the Government exports any supplies of the same or similar character, except in such special circumstances as may arise and are approved by the Programme Committee of the Executive Board of the Fund.

Article V

RECORDS AND REPORTS

A. The Government shall maintain adequate accounting and statistical records of the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and shall consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government shall furnish the Fund with such records, reports, and information as to the operation of approved plans as the Fund may find necessary to the discharge of the responsibilities entrusted to it by the General Assembly.

Article VI

RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

A. It is recognized and understood by the Government and the Fund that, in order to carry out the terms of this Agreement, it will be necessary to establish a close and cordial relationship of co-operation between officials of the Government and officers of the Fund. The Fund shall provide duly authorized officers to visit periodically or be stationed in Laos for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt, and use or distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of the persons to be aided in Laos, to advise the Fund on the progress of approved plans of operations under the present Agreement, and of any problems which the Government may wish to submit to the Fund with regard to assistance for the benefit of the persons to be aided in the Kingdom of Laos.

B. Le Fonds et le Gouvernement conviennent qu'aux fins prévues ci-dessus, le Fonds pourra établir un bureau au Laos, par l'intermédiaire duquel il sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires par l'intermédiaire desquels le Fonds dirigera ses activités principales.

C. Le Gouvernement facilitera l'emploi par le Fonds, comme fonctionnaires, employés de bureau, ou autres, des résidents et ressortissants du Laos dont les services seront nécessaires au Fonds pour l'accomplissement de ses fonctions dans le cadre du présent Accord.

D. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du Fonds d'avoir accès aux documents, livres de comptes, ou autres pièces concernant la distribution des articles fournis par le Fonds. Le Gouvernement laissera en outre toute liberté aux fonctionnaires autorisés du Fonds pour observer à tout moment et en tout lieu la manutention, la distribution et l'utilisation des fournitures, et l'état d'entretien des biens d'équipement fournis à titre de prêt, examiner les procédés et les méthodes de distribution et présenter des observations à ce sujet aux autorités compétentes du Gouvernement.

E. En cas de création d'un bureau sur le territoire du Gouvernement, comme il est prévu au paragraphe B, du présent article, le Gouvernement, de concert avec le Fonds, prendra toutes dispositions pour assurer le logement, la subsistance, le transport automobile et les déplacements des fonctionnaires fournis par le Fonds en vertu du présent article ainsi que l'organisation, l'installation et le fonctionnement du bureau; il fournira aussi l'aide nécessaire en matière de personnel et assurera les communications postales, téléphoniques et télégraphiques et autres services nécessaires aux activités prévus au présent article; et il supportera le coût des dépenses y relatives encourues en monnaie locale.

Article VII

EXONÉRATION D'IMPÔTS

A. Le Fonds, ses avoirs, ses biens et ses recettes, ainsi que ses opérations et transactions de toute nature, sont exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droits prélevés par le Gouvernement, ou par l'une de ses subdivisions politiques ou par toute autre autorité publique du Laos. Le Fonds est également exempt de toute obligation en ce qui concerne le recouvrement ou le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits prélevés par le Gouvernement ou l'une de ses subdivisions politiques, ou par toute autre autorité publique.

B. Aucun impôt, taxe, redevance ou droit ne peut être prélevé par le Gouvernement, l'une de ses subdivisions politiques ou toute autre autorité publique, sur les traitements ou rémunérations de services personnels versés par le Fonds à ses fonctionnaires, à ses employés ou à d'autres membres de son personnel, qui ne sont pas ressortissants du Laos ou qui ne résident pas au Laos à titre permanent.

B. The Fund and the Government agree that, for the above purposes, the Fund may maintain an office in Laos through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

C. The Government shall facilitate employment by the Fund, as officers, clerical staff or otherwise, of such residents and citizens of Laos as may be required to discharge the Fund's functions under the present Agreement.

D. The Government shall permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe the handling, distribution, and use of such supplies and the maintenance of loaned capital goods at any time and at any place, and to examine the processes and techniques of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

E. If an office is established in the territory of the Government under Section B of this Article, the Government shall, in agreement with the Fund, make arrangements for, and meet the cost of, expenses incurred in local currency for the housing, subsistence, automobile transportation, and travel of the officers to be provided by the Fund under this Article, for the establishing, equipping, and maintaining of the office, for clerical and other assistance, for postal, telegraphic, and telephone communications, and for other services necessary to carry out the activities provided for by this Article.

Article VII

IMMUNITY FROM TAXATION

A. The Fund, its assets, property, income, and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government or by any political sub-division thereof or by any other public authority in Laos. The Fund shall also be immune from the liability for the collection or payment of any tax, fee, toll, or duty imposed by the Government or any political subdivision thereof or by any other public authority.

B. No tax, fee, toll, or duty shall be levied by the Government or any political subdivision thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remunerations for personal services paid by the Fund to its officers, employees, or other Fund personnel who are not subjects of Laos or permanent residents thereof.

C. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires à l'application effective des dispositions précédentes du présent article. En outre, le Gouvernement prendra toute autre mesure nécessaire pour que les articles et les services fournis par le Fonds ne soient soumis à aucun impôt, taxe, redevance ou droit entraînant une diminution des ressources du Fonds.

D. Le Gouvernement s'engage à payer tous les impôts, taxes, redevances ou droits mentionnés aux trois paragraphes ci-dessus du présent article, si sa législation n'autorise aucune exception de ce genre.

Article VIII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au Fonds et à son personnel les privilèges et immunités prévus par la Convention générale sur les privilèges et immunités adoptés par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946¹.

Article IX

PUBLICITÉ

Le Gouvernement mettra le Fonds en mesure d'informer le public au sujet de la livraison et de la distribution des articles fournis par le Fonds et il collaborera avec lui à cet effet.

Article X

DURÉE DE L'ACCORD

A. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature, ou, si la ratification est obligatoire, à compter de la date de la ratification. Il restera en vigueur au moins pendant la durée nécessaire pour que tous les plans d'opérations approuvés en vertu du présent Accord soient complètement exécutés, plus un délai raisonnable pour assurer la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds au Laos.

B. En cas de désaccord sur le point de savoir si les clauses du présent Accord sont respectées, la question sera renvoyée pour décision au Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds.

Pour le Gouvernement Royal du Laos :

(*Signé*) Tiao Souvanna PHOUMA
Président du Conseil des Ministres

Pour le Fonds international
des Nations Unies
pour le secours à l'enfance :

(*Signé*) S. M. KEENY
Directeur, Asia Regional Office

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

C. The Government shall take such action as is necessary for the purpose of giving effect to the foregoing provisions of this Article. In addition, the Government shall take whatever other action may be necessary to ensure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll, or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

D. The Government shall undertake to pay all taxes, fees, tolls, or duties referred to in the above three paragraphs of this Article if its laws do not allow such exceptions.

Article VIII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall grant to the Fund and its personnel the privileges and immunities contained in the General Convention on Privileges and Immunities adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.¹

Article IX

PUBLIC INFORMATION

The Government shall afford the Fund opportunity for, and shall cooperate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

Article X

PERIOD OF AGREEMENT

A. The present Agreement shall come into force on the date of signature, or, if ratification is required, from that date. It shall remain in force at least until the termination of all plans of operations approved under this Agreement, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in Laos.

B. In case of disagreement as to whether the terms of this Agreement are being complied with, the matter shall be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the Fund for appropriate action.

For the Royal Government of Laos : For the United Nations International
Children's Emergency Fund :
(Signed) Tiao Souvanna PHOUMA (Signed) S. M. KEENY
President of the Council of Ministers Director, Asia Regional Office

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

No. 492

**UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S
EMERGENCY FUND
and
VIET-NAM**

**Agreement concerning the activities of UNICEF in Viet-Nam.
Signed at Saigon, on 29 August 1952**

Official text: French.

Filed and recorded by the Secretariat on 11 March 1953.

**FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES
POUR LE SECOURS À L'ENFANCE
et
VIET-NAM**

**Accord concernant les activités du FISE au Viet-Nam.
Signé à Saïgon, le 29 août 1952**

Texte officiel français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 11 mars 1953.

N^o 492. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU VIET-NAM CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU VIET-NAM. SIGNÉ À SAÏGON, LE 29 AOÛT 1952

Le Gouvernement du Viet-Nam et le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance,

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946², créé, en tant qu'organe subsidiaire de l'Organisation des Nations Unies, un Fonds international pour le secours à l'enfance (ci-après dénommé « le Fonds »), dont elle a modifié le mandat par sa résolution 417 (V) du premier décembre 1950³,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Viet-Nam (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a manifesté le désir de recevoir l'aide du Fonds pour les enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes (ci-après dénommés « les personnes à secourir ») de ses territoires,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article premier

PLANS D'OPÉRATIONS

A. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une aide du Fonds, il établira un plan d'opérations exposant le programme prévu, les obligations éventuelles que devront assumer respectivement le Gouvernement et le Fonds et les mesures proposées pour assurer une utilisation et une répartition satisfaisantes des articles ou secours que le Fonds pourra fournir.

B. Le Fonds, après avoir examiné dans quelle mesure l'aide demandée est nécessaire, et compte tenu des ressources disponibles, fixera sa propre participation au plan proposé; le Gouvernement et le Fonds se mettront d'accord sur un plan d'opérations acceptable pour les deux Parties (ci-après dénommé « le plan approuvé »). Les plans approuvés pourront, si les circonstances l'exigent, être modifiés dans le sens dont conviendront le Gouvernement et le Fonds, auquel cas le présent Accord s'appliquera aux plans ainsi modifiés.

¹ Entré en vigueur à la date de la signature, le 29 août 1952, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Résolutions adoptées par l'Assemblée générale pendant la seconde partie de sa première session* (A/64/Add. 1).

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, Cinquième session, Supplément n^o 20* (A/1775).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 492. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF VIET-NAM CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN VIET-NAM. SIGNED AT SAIGON, ON 29 AUGUST 1952

WHEREAS the General Assembly of the United Nations, by resolution 57 (I), adopted on 11 December 1946,² created an International Children's Emergency Fund (hereinafter referred to as "the Fund") as a subsidiary organ of the United Nations, and amended its terms of reference by resolution 417 (V), adopted 1 December 1950,³ and

WHEREAS the Government of Viet-Nam (hereinafter referred to as "the Government"), desires the aid of the Fund for the benefit of children and adolescents and expectant and nursing mothers (hereinafter referred to as "the persons to be aided") within its territories,

NOW, THEREFORE, the Government and the Fund have agreed as follows :

Article I

PLANS OF OPERATIONS

A. On each occasion that the Government wishes to obtain assistance from the Fund, it shall prepare a plan of operations describing the proposed project, the respective commitments proposed to be undertaken by the Government and the Fund, and the means proposed to ensure the proper use and distribution of supplies or other assistance which the Fund may provide.

B. The Fund, after examining the need for such assistance and taking into account its available resources, will decide on its own participation in the proposed plan, and the Government and the Fund will agree on a mutually acceptable plan of operations (hereinafter referred to as the "approved plan"). Approved plans may be amended, should circumstances so require, in any manner agreed between the Government and the Fund. The present Agreement shall then apply to such plans as amended.

¹ Came into force on 29 August 1952, as from the date of signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Resolutions adopted by the General Assembly during the second part of its first session* (A/64/Add. 1).

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 20* (A/1775).

Article II

FOURNITURES D'ARTICLES ET DE SERVICES

- A. Le Gouvernement et le Fonds fourniront des articles et des services aux personnes à secourir au Viet-Nam, conformément à leurs obligations respectives résultant de tout plan approuvé.
- B. Toute fourniture par le Fonds d'articles et de services en vertu du présent Accord sera gratuite.
- C. Le Gouvernement veillera à ce que les articles et services fournis par le Fonds soient distribués aux personnes à secourir ou que celles-ci en bénéficient, conformément au plan approuvé et aux directives du Fonds.

Article III

TRANSFERT ET DISTRIBUTION DES FOURNITURES

- A. Le Fonds demeurera propriétaire de ses fournitures jusqu'à leur consommation ou utilisation par les personnes à secourir ou, s'il s'agit de biens d'équipement, soit jusqu'au transfert des titres de propriété, soit pendant la durée du prêt, suivant les dispositions du plan approuvé.
- B. Le Fonds confiera ses fournitures au Gouvernement pour qu'il en assure la manutention et la distribution en son nom au profit des personnes à secourir. Dans la distribution ou les autres opérations touchant ces fournitures, le Gouvernement agira en qualité d'agent du Fonds. En s'acquittant de cette obligation, le Gouvernement pourra utiliser les services d'organismes fonctionnant dans le pays et mutuellement agréés par le Gouvernement et par le Fonds.
- C. Le Gouvernement veillera à ce que l'utilisation, la répartition ou la distribution de ces fournitures se fasse équitablement et fructueusement, en prenant comme critère les besoins, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique.
- D. Il est convenu que les articles et services fournis par le Fonds viendront s'ajouter et non se substituer aux crédits budgétaires ou autres ressources que le Gouvernement ou d'autres organismes du pays auront affectés à des activités semblables. Les rations auxquelles les personnes à secourir ont droit au moment de l'approbation d'un plan d'opérations ne pourront être diminuées du fait des fournitures du Fonds.
- E. Le Fonds pourra, comme il l'entendra, faire apposer sur les articles fournis par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis sous les auspices du Fonds et sont destinés aux personnes à secourir.

Article II

FURNISHING OF SUPPLIES AND SERVICES

- A. The Government and the Fund, in accordance with their respective commitments under any approved plan of operations, shall provide supplies and services for the persons to be aided in Viet-Nam.
- B. The Fund shall provide the supplies and services under this Agreement free of charge.
- C. The Government undertakes that the supplies and services provided by the Fund shall be distributed to, or made available for the benefit of, the persons to be aided, in accordance with the approved plan of operations and in conformity with the policies of the Fund.

Article III

TRANSFER AND DISTRIBUTION OF SUPPLIES

- A. The Fund shall retain full ownership of its supplies until consumed or used by the persons to be aided, or, in the case of capital goods, until the transfer of title, or, during the period of loan, as may be provided for in the approved plan.
- B. The Fund shall entrust its supplies to the Government for handling or distribution on behalf of the Fund for the benefit of the persons to be aided. In distributing or otherwise handling such supplies, the Government shall act as agent for the Fund. In discharging this responsibility, the Government may avail itself of the services of agencies operating within the country and chosen by mutual agreement between the Government and the Fund.
- C. The Government undertakes to see that these supplies are used, dispensed, or distributed equitably and efficiently on the basis of need, without discrimination because of race, creed, nationality status, or political belief.
- D. It is agreed that supplies and services provided by the Fund are to be in addition to, and not in substitution for, the budget charges or other resources which the Government or other authorities within the country have established for similar activities. No ration plan in force at the time of the approval of a plan of operations shall be modified by reason of such supplies so as to reduce the rations allocated to the persons to be aided.
- E. The Fund, at its discretion, may cause such distinctive markings to be placed upon the supplies provided by it as may be deemed necessary by the Fund to indicate that such supplies are provided under the auspices of the Fund and are intended for the persons to be aided.

F. Les personnes à secourir n'auront pas à acquitter directement ou indirectement le coût des articles ou services fournis par le Fonds.

G. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des fournitures du Fonds et il supportera tous les frais et toutes les dépenses de gestion et d'administration y relatifs, encourus en monnaie locale.

Article IV

EXPORTATIONS

Le Gouvernement admet que s'il vient à exporter des articles identiques ou semblables par leur nature aux fournitures du Fonds, il ne devra plus compter sur l'aide de celui-ci au profit des enfants, adolescents, femmes enceintes et mères allaitantes, sauf dans l'éventualité de circonstances spéciales reconnues par le Comité du programme du Conseil d'administration du Fonds.

Article V

DOCUMENTS ET RAPPORTS

A. Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs aux opérations effectuées par le Fonds, qui sont nécessaires à l'accomplissement des fonctions du Fonds; le Gouvernement se concertera avec le Fonds, sur sa demande, au sujet du mode d'établissement de ces documents.

B. Le Gouvernement fournira, au sujet de l'exécution des plans approuvés, les documents, rapports et renseignements que le Fonds considérera comme nécessaires à l'accomplissement du mandat que lui a confié l'Assemblée générale.

Article VI

RAPPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FONDS TOUCHANT L'EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD

A. Pour l'application du présent Accord, le Gouvernement et le Fonds conviennent de reconnaître la nécessité d'établir une collaboration étroite et cordiale entre les représentants du Gouvernement et les fonctionnaires du Fonds. Le Fonds enverra des fonctionnaires dûment accrédités qui visiteront périodiquement le Viet-Nam ou y résideront; ces fonctionnaires se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'expédition, de la réception et de l'utilisation ou de la distribution des articles fournis par le Fonds; ils examineront et étudieront les besoins des personnes à secourir au Viet-Nam, et ils tiendront le Fonds au courant de l'exécution des plans d'opérations approuvés en vertu du présent Accord et de tous problèmes que le Gouvernement désirerait soumettre au Fonds en matière d'aide aux personnes à secourir au Viet-Nam.

F. The persons to be aided shall not be required to pay directly or indirectly for the cost of any supplies or services provided by the Fund.

G. The Government shall make all arrangements for, and shall sustain all operational and administrative expenses or costs incurred in local currency, with respect to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation, and distribution of the supplies furnished by the Fund.

Article IV

EXPORTS

The Government agrees that it will not expect the Fund to furnish supplies for the aid and assistance of children and adolescents and expectant and nursing mothers under this Agreement if the Government exports any supplies of the same or similar character, except in such special circumstances as may arise and are approved by the Programme Committee of the Executive Board of the Fund.

Article V

RECORDS AND REPORTS

A. The Government shall maintain adequate accounting and statistical records of the Fund's operations necessary to discharge the Fund's responsibilities, and shall consult with the Fund, at its request, with respect to the maintenance of such records.

B. The Government shall furnish the Fund with such records, reports, and information as to the operation of approved plans as the Fund may find necessary to the discharge of the responsibilities entrusted to it by the General Assembly.

Article VI

RELATIONSHIP BETWEEN THE GOVERNMENT AND THE FUND IN THE CARRYING OUT OF THIS AGREEMENT

A. It is recognized and understood by the Government and the Fund that, in order to carry out the terms of this Agreement, it will be necessary to establish a close and cordial relationship of co-operation between officials of the Government and officers of the Fund. The Fund shall provide duly authorized officers to visit periodically or be stationed in Viet-Nam for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the shipment, receipt, and use or distribution of the supplies furnished by the Fund, to consider and review the needs of the persons to be aided in Viet-Nam, to advise the Fund on the progress of approved plans of operations under the present Agreement, and of any problems which the Government may wish to submit to the Fund with regard to assistance for the benefit of the persons to be aided in Viet-Nam.

B. Le Fonds et le Gouvernement conviennent qu'aux fins prévues ci-dessus, le Fonds pourra établir un bureau au Viet-Nam (à Saïgon) par l'intermédiaire duquel il sera possible d'entrer en contact avec ses fonctionnaires par l'intermédiaire duquel le Fonds dirigera ses activités principales.

C. Le Gouvernement facilitera l'emploi par le Fonds, comme fonctionnaires, employés de bureau, ou autres, des résidents et ressortissants du Viet-Nam, dont les services seront nécessaires au Fonds pour l'accomplissement de ses fonctions dans le cadre du présent Accord.

D. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du Fonds d'avoir accès aux documents, livres de comptes, ou autres pièces concernant la distribution des articles fournis par le Fonds. Le Gouvernement laissera en outre toute liberté aux fonctionnaires autorisés du Fonds pour observer à tout moment et en tout lieu la manutention, la distribution et l'utilisation des fournitures, et l'état d'entretien des biens d'équipement fournis à titre de prêt, examiner les procédés et les méthodes de distribution et présenter des observations à ce sujet aux autorités compétentes du Gouvernement.

E. En cas de création d'un bureau sur le territoire du Gouvernement, comme il est prévu au paragraphe B, du présent article, le Gouvernement, de concert avec le Fonds, prendra toutes dispositions pour assurer le logement, la subsistance, le transport automobile et les déplacements des fonctionnaires fournis par le Fonds en vertu du présent article ainsi que l'organisation, l'installation et le fonctionnement du Bureau; il fournira aussi l'aide nécessaire en matière de personnel et assurera les communications postales, téléphoniques et télégraphiques et autres services nécessaires, aux activités prévues au présent article; et il supportera le coût des dépenses y relatives encourues en monnaie locale.

Article VII

EXONÉRATION D'IMPÔTS

A. Le Fonds, ses avoirs, ses biens et ses recettes, ainsi que ses opérations et transactions de toute nature, sont exonérés de tous impôts, taxes, redevances ou droit prélevés par le Gouvernement, ou par l'une de ses subdivisions politiques, ou par toute autre autorité publique au Viet-Nam. Le Fonds est également exempt de toute obligation en ce qui concerne le recouvrement ou le paiement de tous impôts, taxes, redevances ou droits prélevés par le Gouvernement ou l'une de ses subdivisions politiques, ou par toute autre autorité publique.

B. Aucun impôt, taxe, redevance ou droit ne peut être prélevé par le Gouvernement, l'une de ses subdivisions politiques ou toute autre autorité publique, sur les traitements ou rémunérations de services personnels versés par le Fonds à ses fonctionnaires, à ses employés ou à d'autres membres de son personnel, qui ne sont pas ressortissants du Viet-Nam ou qui ne résident pas au Viet-Nam à titre permanent.

B. The Fund and the Government agree that, for the above purposes, the Fund may maintain an office in Viet-Nam through which its officers may be reached and through which it will conduct its principal business.

C. The Government shall facilitate employment by the Fund, as officers, clerical staff or otherwise, of such residents and citizens of Viet-Nam as may be required to discharge the Fund's functions under the present Agreement.

D. The Government shall permit authorized officers of the Fund to have access to such records, books of account, or other appropriate documents with respect to the distribution of supplies furnished by the Fund. The Government shall further permit authorized officers of the Fund entire freedom to observe the handling, distribution, and use of such supplies and the maintenance of loaned capital goods at any time and at any place, and to examine the processes and techniques of distribution and make observations with respect thereto to the appropriate Government authorities.

E. If an office is established in the territory of the Government under Section B of this Article, the Government shall, in agreement with the Fund, make arrangements for, and meet the cost of, expenses incurred in local currency for the housing, subsistence, automobile transportation, and travel of the officers to be provided by the Fund under this Article, for the establishing, equipping, and maintaining of the office, for clerical and other assistance, for postal, telegraphic, and telephone communications, and for other services necessary to carry out the activities provided for by this Article.

Article VII

IMMUNITY FROM TAXATION

A. The Fund, its assets, property, income, and its operations and transactions of whatsoever nature, shall be immune from all taxes, fees, tolls, or duties imposed by the Government or by any political subdivision thereof or by any other public authority in Viet-Nam. The Fund shall also be immune from the liability for the collection or payment of any tax, fee, toll, or duty imposed by the Government or any political subdivision thereof or by any other public authority.

B. No tax, fee, toll, or duty shall be levied by the Government or any political subdivision thereof or any other public authority on or in respect of salaries or remunerations for personal services paid by the Fund to its officers, employees, or other Fund personnel who are not subjects of Viet-Nam or permanent residents thereof.

C. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires à l'application effective des dispositions précédentes du présent article. En outre, le Gouvernement prendra toute autre mesure nécessaire pour que les articles et les services fournis par le Fonds ne soient soumis à aucun impôt, taxe, redevance ou droit entraînant une diminution des ressources du Fonds.

D. Le Gouvernement s'engage à payer tous les impôts, taxes, redevances ou droits mentionnés aux trois paragraphes ci-dessus du présent article, si sa législation n'autorise aucune exception de ce genre.

Article VIII

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au Fonds et à son personnel les privilèges et immunités prévus par la Convention générale sur les privilèges et immunités adoptées par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946¹.

Article IX

PUBLICITÉ

Le Gouvernement mettra le Fonds en mesure d'informer le public au sujet de la livraison et de la distribution des articles fournis par le Fonds et il collaborera avec lui à cet effet.

Article X

DURÉE DE L'ACCORD

A. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature, ou, si la ratification est obligatoire, à compter de la date de la ratification. Il restera en vigueur au moins pendant la durée nécessaire pour que tous les plans d'opérations approuvés en vertu du présent Accord soient complètement exécutés, plus un délai raisonnable pour assurer la liquidation méthodique de toutes les activités du Fonds au Viet-Nam.

B. En cas de désaccord sur le point de savoir si les clauses du présent Accord sont respectées, la question sera renvoyée pour décision au Comité du programme du Conseil d'Administration du Fonds.

Pour le Gouvernement du Viet-Nam :

(*Signé*) LE-VAN-HOACH
Ministre de la Santé Publique

Pour le Fonds international
des Nations Unies
pour le secours à l'enfance :

(*Signé*) S. M. KEENY
Directeur, Asia Regional Office

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

C. The Government shall take such action as is necessary for the purpose of giving effect to the foregoing provisions of this Article. In addition, the Government shall take whatever other action may be necessary to ensure that supplies and services furnished by the Fund are not subjected to any tax, fee, toll, or duty in a manner which reduces the resources of the Fund.

D. The Government shall undertake to pay all taxes, fees, tolls, or duties referred to in the above three paragraphs of this Article if its laws do not allow such exceptions.

Article VIII

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall grant to the Fund and its personnel the privileges and immunities contained in the General Convention on Privileges and Immunities adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.¹

Article IX

PUBLIC INFORMATION

The Government shall afford the Fund opportunity for, and shall co-operate with the Fund in, making public information regarding the delivery and distribution of supplies furnished by the Fund.

Article X

PERIOD OF AGREEMENT

A. The present Agreement shall come into force on the date of signature, or, if ratification is required, from that date. It shall remain in force at least until the termination of all plans of operations approved under this Agreement, plus a reasonable period for the completion of an orderly liquidation of all Fund activities in Viet-Nam.

B. In case of disagreement as to whether the terms of this Agreement are being complied with, the matter shall be referred to the Programme Committee of the Executive Board of the Fund for appropriate action.

For the Government of Viet-Nam :	For the United Nations International Children's Emergency Fund :
(Signed) LE-VAN-HOACH Minister of Public Health	(Signed) S. M. KEENY Director, Asia Regional Office

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

No. 493

**UNITED NATIONS
and
NEPAL**

**Basic Agreement concerning technical assistance. Signed
at Katbmandu, on 19 February 1953, and at Bangkok,
on 2 March 1953**

Official text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 13 March 1953.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
NÉPAL**

**Accord de base relatif à l'assistance technique. Signé à
Kathmandou, le 19 février 1953, et à Bangkok, le 2 mars
1953**

Texte officiel anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 13 mars 1953.

No. 493. BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NEPAL CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE. SIGNED AT KATHMANDU, ON 19 FEBRUARY 1953, AND AT BANGKOK, ON 2 MARCH 1953

The United Nations (hereinafter called "the Organization") and the Government of the Kingdom of Nepal (hereinafter called "the Government"), desiring to give effect to the resolutions and decisions relating to technical assistance of the Organization, which are intended to promote the economic and social progress and development of peoples, have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical assistance to the Government in such matters and in such manner as may subsequently be agreed upon in supplementary agreements or arrangements pursuant to this Basic Agreement.
2. Such technical assistance shall be furnished and received in accordance with the Observations and Guiding Principles set forth in Annex I of Resolution 222 A (IX) of the Economic and Social Council of the United Nations of 15 August 1949,² and as appropriate in accordance with the relevant resolutions and decisions of the assemblies, conferences and other organs of the Organization.
3. Such technical assistance may consist :
 - a) of making available the services of experts to Nepal (hereinafter called "the country"), in order to render advice and assistance to the appropriate authorities;
 - b) of organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups, and related activities in such places as may be mutually agreed;

¹ Came into force on 2 March 1953, the date of the second signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 76, p. 132.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 493. ACCORD¹ DE BASE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU NÉPAL RELATIF À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. SIGNÉ À KATHMANDOU, LE 19 FÉVRIER 1953, ET À BANGKOK, LE 2 MARS 1953

L'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommée « l'Organisation ») et le Gouvernement du Royaume de Népal (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désirant donner effet aux résolutions et aux décisions relatives à l'assistance technique que l'Organisation a adoptées en vue de favoriser le progrès et le développement économique et social des peuples, ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

Fourniture d'une assistance technique

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique dans les domaines et de la manière qui seront définis ultérieurement dans des accords ou arrangements complémentaires conclus en application du présent Accord de base.
2. Ladite assistance technique sera fournie et reçue conformément aux « Observations et principes directeurs » énoncés à l'annexe I de la partie A de la résolution 222 (IX) adoptée le 15 août 1949² par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies et, le cas échéant, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des assemblées, conférences et autres organes de l'Organisation.
3. Au titre de ladite assistance technique, l'Organisation pourra :
 - a) Mettre à la disposition du Népal (ci-après dénommé « le pays ») les services d'experts chargés de conseiller les autorités compétentes et de leur prêter assistance;
 - b) organiser et diriger des cycles d'études, des programmes de formation, des groupes de travail d'experts et des activités connexes, aux lieux qui seront choisis d'un commun accord;

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1953, date de la seconde signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 76, p. 133.

- c) of awarding scholarships and fellowships or of making other arrangements under which candidates nominated by the Government, and approved by the Organization shall study or receive training outside the country;
 - d) of preparing and executing pilot projects in such places as may be mutually agreed upon;
 - e) of providing any other form of technical assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.
4. a) Experts who are to render advice and assistance to the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization.
- b) In the performance of their duties the experts shall act in close consultation with the Government and with those persons or bodies so authorized by the Government and shall comply with such instructions from the Government as may be foreseen in the supplementary agreements or arrangements.
- c) The experts shall in the course of their advisory work make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based, and the Government shall, wherever practicable, arrange for such technical staff to be attached to the experts for this purpose.
5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred on terms and conditions mutually agreed upon between the Organization and the Government.
6. The duration of the technical assistance to be furnished shall be specified in the relative supplementary agreements or arrangements.

Article II

COOPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of experts that may prove of benefit to other countries and to the Organization itself.
3. In any case, the Government will, as far as practicable, make available to the Organization, information on the actions taken as a consequence of the assistance rendered and on the results achieved.

- c) Octroyer des bourses d'études et de perfectionnement, ou prendre d'autres dispositions qui permettront aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation hors du pays;
- d) Préparer et exécuter des expériences témoins aux lieux qui seront choisis d'un commun accord;
- e) Fournir toute autre forme d'assistance technique dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus.
4. a) Les experts appelés à conseiller le Gouvernement et à lui prêter assistance seront choisis par l'Organisation de concert avec le Gouvernement. Ils seront responsables devant l'Organisation.
- b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet et ils se conformeront aux directives du Gouvernement qui seront prévues dans les accords ou les arrangements complémentaires.
- c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les experts feront tous leurs efforts pour mettre les techniciens que le Gouvernement associera à leurs travaux au courant de leurs méthodes, techniques et pratiques professionnelles et pour leur enseigner les principes sur lesquels ces méthodes, techniques et pratiques sont fondées; à cet effet, le Gouvernement adjoindra des techniciens aux experts chaque fois que cela sera possible.
5. L'Organisation demeurera propriétaire de tout le matériel technique et de tous les approvisionnements fournis par elle, tant qu'elle n'en aura pas effectué la cession aux conditions dont elle sera convenue avec le Gouvernement.
6. La durée de l'assistance technique à fournir sera précisée dans les divers accords ou arrangements complémentaires.

Article II

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT À L'OCCASION DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

1. Le Gouvernement fera tout ce qui sera en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports d'experts qui pourraient être utiles à d'autres pays et à l'Organisation elle-même.
3. En tout état de cause, le Gouvernement fournira à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les mesures prises à la suite de l'assistance fournie ainsi que sur les résultats obtenus.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be specified in supplementary agreements or arrangements, the costs necessary to the technical assistance which are payable outside the country as follows :

- a) the salaries of the experts;
- b) the costs of transportation and subsistence of the experts during their travel to and from the point of entry into the country;
- c) the cost of any other travel outside the country;
- d) insurance of the experts;
- e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization;
- f) any other expenses outside the country approved by the Organization.

2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

- a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- b) the necessary office space and other premises;
- c) equipment and supplies produced within the country;
- d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country;
- e) postage and telecommunications for official purposes;
- f) medical care for technical assistance personnel;
- g) such subsistence for experts as may be specified in supplementary agreements or arrangements.

2. For the purpose of meeting the expenses payable by it, the Government may establish a local currency fund, or funds, in such amounts and under such

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, suivant les dispositions des accords ou arrangements complémentaires, les dépenses ci-après nécessaires pour l'assistance technique et payables hors du pays, savoir :

- a) Les traitements des experts;
- b) Les frais de déplacement et de subsistance des experts pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays;
- c) Les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays;
- d) L'assurance des experts;
- e) L'achat et le transport à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, du matériel et des approvisionnements fournis par l'Organisation;
- f) Toutes autres dépenses effectuées hors du pays avec l'accord de l'Organisation.

2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et les services suivants :

- a) Les services techniques et administratifs qui peuvent être assurés par un personnel local, y compris, selon les besoins, des secrétaires recrutés sur place, des interprètes-traducteurs et d'autres employés du même ordre;
- b) Les bureaux et autres locaux nécessaires;
- c) Le matériel et les approvisionnements produits dans le pays;
- d) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays pour des raisons de service;
- e) L'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins du service;
- f) Les soins médicaux pour le personnel de l'assistance technique;
- g) Les moyens de subsistance pour les experts, suivant ce qui sera prévu dans les accords ou les arrangements complémentaires.

2. En vue du règlement des dépenses dont la charge lui incombe, le Gouvernement pourra créer un ou plusieurs fonds en monnaie locale, dont le montant

procedures as may be specified in supplementary agreements or arrangements. Where the Organization has the custody of such a fund account shall be duly rendered and any unused balance shall be returned to the Government.

3. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, as may be specified under supplementary agreements or arrangements.

4. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the experts such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of their work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government undertakes, in so far as it is not already legally bound to do so, to apply to the Organization, its property, funds and assets and to its officials including technical assistance experts, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government, or if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second signature is affixed.

2. This Basic Agreement and any supplementary agreement or arrangement made pursuant hereto may be modified by agreement between the Organisation and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. Termination of this Basic Agreement shall be deemed to constitute termination of the supplementary agreements and arrangements made pursuant thereto.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346, and Vol. 70, p. 266.

et le mode de gestion seront définis dans les accords ou arrangements complémentaires. Lorsqu'un tel fonds sera administré par l'Organisation, il fera l'objet d'une reddition régulière des comptes et tout solde non utilisé fera retour au Gouvernement.

3. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation, suivant ce qui sera prévu dans les accords ou arrangements complémentaires.

4. Lorsqu'il y aura lieu, le Gouvernement mettra à la disposition des experts la main-d'œuvre, le matériel, les approvisionnements et tous autres services ou biens nécessaires à l'exécution de leur tâche, suivant ce qui aura été décidé d'un commun accord.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Dans la mesure où il n'est pas juridiquement tenu de le faire, le Gouvernement s'engage à appliquer à l'Organisation, à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, y compris les experts de l'assistance technique, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement, ou, s'il n'est pas signé le même jour au nom des deux parties, à la date à laquelle la seconde signature aura été apposée.

2. Le présent Accord de base ainsi que tous accords ou arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions pourront être modifiés de commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, chacune des parties devant examiner avec attention et bienveillance toute demande de modification présentée par l'autre.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par chacune des parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre partie, et il cessera d'avoir effet soixante jours après la réception de ladite notification. La dénonciation de l'Accord de base sera considérée comme valant dénonciation des accords ou arrangements complémentaires conclus en application de ses dispositions.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et p. 263; vol. 4, p. 461; vol. 5, p. 413; vol. 6, p. 433; vol. 7, p. 353; vol. 9, p. 398; vol. 11, p. 406; vol. 12, p. 416; vol. 14, p. 490; vol. 15, p. 442; vol. 18, p. 382; vol. 26, p. 396; vol. 42, p. 354; vol. 43, p. 335; vol. 45, p. 318; vol. 66, p. 346, et vol. 70, p. 267.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have signed the present Agreement, the representative of the Organization at Bangkok this Second day of March 1953, and the representative of the Government, at Kathmandu this Nineteenth day of February 1953, in two copies in English.

For the United Nations :

(Signed) N. E. S. RAGHAVACHARI
Far Eastern Regional Representative
Technical Assistance Administration
Bangkok, Thailand

For the Government
of the Kingdom of Nepal :
(Signed) Khadgaman SINGH
His Majesty's Counsellor
for Foreign Affairs, Nepal

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord, le représentant de l'Organisation, à Bangkok, le 2 mars 1953, et le représentant du Gouvernement, à Kathmandou, le 19 février 1953, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

(*Signé*) N. E. S. RAGHAVACHARI
Représentant régional de l'Administration
de l'assistance technique pour
l'Extrême-Orient
à Bangkok (Thaïlande)

Pour le Gouvernement
du Royaume de Népal :
(*Signé*) Khadgaman SINGH
Conseiller de Sa Majesté
pour les affaires étrangères
du Népal

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON, ON 16 NOVEMBER 1945¹

SIGNATURE AND ACCEPTANCE

The Constitution was signed and the instrument of acceptance thereof deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on :

30 January 1953
SPAIN

Certified statement relating to the signature and acceptance of the above-mentioned Constitution by Spain was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 February 1953.

ANNEXE A

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES, LE 16 NOVEMBRE 1945¹

SIGNATURE ET ACCEPTATION

La Constitution a été signée et l'instrument d'acceptation déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

30 janvier 1953
ESPAGNE

Une déclaration certifiée relative à la signature et à l'acceptation par l'Espagne de la Convention susmentionnée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 février 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275; Vol. 18, p. 383; Vol. 21, p. 336; Vol. 34, p. 382; Vol. 43, p. 336; Vol. 45, p. 319; Vol. 53, p. 407; Vol. 68, p. 261; Vol. 98, p. 264, and Vol. 126, p. 346.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275; vol. 18, p. 383; vol. 21, p. 336; vol. 34, p. 383; vol. 43, p. 337; vol. 45, p. 319; vol. 53, p. 407; vol. 68, p. 261; vol. 98, p. 265, et vol. 126, p. 346.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 148. PROTOCOL AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT OF 8 JUNE 1937 AND THE PROTOCOL OF 24 JUNE 1938 FOR THE REGULATION OF WHALING. SIGNED AT LONDON, ON 26 NOVEMBER 1945¹

N° 148. PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD INTERNATIONAL DU 8 JUIN 1937 ET LE PROTOCOLE DU 24 JUIN 1938 POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE À LA BALEINE. SIGNÉ À LONDRES, LE 26 NOVEMBRE 1945¹

PROTOCOL² EXTENDING FOR THE WHALING SEASON OF 1947-48 THE PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL OF 26 NOVEMBER 1945. SIGNED AT WASHINGTON, ON 2 DECEMBER 1946

PROTOCOLE² ÉTENDANT À LA CAMPAGNE DE CHASSE À LA BALEINE DE 1947-1948 LES DISPOSITIONS DU PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ DU 26 NOVEMBRE 1945. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 2 DÉCEMBRE 1946

Official text: English.

Texte officiel anglais.

Registered by the United States of America on 4 March 1953.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 4 mars 1953.

The Governments whose duly authorized representatives have subscribed hereto,

Les Gouvernements dont les représentants dûment autorisés ont signé le présent Protocole,

Recognizing the necessity of an early decision regarding the regulations to be made applicable to the whaling season of 1947-48;

Reconnaissant qu'il est nécessaire de prendre sans délai une décision au sujet de la réglementation à appliquer à la campagne de chasse à la baleine de 1947-1948, et

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 11, p. 43, and Vol. 32, p. 396.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 11, p. 43, et vol. 32, p. 396.

² In accordance with article II, the Protocol came into force on 5 February 1948 with respect to the following States on behalf of which the notifications of acceptance were received by the Government of the United States of America on the dates indicated:

² Conformément à l'article II, le Protocole est entré en vigueur le 5 février 1948 à l'égard des États ci-après au nom desquels les notifications d'acceptation ont été reçues par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux dates indiquées ci-dessous:

Australia	1 December 1947
Canada	12 November 1947
Denmark	25 August 1947
France	5 February 1948
Iceland	21 April 1947
New Zealand	22 July 1947
Norway	27 August 1947
Union of South Africa	6 November 1947
Union of Soviet Socialist Republics	11 December 1947
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	17 June 1947
United States of America	18 July 1947

and on 6 March 1948, upon receipt of notification of acceptance, in respect of the Netherlands.

Australie	1 ^{er} décembre 1947
Canada	12 novembre 1947
Danemark	25 août 1947
France	5 février 1948
Islande	21 avril 1947
Nouvelle-Zélande	22 juillet 1947
Norvège	27 août 1947
Union Sud-Africaine	6 novembre 1947
Union des Républiques socialistes soviétiques	11 décembre 1947
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	17 juin 1947
États-Unis d'Amérique	18 juillet 1947

et le 6 mars 1948 à l'égard des Pays-Bas au reçu de leur notification d'acceptation.

Having due regard both to the world shortage of oil and fats and to the necessity for the conservation of the whale stocks;

Agree as follows :

Article I

All the provisions of the Protocol for the Regulation of Whaling signed in London on November 26, 1945 shall be made applicable as if in the said Protocol the words " season 1947-48 " were substituted for the words " season 1946/47 " and the words " 1 May 1948 to 31 October 1948 " were substituted for the words " 1st May, 1947, to 31st October, 1947 ".

Article II

This Protocol shall come into force when notifications of acceptance thereof shall have been given to the Government of the United States of America by all the Governments parties to the Protocol of November 26, 1945.

This Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of fourteen days thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Protocol.

DONE in Washington this second day of December, 1946, in the English language, the original of which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America. The Government of the United States of America shall transmit certified copies thereof to all the other signatory and adhering Governments.

Prenant dûment en considération aussi bien la pénurie des huiles et des graisses dans le monde que la nécessité de préserver les peuplements baleiniers,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Toutes les dispositions du Protocole pour la réglementation de la chasse à la baleine signé à Londres le 26 novembre 1945 seront appliquées comme si les mots « campagne 1947-1948 » et « 1^{er} mai 1948 au 31 octobre 1948 » figuraient dans le texte dudit Protocole en lieu et place des mots « campagne 1946/47 » et « 1^{er} mai 1947 au 31 octobre 1947 ».

Article II

Le présent Protocole entrera en vigueur lorsque tous les Gouvernements parties au Protocole du 26 novembre 1945 auront fait parvenir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique leurs notifications d'acceptation.

Le présent Protocole portera la date à laquelle il est ouvert à la signature et il restera ouvert à la signature pendant un délai de quatorze jours après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Washington, le 2 décembre 1946, en langue anglaise, l'original devant être déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique transmettra une copie certifiée conforme du Protocole à tous les autres Gouvernements signataires et adhérents.

For Argentina :	Pour l'Argentine :
	O. IVANISSEVICH
	J. M. MONETA
	G. BROWN
	Pedro H. BRUNO VIDELA
For Australia :	Pour l'Australie :
	F. F. ANDERSON
For Brazil :	Pour le Brésil :
	Paulo FRÓES DA CRUZ
For Canada :	Pour le Canada :
	H. H. WRONG
	Harry A. SCOTT
For Chile :	Pour le Chili :
	Agustín R. EDWARDS
For Denmark :	Pour le Danemark :
	P. F. ERICHSEN
For France :	Pour la France :
	Francis LACOSTE
For the Netherlands :	Pour les Pays-Bas :
	D. J. VAN DIJK
For New Zealand :	Pour la Nouvelle-Zélande :
	G. R. POWLES
For Norway :	Pour la Norvège :
	Birger BERGERSEN
For Peru :	Pour le Pérou :
	C. ROTALDE
For the Union of Soviet Socialist Republics :	Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
	A. BOGDANOV
	E. NIKISHIN
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :	Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
	A. T. A. DOBSON
	John THOMSON
For the United States of America :	Pour les États-Unis d'Amérique :
	Remington KELLOGG
	Ira N. GABRIELSON
	William E. S. FLORY
For the Union of South Africa :	Pour l'Union Sud-Africaine :
	H. T. ANDREWS

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

APPLICATION to World Meteorological Organization

Notification received on:

10 March 1953

DENMARK

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. AP-PROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

APPLICATION à l'Organisation météorologique mondiale

Notification reçue le:

10 mars 1953

DANEMARK

No. 688. PROTOCOL², SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

16 March 1953

SWITZERLAND

(To take effect on 18 April 1953.)

N° 688. PROTOCOLE², SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW-YORK, LE 11 DÉCEMBRE 1946

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

16 mars 1953

SUISSE

(Pour prendre effet à partir du 18 avril 1953.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309, and Vol. 136, p. 386.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271; Vol. 76, p. 277; Vol. 81, p. 333; Vol. 110, p. 315; Vol. 128, p. 298; Vol. 131, p. 315; Vol. 135, p. 335; Vol. 136, p. 388, and Vol. 141, p. 381.

Vol. 157, p. 359;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 316; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309, et vol. 136, p. 386.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278; vol. 71, p. 325; vol. 73, p. 271; vol. 76, p. 277; vol. 81, p. 333; vol. 110, p. 315; vol. 128, p. 299; vol. 131, p. 315; vol. 135, p. 335; vol. 136, p. 388, et vol. 141, p. 381. et vol. 157,

p. 359.

No. 814. GENERAL AGREEMENT
ON TARIFFS AND TRADE¹

Nº 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR
LES TARIFS DOUANIERS ET LE
COMMERCE¹

VIII. (b) TORQUAY PROTOCOL² TO THE
GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND
TRADE. DONE AT TORQUAY, ON 21 APRIL
1951

VIII. b) PROTOCOLE DE TORQUAY² ANNEXÉ
À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS
DOUANIERS ET LE COMMERCE. EN DATE,
À TORQUAY, DU 21 AVRIL 1951

SIGNATURE

SIGNATURE

19 February 1953
BRAZIL

19 février 1953
BRÉSIL

(To take effect on 21 March 1953.)

(Pour prendre effet le 21 mars 1953.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 384, and Vol. 141, p. 382.

² United Nations, *Treaty Series*, Vols. 142, 143, 144, 145 and 146, and Vol. 147, p. 159.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; vol. 56 à 64; vol. 65, p. 335; vol. 66, p. 358 et p. 359; vol. 68, p. 286; vol. 70, p. 306; vol. 71, p. 328; vol. 76, p. 282; vol. 77, p. 367; vol. 81, p. 344 à 377; vol. 90, p. 324; vol. 92, p. 405; vol. 104, p. 351; vol. 107, p. 83; vol. 117, p. 387; vol. 123, p. 303; vol. 131, p. 317; vol. 135, p. 337; vol. 138, p. 335, et vol. 141, p. 382.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 142, 143, 144, 145 et 146, et vol. 147, p. 159.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 885. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN FRANCE. SIGNÉ À PARIS, LE 19 FÉVRIER 1948¹

No. 885. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN FRANCE. SIGNED AT PARIS, ON 19 FEBRUARY 1948¹

AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À PARIS, LE 13 MARS 1953

AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT PARIS, ON 13 MARCH 1953

Texte officiel français.

Official text: French.

Enregistré d'office le 13 mars 1953.

Registered ex officio on 13 March 1953.

ATTENDU que, par sa résolution 417 (V) du 1^{er} décembre 1950³, l'Assemblée générale des Nations Unies a modifié le mandat du Fonds international de Secours à l'Enfance;

WHEREAS, by resolution 417 (V) of 1 December 1950,³ the General Assembly of the United Nations has amended the terms of reference of the International Children's Emergency Fund;

ATTENDU que le Gouvernement de la République française a soumis au Fonds des plans d'opération pour :

WHEREAS the Government of the French Republic has submitted to the Fund plans of operations for :

— d'une part, certaines parties de la République française, savoir l'Afrique-Équatoriale française et l'Afrique-Occidentale française,

Certain parts of the French Republic, namely French Equatorial Africa and French West Africa,

— d'autre part, les Territoires sous tutelle française du Togo et du Cameroun,

The Trust Territories of Togoland and the Cameroons under French administration,

— enfin, le Maroc et la Tunisie;

Morocco and Tunisia;

ATTENDU qu'il peut être amené à soumettre au Fonds des plans d'opérations pour d'autres parties de la République française (territoires d'outre-mer) ou de l'Union française,

WHEREAS it may be called upon to submit to the Fund plans of operations for other parts of the French Republic (overseas territories) or of the French Union;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 75.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 75.

² Entré en vigueur le 13 mars 1953, par signature.

² Came into force on 13 March 1953, by signature.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, Cinquième session, Supplément n° 20 (A/1775)*.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 20 (A/1775)*.

Le Gouvernement de la République française et le Fonds international de secours à l'enfance sont convenus d'étendre aux territoires susvisés et pour la durée des opérations qui y sont prévues les dispositions de l'Accord conclu entre eux le 19 février 1948¹, sous réserve des modifications et compléments ci-après :

1. — Remplacer l'article 1 par le texte suivant :

« *Plans d'opérations*

« A. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une aide du Fonds, il établira un plan d'opérations exposant le programme prévu, les obligations éventuelles que devront assumer respectivement le gouvernement et le Fonds, et les mesures proposées pour assurer une utilisation et une repartition satisfaisante des articles ou secours que le Fonds pourra fournir.

« B. Le Fonds, après avoir examiné dans quelle mesure l'aide demandée est nécessaire, et compte tenu des ressources disponibles, fixera sa propre participation au plan proposé. Le Gouvernement et le Fonds se mettront d'accord sur un plan d'opérations acceptable pour les deux Parties ci-après, dénommé « le plan approuvé ». Les plans approuvés pourront, si les circonstances l'exigent, être modifiés dans le sens dont conviendront le Gouvernement et le Fonds, auquel cas le présent Accord s'appliquera aux plans ainsi modifiés.

« C. Le Fonds et le Gouvernement détermineront en commun de temps à autre la nature et la quantité de produits alimentaires et des fournitures qu'ils se procureront, respectivement, au profit des catégories précitées des populations intéressées. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 75.

The Government of the French Republic and the International Children's Emergency Fund have agreed to extend the provisions of the Agreement, concluded between them on 19 February 1948,¹ to the above-mentioned territories for the duration of the operations provided for in that Agreement, subject to the following amendments and additions :

1. Replace article 1 by the following text :

« *Plans of operations*

« A. Each time the Government desires the aid of the Fund it will draw up a plan of operations setting out the proposed programme, whatever obligations have to be assumed by the Government and the Fund respectively and the measures proposed to ensure the use and satisfactory distribution of the supplies or assistance that may be provided by the Fund.

« B. After considering to what extent the assistance requested is necessary and taking into account available resources, the Fund will determine its own participation in the proposed plan. The Government and the Fund will agree on a plan of operations acceptable to both parties, hereinafter referred to as 'the approved plan'. The approved plans may, if necessary, be modified by agreement between the Government and the Fund, in which case this Agreement shall apply to the modified plans.

« C. The Fund and the Government will determine together the kinds and quantity of the food and supplies to be respectively provided by them for the benefit of the above-mentioned categories of the peoples concerned. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 75.

2. — Dans le paragraphe A de l'article 2, après les mots : « auxquelles elles sont destinées », insérer : « ou s'il s'agit de biens d'équipement, soit jusqu'au transfert des titres de propriété, soit pendant la durée du prêt, suivant les dispositions du plan approuvé ».

3. — Dans l'article 5, remplacer la deuxième phrase par le texte suivant :

« A cet effet, des fonctionnaires dûment accrédités du Fonds se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'expédition, de la réception, de l'utilisation ou de la distribution des articles fournis par le Fonds. »

4. — Ajouter à l'article 9 le paragraphe B suivant :

« Le Gouvernement et le Fonds collaboreront en vue d'informer le public de l'exécution des plans approuvés et des résultats obtenus. »

FAIT à Paris, le 13 mars 1953.

Pour le Gouvernement français :
Maurice SCHUMANN

Pour le Fonds international
de secours à l'enfance :
Charles A. EGGER

2. The words "or, in the case of capital goods, until the title of ownership has been transferred or for the duration of the loan, according to the provisions of the approved plan" should be inserted after the words "for whom these supplies are intended" in article II, paragraph A.

3. The second sentence of article V should be replaced by the following text :

"To this end, officers duly authorized by the Fund will agree and co-operate with appropriate officers of the Government in respect of shipment, receipt, use and distribution of the articles supplied by the Fund."

4. A new paragraph B should be added to article IX, as follows :

"The Government and the Fund will co-operate in making public information regarding the carrying out of the approved plans and the results obtained."

DONE at Paris, on 13 March 1953.

For the French Government :
Maurice SCHUMANN

For the International Children's
Emergency Fund :
Charles A. EGGER

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

4 March 1953
CUBA

(To take effect on 2 June 1953.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

4 mars 1953
CUBA

(Pour prendre effet le 2 juin 1953.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 78, p. 277; Vol. 91, p. 383; Vol. 96, p. 327; Vol. 100, p. 295; Vol. 118, p. 306; Vol. 120, p. 300; Vol. 121, p. 330; Vol. 123, p. 304; Vol. 124, p. 318; Vol. 127, p. 331; Vol. 131, p. 336; Vol. 134, p. 379, and Vol. 136, p. 389.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; vol. 91, p. 383; vol. 96, p. 327; vol. 100, p. 295; vol. 118, p. 306; vol. 120, p. 300; vol. 121, p. 330; vol. 123, p. 304; vol. 124, p. 318; vol. 127, p. 331; vol. 131, p. 337; vol. 134, p. 379, et vol. 136, p. 389.

No. 1418. AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF COSTA RICA FOR TECHNICAL ASSISTANCE TO THE SCHOOL OF NURSING ATTACHED TO THE SAN JUAN DE DIOS HOSPITAL. SIGNED AT SAN JOSÉ, ON 19 MAY 1951, AND AT WASHINGTON, ON 14 JUNE 1951¹

Nº 1418. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU COSTA-RICA RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE À L'ÉCOLE DE SOINS INFIRMIERS RATTACHÉE À L'HÔPITAL SAINT-JEAN-DE-DIEU. SIGNÉ À SAN-JOSÉ, LE 19 MAI 1951, ET À WASHINGTON, LE 14 JUIN 1951¹

PROLONGATION

By a memorandum of agreement dated on 25 November 1952 and effective on that date the above-mentioned Agreement was prolonged until 31 December 1953.

Certified statement relating to the prolongation of the above-mentioned Agreement was registered by the World Health Organization on 9 March 1953.

PROROGATION

Par le mémorandum d'accord du 25 novembre 1952, entré en application à cette date, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 31 décembre 1953.

Une déclaration certifiée relative à la prorogation de l'Accord susmentionné a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 9 mars 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 102, p. 151, and Vol. 141, p. 396.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 102, p. 151, et vol. 141, p. 398.

No. 1427. AGREEMENT BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF MEXICO FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ASSISTANCE TO THE FUNDAMENTAL EDUCATION AND TRAINING CENTER ESTABLISHED IN MEXICO. SIGNED AT NEW YORK AND AT WASHINGTON, ON 30 APRIL 1951¹

No 1427. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DU MEXIQUE RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE AU CENTRE D'ENSEIGNEMENT ÉLÉMENTAIRE ET DE FORMATION PROFESSIONNELLE. SIGNÉ À NEW-YORK ET À WASHINGTON, LE 30 AVRIL 1951¹

EXTENSION

By an exchange of letters dated Washington, 4 December 1952, and Mexico City, 7 January 1953, the above-mentioned Agreement was extended until 31 December 1953.²

Certified statement to this effect was registered by the World Health Organization on 9 March 1953.

PROROGATION

Par un échange de lettres datées de Washington le 4 décembre 1952 et de Mexico le 7 janvier 1953, l'Accord susmentionné a été prorogé jusqu'au 31 décembre 1953.²

La déclaration certifiée à cet effet a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 9 mars 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 103, p. 95.

² Came into force on 7 January 1953, by the exchange of the said letters.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 103, p. 95.

² Entré en vigueur le 7 janvier 1953, par l'échange desdites lettres.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

12 February 1953

EL SALVADOR

13 February 1953

DENMARK

Certified statement relating to the above-mentioned ratifications was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 24 February 1953.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

12 février 1953

SALVADOR

13 février 1953

DANEMARK

Une déclaration certifiée relative aux ratifications susmentionnées a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 24 février 1953.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 150, p. 67.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 68. TREATY OF FRIENDSHIP AND ALLIANCE (AND OTHER RELATED DOCUMENTS) BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW, ON 14 AUGUST, 1945¹

TERMINATION

The above-mentioned Treaty and related documents were declared null and void by the Government of the Republic of China. The termination took effect as from 23 February 1953.

Certified statement relating to the above-mentioned termination was filed and recorded at the request of China on 4 March 1953.

ANNEXE B

N° 68. TRAITÉ D'AMITIÉ ET D'ALLIANCE (ET AUTRES DOCUMENTS CONNEXES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À MOSCOU, LE 14 AOÛT 1945¹

ABROGATION

Le Traité susmentionné et les documents connexes ont été déclarés abrogés par le Gouvernement de la République de Chine. L'abrogation a pris effet au 25 février 1953.

Une déclaration certifiée relative à l'abrogation susmentionnée a été classée et inscrite au répertoire à la demande de la Chine le 4 mars 1953.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 10, p. 300.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 10, p. 301.